

MATERIALES PARA EL ESTUDIO DEL
ESPAÑOL EN GIBRALTAR

JOSÉ MARÍA GARCÍA MARTÍN

SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÁDIZ

MATERIALES PARA EL ESTUDIO
DEL ESPAÑOL DE GIBRALTAR

APROXIMACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA
AL LÉXICO ESPAÑOL DE LOS ESTUDIANTES
DE ENSEÑANZA SECUNDARIA

JOSÉ MARÍA GARCÍA MARTÍN

**MATERIALES
PARA EL ESTUDIO
DEL ESPAÑOL
DE GIBRALTAR**

APROXIMACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA
AL LÉXICO ESPAÑOL
DE LOS ESTUDIANTES
DE ENSEÑANZA SECUNDARIA

1996

© Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz

Diseño y Maquetación: CREASUR, S.L.

Printed in Spain. Impreso en España

ISBN: 84-7786-295-8

Depósito legal: S. 159-1996

EUROPA ARTES GRÁFICAS, S.A.

37005 Salamanca

*A mi madre.
A la memoria de mi padre.*

PRÓLOGO

La presente obra se inscribe dentro del Proyecto «Lenguas en contacto: El español y el inglés en Estados Unidos y en España», aprobado por el Comité Conjunto Hispano-Norteamericano para la Cooperación Cultural y Educativa, dentro de la convocatoria 1990, con el código II-B 90001.

*Las encuestas que han hecho posible este trabajo fueron desarrolladas, según cuestionario elaborado por mí, por D. Valerio de la Hoz Caravaca, Profesor del Instituto de Formación Profesional «Mediterráneo», en La Línea de la Concepción, durante el curso académico 1991-92, y también en las dos **Comprehensive Schools** de Gibraltar, donde contó con la inapreciable ayuda de los profesores D. Sergio Ballantine y D. Ernesto Gómez. A todos ellos y a los organismos que han hecho posible la publicación de este estudio (Comité Conjunto Hispano-Norteamericano, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, Fundación Universitaria de Jerez) vaya la expresión de mi reconocimiento por sus esfuerzos y desvelos, sin los cuales difícilmente podría aquél haber visto la luz. Igualmente, quiero expresar mi agradecimiento a Concepción Arés Vidal y Miguel Casas Gómez por haberme facilitado la obtención de bibliografía necesaria para este trabajo. También debo destacar la amabilidad de don Eduardo Fierro por haberme permitido la consulta de su interesante tesina sobre Gibraltar. Por último, a don Andrés Jiménez Jiménez, del Servicio de Informática Científica y Estadística de la Universidad de Cádiz, se deben las puntualizaciones contenidas en el apéndice II, que restringen el alcance de este trabajo a sus justos límites. Como siempre, mi mujer y mis hijos se han hecho acreedores a mi gratitud por su paciencia sin límites.*

El autor

Cádiz, septiembre de 1994

I. INTRODUCCIÓN

1.0. PRELIMINARES

El objetivo que me propongo al iniciar el presente estudio es muy modesto. No quiero, ni puedo, ir más allá del análisis del inventario léxico del español que emplean los alumnos gibraltareños de lo que sería nuestra enseñanza media en una serie esencial de campos, los seleccionados por los autores del *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de España e Iberoamérica* (en adelante *CECNLC*). Es decir, me voy a ceñir a un nivel lingüístico muy concreto, el del léxico, y voy a emplear métodos muy específicos, los de la sociolingüística, con el objetivo último de arrojar un poco de luz sobre la existencia o no de peculiaridades en el uso del español por parte de los estudiantes gibraltareños y, si las hay, determinar al mismo tiempo su importancia y características. No pierdo de vista al emprender el trabajo que

«One of the most attractive domains of diachronic linguistic is the study of dialectological developments in consistently bilingual speech communities. «The basic problem... in connection with bilingualism», to quote André Martinet [«Diffusion of Languages and Structural Linguistics», *Romance Philology*, VI (1952-53), pp. 5-13], «is how far two structures in contact can be maintained intact, and to what extent they will influence and modify each other». The dialectology of bilingual speech communities furnishes ample illustrations of a basic structure here maintaining itself, there being modified through language contact». (Weinreich 1952, p. 360)

Esta vinculación, establecida, como se ve, en fecha muy temprana, no puede resultar extraña para un romanista: ya hace algún tiempo que Malkiel reconstruyó el camino que en la historia de la lingüística lleva desde la filología románica hasta la sociolingüística (*vid.* Malkiel 1976), pero el desarrollo de los métodos que, desde una perspectiva monolingüe, más han ayudado en los últimos tiempos al análisis de las relaciones entre la variación lingüística y los diferentes elementos de la estructura social provienen de una tradición muy distinta, como de todos es sabido¹.

1. Moreno 1990 es una excelente introducción a esas cuestiones, pero elimina explícitamente de su objeto de estudio los problemas ligados al contacto de lenguas (*cfr.* pp. 15-16).

Según afirma Johannes Kramer, Gibraltar es, desde el punto de vista de la lengua española, *terra incognita*, a pesar de que diversos autores, entre ellos el propio Kramer, han proporcionado informaciones muy interesantes en los últimos años sobre la situación lingüística del Peñón (*cf.*, sobre todo, Kramer 1986 y Lipski 1986). Ello me parece consecuencia de que, desde una perspectiva general, el interés por la influencia del inglés sobre el español, fundamentalmente en el nivel léxico, ha crecido de forma espectacular en el último cuarto de siglo; si quisiéramos compilar una bibliografía somera sobre la cuestión, deberíamos incluir en ella, al menos, los siguientes trabajos: Alfaro 1970, Barabino 1950, los diversos artículos de Bernal Labrada, Carranza 1988, Contreras 1988 (y también el estudio de 1952), England y Caramés 1978, Fernández García 1971, 1972 y 1974, Gimeno/Gimeno 1991, Gubern 1974, Huyke 1974, Klein-Andreu 1980, los diferentes trabajos de Lapesa y Lope Blanch, López 1968, López Cruz 1960, López Morales 1976, 1983a y 1984, Lorenzo 1971, Madariaga 1966, Marcos Pérez 1971, Mellado de Hunter 1981, Menton 1954, Murphy 1954, Neagu 1989, Pilleux 1971, Pratt 1970-71, 1980 y 1993, Quilis 1984, Quiñones 1974, Staubach 1946, Stone 1957, Vaquero 1990 y Wolner 1967 (en cualquier caso, se debe consultar Teschner 1974, resumen de Teschner 1972). Naturalmente que no todos esos libros y artículos poseen idéntico enfoque ni la misma importancia; muchos de ellos son de carácter exclusivamente normativo y su utilidad es, ante todo, informativa, por cuanto la explicación de los fenómenos originados por la relación entre ambas lenguas, cuando la hay, es, en bastantes ocasiones, puramente episódica y sin relevancia teórica o metodológica alguna (*cf.*, a este respecto, la revisión bibliográfica que hace Pratt 1980, el más completo estudio sobre la cuestión desde un punto de vista general, aunque adolezca de alguna presunción en cuanto a las virtualidades de una actitud antinormativa² y a la omnipresencia del inglés).

2. No parece que se deba eliminar la norma de los enfoques sociolingüísticos tan fácilmente como lo hace Pratt, aunque su estudio no sea sociológico. En efecto, diversos autores han considerado la codificación o la normalización (ingl. *standardization*) como condición básica para distinguir entre una lengua propiamente tal y otras modalidades lingüísticas que pueden llegar a serlo, pero que todavía no lo son (*cf.* Fishman 1976a, pp. 228-232; Gumperz 1962, p. 33; y Stewart 1977, pp. 534-537). Las propiedades de esas variedades normativas, tal como las ven diversos autores, aparecen descritas en Garvin/Mathiot 1968, pp. 367-369, y Krishnamurti 1979, pp. 674-675. Además, aquellos procesos no son siempre el resultado de la evolución ciega e inconsciente de las lenguas, pues pueden ser orientados desde el exterior en virtud de decisiones que cabe calificar como políticas (*cf.* Ferguson/Dil 1979, p. 696). Por otro lado, si eliminamos el concepto de norma, inutilizaremos paralelamente los de desviación o incorrección o, lo que es lo mismo, no tendrían sentido para el investigador las diferencias existentes entre la norma, vista como una variedad lingüística, y las demás variedades, ni, en consecuencia, los diversos grados de diferencia entre aquella y éstas (*cf.* Ferguson 1952, pp. 24-25). En una relación de bilingüismo (multilingüismo) habrá que tener en cuenta también en algunos casos la existencia de dos (o más) normas (*cf.* Ferguson 1959, p. 332), y ello ocurre precisamente en la relación entre el español y el inglés (a pesar de la inexistencia de academias o instituciones semejantes para esta lengua). Y es que la norma y los elementos asociados a ella, como señala Gumperz, están en la base de lo que él llama «intersecciones estructurales» entre las lenguas que conviven dentro de una misma sociedad en situación de mezcla (*cf.* Gumperz 1982, pp. 279-280), aunque la relación entre normalización y contacto de lenguas sea mucho más compleja (*cf.* Weinreich 1979, pp. 102-103). En cualquier caso, aunque sea por razones extralingüísticas y aunque en algunos períodos resulte más necesaria que en otros, la aparición de la norma en las lenguas de cultura es una realidad que no se puede dejar de reconocer (*cf.* Ninyoles 1972, pp. 75-97, y Lyons 1971, pp. 42-43).

1.1. PRINCIPIOS TEÓRICOS

Me he situado, al encarar este trabajo, dentro de la lingüística de la variación³. Cualquier situación de contacto de lenguas lleva, casi irremisiblemente, a la aparición de nuevas formas en cada uno de los dos (o más) sistemas implicados, aunque normalmente las relaciones no sean equilibradas, sino que haya una fuerza predominante y otra subordinada a ella. Se plantea, en consecuencia, el problema de la medición de la influencia ejercida por una sobre otra (*cfr.* Gumperz 1982, pp. 280-281). En ese sentido, no se pueden perder de vista el grado de integración⁴ y la estabilidad alcanzada por las soluciones o las unidades que son el producto de aquella influencia (para todas estas cuestiones, *cfr.* Weinreich 1979, pp. 47-70).

Ha sido mi propósito que el trabajo que he realizado se inscribiera dentro del ámbito de la sociolingüística, es decir, los elementos descriptivos de carácter sociológico los he considerado como puntos de referencia o de apoyo para realizar un análisis propiamente lingüístico; no he empleado los criterios lingüísticos para explicar la realidad social o, lo que es lo mismo, no he hecho sociología del lenguaje⁵, labor igualmente necesaria para completar la perspectiva de la sociolingüística, como se aprecia incluso en la obra de Labov, pero que, por ahora, está fuera de los límites de mi empresa (*cfr.* Coseriu 1981b).

Parto de la base de que la sociolingüística, si quiere llevar a cabo un análisis exhaustivo de los fenómenos de variación, no tiene más forma de hacerlo que el recurso a los métodos cuantitativos; en ellos está el punto de partida inexcusable para llegar a interpretaciones que sobrepasen los datos obtenidos de esa manera. La sociolingüística no cuantitativa sólo se puede construir sobre los análisis sociolingüísticos cuantitativos. La negación de los fenómenos categóricos o, por mejor decir, la conversión de los datos cuantitativos en elemento integrante de las categorías existentes en los diversos niveles lingüísticos es, quizá, una de las apor-

3. El lector de lengua española puede encontrar un buen resumen de sus planteamientos en López Morales 1989, pp. 182-188; Rotaetxe 1988, pp. 17-18 y 131-134; y Silva-Corvalán 1989, pp. 1-15.

4. Sobre las interrelaciones del contacto de lenguas, por una parte, y las situaciones de integración o de conflicto, por otra, *vid.* Alvar 1971, Hartig 1981a, pp. 4-5, y H. Martinet 1983, pp. 389 y 397-398.

5. *Cfr.* sobre todo, a este respecto, López Morales 1989, pp. 25-30, y Silva-Corvalán 1989, pp. 4-8. Se pueden añadir Berutto 1979, cap. 1; y Fishman 1979, cap. I (téngase en cuenta la crítica de Borrego 1980 a esta traducción) y 1983. Aunque a veces puede creerse que la distinción no está clara, dado que se pueden equiparar a dos concepciones, «amplia» y «estricta», de un mismo saber, la sociolingüística (*cfr.* Berutto 1979, p. 17), parece claro que todo depende de cuál sea el terreno, sociológico o lingüístico, en el que nos situemos y cuál la jerarquía de parámetros (elementos constantes) y variables que establezcamos. No creo, por tanto, que sea adecuada la igualación decidida por Rotaetxe: «... puede considerarse que en numerosas ocasiones el objeto de la Sociología del Lenguaje y el de la Sociolingüística tienden a confluir. Las diferencias proceden, en general, del punto de vista del estudioso y, en particular, de su formación y/o de sus intereses que podrán ser más lingüísticos o más sociológicos. En cuanto a la elección de un nombre u otro, en nuestra opinión, «Sociolingüística» es actualmente la denominación, más genérica y más extendida». (Rotaetxe 1988, p. 16) La diferencia entre ambos modos de aproximarse al objeto se hace evidente cuando tanto Labov como Berutto consideran perteneciente a la lingüística sin más la llamada concepción «estrecha».

taciones fundamentales del variacionismo, que, por lo mismo, es, a mi parecer, la vía más segura para constituir esta rama de los estudios lingüísticos con un fundamento cognoscitivo suficiente (*cfr.*, en este sentido, Poplack 1983, sobre todo las pp. 184-186)⁶.

Y la necesidad de este enfoque me parece tanto mayor cuanto que, a diferencia de lo que opina Hymes, no estimo que se pueda afirmar sin más el isomorfismo de lengua y sociedad:

«estructura social y estructura lingüística poseen una estructura análoga, y que, por tanto, son equivalentes o isomórficas y que, basándose en los universales lingüísticos y sociales, es preciso considerar la actividad o la interacción sociales principalmente como actividad lingüística» (cito por la traducción que se da en Etxebarria 1985, p. 44).

Tal como se encuentra formulada en ese fragmento, esa relación de equivalencia parece ser incluso lo que, en el lenguaje matemático, se llama correspondencia biunívoca o aplicación biyectiva, esto es, que, en la relación entre dos conjuntos, a cada elemento del conjunto A (aquí, la estructura social) le corresponde un elemento del conjunto B (aquí, la estructura lingüística), y sólo uno, y viceversa. No es ése mi modo de entender las relaciones entre ambas clases de estructuras. Que existen dichas relaciones es indudable, pero no creo que se puedan esquematizar mediante procedimientos tan simples. La gran ayuda que los métodos estadísticos pueden aportar al cumplimiento de los objetivos de la sociolingüística estriba en que permiten verificar hasta qué punto la variación en uno de los dos conjuntos implicados influye sobre el otro; con otras palabras, en qué medida existe correlación entre los fenómenos que se producen en el seno de la sociedad y los que afectan al sistema de la lengua (*vid.*, a este respecto, Kjolseth 1978).

Sobre esa base, resulta lógico defender no sólo que no hay variación libre, sino que la variación, en general, ofrece un carácter estructurado (*cfr.* Sankoff 1982, pp. 679-681) y, además, que la variación lingüística está sometida a determinadas presiones, lingüísticas y extralingüísticas, las cuales, por lo menos en el caso de las primeras, reconocen incluso una jerarquía (*cfr.* Sankoff/Labov 1979, pp. 190-192, y Wolfram 1974, p. 216). Hay, por lo tanto, una variación lingüística, condicionada, por una parte, y, por otra, una variación sociolingüística, que, en buena medida, corresponde a la variación libre de los estructuralistas más ortodoxos (*cfr.* Lavan-

6. *Cfr.* López Morales 1989, pp. 34-39 y 182-204. Precisamente en esa propiedad de ser cuantificables o descriptibles en términos de probabilidades radica una de las diferencias fundamentales entre los fenómenos estudiados por la sociolingüística y los que constituyen el objeto de la etnografía de la comunicación, y ello explica, entre otras causas, que autoridades en la materia, como López Morales, puedan alzar una barrera tajante entre ambos saberes (*cfr.* López Morales 1989, pp. 33-34), a diferencia, por ejemplo, de la actitud mantenida en Gimeno/Montoya 1989, cap. I, o en Figueroa 1994. Esa distinción puede afectar también a la oposición entre macrosociolingüística y microsociolingüística tal como la conciben Berutto (1979, cap. 4) y Fishman (1979, cap. IV, y 1983), en cuanto ésta última parece estar más relacionada con los estudios etnográficos. A la cuantificación de la variabilidad dedica un largo capítulo Rotaetxe 1988 (pp. 109-135). Sobre los métodos para el estudio del contacto de lenguas en particular, son muy recomendables el capítulo segundo de Bechert/Wildgen 1991 y Haugen 1978, pp. 42-43.

dera 1978, pp. 177-178, y Wolfram 1974, p. 4). Una de las tareas mayores de la sociolingüística será demostrar que ésta última, tal como se ha dicho de la primera, también está jerarquizada, aunque, eso sí, de manera distinta en cada comunidad. En este contexto adquiere todo su sentido el concepto de *regla variable* (lo concerniente a él se analiza detalladamente en Sankoff/Labov 1979). Quizá sea un corsé demasiado rígido para una realidad esencialmente dinámica, como la que se pretende describir y explicar, la variación apreciada en la lengua, sea cual sea su origen, pero supone, por lo menos, el primer paso hacia la formalización del haz de relaciones que confluyen en los fenómenos del uso lingüístico concreto.

Finalmente, unas palabras sobre la noción de diglosia, pues el español de Gibraltar se podría considerar como la lengua B de una situación de ese tipo. Sabido es que tal noción fue empleada inicialmente por Ferguson con un alcance más reducido que el utilizado en trabajos posteriores⁷. La diglosia existe cuando

7. *Cfr.* Ferguson 1959; al desarrollo histórico de esta idea efectuado en Erxebarría 1985, pp. 59-63, y López Morales 1989, pp. 64-83, que destacan las contribuciones posteriores de Gumperz y Fishman, se pueden añadir Kloss 1966, Le Page 1968 y Sotiropoulos 1977; *vid.* también Gimeno 1990, pp. 29 (y n. 28) y 153-155; Gimeno/Montoya 1989, pp. 36-38 y 48-50; Rotaetxe 1988, cap. 4; Vallverdú 1972, pp. 7-24. Sabido es que los diversos conceptos de *diglosia* que se han manejado a lo largo de estos últimos años no son coincidentes. Ferguson denominaba así a una «relatively stable language situation in which in addition to the primary dialects of the language (which may include a standard or regional standards), there is a very divergent, highly codified (often grammatically more complex) superposed variety, the vehicle of a large and respected body of written literature, either of an earlier period or in another speech community, which is learned largely by formal education and is used for most written and formal spoken purposes but is not used by any sector of the community for ordinary conversation». (Ferguson 1959, p. 338) Esta definición admite varias manifestaciones prácticas, como, por ejemplo, la llamada «standard-with-dialect» (*cfr.* Krishnamurti 1979, p. 676) o, incluso, la existencia de múltiples variedades B, apropiada cada una de ellas para unos dominios y no para otros (*cfr.* Pride 1979, pp. 29-30). Según Mauro Fernández, la diglosia se da «allí donde hay un empleo *codificado* de diversas lenguas o diversas variedades de una lengua» (M. Fernández 1978, p. 390). Para Siguán, hay «Situaciones que resultan de un proceso de expansión o de unificación política, por el que una lengua se superpone a otra hablada en un territorio determinado. El que la lengua superpuesta sea solidaria del poder político y social y disfrute eventualmente de un mayor prestigio cultural produce un desequilibrio entre las dos lenguas, que conocemos con el nombre de «diglosia»» (Siguán 1982, pp. 39-40). Bright y Ramanujan distinguen entre aquella diglosia en la que la lengua B tiene tradición literaria o, al menos, escrita, y el tipo en el que no se da ese requisito (Bright/Ramanujan 1976, pp. 157-158).

A la vista de las disensiones entre la idea original de Ferguson y las ampliaciones de su campo de aplicación, Rojo, que parte básicamente de la caracterización de Mauro Fernández, distingue entre diglosia funcional, la cual corresponde en esencia a la definición de Ferguson, y diglosia de adscripción, en cuyos casos más claros «ciertos estratos de la comunidad emplean fundamentalmente un sistema lingüístico y otros estratos utilizan un sistema distinto» (Rojo 1985, p. 614; *vid.* también Rojo 1981, pp. 294-298, y Rojo 1982, pp. 94-95).

En cuanto al bilingüismo, no hay tal disparidad en las definiciones, y puede ser útil la tipología realizada en Lewis 1972, que cito por Ramírez: «1. Bilingüismo estable, que responde a la diferenciación lingüística entre dos grupos que comparten el mismo terreno, y donde el grupo bilingüe se ve obligado a distinguir el uso de una lengua y otra según los dominios sociolingüísticos; 2. Bilingüismo dinámico, donde la situación social y diferenciación entre roles y uso de las distintas lenguas están dirigidos hacia una asimilación lingüística; 3. Bilingüismo transicional, en el cual los dos idiomas asumen las mismas funciones, lo que se presta al uso exclusivo de una de las lenguas

las funciones superiores de comunicación quedan reservadas a una de las dos lenguas en conflicto. Si la descripción de los hechos gibraltareños que realiza Lipski es correcta, en realidad ello solo se cumpliría, como se puede comprobar en la sección 1.3., en presencia de funcionarios de procedencia británica, esto es, de la parte de la población gibraltareña que, *a priori*, sólo permanece unos años en el Peñón, entre un destino y otro de sus carreras administrativas, civiles o militares. En ese caso, nos encontraríamos ante un híbrido de diglosia teórica y bilingüismo real, cuya exacta naturaleza, como dice el profesor estadounidense, podría arrojar nueva luz sobre los problemas del bilingüismo y la forma que tiene de difundirse este fenómeno (*cf.* Lipski 1986, p. 426). Desde luego, el posible «bilingüismo social» existente en una época, o sea, el que las dos lenguas se superpusieran en función de categorías sociales o situaciones familiares (había hablantes monolingües de español entre los trabajadores que provenían de España o en las españolas que se casaban con gibraltareños), se ha reavivado tras la apertura de la verja. De todas formas, no es mi propósito entrar en la discusión de tales problemas en esta obra, cuyo objeto tiene horizontes mucho más limitados: contribuir al desbrozamiento de una cuestión que, como se ve, presenta muchos y variados perfiles. Quede esa idea, en todo caso, como tesis que se vería comprobada o refutada al final de un largo camino.

1.2. METODOLOGÍA DE LA ENCUESTA

1.2.1. *Diseño*

El presente estudio se ha realizado de acuerdo según dos caminos distintos: por un lado, el planteado por Maitena Etxebarria en su análisis del habla de Bilbao (Etxebarria 1985), que se centra básicamente en las variables sociales que mejor revelan el contacto entre dos lenguas, con lo que deja a un lado la variación que pueda darse dentro de los elementos puramente lingüísticos, que la autora maneja como parámetros, en el significado estricto del término, y por otro, el que

para cumplir las distintas funciones comunicativas; 4. Bilingüismo vestigial, en el que se refleja una asimilación lingüística casi total y donde el bilingüismo cumple una función simbólica que se asocia con una minoría pequeña a punto de extinción». (Ramírez 1992, p. 211). De la misma naturaleza, pero más simple, es la distinción hecha por Fishman entre bilingüismo estable y bilingüismo inestable (Fishman 1983, pp. 52-54). Hay otras clasificaciones. Weinreich acepta la división, propuesta por Grootaers, entre bilingüismo estilístico y bilingüismo social; Kloss 1966 distingue entre bilingüismo sustitutivo y bilingüismo diglósico; en esta línea, Lewis había hablado de bilingüismo funcional (para todas estas divisiones, *cf.* Vallverdú 1972, pp. 14-16, y Haugen 1978, pp 3-8). En fin, Bochmann, que parte de Ferguson y Fishman, apunta la pertinencia de conceptos derivados de bilingüismo y diglosia, tales como conflicto lingüístico (que toma de Ninyoles, pero que, curiosamente, era una expresión común en la lingüística tradicional, aunque con otro alcance) y conflicto de culturas (en el marco de una «*Migrantenlinguistik*»), y postula la existencia de un continuo sincrónico y otro diacrónico, dentro de una diasistema lingüístico, cuyos polos serían las variedades alta y baja, marco en el cual podría llegar a tener sentido el bilingüismo de masas propuesto por Marcellesi (*cf.* Bochmann 1989, pp. 34-36).

podemos encontrar fundamentalmente en Lope Blanch 1989b, López Morales 1983a y Quilis 1984, a saber, la pesquisa sobre cuáles son los campos léxicos en los que aquel contacto se comprueba de manera más intensa. No he llegado desde luego, ni era mi intención, a un planteamiento como el de Mellado de Hunter 1981, pues quería centrarme en la lengua general y, además, evidentemente, la diversificación profesional de los informantes no podía ser más que nula. Estos aspectos se han estudiado sobre la base de un cuestionario de 405 preguntas, que se ha planteado a treinta y ocho estudiantes de enseñanza secundaria, veintitrés de ellos gibraltareños y los quince restantes de la Línea de la Concepción. Las encuestas se realizaron en noviembre de 1991 en el Instituto de Formación Profesional «Mediterráneo» linense y en diciembre del mismo año en la Comprehensive School masculina de Gibraltar, mientras que las de la Comprehensive School femenina datan de marzo de 1992.

La labor analítica se ha enfocado desde un punto de vista eminentemente sociolingüístico, mucho más adecuado que el puramente dialectológico para el estudio de áreas urbanas⁸, si bien uno de los puntos estudiados, La Línea, ofrece todavía rasgos característicos de la cultura rural. De todas maneras, para alcanzar, en estas etapas iniciales, una conciencia mínima de cuál sea exactamente el conocimiento del español entre los gibraltareños, se ha respetado el principio dialectológico de buscar informantes naturales de la Roca o que, en todo caso, hayan pasado allí la mayor parte de su vida. Por otra parte, como ya se ha indicado, ha habido que tomar en cuenta los datos que nos podía proporcionar la localidad de La Línea de la Concepción. Y ello porque, dados los propios principios de la sociolingüística, si se trata de encontrar la naturaleza de las variaciones observables en una comunidad lingüística, en este caso la de Gibraltar, era necesario encontrar un punto de comparación, al menos en lo que hace al criterio de la lengua materna, pues todos los habitantes de Gibraltar encuestados (estudiantes de bachillerato, por las razones que luego se apuntarán) declaraban tener como lengua materna el inglés o, en todo caso, el llanito⁹. Se ha formado así un modelo claramente artificial (un «constructo», si se quiere) en el que se han mezclado datos de informantes linenses y gibraltareños pertenecientes, en mayor o menor medida, a estratos sociales equiparables, en ambos casos identificables con la clase media, aunque de nivel algo inferior los de la localidad española. Con la misma

8. *Cfr.* Kramer 1986a, p. 62, sobre la caracterización de Gibraltar en este sentido. En cuanto a las peculiaridades metodológicas que ofrece la investigación en sociedades urbanas, se puede consultar con provecho Sankoff 1982, p. 678.

9. Mantengo esa grafía no por ningún prurito nacionalista (*cfr.* Kramer 1986a, p. 95), sino porque, si el gentilicio proviene del latín *PLANVS*, conclusión a la que llega el lingüista alemán en las pp. 94-95 de su estudio y en 1986b, y si la lengua romance hablada en Gibraltar es el español o una variedad de éste, las reglas ortográficas de dicha lengua, en virtud de la etimología, piden el uso de *LL*. El yeísmo que se da en la pronunciación de la zona (y de otras muchas áreas peninsulares), y que es un fenómeno muy antiguo (valga Lapesa 1981, § 93, como punto de referencia sumamente conocido), no ha arrumbado esa tradición gráfica. Si yo estuviera de acuerdo con la hipótesis de Cavilla (1978, pp. 3-5), me parecería muy bien emplear la *y*; no estándolo, lo que encuentro incoherente es la grafía aceptada por Kramer, a no ser que se explique por un criterio fonético independiente de la tradición de la lengua (*cfr.* también Fierro 1984, p. 92, nn. 90 y 91).

intención, y dada la manifiesta suficiencia de la muestra, me he limitado exclusivamente al análisis del léxico, el elemento más cambiante del sistema lingüístico y, por lo tanto, aquél en el que es más fácil comprobar las influencias mutuas entre dos lenguas en contacto. Y ello se ha hecho desde un punto de vista exclusivamente paradigmático, según el modelo facilitado por el *CECNLC*, editado en 1972 por el C.S.I.C. y la Comisión de Lingüística Iberoamericana, no sólo porque he creído que era más adecuado por estar especialmente adaptado a zona urbana (frente, por ejemplo, al del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, más orientado hacia lo rural), sino también porque, a la larga, los resultados serán comparables con los de ciudades como Sevilla, que están siendo investigadas de acuerdo con esas pautas.

Por último, como ya se ha indicado, hay que resaltar el hecho de que he utilizado como informantes a estudiantes de bachillerato de dos de los tres centros que hay en Gibraltar y de un Instituto de Formación Profesional de La Línea. Ello ha venido obligado por la dificultad de obtener un conjunto suficientemente amplio de informantes en otros grupos generacionales. Era la manera más rápida y conveniente (por la amplitud y representatividad de la muestra) de abordar una investigación global (existe, además, el precedente del trabajo de Grossmann sobre el catalán de Algher, en Cerdeña, aunque verse sobre actitudes lingüísticas y grado de uso de las lenguas en diferentes dominios y no sobre la maestría en el empleo de los distintos sistemas lingüísticos).

1.2.2. *Muestra.*

Como es lógico, he partido de la población gibraltareña actual, sin entrar en polémicas sobre su origen (*cfr.* Rico 1967), procedentes quizá en una investigación histórica, pero carentes de sentido en un análisis sociolingüístico. La comunidad de habla¹⁰ real que tenemos en Gibraltar es la que habita allí en la actualidad y ése es el punto de partida obligatorio para cualquier clase de estudio que se quiera realizar¹¹.

La muestra no fue seleccionada según criterios establecidos previamente, sino en función de las posibilidades que se presentaron en el curso de la realización del proyecto. Los resultados obtenidos sobre esa base no han sido ponderados o reequilibrados de acuerdo con la distribución censal de la población de 15 a 18 años (las edades en las que los jóvenes suelen encontrarse en este nivel de enseñanza) y, sobre todo, su estructura por sexos en las dos localidades en las que se ha trabajado. Quizá ello sea necesario en fases ulteriores de la investigación, pues los materiales recolectados permiten un aprovechamiento mayor que el posible en estos momentos y, sin duda, serán precisas nuevas encuestas para llegar a un conocimiento más amplio y profundo de las peculiaridades de la situación gibraltareña.

10. Sobre el concepto de *comunidad de habla*, *cfr.*, sin más, las exposiciones críticas que se hallan en Gimeno 1990, pp. 45-49; Gimeno/Montoya 1989, p. 28; López Morales 1989, p. 47-52; Rotaerxe 1988, pp. 31-35.

11. Sobre la población de Gibraltar y sus orígenes históricos, *vid.* Fierro 1984, pp. 31-47 y 84, n.12, y Kramer 1985a, 1985b y 1986a, pp. 9-30.

tareña, pero, en cualquier caso, no creo que tal reajuste hubiera conducido a resultados sensiblemente distintos de los alcanzados en el presente estudio.

1.2.3. Variables.

No han sido demasiados los criterios manejados en la investigación, y ello para poder apurar la significación de los datos que he podido lograr. Fundamentalmente, se han utilizado las siguientes variables sociales: sexo¹² y lengua materna (que, de manera sistemática, he confundido con la procedencia: Gibraltar para el inglés¹³, La Línea para el español). En cualquier investigación posterior será necesario tener en cuenta también, por lo menos, la edad, la clase social, el nivel de estudios y la religión, factor éste último que puede causar sorpresa, pero cuya inclusión me parece justificada por las razones que da Kramer (*vide infra*; *cfr.* Fierro 1984, pp. 67-70 y 74-77).

Las variables lingüísticas usadas han sido un conjunto de veinte campos léxicos, en los que *grosso modo* queda clasificada la realidad, y el origen idiomático de los términos surgidos en la encuesta (voces patrimoniales, préstamos, anglicismos no consolidados). En cuanto a este último factor, he de indicar desde ahora que, a diferencia del proceder de Etxebarria en su obra citada, he despreciado los posibles italianismos o genovesismos y otros tipos de préstamos distintos de los que provienen de la lengua que está en contacto con el español, esto es, el inglés, que, en la mayor parte de los casos, por no decir en todos, son comunes a Gibraltar o La Línea, al menos en el actual estado de lengua. Dada esta comunidad de

12. Como es sabido, la dialectología tradicional concede escaso valor al testimonio femenino en sus investigaciones (*cfr.* Chambers/Trudgill 1984, pp. 33-35), «because in the western nations women's speech tends to be more self-conscious and class-conscious than men's» (*ibid.*, p. 35). Sin embargo, como observa Alvar, «Las mujeres son, unas veces, conservadoras de arcaísmos lingüísticos, mientras que en ocasiones llevan la iniciativa en la innovación». (Alvar 1969, p. 140; *cfr.* la bibliografía citada allí). La última afirmación de Alvar coincide con lo verificado por Gauchat en 1905 (*cfr.* López Morales 1989, p. 256), lo cual indica que las generalizaciones son muy peligrosas en este terreno y hay que confeccionar una tipología de las situaciones y estructuras sociales antes de poder aventurarse en él. Sobre el papel de esta variable en la (socio) lingüística, *vid.* Berutto 1979, p. 136; Buxó 1991; Chamberlain 1912; Gimeno/Montoya 1989, pp. 33-34, 85-86 y 93-94; Haas 1944; Hirschman 1994; Lakoff 1975; Levine/Crockett 1979; López Morales 1989, pp. 120-128, 240-242 y 256-257; Mackey 1977, pp. 565-566; Martín Zorraquino 1993; McCormack 1979, p. 9; Ornstein 1979, pp. 289-290; Osorio 1990; Rotaetxe 1988, pp. 148-150; Sankoff 1982, p. 681; Silva-Corvalán 1989, pp. 69-75; Thorne/Henley 1975; Trudgill 1974 y 1983; Warshay 1979; Yamamoto 1979, pp. 146 y 159. Para Gibraltar, *vid.* Fierro 1984, pp. 63-66.

13. *Cfr.* Lipski 1986 sobre lo raro que resulta el desconocimiento del español en los hogares gibraltareños, donde es «la lengua de uso cotidiano, a veces en combinación con el inglés». (p. 416) De los veinte informantes que responden expresamente a la cuestión «Lengua materna (o primera adquirida)», sólo cinco incluyen el español, junto al inglés, en la respuesta, y sólo uno en primer lugar, una alumna; ninguno contesta «español» únicamente. En cuanto a la lengua o lenguas habladas en casa, de las veintiuna respuestas explícitas, sólo cuatro informantes declaran utilizar nada más el inglés en el hogar; del resto, siete dicen emplear el llanito (una alumna usa la grafía *yanito*), descrito por cuatro como una «mezcla». Estoy preparando un trabajo sobre este punto.

uso, no he considerado necesario distribuir las palabras patrimoniales entre las propiamente tales y otras que, consolidadas en el sistema de la lengua receptora (aquí, el español), han adquirido carta de naturaleza en ella.

Tampoco he establecido un apartado específico para aquellos vocablos españoles que Etxebarria denomina «no estándar», esto es, los que no pertenecen a la norma léxica (generalmente por algún tipo de tabú, sobre todo el sexual y el de delicadeza). Tal proceder implica estudiar no la relación entre dos sistemas distintos, sino la que se da en el uso lingüístico según los estilos de lengua o los registros en que se sitúe a los hablantes¹⁴. Esta exigencia sólo se puede tener en cuenta si previamente hay un conocimiento aceptable de la interferencia en el plano sistemático y con una escala de diferencias diafásicas que sirva para ir más allá de la oposición elemental normativo/no normativo. Además, las variaciones diafásicas deben examinarse en el marco de las variaciones diatópicas y diastráticas, establecidas en ese orden (*cf.* Coseriu 1981a y López Morales 1989). Fuera de esas razones de orden teórico, no se puede olvidar que el español en Gibraltar se ha difundido hasta ahora de manera predominante, si no exclusivamente, oral.

En cambio, sí he tratado de un modo diferente los préstamos del inglés que ha asimilado el español de cualquier área (denominados simplemente *préstamos* para mayor comodidad) y aquellas unidades léxicas que son el fruto de la influencia concreta del inglés sobre el habla de los habitantes de esta zona, no sólo Gibraltar en muchos casos (palabras que he llamado por la misma razón *anglicismos*). Dicho de otra manera: he aplicado al terreno del préstamo léxico la distinción entre *contacto e interferencia*¹⁵, es decir, estoy de acuerdo, en principio, con la distinción que formula Mackey (*cf.* Mackey 1965; *vid.* también Silva-Corvalán 1989, pp. 170-171) entre lo permanente (vale decir, las unidades integradas en el sistema en un determinado estado de lengua) y lo transitorio en la relación entre dos lenguas que comparten un mismo espacio, aunque, claro está, ello no supone que se dé la igualdad absoluta entre las situaciones de cada una de ellas (*cf.* Wolfram 1974, pp. 2-3). Naturalmente, esta diferenciación puede ser difícil en algunos casos (*cf.* López Morales 1989, pp. 165-170), pero, como insinúa el mismo autor, es en el léxico donde mejor se puede aplicar. Corominas 1954-57 y Corominas-Pascual 1980-91, el primero con índice de anglicismos, han sido muy útiles en varias ocasiones para poder deslindar adecuadamente ambas esferas.

Por otra parte, no he tenido en cuenta una variable que servirá, sin duda, en otros estudios, para lograr un panorama más claro y exacto de la situación real.

14. Sobre las formas que puede revestir y los problemas que puede plantear esta variable, tanto para la recolección de los datos (por ejemplo, en la realización de las encuestas) como en el análisis de los resultados, *cf.* Ervin-Tripp 1977; Halliday/McIntosh/Stevens 1977; Joos 1977; López Morales 1989, pp. 43-47; Ross 1979, pp. 232-233; Smith 1979, p. 140; Warshay 1979; y Wolfram 1974, pp. 8 y 193-194.

15. Si bien me sirvo aquí de esa distinción para que la descripción de los hechos sea lo más clara posible, no desconozco las buenas razones que han aportado algunos autores para preferir el concepto *mezcla de lenguas* a los de *interferencia* y *transferencia* (*cf.* Berchert/Wildgen 1991, pp. 3-4). Curiosamente, como se ha visto (*vid.* n. 13), ésa es la denominación preferida por los informantes gibraltareños para referirse al fenómeno que protagonizan.

Me refiero a lo que podríamos llamar *corrección* o *adecuación* de las respuestas a las preguntas formuladas. Creo no exagerar si digo que, junto con otras pruebas de naturaleza sintagmática, éste es un elemento clave para aquilatar el grado de dominio que realmente tienen los hablantes de una zona de una lengua que declaran no ser la suya materna. No han sido numerosos los casos de falta de correspondencia que he detectado, pero algunos había, y la realización de una encuesta conforme al *CECNLC* completo podría hacer aumentar notablemente ese número. Con ello, la aplicación de ese criterio de corrección pondría al descubierto los sectores del léxico en que más deficiente es el conocimiento del español entre la población gibraltareña¹⁶.

1.3. LA SITUACIÓN LINGÜÍSTICA GIBRALTAREÑA

Como ya he dicho, no son excesivos nuestros conocimientos sobre la relación entre las lenguas habladas en Gibraltar. Hasta hace pocos años, sólo se podían mencionar el artículo de West, de 1956, y el diccionario de Cavilla, de 1978. Kramer empieza a publicar los resultados de su labor en 1985 (*vid.* referencias bibliográficas), pero es al año siguiente cuando publica el estudio más completo sobre esta materia; en él hay un buen resumen de la cuestión, fundamentalmente en los tres primeros capítulos («The Historical Background», «English and Spanish in the History of Gibraltar's System of Education», «Past and Present of Gibraltar's Linguistic Situation»), y también, pero de modo mucho menos desarrollado, como es lógico, en Lipski 1986. Menor repercusión ha tenido el panorama descrito en Fierro 1984, que es una fuente muy completa de datos sobre la situación gibraltareña de acuerdo con los criterios mencionados en el título y también en cuanto a su desarrollo histórico. Todos estos trabajos emplean y resumen la bibliografía moderna sobre la evolución de la sociedad gibraltareña (Andrews 1959, Bradford 1971, Carrington 1966, Fahl 1970, Garratt 1939, Howes 1982, Sawchuk 1978, Stewart 1967 y Palao 1979). Además, Kramer utiliza material inédito, sobre todo tesis doctorales, que le son de mucha ayuda en su reconstrucción del proceso histórico: estoy aludiendo a las tesis de Albert Austin Traverso, *A History of Education in British Gibraltar 1704-1945*, y N. C. Holmes, *Gibraltar: Function, Economy, and Population*, las dos de la Universidad de Durhan. Desde el punto de vista español, se pueden añadir trabajos como Gómez Molleda 1953, Hispanus 1953, Pla Cárceles 1955 y Rico 1967.

16. Sobre los problemas metodológicos de la recogida de datos en sociolingüística y las diferencias existentes entre los diversos tipos y su consiguiente utilidad en la investigación, conviene la consulta de Berutto 1979, cap. 7; Dorian 1980, pp. 62-65; Durbin/Micklin 1982; Fahle 1982; Fishman 1979, pp. 705-707; Hartung 1981, pp. 27-28; Heye 1979, pp. 406-409; Kühlwein 1981, p. 19; Labov 1972; Lavandera 1978, pp. 171-173; Levine/Crockett 1979, pp. 209-211; Moreno 1990, cap. II; Nelde 1983a, pp. 6-8; Ornstein 1979, pp. 289-292; Pulte 1979, p. 425; Sankoff 1982, pp. 677-678; Schlieben-Lange 1977, pp. 151-161; Silva-Corvalán 1989, cap. 2; y Wurm 1979, pp. 740-741.

Renuncio a una exposición completa de los hechos históricos, que se pueden encontrar en los estudios ya citados, y voy a centrarme en dos acontecimientos que, a mi entender, son cruciales en la evolución de la actitud hacia el español en Gibraltar durante el presente siglo: la Segunda Guerra Mundial y el cierre progresivo de la frontera entre España y Gibraltar, por iniciativa española, en un período que va desde marzo de 1965 hasta octubre de 1969. Ambos hechos tienen una importancia que no se puede desconocer.

Según Kramer, la evacuación forzosa de más de 16.000 personas durante la guerra produjo efectos contrapuestos desde un punto de vista psicológico: por un lado, se consideró como la subordinación de los intereses civiles a las necesidades militares; por otro, reforzó el sentimiento de los gibraltareños como grupo perteneciente a la comunidad británica, pues tuvieron que arrostrar los mismos peligros que los naturales del Reino Unido. Paralelamente, desde un punto de vista lingüístico,

«..., the exile reinforced the position of English, as the Gibraltarians new sphere of life was completely dominated by English-speaking people. Under these circumstances Spanish could only serve as a family language. On the other hand, the ghetto situation in the refugee camps and the absence of most the adult men, who normally had a better grasp of English than the women, led to an increased emotional attachment to Spanish, which was regarded as a precious link to the distant Rock» (Kramer 1986a, p. 19).

Esta situación coincide con un cambio en el sistema educativo de Gibraltar: hasta 1940, el español había sido nada más una especie de lengua auxiliar para facilitar el aprendizaje del inglés; tras la reforma de 1944-1945, «all teaching, even in the infant schools, was to be in the English language, but Spanish was henceforth to be taught as a separate subject in all schools above primary level» (Traverso, p. 105, citado por Kramer 1986a, p. 42). Ahora bien, a pesar de que legalmente hubiera sido posible, no hubo ningún intento de que se desarrollara un sistema educativo con el español como lengua principal, fundamentalmente porque no había demanda en ese sentido (*cf.* Kramer 1986a, p. 43) y, sobre todo, porque no había interés político en ello.

Como ya he dicho, el otro suceso determinante en el desarrollo de las relaciones hispano-gibraltareñas en los últimos tiempos es la eliminación de las comunicaciones entre ambos territorios durante un lapso de tiempo que, en el menor de los casos, es de trece años:

«As General Franco realised that it was not possible to win Gibraltar by juridical and political pressure on Britain, he tried a real siege, albeit without using weapons. The frontier had been closed to all British citizens with Gibraltar passports in March 1965, and all passing of motor vehicles had been interdicted in October 1966. On May 6, 1968, the frontier on the isthmus was closed to all persons except to approximately 5,000 workers coming in daily from Spain (female workers had already been prevented from serving in Gibraltar since August 1966), while the Algeciras-Gibraltar ferry service

underwent no restrictions. In the first days of June 1969 the land frontier was completely closed, and on June 27, 1969, the ferry service was withdrawn. When telephone services were cut on October 1, 1969, Gibraltar was isolated completely from the Spanish hinterland. From 1969 to 1982, all traffic between Spain and Gibraltar had to pass via a third country, normally via Morocco (Tangier); this took up much time... and money.

«When families were divided by the frontier, the separation seemed cruel, but paying the price of joining Spain to get over this was seldom contemplated» (Kramer 1986a, pp. 25-26).

Dentro de ese proceso de deterioro gradual de las relaciones entre ambas partes, tuvo significado muy particular el referéndum celebrado en Gibraltar el 10 de septiembre de 1967, en el que 12.138 habitantes de la Roca se declararon partidarios de mantener sus lazos con el Reino Unido, mientras que sólo 44 se mostraban favorables a la integración en España.

Tal situación terminó solamente con las medidas que adoptó el Gobierno español entre el 15 de diciembre de 1982 y el 5 de febrero de 1985, por las cuales se fueron eliminando progresivamente las trabas impuestas a la comunicación entre España y Gibraltar. Pero cuando ello se produjo era evidente que, desde una perspectiva psicológica y sentimental (quizás no tanto desde el punto de vista económico como quiere Kramer), la población de Gibraltar se sentía no sólo ajena a España, sino con profundo rencor respecto de ella, a lo que contribuyó igualmente, y en gran medida, la actitud española durante la guerra de las Malvinas.

A lo largo del período comprendido entre los dos momentos anteriores, la situación del español, curiosamente, mejora:

«Literary Spanish is a regular and compulsory subject during the final two years of the Middle School level, i. e., between the ages of 10+ and 12+. The lessons are featured in the curriculum on an average of twice weekly, for thirty minutes at a time. Secondary Schools offer three sessions per week, forty minutes each.

Although public examinations in Spanish are the same as those offered in the United Kingdom to English children who have chosen Spanish as an optional subject, it is not actually taught as a foreign language, because the linguistic background of most pupils is always taken into consideration» (Kramer 1986a, p. 46).

Y ello a pesar de que, según el propio Kramer, se está desarrollando un programa de inmersión en el inglés que tiene algunos parecidos con el método que se usa en Canadá. En otro trabajo haré varias precisiones al respecto.

Kramer da varios argumentos que justifican, en su criterio, la conservación, en principio sorprendente, del español en un área cuyo idioma oficial, a partir de 1704, es el inglés. En primer lugar, que algunos soldados, al dejar el servicio armado, en vez de volver a Inglaterra, se asentaban en Gibraltar y ello los obligaba a aprender el español (es lo que, según Lipski, sigue ocurriendo en la actualidad: *cfr.* Lipski 1986, p. 416); aun así, no se debe olvidar que en Gibraltar se puede vivir conociendo sólo una lengua.

Más importante es la segunda razón, de carácter teórico general:

«It seems to be general tendency in cases in which provinces or towns are resettled with a new population of various linguistic background, that the type of language which prevails is that backed by the language spoken in a neighbouring zone not affected by resettlement» (Kramer 1986a, p. 54).

En el caso que me ocupa, españoles, portugueses, judíos e italianos de distintos orígenes podían encontrar esa base común en la lengua hablada en el territorio circundante, esto es, un español de carácter andaluz (cfr. *ibid.*, p. 55, y Lipski 1986, p. 416).

Además, este autor agrega las razones aducidas por West:

«The first reason for Spanish speech is trade. Exports from Gibraltar to Spain are very small (though there was at one time considerable manufacture of cigars for smuggling), but Gibraltar depends on Spain for almost all its fresh food. This need, however, would affect only the bulk-buyers since there are very few hawkers and there is no open market except for the fish. The second reason is the need for communication with the large influx of Spanish workmen (this would affect men only), also of domestic servants... The third reason is intermarriage (probably more usually of Gibraltar man to Spanish bride)... which would introduce Spanish into the nursery; but a far more-spread nursery introduction would be by the Spanish domestic servant. The Gibraltar has always been averse from domestic service and some social *cachet* is conferred by employing a resident maid rather than a daily -or rather than none at all» (Kramer 1986a, pp. 55-56).

No se puede despreciar tampoco el carácter mayoritario de la religión católica, que tiende a privilegiar al español frente al inglés como lengua de culto, y lo reducido de la superficie, que facilita las comunicaciones con un entorno que habla español¹⁷.

Es notable la discrepancia que se da entre Kramer y Lipski a la hora de enjuiciar la situación actual y extraer conclusiones de ella. Ambos son extranjeros (uno de ellos, eso sí, tiene el inglés como lengua materna) y los dos sólo han estado algunas semanas (Kramer dice literalmente «some weeks» -p. 8-, Lipski sólo indica que las encuestas se hicieron «en el verano de 1983» -p. 418, n. 5-), por lo que, como reconoce el primero, sus investigaciones pueden resultar incompletas o parciales. Veamos sus respectivos puntos de vista.

Entre los factores que favorecen la difusión del inglés, están, según Kramer, los siguientes:

1. La conciencia que poseen los gibraltareños de ser ciudadanos británicos.
2. La orientación hacia el mundo anglo-hablante.

3. El sistema educativo basado en el inglés (cfr. Lipski 1986, pp. 416-417); a este respecto, conviene no perder de vista algunos datos ofrecidos por Lipski:

17. Sobre las relaciones entre lengua y religión desde un punto de vista sociolingüístico, *vid.* Apte 1979, pp. 368-374; Ferguson 1977; Huffines 1980, p. 48; Weinreich 1977; y Williamson/Van Eerde 1980, pp. 68-69. Se puede agregar la bibliografía citada en Weinreich 1979, p. 148.

«En la década de los años 1950, un 60% de los alumnos gibraltareños no pudieron aprobar los exámenes comprensivos administrados por el gobierno británico (Stewart 1967: 72-3), lo cual subraya el desajuste entre la política educativa oficial y la realidad lingüística de Gibraltar» (Lipski 1986, p. 417).

Además, de acuerdo con la encuesta de Flores y Ballantine 1983, el 54% de los maestros de primaria de Gibraltar opinaba que el bilingüismo era beneficioso en la educación de los niños, mientras que el 6% estimaba que era perjudicial. Además, el 86% creía que la lengua materna de los alumnos (lo cual se refería normalmente al español) debía ser utilizada en la enseñanza del inglés; el 10% se oponía a ello. Finalmente, el 59% consideraba importante usar el español en las aulas «para dar instrucciones y para transmitir información básica» (el 60% lo juzgaba «muy útil») y el 73% afirmaba que «era esencial referirse constantemente al idioma español durante la enseñanza del inglés (para el 76% el uso del español era «muy útil»). En la misma encuesta se determinaba que el 46,8% de los alumnos dominaba mejor el español que el inglés, por un 34,5% en que el inglés era una lengua menor conocida (me baso en Lipski 1986, p. 423).

4. El cese del aporte de personas monolingües procedentes del Campo de Gibraltar.

5. La influencia de los medios de comunicación, que utilizan casi únicamente el inglés (*cf.* Lipski 1986, p. 416), aunque se sintonicen normalmente las emisoras del sur de España.

El propio Kramer insiste en que no hay ningún tipo de lealtad de la población gibraltareña hacia el español (*cf.* Kramer 1986a, pp. 62-63), esencialmente porque esa lengua es el símbolo de lo opuesto al estilo de vida que los gibraltareños desean mantener¹⁸. Sin embargo, por procedimientos indirectos (principalmente, las confesiones religiosas a las que se adhieren los habitantes del Peñón), establece

«that two-thirds of Gibraltar's population belong to the Spanish-speaking community, while the remaining third has English as its mother tongue. Virtually all Spanish-speaking Gibraltarians have a good mastery of English, whereas any knowledge of Spanish is rather exceptional among people whose mother tongue is English» (Kramer 1986a, p. 67).

En definitiva, según el lingüista alemán,

«We may... describe the linguistic situation in Gibraltar as wide-spread English-Spanish bilingualism with English as the official and Spanish as the colloquial language, the only noteworthy exceptions to this bilingualism being the English-speaking monolinguals of British stocks» (Kramer 1986a, p. 59).

18. El concepto de *lealtad lingüística*, como es de conocimiento general, fue acuñado por Uriel Weinreich (*cf.* Weinreich 1979, pp. 99-103), quien, además, describió sus efectos inmediatos.

Pueden consultarse también Dorian 1980, p. 86, sobre las fuentes de la lealtad lingüística; Gumperz 1962, pp. 33 y 36, y Hartig 1981a, p. 3, sobre la noción en sí; y Milroy/Margarin 1980, acerca de sus formas en las redes urbanas.

Oigamos a Lipski:

«Puesto que el idioma español brilla por su ausencia en el ámbito oficial, los gibraltareños aprenden ese idioma en el hogar y en la calle, y mediante la permeabilidad natural de la frontera hispano-gibraltareña» (Lipski 1986, p. 417).

Tal situación se ve complicada por la actitud previsible de los gibraltareños hacia el español, como consecuencia de una historia que ha enfrentado a España y a Gibraltar. Lo que ocurra en el futuro no es materia que se pueda someter a un estudio científico; el estado actual de las relaciones entre ambas lenguas quizás sí se pueda llegar a desentrañar satisfactoriamente. Esta obra es sólo un paso, muy pequeño, con la vista puesta en ese objetivo.

II. LA ENCUESTA

2.0. CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS PRELIMINARES

En este capítulo voy a transcribir los resultados de las encuestas realizadas de acuerdo con las pautas indicadas en 1.2. He de hacer la advertencia de que tales encuestas se registraron por escrito, no en cinta magnetofónica, lo cual tiene inconvenientes claros desde el punto de vista fonético, pero, a su vez, sirve para descubrir algunos fenómenos de interferencia que, sin el apoyo de los testimonios gráficos, seguramente habrían quedado ocultos, como pretendo mostrar en otro trabajo.

Igualmente importante es apuntar desde el principio que los informantes gibraltareños no dispusieron del mismo tiempo que los linenses para rellenar las encuestas (una sesión en el primer caso, frente a cuatro en el segundo). Dejando aparte las actitudes personales o colectivas frente a la lengua en que aparecía formulado el cuestionario, no es posible ignorar que los dos grupos de informantes no fueron tratados por igual, en parte, claro está, porque no era posible abusar de la amabilidad de quienes accedieron a dedicar parte de su horario lectivo para la realización de las encuestas. Ello sirve para resaltar el grado de dominio del español por parte de quienes aceptaron someterse al cuestionario. Además, a estas alturas me ha parecido urgente poner a disposición de otros investigadores los resultados de dicha encuesta, aunque fuera simplemente por el valor indicativo que puede encerrar para futuras indagaciones.

Como se puede comprobar por la distribución de los campos léxicos, he pretendido abarcar en su conjunto la experiencia posible de un hablante cualquiera en su relación con el mundo exterior. Pero éste no es un estudio de lexicología, al menos no lo es primordialmente, aunque tenga que ver con el léxico. Se trata, más bien, del aprovechamiento sociolingüístico de unos datos léxicos. Otra cosa es que éste u otros trabajos más detenidos llevados a cabo con una metodología similar, si bien con otros enfoques en la manipulación de los datos, no puedan ser interpretados desde el punto de vista de la lexicología.

2.1. TABLAS DE RESPUESTAS A LA ENCUESTA LÉXICA

Han sido organizados de acuerdo con la distribución de campos léxicos que aparece en el *Cuestionario...* citado (CECNLC); la mayor parte de las cuestiones

se han tomado de él, aunque, desde un punto de vista estricto, quizás determinadas preguntas hubieran debido incluirse en otros campos. Algunas se han integrado en el cuestionario después de la consulta de Cavilla 1978 y el vocabulario que aparece en Ballesta 1986, pp. 183-195. Sólo se han tenido en cuenta las primeras respuestas a cada pregunta, excepto en las preguntas que exigen respuesta múltiple; las demás contestaciones se reflejan en las variantes y no se han contabilizado en las manipulaciones estadísticas.

CAMPO LÉXICO N.º 1: El cuerpo humano

1. Color del cabello de las personas. ¿Cómo se les llama según el color del pelo?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
blanco	1	0		
cabellera	1	0		
canosa			0	1
canoso			1	0
canosos			0	1
castanea	1	0		
castaña			0	1
castaño			2	5
castaños			0	1
cobrizo			1	0
marrón	1	0		
morena	4	2	1	1
moreno	7	0	5	4
morenos			0	2
negro	1	1	0	1
pelirroja	0	1	0	1
pelirrojo			1	5
pelirrojos			0	1
peliroja	3	0	1	0
pelirojo	2	0	4	0
pelirojos			0	1
pelirojo/peliroja	0	1		
rojo	1	0		
rubia	5	3	1	1
rubiascón			0	1
rubio	8	0	5	6
rubia/rubio	0	1		
rubio/rubia	0	3		
rubios			0	2
yinya			0	1

2. *¿Cómo se llama a la persona que padece estrabismo (esto es, que tuerce los ojos al mirar)?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bizco	0	1	2	1
bisco	1	0		
estrabismo			0	3
visca	0	3		
visco	11	1		
viscos			1	0
vizca	0	1	0	1
vizco	1	0	3	3
vizco/vizca	0	1	0	1
tratamudo	1	0		

3. *Pecho femenino.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
el busto	0	1		
pechera	0	1		
pecho			0	1
seno	3	5	1	3
senos	2	0	1	0
los senos	0	1*		
cenos	2	0		
teta	1	0	4	3
tetas	3	0	0	2

* Tachado cenos.

Variantes

mamas			1	1
melones			1	0
tetas			2	0

4. *Órganos genitales masculinos.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
huevos			1	0
paquete			1	0

pene	7	3	1	0
el pene	2	0		
pené	1	0		
picha	1	0	1	5
pito			0	1
poya			1	0
testiculo	1	0		
testículos			0	1
testiculos	2	1	1	2

Variantes

ciruelo			1	0
cuca			0	1
huevos			1	2
nabo			1	0
navo			1	0
paquete			2	0
pene			2	1
picha			2	0
polla			3	0
poya			1	0

5. Órganos genitales femeninos.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
clitoris			1	0
conejo			1	0
coño			2	0
chocho	1	0	2	6
ovarios	0	1	0	3
vagina	9	3		
la vagina	2	0		
vaina	1	0		
vaína	1	0		

Variantes

coño			3	0
chocho			2	0
chumino			2	0
toto			0	1
vagina			1	0

6. ¿Cómo se denomina el abultamiento que tienen algunas personas en la espalda, que les hace ir inclinadas al andar?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
espina dorsal	1	0		
la espina dorsar	1	0		
humpa	1	0		
joroba	3	5	5	9
una joroba	0	2*		
jorova	1	0		
horoba	0	1		
horova	2	0		
jorobado	3	0		
horobado	1	0		
gorobado	1	0		
un gorobado	1	0		

* En un caso está tachada la *h* inicial.

Variantes

chepa			0	2
-------	--	--	---	---

7. Cuando Vd. sujeta a otra persona o, incluso, la hierde con los dientes, le da un(a)...

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
abrazo			1	0
bocado	8	2	1	4
bocado o la muerde	1	0		
bocao			0	3
mordida	1	0		
mordisco	2	4	3	2
mordisco o bocado	1	0		
mordizco	1	1	1	0

Variantes

bocado	1	0	2	0
mordisco	2	0		

8. *Especie de moco que se expulsa por la boca.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
baba			0	1
esputo			0	1
flema	5	6		
flemo	0	1*		
galipajo			2	0
galipo			1	1
gargajo	1	0	1	6
lapo			1	0
saliba	1	0	1	0
saliva	9	1		

* Parece que sale el rasgo final de la *a*.

Variantes

baba			1	0
escupitajo			1	0
flema	3	0		
gargajo			2	0
gapo			2	0
lapo			1	0

9. *Secreción de los ojos en los bordes o ángulos de los párpados.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
laágrima			1	0
lagrima	2	0		
lágrimas	0	1		
lagrimas	6	3	2	1
lagaña	0	1	1	5
lagañas	0	3	2	2
legañas			0	1
pestañas	1	0		

Variantes

lagaña			1	0
--------	--	--	---	---

10. *¿Cómo se llama lo que hace un niño cuando «tiene mimos», aparenta llorar..., para que le hagan caso?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
actuar	1	0		
crear atencion	1	0		
llamar la atención	1	0		
llamar la atencion			0	3
gacha			2	0
gachar	2	0		
gachas	1	2	0	5
tiene gachas	1	0		
que tiene gachas			1	0
genio	0	1		
jimotear			1	0
lagrimas de cocodrilo			0	1
lloriscear	1	0		
un niño mimado	1	0	1	0
pucheritos			1	0
rabieta	0	1		

11. *Grano que se forma en el borde de un párpado, generalmente por infección.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
acne	1	0		
ansuelo	0	2	1	0
anzuelo			1	3
arzuelo			1	0
ensuelo	0	1		
berruga			1	0
orsuelo			0	2
orzuelo			2	4
pus	1	0		
quiste	0	1		
ciste	1	0		
roncha	1	0		

12. *Pliegue de la piel del cuello —debajo de la barbilla—, que se forma, sobre todo, en las personas gruesas.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
doble barba	2	2		
barbilla doble	0	1		

grasa	1	0		
la papa	1	0		
papada	1	0	4	9
la papada	0	1		

13. *Inflamación de los tejidos que rodean la uña, con formación de pus. También daño producido por una uña que crece indebidamente y se introduce en la carne.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
enpadrastró enconado	0	1		
padrastró	0	2	2	1
padrastró	1	0	1	1
padrastrós	1	0	0	1
sabañón			0	1
sabañones			0	1
uñero			1	4

14. *Cuando las mujeres expulsan, durante algunos días de cada mes, la sangre procedente de la matriz, se dice que...*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
se ha puesto mala	1	0		
mesntrua	1	0		
menstruación	0	1		
menstruan	1	2		
menstruando	1	0		
es la menstruación			0	1
tiene la menstruación			0	1
mestruación			0	2
periodo	2	0		
período			0	1
el periodo	1	0		
es el periodo	0	1		
tiene el periodo	2	0		
es el pedioro	0	1		
regla			1	0
la regla	2	1		
está con la regla			0	1
está mala con la regla			0	1
esta en la regla	1	0		
estan en la regla	1	0		
tiene la regla	0	2	3	2

Variantes

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
tiene el ciclo			1	0
tiene la menstruación	0	1		
periodo			1	0
regla			0	1

15. *Hueso prominente -que deforma-, particularmente en el inicio del dedo gordo del pie.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
callo	1	0		
cajo	1	0		
juanete	2	4	4	4
juanetes	0	2		
guanete			1	2
sabañón			0	1
sabañon			0	1

16. *Hinchazón de la encía, producida por la infección de una muela.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
abseso	0	1		
absezo	0	1		
caries	1	0		
dolor de muelas	1	0		
flemon	2	0	2	1
flemón	0	1	3	8
un flemón	0	1		
inflamación	2	0		
llaga	1	0		

17. *Persona que anda con las rodillas separadas.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cowboy	1	0		
espatarrado			1	0
estevado	1	0		

patizambo			1	0
zamba			0	1
zambo	1	2	4	7
samba	0	6		
sambo	5	0	0	1
Variantes				
vaquero	1	0		

18. *Forma de denominación usuales para llamar a una persona baja y gorda.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bajillo	1	0		
bola			0	1
enana	1	0	0	1
enano	2	0	1	1
gordo	1	0		
gruesa	0	1		
gruesa y pequeña	1	0		
machuca	1	0		
persona baja			0	1
pitufo			1	0
rechoncha			1	0
rellenito			0	1
retaco			1	2
tapón	0	1	0	2
tapon	0	1	1	0
tapon de amberca			1	0
tapona	0	3		
topo	1	0		
Variantes				
albóndiga			0	1
barril	0	1		
baúl			0	1
cheto			1	0
diminuto			1	0
enana			0	1
enano	1	0		
foca			1	0
gorda			0	2
gordo	1	0	1	0
maufa			1	0
pitufo			1	0

plastao	1	0		
relleno	1	0		
retaco			0	1
tapón			1	3
tapon			1	0
tapon de amberca			0	1
tapon de amberga			0	1
tomate			1	0
vaca	1	0	1	0

19. *Persona alta y delgada.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
canijo			1	0
esbelta			0	3
farola			0	1
fideo			1	2
fina	1	0		
flaca			1	0
flaco	1	0		
girafa			0	1
lagarto	1	0		
langida	0	1		
larga			1	1
largo	2	0	1	0
modelo	0	2		
palo	1	0		
un palo	0	1		
pollo			1	0
Variantes				
colgente	1	0		
fideo			1	0
larga			1	1
largilucha			0	1
palique			1	0
palo			0	1

20. *Hombre bien parecido.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
atractivo	0	2	0	1
esta bueno			1	0

bolo			0	2
guapetón			1	0
guapo	6	2	2	3
hombre elegante	1	0		
hombre guapo	1	0		
melliso	1	0		
senor	1	0		
tio bueno	0	1	1	3
Variantes				
atractivo	0	1	1	0
bolo			0	1
guallabo	0	1		
guapo	0	1		
macizo			1	0
mazizo			0	1
tio bueno			1	1

21. *Mujer bien parecida.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
atractiva	0	2	0	1
bella	1	0		
bolo			0	1
esta buena			1	0
guapa	4	2	1	5
hermosa	1	0		
maziza			0	1
mellisa	1	0		
mujer guapa	1	0		
mujer bien concervada	1	0		
senora	1	0		
tia buena	2	1	3	0
tia maziza			0	1
Variantes				
atractiva	0	1		
buena			0	1
guapa	0	1		
maciza			2	0
tia buena			1	0

CAMPO LÉXICO N.º 2: La alimentación.

22. Enumere los lugares públicos donde, según Vd., se sirven o se pueden servir comidas.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
auto-servicio			0	1
autoservicios			1	0
bar	0	3	1	6
bares	1	1	4	1
buffets	1	0		
cafe	1	0		
cafes	1	0		
cafeteria			1	0
cafeterias	1	1	1	0
cantina	0	1		
casa de comidas			0	1
clubs			0	1
cocina	0	1		
chiringitos			1	0
chiringuito			0	1
establecimiento de comida rápida	1	0		
hamburgueseria			1	0
hoteles	1	0	0	1
marisqueria			1	0
mesón			0	1
meson	1	0		
mesones			0	1
pastelerias	1	0		
peñas			0	1
pizzería			0	1
pizzeria	1	0		
restaurante	6	6	2	7
restaurantes	4	2	3	2
self-service	0	2		
take-away	2	1		
venta	1	0	1	1
ventas	0	1	1	2
wimpy	1	0		

23. *Lugares públicos de bebidas.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bar	5	5	0	3
un bar	1	0		
bares	5	3	4	3
bares del centro			1	0
café	2	1		
cafe	0	1		
cafetería			0	1
cafeteria	0	1	0	1
cafeterías	1	0	0	1
cafeterias	0	1	1	0
clubs			1	1
discoteca			0	3
discotecas			3	1
peñas			0	1
pub	2	0	3	4
pubs	1	0	2	3
restaurantes			1	0
taberna			0	1
tasca			1	1

24. *¿Cómo se llama la comida de la primera hora de la mañana?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
desayunar			1	0
desayuno	11	7*	5	9
el desayuno	0	1		
desañuno	1	0		
desauño	1	0		
el té	1	0		

* Un caso con *desalluc* tachado.

25. *¿Qué alimentos se toman normalmente en ella?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bacon	1	0		
bizcochos	1	0		

un bocadillo	1	0		
bocadillos	1	0		
bojos	1	0		
caco	1	0		
café	3	1	1	3
cafe	4	0	3	4
cafelito			0	1
café con lo que sea			0	1
cereales	5	5		
colacao			1	2
cola-cao			1	0
cola cao			1	0
chacina			0	1
churros	1	0	0	1
churritos			0	1
dulces			1	1
fibra	1	0		
fruta			0	1
galletas	3	0		
huevo	1	0		
huevos fritos	1	0		
infusiones			1	0
leche	1	0	1	2
manteca	1	0	0	1
mantequilla			1	1
mermelada	1	0		
nocilla	0	1		
pan	0	1	1	4
pan tostado			0	1
queso	1	0		
salsichas	1	0		
sarsichas	1	0		
té	3	0	0	1
te	4	1	2	2
te con pan tostado	1	0		
tostada			0	1
tostadas			4	1
vitamina C	1	0		
zumo	0	2	0	2
zumos	0	1		
zumo de fruta			0	1
zumo de naranja	1	0		
sumo de naranja	1	0		

26. ¿Cómo se llama la comida de media mañana?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
almuerzo	1	0*	1	1
el almuerzo	1	0		
aperitivo	0	1	0	1
aperitivos			1	0
bocadillo			1	0
el bocadillo			1	0
la comida	1	0		
desayuno	2	0		
entremés			0	1
merienda	1	0		
recreo	0	1		
segundo desayuno			1**	1
snack	0	1		
tentempié			0	1
tentempie			0	2
tente en pie			0	1

* Hay un *almuerzo* tachado.

** En un caso está tachado *almuerzo*.

Variantes

tapeo			0	1
-------	--	--	---	---

27. ¿Cómo se llama la comida del mediodía o primeras horas de la tarde?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
almuerzo	6	5	4	8*
almuerso			1	0
el almuerzo	0	2		
el armuerzo	1	0		
armuerso	1	0		
almerzo	0	1*		
hamuerso	1	0		
comer	1	0		
comida			0	1
merienda	2	0	1	0
el te	1	0		

* Tachado *merienda* en Gibraltar y en un caso de La Línea.

28. ¿Cómo se llama la comida de media tarde?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cena	1	0		
merienda	3	5*	6	9
la merienda	3	1		
té	1	2		
te	1	0		
el te	1	0		

* En un caso se tacha *cena*.

29. ¿Cómo se llama la comida de la noche?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cena	4	4	6	9
la cena	2	2		
sena	2	1		
la sena	2	0		
zena	1	0		
senar	2	0		

30. ¿Cómo se llama cualquier comida ligera, con acompañamiento, tomada entre horas, preferentemente antes de las comidas principales?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
aperitivo	2	2	0	1
un aperitivo	1	0		
aperitivos	1	0	2	0
entrecomidas	1	0		
entremés			0	2
entremeses	0	1	2	0
merienda	2	0		
picar			0	2
un snack	1	0		
tapa	0	1	1	1
tapas	0	2	0	1
tapitas			1	0

Variantes

aperitivo		1	0
tapa		0	1
tentempie		1	0

31. *¿Cómo se llama la comida de cualquier clase que se sirve para acompañar las bebidas?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
acompañamiento	1	0		
aperitivos	0	2	0	1
piscolabis			0	1
un snack	1	0		
tapa	2	1	1	3
una tapa	1	0		
tapas	5	4	4	4
tapitas	1	0	1	0
Variantes				
raciones	0	1		
tentempie			1	0

32. *¿Cómo denomina a la medida que sirven normalmente en los bares cuando se pide un vaso de vino?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
caña	1	0		
una caña	1	0	1*	0
copa	2	1		
una copa	0	1		
una copa de vino	0	1		
una copita			0	1
una copita de vino			0	1
chato			1	0
chatito			0	1
un chico	0	1		
chupito			1	0
un poco de vino	1	0		
tinto			1	0
tubo			0	2
un tubo			0	1

vaso	0	1
un vaso	1	2
un vaso de	1	0

Variantes

bolita	0	1
caña	0	2
una caña	0	1
un chato	0	1
un tubo	0	1
un tanque	0	1

* Lit.: *es la de una caña.*

33. Platos típicos de la zona.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
almeja			0	1
calentita	6	6		
la calentita	1	0		
callos			0	1
cazpachuelo			0	1
coles			0	1
frituras de pescado			0	1
gazpacho			0	3
el gazpacho			0	1
marisco			1	0
mariscos	0	1		
montaditos	1	0		
moruna			1	5
paella	1	1	0	1
patata frita con huevo	1	0		
pescado			1	0
toda clase de pescados			0	1
pinchitos	1	0		
platos locales	1	0		
potaje de coles	1	0		
potajes	1	0	2	4
puchero			2	3
pucheros			1	0
quécaro	1	0		
rosío	0	1		
rufritos			0	1

sardina			0	1
sardinas al espeto			1	0
sopa de ajo			0	3
torta de patatas	2	0		
torta patata	1	0		
tortilla de patata			0	1
tortilla de patatas			0	1
tortillas de patatas			1	0
tortilla patatas			1	0

34. *Carne magra de cerdo.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
carne	1	0		
filete	0	1		
jamón	0	2		
jamon	2	0		
lomo	1	1		
magro de cerdo			0	3
pringe			1	0
puerco	1	0		
solomillo			1	1

35. *Los desperdicios o residuos de las mantecas de cerdo -peladuras- que se fríen y se toman muy tostados.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
chicharrón			1	0
chicharrones	1	2	1	5
chicharones	0	1		
chorizos	1	0		
grasas	1	0	1	0
pringue	1	0		
la pringue	1	0		
surrapa			0	1
surrapia			1	0
surapa	0	1		
tosino	1	1		
zurrapa			0	2

36. *Lonja fina de carne, sin hueso.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
entrecot	0	1		
etrecot	1	0		
filete	4	1	2	9
fillete	1	0		
fillete tenera	0	1		
lomo	1	1		
loncha	0	2	1	0
trozo	1	0		

37. *Lonja gruesa de carne, sin hueso.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
biste	1	0		
bistec	1	0	0	1
bistek	1	0		
chuleta	1	0		
entrecot			0	2
entrecote	0	1		
entrecor			0	2*
etrecot	1	0		
filete	0	3	1	1
filete grueso			0	1
fillete	0	1		
filetón			0	1
lomo			1	0
solomillo	0	1		
trozo	1	0		

Variantes

chuleta	1	0		
---------	---	---	--	--

* En un caso, tachado *chuleta*.

38. *Lonja gruesa de carne, con hueso.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bisté	1	0		
culeta	0	1		

chueleta	0	1		
chuleta	2	1	3	9
chuletas			1	0
pedazo			1	0
trozo	1	0		

Variantes

chuleta	1	0		
---------	---	---	--	--

39. Tocino con veta -de jamón- fino y ahumado.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bacon	1	1	3	6
beacon			1	1
beicol			0	2
beicon	0	1		
jamón español	0	1		

Variantes

lomo	0	1		
------	---	---	--	--

40. Tipos de condimentos.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
ajos			0	2
asado			1	0
azafrán			0	3
azafran			1	4
clavo			0	1
cocido			1	0
corri			1	0
curri			0	1
frito			1	0
hierba buen			0	3
laurel	0	2		
majorica	0	1		
mejorana			0	2
nuez moscada			0	2
orégano			0	1
oregano	0	2	0	4
paprika	0	1		

perejil			0	5
picante			0	1
pimentón			0	3
pimenton			0	2
pimienta	1	2	3	7
pimiento			1	0
sal	1	2	3	5
tomilla			0	1
tomillo			0	1
verduras	0	2		
vinagre			1	1

41. *Tipos de postres.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
arroz con leche			0	5
arróz con leche	0	1		
bizcochos	0	1		
contesa			1	0
copas heladas			1	0
cuajda			0	2
dulces	0	1	0	1
flan	1	5	1	4
flanes	1	0	1	4
flenes	0	1		
fresas con nata	1	0		
fruta	5	3	0	2
fruta del tiempo			1	0
fruta en general			0	1
fruta natural			0	1
frutas	6	1	1	4
frutas frescas	0	1		
helado	3	2	0	4
helados	6	4	3	3
melón			1	0
mouse			0	1
muss de chocolate			0	1
nata	0	1		
natillas			2	7
nueses	0	1		
nueces con nata	1	0		
pasteles	2	4		
pijamas			1	0

piña helada			1	0
tarta	1	1	0	1
tarta helada			1	0
tartufos			1	0
toramiso			1	0
tocino de cielo	0	1		
tosino de cielo	1	0		
yogur			0	1
yogourt	2	0	0	2
yougourt			1	0
yogures	1	0	0	1
yogurts	1	0		

42. *Dulces de crema o de pan, que se toman como postre desde la época de carnavales hasta la Semana Santa.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bollo hornazo	0	1		
bollo ornaso	0	1		
bolos cuaresma	0	1		
bolos de cuaresma	0	3		
borrachuelos			1	0*
dulces de Cuaresma	1	0		
hornazo	0	1	1	0
mazapan	1	0		
pan de cuaresma	0	1		
pasteles	2	0	2	0
puñin			0	1
puñin de pan	1	0		
rosco de pascua			0	1
roscón de Pascua			0	1
torrijas			0	3
Variantes				
borrachuelos			0	2
puñin de pan			1	0

* Tachado un caso de *borrach*.

43. *Queso de cerdo.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
queso	2	0		
queso blanco	0	1		
queso de cerdo			0	1

44. *Leche evaporada enlatada.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
condensada	0	1	2	3
Ideal	1	0		
leche	3	0		
leche condensada	1	1	2	0
leche Ideal	1	0		
leche ideal	1	0		
leche en polvo	1	3	2	6

45. *¿Cuál es el nombre de las galletas saladas?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
biscochos	1	0		
crácker	0	1		
crackers	0	2		
galletas craques			0	1
galletas saladas			1	3
maria	1	0		
Ritz	1	0		
salaito	1	0		

46. *¿Cómo se llama un bizcocho con pasas y frutas confitadas?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bizcocho	1	0		
cake			1	1
Furit Cake	1	0		
garibaldi	0	4		
«keki»			1	0
pan guegue			1	0
pan queki			0	2
pan quik[e]			0	1
quequi			1	4
un quequi			0	1

47. *Torta típica genovesa, que antes se vendía por las calles.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
calentita			1	0
calentitas	0	1		

Pancake	1	0		
pizza			1	4
torta de aceite			1	0
torta de patatas	1	0		

48. ¿Cómo llama Vd. a los caramelos, generalmente de forma circular, que están sujetos mediante un palito?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cocoquito	1	0		
chupa chup	1	0		
chupa-chup	0	7	1	1
chupachups	1	0	1	2
chupa-chups	1	0	1	2
chupachul			1	0
chupachur			1	0
chupachus			0	1
chupachu			0	2
flan	1	0		
lollipop	2*	0		
loli-pop	1	0		
lollypop	1	0		
piruleta	0	1	1	1
rolipo	1	0		
un roli-po	1	0		
Variantes				
chupachup			0	1
chupa-chups			1	0
piruleta			0	3

* En un caso tachado *chupa chu*.

49. *Goma de mascar.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
chicle	6	7	6	7
chiclé	1	0		
chiclet	0	1		
chiquete	1	0		
chiqule	1	0		
chuingan	1	0		

gomitas			0	2
gum	1	0		
shwingum	1	0		

Variantes

chinga			1	0
--------	--	--	---	---

50. Copos de avena.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cereales			0	2
cuecaro			1	3
cuecaros			1	0
harina de avena	0	1		
nueces	1	0		
papilla			0	3
trigo inflables			1	0

51. Clases de verduras.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
abas			0	1
abichuela verdes			0	1
acelgas			0	3
ajo	0	1		
ajos	0	1		
alcachofa			1	0
apio	1	0	0	5
avichuelas	1	0		
berejena	0	1		
boniato	0	1		
calabacín	0	1		
calabaza	0	1	0	2
calabaznios			0	1
calabines			0	1
cebolla	2	5	0	3
cevolla	1	0		
cebollas	1	1	0	1
cebolleta			0	1
cebolletas	0	1		
col	0	2	1	6
coliflo	1	0		
coliflor	1	3	0	6

chicharo			0	1
chicaros	1	0		
chicharos	0	1		
espinaca	1	0		
espinacas			0	1
lechuga	3	6	3	6
lechugas	1	0	1	2
legumbres	0	1		
lentejas			1	0
nabo			0	2
navo	2	1	0	1
navos			1	0
patata	0	3		
patatas	2	2	0	1
pepino	0	2	0	4
pepinos	1	0	1	1
pimiento	1	0	0	6
pimientos	0	2	0	1
puerro	0	1		
puerros	0	1	1	1
rabano			0	1
rabanos			0	1
remolacha	1	0		
remolachas	1	1		
tomate	6	4	3	8
tomates	1	0	2	0
zanahoria	0	2	1	4
zanahorilla	0	1		
zanayoria	0	1		
zanahorias			1	2
sanajorias	2	0		

52a. ¿Cómo se llama la fruta pasada [«pa»] o podrida [«po»]?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
no se puede comer			0	1 «po»
estado de descomposición			1 «po»	0
está descompuesta			0	1 «po»
madura			0	7 (2 ø, 5 «pa»)
maduras			1 «pa»	0
más madura			1 «pa»	0
demasiado madura	0	1		
fruta mala	1	0		
mala	0	1	0	2 «po»

pasadas			1 «po»	0
podrida			1	2 (1 ø, 1 «po»)
uva	0	1		

Variantes

blanda			0	1 «pa»
está descompuesta			0	1 «po»
mala			0	1 «po»
oscura			0	1 «pa»
picada			0	1 «po»

52b. *¿Establece Vd. alguna distinción entre esas dos ideas?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
sí	3	2	2	5
no	2	2	2	3

53. *Cocimiento de azúcar en agua, al que se dan diferentes concentraciones, que tiene distintas aplicaciones en confitería.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
alaba	1	0		
almibar	0	2	1	4
almivar	2	0		
almiva	0	1		
almiba/caramelo	0	1		
azucar deritida	1	0		
caramelo			1	1
caramelo líquido			0	1
caramelo liquido			0	3
merengue	0	1		
pasteles	1	0		

Variantes

caramelo			0	1
----------	--	--	---	---

54. *Frituras a base de harina de garbanzo.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
calentita	1	0		
calentitas			0	1

panisa	1	0		
paniza	0	1		
pariza	0	1		
rebosado	0	1		
rebozar			0	2
tortillas	0	1		
tortillita			1	0
tortillitas	0	1		
tortitas			0	2
tortitas de cuchará			0	1

55. *¿Qué denominación da Vd. a la sustancia líquida o pastosa que acompaña a algunos guisos, fundamentalmente de carne o pescado, o que se sirve aparte para mezclarla con ellos y hacerlos más sabrosos?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
caldo	0	1	1	0
especies	1	0		
patata	0	1		
potajes	1	0		
salsa	6	5	3	8
salsas			0	1
salza	2	0		
sopas			1	0

56. *Alimento indigesto.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
avena	0	2		
callos			1	0
cebolla frita			0	1
cerdo mal cocido	1	0		
coliflor			0	1
fibra	0	2		
fibras	1	0		
huevo frito			0	1
indigestivo	0	1		
leche	0	1		
lechuga	1	0		
legumbre	0	1		

que cae mal	0	1
que va a sentar mal	0	1
pasado	1	0
pasado de fecha	1	0
Variantes		
caducado	0	1

57. *Bebida alcohólica en general.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
aguardiente	0	1		
alcohol	0	1		
alcol	0	1		
anis			0	1
bacardy			0	1
bodka			1	0
bozca			0	1
bozka			1	0
caña			1	0
cerveza	3	3	2	0
cerbesa	1	0		
coñac			1	3
ginebra			1	4
guisky			1	0
licor	0	1		
licores	0	2	0	1
liqores	0	1		
malibu	0	1		
pelotazo			0	2
piña colada	0	1		
priva	2	0	1	0
rom			0	1
ron			3	1
tequila	0	1		
vino	3	3		
viño	1	0		
vodka			1	0
vozka			1	0
whisky	2	3		
whiskey	1	0		
wisky			0	1

58. *Bebida fuertemente alcohólica obtenida por destilación del vino y de otras sustancias fermentables.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
anis	0	2		
cerveza	0	1		
cerebeza	1	0		
coñac			0	1
jerez	1	0		
licor	2	0		
licores	0	1		
porta	0	1		
plonk	1	0		
sangria	1	1		
vinagre			1	0
vino	1	0	0	2
vino tinto	2	0		
whisky	1	1		
whiskey	1	0		
Variantes				
aguardiente			0	1

59. *El café servido sin ninguna mezcla, sin leche.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
café amargo			0	1
cafe amargo			0	1
café negro	4	3	1	2
cafe negro			0	1
café sin leche	1	0		
café solo	4	1	0	1
cafe solo	0	2	5	0
cortado	1	0		
negro	1	0		
solo	1	2	0	1
uno solo			0	1
sólo			0	1
Variantes				
café negro			0	1
café solo	0	1	0	1
cafe solo			0	1

60. *Vaso de cerveza pequeño.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
caña	3	2	4	7
una caña			0	1
chico	1	0		
un chico	1	1		
chiqo	1	0		
mini			1	0
un cuarto pinta	0	1		
1/4 pint	1	0		
tubo			1	0
vaso	1	1		
un vaso	0	1		

61. *Vaso de cerveza mediano.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bolita			0	1
caña	3	3	2	0
una media	1	0		
media caña	1	0		
una jarra			0	1
media pinta	0	1		
1/2 pint	1	0		
medio litro	1	0		
tubo	1	2	4*	6
tuvo			0	1

* En un caso aparece tachada *caña*.

62. *Vaso de cerveza grande.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
caña	1	0		
una caña	1	0		
jarafa	0	1		
una jarafa	1	0		
jarra	2	2	1	3
una jarra	1	0		
jaron	1	0		
un litro	1	0		

pint	3	0		
un pint	1	0		
una pinta	0	1		
tanque			4	4
un tanque			0	1
tubo	0	1	1	1
Variantes				
tanque			0	1

63. *Cerveza negra.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
alemana			2	0
bitter	3	0		
cerveza de barril	0	1		
cerveza negra	1	0	0	6
Draught	1	0		
Guinness	2	0	1	0
Guiniess	1	0		
Mahou			1	0
pinta			1	0
porta	0	3		
poste	1	0		
Tennents	1	0		
Variantes				
Mahou			1	0

64. *Gaseosa, refresco en general.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bebida	0	1		
bebidas suaves	1	0		
Casera			2	1
Coca Cola	1	0	1	0
Coca-cola	1	0	0	3
Fanta			2	1
gaseosa	1	0		
limonada	2*	2		
refresco	0	1	1	2

un refresco			0	1
7 up	1	0		
soft drink	2	0		

Variantes

Casera			1	0
Coca Cola			1	1
Coca-Cola			1	1
Fanta			1	2

* Un informe aclara entre paréntesis: *lemonade*.

65. Almacén y expendeduría de bebidas.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
alanvique			1	0
almacen			0	1
almacén de bebidas			0	1
almacen de bebidas			0	1
bar			1	0
bodega	2	2		
despensa	0	1		
destilería			1	0
destileria			1	0
distribuidor			0	1
en lata	1	0		
nevera	1	0		
supermercado	0	1		
tienda de liq ^u ores	0	1		

Variantes

bodega			1	0
tienda			0	1

66. Barra del bar.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
barr			1	0
barra	2	0	3	5
mostrador	0	3	1	1

67. *Embriaguez.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bebido	0	1		
borrachera			2	6
borachera	0	1		
borracho			2	0
cogorza			1	0
tajada			1	0
tajá			1	0
Variantes				
borrachera			1	0
ciego			1	0
pelotazo			1	0
tablon			1	0
trompa			1	0

68. *Persona que come en grandes cantidades.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
ambriento	1	0		
bestia/mal educado	1	0		
vestia	1	0		
comelón			0	1
comelon			0	1
comelona			0	1
comilón			0	4
comilon			1	0
chorizo	1	0		
glotón	3	0	0	1
gloton	3	2	1	0
glotona	0	2	1	0
gordo	1	0		
gorron			1	0
hambriento	1	0		
lima	0	1		
tragón	1	0	2	0
Variantes				
agonía			0	1
glotón			1	0
gloton			0	1
muerto de hambre			0	1

69. ¿Qué nombre recibe la comida que lleva el trabajador al tajo para almorzar allí?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
comida rapida	1	0		
costo	2	6	5	9
el costo	1	0		
coto	0	1		
pack lunch	1	0		

70. Sobras de la comida de los cuarteles de Gibraltar que se llevaban a La Línea para alimentar a los cerdos.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
basura	1	1		
comida restante	1	0		
desperdicios	0	2	1	2
esperdicios			0	1

CAMPO LÉXICO N.º 3: El vestuario.

71. ¿Cómo llama Vd. en general a las prendas (los vestidos) de forma genérica?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
ropa	4	3	4	4
ropas	2	1	1	0
traje			0	2
trajes	0	2	1	3
vestidos	1	0		

72. ¿Cómo denomina Vd. a la prenda que se pone sobre el tronco, provista de bolsillos exteriores e interiores a ambos lados y que se abotona verticalmente en el centro?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
abrigo	1	1	1	0
camisa	1	0	2	1
capote	1	0		
un capote	0	1		

cazadora			1	0
chaqueta	5	1	2	5
chaqueta larga	0	1		
chaqueton			0	2
falda	1	0		
jersey	0	2		
pantalón	2	0		
pantalones	1	0		
patas	1	0		

Variantes

abrigo			0	2
blusa			0	1
chaleco			0	1
chaqueta			2	1
chaqueton	0	1		
chupa			0	1

73. ¿Cómo llama Vd. a una prenda que cubre también el tronco, pero que, generalmente, es de piel y se cierra con cremallera en sentido vertical?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
abrigo	2	0	2	0
capote	1	0		
capote de piel	1	0		
cazadora			1	3
casadora	0	1		
cinturón	2	0		
cuero			0	1
chamarra			1	0
chamarreta			1	3
chamarrita			0	1
chaqueta	1	2		
chaqueta de cuero	1	1		
una chaqueta de cuero	1	1		
chaqueta de piel	1	0		
chaqueton			0	1
chupa			1	0
pantalones	1	0		
vestido	1	0		

Variantes

chaqueta de cuero	1	0
-------------------	---	---

74. Prenda amplia que cae sobre el cuerpo, sin pliegues y, normalmente, sin cinturón, con botonadura a veces escondida, de paño grueso, que indica la seriedad y elegancia de quien la lleva.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
abrigo	0	3	0	5
batón	1	0		
blazer	1	0		
camisa	1	0		
capa			4	0
un capote de piel	0	1		
chaqueta	1	0	0	1
esmoquin			1	0
gabardina			0	2
cabardina			0	1*
una gavardina	1	0		
habito	1	0		
poncho	0	1		
traje	1	0		
vaquero	1	0		
vestido	2	1		

* Tachado *bluson*.

Variantes

abrigo			1	0
--------	--	--	---	---

75. Prenda también amplia, que cubre el cuerpo hasta media pierna por lo menos y que no deja traspasar el agua.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bañador	1	0		
capote	7	0		
chubasquero	0	2	5	2
gabardina	2	0	0	2
impermeable	0	4	1	4
un impermeable	0	1		
poncho	1	0		
tres cuartos			0	1
Variantes				
anorak			1	0
gabardina			0	1
impermeable	1	0		

76. *Parte más baja de la camisa.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
camison	1	0		
la cola de la camisa	0	1		
dobladillo			0	1
el dobladillo	0	1		
faldones			0	1
fardones			0	1
fundillo			1	0
pañoleta			0	2
pañoletas			0	1

77. *Camisa que se deja caer por encima del pantalón y se utiliza normalmente en la época de calor.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
blusa			1	0
blusón			0	2
bluson			0	2
camisa	1	0	0	1
camisa sin mangas	1	0		
camiseta	3	5*	3	3
polo			1	0
shorts	0	1**		
t-shirt	1	1		

Variantes

blusón			0	1
bluson			0	1

* Entre paréntesis *t-shirt*.

** Entre paréntesis *pantalones cortos*.

78. *Traje de faena.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bañador	1	0		
disfraz	2	0		
mono			4	6
«mono»			0	1
puede ser un mono			0	1

mono de trabajo			0	1
traje	1	0		
traje de luz (torero)	0	2		
traje de luces	0	2		
traje de luzes	0	2		

Variantes

uniforme			0	1
----------	--	--	---	---

79. Pasadores para el cinturón.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
buckle	0	1		
hebilla			4	0
ebilla			0	1
evilla			0	2
pasadora	1	0		
trajillas			0	1
trincheras			0	3

80. Tejido de fibra artificial (sintético) para camisas, jerseys, etc.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
algodón	1	0	1	0
algodon			1	0
baqueros	1	0		
botones			1	0
fibra			0	1
lana			0	1
naylon			1	1
nylon	4	3	0	2
polyester	2	2		

81. Corbatín que puede colocarse enlazado o no.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bufanda	0	2	1	2
corbata	1	0	1	0
cravat	0	1		
cravate	0	1		
fubanda			1	0
pajarita			2	4

paloma	1	0		
palometa			1	0
palomita	3	1		
pañuelo			0	3
Variantes				
pañuelo			0	1

82. *Agujero en los calcetines.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
agujero	1	0	0	2
boquete	4	1	1	4
bocete	1	0		
boquetes	1	2	1	0
calcetines totos	1	0	1	1
descocido			1	0
«melocotones»			1	0
una papa	1	0		
rotidura	0	1		
roto			0	1

83. *Abotonarse (por ejemplo, un jersey).*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
abrochar	1	1		
abrocharse	1	3	4	8
abrochárselo	0	1		
aprocharse			0	1
cerrar	0	1		
ponerse botones	1	0		
ponerse los botones	1	0		
ponerse un...	1*	0		
quilarse	1	0		

* Tachado *abrocharse*.

84. *Botones metálicos, pertenecientes a uniformes del ejército británico, usados en el juego del mismo nombre.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
botone	1	0		
medalla	0	1		
undir la folta	1	0		

85. *Caer, sentar o quedar bien una prenda.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bien vestido	1	0		
chachi			1	0
estar bien			0	2
está perita			0	1
gustar			0	1
hecho a medida			1	0
mira bien	1	0		
pegar	0	1		
te pega			0	1
queda bien			0	1
quedar bien			2	1
quedar bonita			0	1
quedar guay			1	0
quedarte bien	1	0		
sienta bien	0	1		
va justito con tu talla	0	1		
venir al pelo			1	0

86. *El calzado, en general.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
zapato	6	1	3	4
zapatos	5	7	3	5
Variantes				
tenis			2	0

87. *Vestido de mujer, muy sencillo, atado por delante, usado habitualmente para estar en casa.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
babi	1	0		
bábi	1	0		
bambo			1	2
bata	2	0	2	3
una bata de casa			0	1
batín			0	2
un batín			0	1

delantar	2	7	1	0
falda			1	0
Variantes				
bambo			0	1

88. *Prenda cuyo tejido está ya estropeado por el uso frecuente y por el tiempo.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
arapos			1	0
calcetines	0	1		
delenta?	0	1		
gastada	0	2		
gastado	1	0		
jeans	0	1		
pasada			0	3
pasado			0	1
prenda gastada y vieja	0	1		
una prenda	0	1		
ropa vieja	2	0	2	0
trapo			0	1
vaqueros			1	0
vieja			2	1
viejo			0	1
está viejo			0	1
Variantes				
roto			0	1
viejo			0	1

89. *Doble de la falda, que va cosido hacia el interior (es la parte final).*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
dobladillo	2	7	5	5
doblaillo	0	1		
pepunte	1	0		
pinca	1	0		
pinza			0	1
pliegue			0	1

90. *Prendas íntimas femeninas.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
braga	1	0	1	0
bragas	3	1	5	8

bargas	1	0		
bisutería			1	0
body			4	5
bodys			0	1
camisetas			0	1
cuco	1	0		
cucos	5	0		
curos	1	0		
enaguas			0	3
faja			0	2
faldas	1	0		
lencería	0	1		
lenceria	0	1		
liga			0	1
ligeros			0	1
ligueros			0	1
lincería	0	1*		
linceria	0	1		
medias	1	0	1	1
picardias			1	0
ropa interior	0	1	0	1
sosten	1	0	3	1
sostenes	6	0	1	0
sujetador	1	1	3	7
sujetadores	0	1	0	1
underware	1	0		

* Tachado *sujetador*.

91. Jersey sin botones, cerrado.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
camiseta			1	0
jersey	1	2	2	7
jersey simple, normal			0	1
jumper	2	0		
sudadera			1	0
sudaderas			1	0
suéter	0	1		
sueter	0	1		
sweater	1*	1		
sweter	0	2		
underware	1	0		

* Entre comillas.

92. Jersey abierto (*chaqueta de punto*), sin cuello, con botones hasta arriba.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
anorak	1	0		
capote	1	0		
cardigan	0	1		
cazadora	1	0		
lebecci	0	1		
rebeca	1	2	4	9
rebecca	0	1		

93. Mantón de lana u otro tejido que se coloca sobre los hombros.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bufanda	0	1	1	0
cápa	0	1		
capote	1	0		
chal			1	0
chals			0	2
gorro	1	0		
hombreras			1	0
mantilla			1	0
mantón			1	0
mantón de Manila	0	1		
mantoncillo			0	1
pañoleta			0	1
pañuelo	1	0		
poncho	1	2	0	2
toca			0	1
toquilla			0	2
Variantes				
toca			0	1
toquilla			0	1

94. Prenda de lana, cuero u otro material con que se cubre la pierna desde el tobillo hasta la rodilla.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bota	1	0		
botas	1	1	2	0

botas o calcetines largos	1	0		
calcetín			0	1
calcetines	0	1		
calsetín			1	0
carcetines	0	1		
calentador			0	1
calentadores			2	6
calientapiernas	0	1		
calienta piernas	0	1		
media	1	0		
medias	2	0		
Variantes				
rodilleras			0	1

95. *Ropa blanca de ajuar.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bata			1	0
blanquería			0	1
blanquería			1	0
lencería			0	1
lencería			0	1
nagua	0	1		
ropa de capa			0	1
sábanas			0	2
sábanas			0	1
vestido* de novia	0	1		
Variantes				
toallas			0	1

* Tachada una *b*.

96. *Trajes de baño masculinos.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
albornoz			1	0
bañador	11	5	4	6
bañadores	1	0	0	2
bermudas	0	1	1	0
vermudas			1	0

mermudas		0	1
calzonas		1	1
calzones		0	1
tanga		0	1
tangas		1	0

97. *Trajes de baño femeninos.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
banador	0	1		
bañador	3	3	3	6
bañadores			1	1
bikini	9	6	3	3
viquini			0	1
bikinis	1	1	0	3
biquinis			1	1
viquinis			0	1
bikins	0	1		
g-string	1	0		
tanga			0	1
tangakini			0	1

98. *Formas de peinarse.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cepillarse	0	1		
coca	0	1		
cola	0	2	0	1
colas	0	1		
colas altas			0	1
colas bajas			0	1
cola de caballo	0	2	0	1
dos coletas			0	1
conejito			0	1
estilo			1	0
estilos	1	0		
enrizado	1	0		
escalón			1	0
hacia atrás			1	0
a un lado	0	1		
media cola	0	1		
melenas sueltas			1	0

moñitos	0	1		
moño	0	1	0	1
peinado	2	0		
peinados			0	2
el pelo hacia atrás			1	0
pelo lacio			0	1
pelo largo	1	0		
pelo ondulado			0	1
permanente			1	0
de punta			1	0
con raya al lado			1	1
ralla al lado	2	0	1	0
con raya en medio			0	1
con ralla	1	0		
sin ralla	1	0		
recogido	0	1	0	3
rizado			1	1
spiky	2	0		
suelto	0	2	1	3
suerto	0	1		
para tras	1	0		
par atrás	0	1		
trenza	0	1	0	2
trenzas	0	3		

99. *Corte de pelo, en las mujeres, como el de los chicos.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bob	3	0		
cortar las puntillas	0	1		
corto			1	0
muy corto			0	1
escolar			1	0
a lo garsón			0	1
page boy hairou	0	1		
pelarse	0	1	0	2
pelado	1	0	0	1
pelo corto	0	2	0	2
pelona			1	0
permanente			1	0
ralla	1	0		

100. *Ropa de niño (la que forma la canastilla).*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
baberos			0	2
batón			0	1
baton			0	2
calcetines	0	1	0	1
carcetines	0	1		
camiseta			0	1
camisteta	0	1		
fajita			0	1
mudas			0	3
pantalones	0	2		
pantalones cortos	0	1		
pañales			0	4
patines			0	1
patitas			0	3
ropa interior	0	1		
ropa jatillo			1	0
jatillo			0	2
atillo			0	1
toca			0	1
t-shirt	0	1		

101. *Restregar la ropa.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
arrastrar	0	1		
frotar	0	2	1	2
frotarla			0	1
lavar			1	2
refregar			0	2
restregar la ropa			0	1
tirar	2	0		
Variantes				
frotar			0	1
lavar			0	1

102. *Retorcer la ropa.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
enroscar	0	1		
escurrir	1	1	1	2
escurrirla			0	1
escurirla	0	1		
escurir la ropa	0	1		
estrujar			2	3
estrujarla			1	0
quitarle el agua			0	1
reger	1	0		
retorcer la ropa			0	1
Variantes				
escurrir			1	0
estrujar			1	0

103. *Arreglar el tejido de un roto en una tela imitando el mismo tejido con hilos pasados en los dos sentidos.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
coser	2	1	1	0
coserlo	1	0		
cocer	2	1		
cocér	1	0		
coger	0	1		
hacer puntos	1	0		
parchar	1	0		
parche	0	1	1	0
parches			1	0
remendar			2	2
remiendo			1	0
tejedora			0	1
tejer			0	1
zurcido			0	1
zurcir	0	1		
zurzir			0	2
Variantes				
poner un parche			1	0

104. *Hacer punto.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
coser	1	1*	1	0
croché	0	1		
croche	0	1		
crochet	1	1		
hacer «knitting»			1	0
hacer niti			1	2
hacer punto			0	2
knitting	2	1	0	1
niti			0	1
ning	0	1		
tejer			2	2
tricotar			0	1

* A continuación, entre paréntesis, *knitting*.

105. *Colgadores para la ropa.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
colgador	1	0		
enganches	1	0		
percha	5	2	4	1
perchas	2	5	2	5
pelcha	1	1		
perchero			0	1
pinzas			0	1
tendederos			0	1

106. *Calzado fuerte y basto.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bota	3	3	2	2
botas	4	5	4	5
chaqueta	1	0		
zapato	1	0		
zapato bueno			0	1
zapatones			0	1

107. *Lista de tela, a veces de goma, que sirven para atar zapatos y botas.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cordón	1	0	2	0
cordón	1	0		
cordones	7	6	4	8
cordonos	1	0		
coldones	0	2		
gomas			0	1
lazos	1	0		

108. *Crema para limpiar el calzado.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
betún			2	2
betun			1	0
betum			0	1
canfor			0	1
canfor			0	1
cera	0	1		
cera para suelo	1	0		
crema			0	2
crema de caballo			1	0
crema para zapato	1	0		
crema para zapatos			1	0
crema de limpiar los zapatos			0	1
kanfort			0	1
kiwi	1	0		
limpia-calzados	1	0		
liquido para limpiar zapatos	1	0		
pasta	0	3		
pasta de zapato	2	1		
polish	1	0		
shoe polish	1	0		
shoe shine	0	1		
Variantes				
canfor			0	1
foca			1	0

109. *Limpiar el calzado dando crema.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
abrillantar			1	1
cepillar			1	0
cera para suelo	1	0		
dale brillo	1	0		
darle brillo	0	3		
dar lustre			0	2
limpiar			0	2
limpiar el zapato			0	1
polish	2	0		
sacarle brillo			0	1

CAMPO LÉXICO N.º 4: La casa.

110. *El sitio para construir.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
base			1	0
construcción	0	1		
fábrica	1	0		
fabrica	1	0		
obra	3	1		
una obra	1	0		
parcela			0	1
solar			4	2
un solar			1	0
suelo	1	0		
terreno	0	1	0	6
Variantes				
terreno			1	1

111. *El ayudante del albañil en una obra.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
aprendiz	1	2		
aprendí	1	0		

aprendis	1	0		
asistente	1	2		
ayudante	1	0		
el que cobra menos	1	0		
obrero	1	0		
peón	1	0	1	7
peon	2	0	3	2
«peon»			1	0
el peon			1	0

112. *El maestro de obras (el que dirige las obras) y tiene a su cargo al grupo de obreros que intervienen en la construcción de un edificio.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
arquitecto	0	1		
capataz	1	1	4	3
director	2	0		
encargado	2	0	0	6
encárgado	0	1		
incargado	1	0		
forman	1	0		
forme	2	0		
ingeniero			1	0
perito			1	0
Variantes				
encargado			1	0

113. *Herramientas de mayor uso en una casa.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
alicate	2	0	0	3
alicates	2	0	4	2
brochas	1	0		
cubiertos é utensilios	1	0		
cuchillo	1	0		
destornillador	4	6	5	4
estornillador	1	0		
llave	0	1		
llave inglesa			0	1
machete	1	0		
martillo	8	8	5	8
martijo	1	0		

metro			1	0
niveles			1	0
palustre			1	0
reglas			1	0
sierra	0	1		
taladro			0	2
tenazas	0	1	2	2
astenazas	0	1		
tornillo	0	2		

114. *Dependencias más importantes de una casa.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
agua	6	0		
aseo			0	1
azotea			0	1
baño			1	1
baños			1	0
cocina			1	8
la cocina	0	1		
cosina	0	1		
la comida			0	1
cuarto de aseo			0	1
cuarto de aseos			1	0
cuarto de baño			0	6
dormitorio	0	1	2	1
dormitorios			2	4
electricidad	1	0		
frigorífico	1	0		
fuego	1	0		
gás	1	0		
habitación			0	1
habitacion			1	0
las habitaciones			1	0
luz	5	0		
salón			0	4
salon			2	0

115. *Viga maestra.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
andamio			0	2
cimiento			0	1

main support beam	1	0		
pilar			0	2
pilar madre			1	0
soporte	1	0		
viga	1	0		
viga maestra			1	0
viga principal			1	0
la viga de carga			1	0

116. *Pintar con cal una casa (fachada, paredes etc.).*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
blanquear	2	0	1	0
encalar	2	0	5	9
pintar	2	0		
white wash	1	0		
Variantes				
blanquear			0	1

117. *Conjunto unitario de pisos a los que se accede por una misma entrada.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
adosado			0	1
apartamentos	0	1		
apartamento	0	1		
block	0	1		
bloque	3	0	2	0
bloque de pisos	0	1		
edificio	1	0		
edeficio	1	0		
inmueble	0	1		
piso			1	1
un piso	1	0		
portal	0	2	1	2
el porton	1	0		
puerta	1	0		
urbanización			1	5
Variantes				
barriada			0	1
bloque			1	0

118. *Planta inferior, habilitada para vivienda, de una casa de varios pisos a ras del suelo de la calle.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bajo			1	4
basement(a)	1	0		
musgo			1	0
planta baja	3	0	4	2
el portal			0	1
porton	1	0		
sótano	1	0		
sotano	0	3		
el sotano	1	1		

119. *En una casa de dos plantas, ¿cuáles son generalmente las dependencias de los pisos altos?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
alcobas	1	0		
aseo			0	1
aseos			0	1
atico	1	0	2	0
bloque	1	0		
cuarto de baño	2	0		
el cuarto de baño			0	1
un cuarto de baño			0	1
cuartos de baño			0	1
cuartos para dormir	1	0		
dormitorios	3	1	2	5
los dormitorios	1	0	0	3
escaleras	0	2		
las habitaciones			1	1
las habitaciones para dormir			1	0
una salita			0	1
servicio	1	0		
terraza	1	0		
las vigas maestras	1	0		

120. *Pieza inmediatamente anterior a la puerta de entrada de la casa.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
alfombra			0	1
cancela			0	1
corredor	0	2		
escalón			1	2
escalon	1	0		
picaporte	1	0		
pomo	2	0	1	2
el pomo			0	1
reja			1	0
san juan			1	0
tapete	0	1		
timbre	2	0		
Variantes				
escalón			0	1

121. «Manilla» o pestillo de la puerta.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cerradura	1	1	0	2
seradura	0	1		
zerradura	1	0		
cerrojo	1	0	2	3
handle	0	1		
latch	1	0		
lock	0	1		
ojillo	1	0		
pestillo			0	2
pomo	2	1	3	2
pómo	0	1		
el pomo	1	0		
Variantes				
cerradura			0	1

122. *Asiento de madera, sin respaldo.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
banco	7	3	1	1
un banco	0	1		

banquete			0	2
banquillo			1	1
banquito	1*	1		
butacon			0	1
stool	0	1		
taburete	0	1	4	3

* Hay una contestación casi ilegible: *ba...to*.

123. Cocina de leña y carbón.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
antigua	1	0	0	1
barbacoa	1	0	2	0
brasa	0	1		
cocina antigua			0	1
cocina vieja	1	0		
estufa	0	2		
fogón			0	1
hornilla			2	2
ornilla			0	1

124. Recipiente que generalmente tiene forma de tronco de cono y es metálico, utilizado para fregar.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
brillo pads	0	1		
cubo	1	1		
cubo de fregar			0	1
escuridera			1	0
escurridor			0	2
fregadero	1	0	3	6
un fregador	1	0		
fregadora	0	2		
fregona	1	1	2	0
la fregóna	0	1		
mop	4	0		

125. Utensilio que se hace con ramas de distintas plantas, generalmente palmitos, atadas y sujetas a un palo, que se emplea para barrer.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bamboo	0	1		
escoba	9	4	6	7

escoba	0	1		
una escoba	1	1		
escoba de palmas			0	1
escobón			0	1

126. *Mueble provisto de espejo, ante el cual se sientan las mujeres para arreglarse.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
aparador	0	1		
aparadór	1	0		
armario	1	0		
coqueta	0	2	0	1
espejo			1	0
mesa de vestir	0	1		
un mostrador	1	0		
peinadora	1	3	3	1
una peinadora	0	1		
tocador	2	1	2	7
vestidora	1	0		
Variantes				
coqueta			0	1
peinadora			0	1

127. *Utensilio que sirve para interrumpir o dejar paso a la corriente en un circuito eléctrico.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
abanico	0	1		
bombilla	1	0		
enchufe	1	1	1	0
grifo			0	1
interruptor	1	0	3	5
interructor			1	0
inteructor			1	0
llave			0	1
llave de la luz			0	2
un molina	0	1		
plug	0	1		
switch	3	3		
el switch	1	0		
Variantes				
interruptor			0	1

128. *Mueble constituido por tablas paralelas dispuestas verticalmente.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
almarios	1	0		
armario	2	0		
estanteria			1	2
éstanteria	0	1		
guardaropas	0	1		
mesa	2	0		
mueble	1	0		
multimueble	0	1		
un multimueble	0	1		
repisa	2	0	2	3
repiza			2	1
ropero			0	1
shelf	1	0		
vitrina			0	2
Variantes				
estanteria			0	1

129. *Utensilio de cocina empleado para la cocción de los alimentos.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
aseite	1	0		
cazo			3	1
cazuela			1	0
casuela	1	0		
cucharon	1	0		
fuego	2	0		
horno	0	2		
el orno	0	1		
olla	2	2	2	7
holla	0	1		
ollas			0	1
hollas	1	0		
Variantes				
cazo			0	1
cazuela			0	1
olla			0	1

130. *Recipiente de cocina, de aluminio o porcelana, generalmente más ancho por la boca que por el fondo, pero a veces cilíndrico, con mango largo y un pico para verter.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
botijo			1	0
cafetera	0	1	0	1
cazo			3	3
un cazo			0	1
caso			0	1
cacillo			0	1
cazillo			0	1
cuchillo	2	0		
jarra	0	3	0	1
jaraja	1	0		
jarron	0	1		
holla	1	0		
olla pequeña	1	0		
un paro	0	1		
sarten	2	0	1	0

131. *Hierros para sostener los pucheros en el fuego.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
brasas			0	1
caserola	0	1		
estrebes			0	1
hoyas	1	0		
mango	1	1		
parrilla			2	5
parilla			1	0
parrillas			0	1
tripode			1	0
Variantes				
orinilla			0	1

132. *Recipiente en el que se sirve el té.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bantea	1	0		
cafetera	1	0		

cafetía	1	0		
taza	3	0	1	4
tasa	3	4		
tasá	0	1		
tazita			1	0
tetera	3	3	4	4
la tetera	1	0		
vaso			0	1
Variantes				
vaso			0	1

133. *Recipiente portátil que se emplea para depositar transitoriamente las excreciones líquidas del cuerpo.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bater portatil	0	1		
escupidera	1	2	6	9
poti	1	0		
potty	0	3		
un potty	1	0		
retrete	1	0		
servicio	2	0		
el váter	1	0		
water	1	0		
Variantes				
orinal			0	1
orinario			1	0

134. *Recipiente en el que se saca el pan a la mesa.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bolsa del pan	1	0		
canasta	1	2		
canasta de pan	0	1		
canastilla	0	1		
cestilla			0	2
panadera	1	0		
panera			5	6
plato	0	1		
tabla panera			0	1
la tabla del pan	0	1		

135. *Utensilio de cocina, por lo general metálico, que sirve para apoyar las cazuelas o bien para no quemar el mantel cuando el recipiente en el que se saca la comida a la mesa está muy caliente.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bandeja	0	1		
batéa	1	0		
loza			0	1
madera			1	0
pedazo de madera	1	0		
salvamantel			0	1
salva mantel			0	1
tabla			0	1

136. *Nombre del excusado en una casa.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
aseo			0	2
ausente			1	0
bate			1	1
bater			0	1
cuarto de baño	1	0	0	1
ladron	0	1		
obeja negra	0	1		
perdonado			1	0

Variantes

aseo			0	1
cuarto de baño			0	1

137. *Excusado de los patios de los vecinos*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
aseo			0	3
bate			0	1
bate publico			1	0
gitanos	0	1		
w.c./servicios	1	0		
retrete			1	0

138. *Nombre del depósito o utensilio en el que se evacúan la orina y las defecaciones.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cafetera	0	1		
bate	2	0	2	4
bater			1	3
escupidera	1	0		
irodoro	1	0		
retrete	2	3		
el servicio	0	1		
taza del bater			2	0
toilet	1	0		
urinario			0	1
vate	2	1		
water			1	0
el wc	1	0		

139. *Descargar el agua de la cisterna.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
la cadena	0	1		
la caldera	0	1		
tirar de la cadena	4	4	1	2
tirar dela cadena			0	1
tira de la cadena			0	1
tirar la cadena	0	1		
tirar de la cisterna			3	5
tirar de ella			1	0
tuberías	1	0	1	0
vater	0	1		

140. *Serie de tubos empalmados, que sirven para la conducción de gases y líquidos.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cañería			1	0
conductores			1	0
chimenea	0	1	0	1
pipería	1	0		
pluming	1	0		
tubería	1	1	0	3

tubería	1	1	0	3
tuberías	1	0	0	1
tuberias			4	1
tuverías	1	0		
tuverias	0	1		
tubos	1	0		

141. *Clavo que tiene el extremo opuesto a la punta doblado en ángulo recto.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
alcallata			1	0
alcayata			2	2
arcallata			0	7*
acallata			1	0
cabeza			1	0
cancamo			1	0
gancho	1	0		
remache	1	0		

* En un caso, tachado *alcallata*.

142. *Material artificial que, en sus distintas versiones, está constituido por células muy grandes que se traban unas con otras y forman estructuras muy resistentes, flexibles o rígidas, las cuales se utilizan en multitud de objetos domésticos e industriales.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
fibre-glass	0	1		
fibria de vidrio	0	1		
goma	1	0		
ladrillos	0	1		
plástico	1	0	0	2
plastico	3	1	1	0
plásticos			0	1
plasticos	1	0		

143. *Sustancia de origen predominantemente vegetal que se emplea para abrillantar muebles, suelos, etc. (también se le da esa denominación a la acción de abrillantar el suelo).*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cera	1	2	5	7
la cera			0	1

cera de brillo	1	0		
encerar			0	1
da brillo	0	1		
limpiar	0	1		
pulir			1	0
Variantes				
encerar			1	0

CAMPO LÉXICO N.º 5: La familia. El ciclo de la vida.

144. *Mujer embarazada.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
embarazada	1	0	0	1
en cinta			1	0
en estado	0	3	1	2
esta en estado	0	1		
estar en cinta	0	1		
mujer en estado			0	1
mujer preñada	1	0		
mujer que va a tener un niño	1	0		
peñada			1	0
prenada			1	0
preñada	5	2	3	3
preña			0	1
va a tener un niño	1	0		
Variantes				
estar en buena esperanza			1	0
preñada			2	1

145. *Dar a luz.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cuando el niño sale de la barriga de la madre	1	0		
cuando nace un niño o una niña	1	0		

dar a luz			1	0
dar un hijo			2	0
de parto	0	1		
estar preñada	1	0		
nacer	3	0	1	0
pair			0	1
parir	1	2	1	8
parto	0	2		
tener un bebe	0	1		
tener un hijo	1	0	1	0
tener un niño	1	0		
traer al mundo	0	1		

146. *Dar la leche de sus pechos la madre al hijo durante los primeros meses de existencia de éste.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
alimentar	1	0		
amamantar			3*	6
dando el pecho	1	0		
dar de mamar	1	0	0	1
dar el pecho			1	0
darle de comer	0	1		
darle el pecho	1	0		
mamar	4	3	2	2

* Hay un caso de *ammantar*.

147. *La mujer que cumple esa función en lugar de la madre.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
ama de cría			0	1
comadrona	1	0		
criada	1	0		
empleada de hogar			0	1
enfermera	0	1		
madrastra	0	1		
madre sunroga	1	0		
matrona			1	0
niñera	1	1	2	0
padres adoptivos	1	0		
sirvienta			0	1

148. ¿Qué etapas existen para Vd. a lo largo de la vida de una persona?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
adolescencia	2	1	4	2
adolescente	1	1		
adolecente	1	0		
adolesente	0	1		
adulto	1	3	1	0
anciano	1	1		
bebe	1	1		
casado	1	0		
casarse	1	0		
crecer			0	2
cuando eres pequeño			0	1
cuando te estas				
haciendo mayor			0	1
cuando ya eres mayor			0	1
la edad media	1	0		
la edad del pavo	0	1		
envejecimiento	1	0		
hombre	2	0		
hombre joven	1	0		
infancia			2	2
infantil	0	1		
ir a la escuela	1	0		
jubentud			1	0
juventud			1	2
juventudud	1	0		
madurez	2	0	2	3
morir	2	0	0	2
te mueres	1	0		
muerte	0	1	0	1
nacer	2	0	0	2
nacimiento	0	1	0	2
niñez	3	0	2	1
la niñez			1	0
ninez	0	1		
niñes	1	0		
niño	1	0		
nino	1	0		
nutrición			0	1
por lo menos siete	1	0		
pubertad			0	3

la pubertad			0	1
reproducción			0	1
reproducirse			0	1
tener liges	1	0		
tener niños	1	0		
tercera edad	2	0		
trabajar	1	0		
vejez	0	1	2	2
la vejez			0	1
vieja			0	1
viejo	2	1		
vivir	1	0		

149. *Mujer soltera entrada en años.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
anciano	1	0		
solerta	1	0		
soltereno	1	0		
solterona	3	6	5	9
vieja			1	0
Variantes				
mocita vieja			0	1

150. *Genéricamente, hombre de edad muy avanzada.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
abuelo	0	1		
anciano	2	1	0	2
carroza			0	1
maduro			0	1
viejecito			0	1
viejo	7	3	6	4
Variantes				
carroza			0	1
mayor			0	1
viejo			0	1

151. *¿Qué se dice que hacen los jóvenes cuando intentan establecer relaciones con personas del otro sexo?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
citando	0	1		
ligan	0	1		
ligando	1	0		
ligar	7	2	5	8
ligarse	1	0		
novios	0	1		
pedimento	1	0		
seducir	1	0		
socialarse	1	0		
Variantes				
coquetear			0	1

152. *Niños retardados en su desarrollo general.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
atrasado mental			0	1
disminuidos			0	1
infantil			1	0
mentales deficientes	0	1		
minusvalidos	1	1		
mongolio	1	0		
mongolios	2	0		
retrasado mental	0	1	0	2
retrasados			1	3
retrasados físicos				
o mentales	1	0		
retrasados mentales	1	0		
retrasados metals/físicos	1	0		
retrazado	1	1		
retrazado mental	0	1		
subnormal			1	1
subnormales	1	0	2	1
sudnormal			1	0
tardizo	1	0		
Variantes				
subnormales			0	1

153. *Formalización del noviazgo.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
ahorcarse			2	0
casar	0	1		
compromiso	0	2	1	1
ir formas con la pareja			0	1
noviazgo formal			0	1
novios			0	2
novio serio			0	2
novios formales			0	1
pedidos	0	1		
pedimento	1	1		
pedimiento	2	2		
pedir la mano			0	1
pidirse	2	0		
proponer	1	0		
salir en serio	1	0		

154. *¿Cómo se denomina lo que hacen los novios cuando están despidiéndose delante de la casa de la novia?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
abrasarse	1	0		
besar	0	1		
besarse	1	0	3	3
un beso de despedida	0	1		
comer el pico			1	0
darse un beso	1	0		
decir adiós	0	1		
la despedida	1	0		
despedirse	1	0	0	1
enamorar	0	1		
enamorando	0	1		
enrollarse	5	0		
lo mejor de la vida	1	0		
la última vez que estarán juntos antes de casarse	1	0		
pelar la paba			0	1
pelar la pava			0	4
Variantes				
comer la boca			1	0
morrearse			1	0
pelar la pava			1	0

155. *Vivir juntos, hombre y mujer, sin estar casados.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
amigos	1	0		
convivir			2	0
estar juntos			0	1
fornicación	0	1*		
juntarse			1	1
juntera			0	4
junterita			0	1
junteros			1	0
living in sin	1	0		
pasarlo puta madre			1	0
relación	1	0		
viviendo juntos			1	0
vivir juntos	1	1	0	2
vivir en pecado	1	0		
vivir en pecados	0	1		
vivir juntos en pecado	1	0		

* Tachado *adulterio*.

156. *Hombre o mujer casada, que tiene relaciones con otra persona del sexo opuesto.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
adultera	1	1*		
adulterio	4	4	4	0
adúltero	0	1		
adultero	1	1	0	1
adultero, a			0	1
adulteros			1	0
amante			0	1
infiel	2	0	0	1
perder la fidelidad			1	0
poner los cuernos	1	0	0	1
ponerle los cuernos			0	1
queria			0	1
querido, a			0	1
el querido			0	1
Variantes				
poner los cuernos			0	1

* A continuación, entre paréntesis, *poner cuernos*.

157. *Hijo nacido de la unión de un hombre casado o mujer casada con otra persona.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bastardo	5*	1	3	5
hijastro	0	2	1	1
hijo bastardo			0	3
hijo ilegítimo	1	1		
un hijo legítimo	0	1		
ilégitimo	0	1		
Variantes				
hijo bastardo	1	0		
hijo natural			0	1

* Tachado en un caso.

158. *Hijo de madre soltera.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bastardo	9	4	2	2
un bastardo	0	1		
hijo bastardo			1	0
hijo de madre soltera			0	2
hijo ilegítimo			0	3
hijo ilegítimo	0	1		
hijo natural			1*	0
huérfano	1	0		
ilegítimo			0	1
ilegítimo	0	1	1	0
ilegítimo			1	0

Variantes

* Tachado *bastardo*.

159. *Persona que se presta a provocar abortos.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
abortador	1	1		
abortero			1	0
abortista			1	1

asesino			1	2
algunos médicos asesinos			0	1
doctôr	1	0		
medico	1	0	2	0
médicos			0	1
medicos asesinos			0	1
pro-abortionist	0	1		
Variantes				
matasanos			0	1

160. *Nombres familiares del padre.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
apellido	2	0		
apellidos	1	0		
dá	1	0		
dad	3	4		
daddy	6	0		
opa			0	1
pa	0	1		
padre	1	1		
papá	2	0	0	2
papa	4	5	6	4
papi			0	2
papy	1	0		
Variantes				
padrazo			0	1
padre			0	1
papá			0	1
papa			0	1
papaíto			0	1
papuchi			0	1
papún			0	1
viejo			0	1

161. *Nombres familiares de la madre.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
apellido	1	0		
ma	1	1		
maden name	1	0		

madre	1	1		
mamá	2	1	0	2
mama	2	4	5	5
mami			0	2
mammy	1	0		
mum	3	4		
mummy	5	0		
nombre de soltera	1	0		

Variantes

gordi			1	0
madre			0	1
mamá			0	1
mama			1	1
mamaíta			0	1
mamuchi			0	2
vieja			0	1

162. Denominación que se da en la conversación al cónyuge propio.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cariño			0	1
chati			0	1
marido			0	1
mi marido			0	1
mi novia			2	0
nombre	1	0		
parienta			1	0
por el nombre			0	2
tu	0	1	0	1

163. Nombres familiares del abuelo.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
abuelito	0	1	1	1
abuelo	3	2	2	7
bobo			1	0
dada	0	1		
grandad	1	0		
granddad	1	0		
grandpa	5	2		
granpa	1	1		

gronpa	0	1		
pampa	0	1		
papa	0	1		
viejete			1	0
viejo			0	1
Variantes				
abuelo			1	1
abuelote			0	1

164. *Nombres familiares de la abuela.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
abuela	3	0	2	6
abueli			0	1
abuelita	0	1	1	1
baba			1	0
grandma	2	0		
granny	4	3		
mamá	1	0		
mama	3	6		
nanny	1	0		
vieja			1	1
Variantes				
abuela			1	2
abuelota			0	1

165. *Distintos tipos de aniversarios de matrimonio.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
boda	1	0		
casamiento	1	0		
bronce	1	0	0	1*
diamante	1	4		
diamantes	0	1		
madera	1	1		
oro	6**	7	5	9***
papel	0	2		
perla	0	2		
plastico	0	1		
plata	4	7	6	8****
platas			0	1

platino			0	1
porcelana	0	1		
primer aniversario			0	1
rubí	0	2		
rubi	1	0		
ruby	0	1		
rubis	0	1		

* Se explica: «75 años».

** En dos casos se puntualiza «25».

*** En dos casos se indica «50 años».

**** En dos casos se añade «25 años».

CAMPO LÉXICO N.º 6: La salud.

166. *Bulto en las axilas o sobacos.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
belo enconado			0	1
boil	0	1		
boquete	1	0		
chichon	0	1		
glándula			0	1
golondrino	0	2	2	2
golondrinos			1	1
inflamacion	0	1		
roncha	1	0		

167. *Persona que se dedica a sanar enfermedades sin titulación médica.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
brujo	1	0		
curandera	0	2	0	5
curandero	1	2	5	3
curanderos			0	1
enfermera	1	1		
enfermeros	1	0		
matasanos	1	0		
quack	0	1		
samaritano	1	0		

168. *Sustancia empleada para curar una enfermedad determinada.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
antibiótico			1	0
antídoto	1	0		
medicamento	1	0	0	2
medicamentos	0	1		
medecina	2	3		
medicina	3	4	4	4
medicinas			1	0
pastillas	1	0		
tratamiento			0	1
ungüento			0	1
vacuna	2	0		
Variantes				
medicinas			0	1

169. *Sustancia que ayuda a evacuar el contenido de los intestinos.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bicarbonato	1	0		
Eno			0	1
labativa	0	1*		
lavativa	2	0	3	0
lavativos	1	0		
laxante			2	3
laxativos	0	1		
pastillas	1	0		
pulgante	1	1	0	1
supositorio	0	1		
supositorios	0	1		

* Corregido v.

170. *Agotado, sin aliento.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
asfisiando	0	1		
asfixiado			0	2
cansado	7	5	3	7
desnutrido			1	0

fatigado	0	2		
hecho polvo			2	0
medio muerto	1	0		
Variantes				
desfallecido			1	0
exausto			1	0
hecho polvo			1	0
rendido			1	0

171. *¿Cómo se llama a un individuo ya muerto?**

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cadáver			0	1
cadaver	4	7	2	2
descansando	0	1		
difuncto	1	0		
difunto	2	0	0	6
fiambre			3	0
muerto	1	0		
un muerto	1	0		
Variantes				
cadaver			0	2
fiambre			0	3

* Un informante masculino contesta: «igual como se llamaba antes».

172. *¿Cómo se denomina al acompañamiento que se hace del cuerpo muerto de una persona hasta la misa por ella?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
entierro			0	1
funeral	1	0		
una funerala	1	0		
intierro			0	1
marcha fúnebre	1	0		
mortuorio	0	1		
sepelio			1	0
ultimo viaje	1	0		
una velada	1	0		
velar	0	2	1	0
velatorio			4	7
Variantes				
velorio			0	1

CAMPO LÉXICO N.º 7: La vida social. Diversiones.

173. *¿Qué palabra o expresión utilizaría para especificar que un individuo pertenece a un nivel social y económico elevado?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
«de la alta sociedad»	1	0		
alto «standing»			1	0
de altos vuelos			0	1
aristocrata	1	0		
clase alta	2	1	0	1
clase culta	1	0		
esta montado			1	0
a un nivel alto			0	1
pish	0	1		
pish posh	1	0		
rico	3	2	3	5
riqueza			0	1
de sociedad alta	1	0		
de la sociedad alta	1	0		
status	0	1		
tío listo	1	0		
tonteo	0	1		
yuppie	0	1		
Variantes				
niño bien			0	1
niño de papa			1	0
pijo			2	0
ricachón			0	1
yupi			2	0

174. *¿Y a un nivel bajo?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bajino	0	1		
bajuna	0	1		
bajuno	0	1	1	1
campesino	1	0		
clase baja	1	1	0	1
de clase baja	1	0		
chusma			0	1

desgraciado	1	0		
muerto de hambre			1	0
nivel bajo			0	1
pobre	4	1	3	4
pobreza			0	1
de la sociedad alta	1	0		
de sociedad baja	1	0		
«de la sociedad pobre»	1	0		
tío tonto	1	0		
Variantes				
clase moderada			0	1
muerto de hambre			0	1

175. *¿A qué nivel cree que pertenece?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
burgués	1	0		
clase baja			0	1
clase media	2	2		
entremedio	0	1		
intermedio			0	1
media			0	1
medio	1	2	4	4
al medio			1	0
en el medio	1	0		
nivel medio			0	1
nivel normal	0	1		
normal	0	1		
rico	1	0		
sociedad corriente	1	0		
a la sociedad media	1	0		
tío listo	1	0		

176. *¿Cuáles son las fórmulas de saludo que Vd. usa al cruzarse con alguien?:*a) *si es un igual:*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
adios	1	0		
¡ay!			0	1
chocala	1	0		
le choco la mano, y saludo amistosamente	1	0		

hasta luego			0	1
hillo que			1	0
hola	5	6	1*	4
hola, buenas			0	1
hola, como estas			2**	0
hola compa	1	0		
hola chabal	0	1		
hola ¿que haces quillo?				
¿que pasa?			1	0
hola que hay, que haces			0	1
hola, ¿qué pasa?			0	1
hola, ¿que pasa?			3***	0
hola. que tal	0	1		
¡hola tio!			1	0
¡que haces tio!			1	0
que pasa tio?			1	0
quillo	2	0		
vale bratha	1	0		
vale, tio (o tia)	1	0		

* En un caso hay exclamaciones.

** Uno de los informantes sólo pone interrogación al final.

*** Uno de los casos sin interrogaciones.

b) *si es un superior:*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
adios	2	1	0	1
me alegro de conocerle			1	0
buenas noches			0	2
buenas tardes			0	3
buenos dia			0	1
buenos días	2	2	0	1
buenos días	0	1	0	1
buenos días	0	1		
¿como esta usted?			2*	1*
¿como está usted?			1	0
hola	4	3	0	2
hola, buenas			1	1
hola, ¿buenos días?			1	0
hola, como estas			0	1
hola, que tal			1	0
hola señor	1	0		
que tal estás	1	0		

* Uno de los informantes varones sólo coloca el signo de interrogación al final; el femenino convierte la oración en enunciativa.

c) *si es un inferior:*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
adiós	0	1		
adios	2	0		
como estas?			1	0
hasta luego			0	1
hola	7	6	0	5
hola, buenas			1	1
hola, que hay			2	0
hola, ¿que pasa?			0	1
¿que hay?	0	1		
que hay, hola			1	0
que pasa	1	0		
quillo	1	0	0	1
vale, tio	1	0		

177. *¿Cómo trataría Vd. a un superior de más edad?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
con educación			0	2
con bastante respeto			0	1
con mas respeto			0	1
con muchísimo respeto	1	0		
con respeto	9	4	1	3
con respeto (y/hablán- dole de) usted			2	0
de usted			1	1
igual como a otro cualquiera	1	0		
muy bien	1	0		
que tal está usted	1	0		
usted (Vd.)	0	4	1	0

178. *¿Y de menos edad?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
amistosamente	1	0		
bien, pero sin respeto	1	0		

de tu			2	0
de tú			0	1
con menos respeto	1	0	2	1
con mucho respeto	1	0		
con un poco de responsabilidad	1	0		
con quidado	1	0		
con respeto	3	1	0	2
hola	1	0		
mal	1	0		
normal			0	1
como a un igual			0	1
como un igual	1	0		
igual de tú			1	0
igual que yo	0	1		
superiormente -re- firiendo con tu	0	1		
tu	0	4		

179. *¿Y a un inferior de más edad?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
con bastante respeto			0	1
con más respeto			0	1
con un poco de respeto, pero firme	1	0		
con respeto	7	2	2	2
con el respeto digno	1	0		
con respto	0	1		
de tú			1	0
de usted			2	0
hola	1	0		
igual como a otro cualquiera	1	0		
igual que a un superior de mas edad			0	1
mal	1	0		
normal	1	0		
tu	0	1		
usted	0	3	0	1

180. *¿Y de menos edad?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
amistosamente	1	0		
muy firme	1	0		
como a un chaval				
normal y corriente			0	1
como a un igual			0	1
como un igual	1	0		
con menos respeto			2	1
con respeto	3	1	0	2
con el respeto digno	1	0		
de tu			2	0
de tú			1	0
igual como a otro				
cualquiera	1	0		
igual que yo	0	1		
mal	1	0		
sin respeto	1	0		
sin ningun respeto	1	0		
tu	0	5		
tú			0	1
tuteándolo			0	1

181. *¿Cómo se dirige a sus padres?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
con modales			1	0
con respeto y amor	1	0		
con respeto pero				
con confianza			1	0
con tranquilidad	0	1		
dad	3	1		
daddy	2*	0		
depende de la situación	0	1		
de tu			1	0
de tú			0	1
familiarmente			0	2
hablando normal			1	0
hola daddy	1	0		
hola mummy	1	0		

les muestro respeto	1	0		
mama			0	1
mamá			0	1
mom	1	0		
mum	0	1		
mummy	1**	0		
mumy	1	0		
muy abiertamente			0	1
muy bien	1	0		
normal, con confianza			0	1
papa			1	2
por su nombre	1	0		
señor	1	0		
tu	0	4***		
tuteándolos			0	1
usted	1	0		
Vds.	0	1		

* En un caso: *papa*.

** Traduce: *mama*.

*** En un caso aclara: *papa, mama*.

182. Persona que suele hacer trampas.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
traidor	1	0		
trajinoso	0	2		
tramposo	8	4	5	9
tramposo	3	0		
tramposos	0	1	1	0

183. Tener miedo.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
asustada	0	2		
asustado	8	4	0	1
asustarse	1	0	0	1
aterrorizarse			1	0
cagaleras			0	1
cagar			1	0
cagarse	1	0	0	1
cagón	1	0		

cobarde			1	0
estar asustado	2	1	0	2
horror			0	1
miedoso			1	2
temer			1	0
temor	0	1		

Variantes

asustarse			1	0
cagón			1	0
cagon			1	0
cobarde			1	0
mariquita			1	0
temor			0	1

184. La acción de pedir excusas a alguien.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
contar cuento	1	0		
disculparse	1	0	1	3
disculparte	1	0		
excusarse			1	0
excusarse			1	0
una explicacion	0	1		
pedir disculpas	2	0		
pedir explicaciones			2	0
pedir perdón	1	1	0	2
pedir perdon	2	0	1	2
perdonar	1	0		
perdonase	0	1		
perdone			0	1
perdoneme	1	0		

185. Denunciar, dar parte de algo.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
acusar			0	2
chivarse	1	0		
chivatear	1	0	3	0
dar quejas	1	0		
denuncia			0	1
denunciar			2	4

destrubuir	0	1		
poner una denuncia			0	1
quejar	1	0		
renunciar	0	2		

186. *Golpe dado con la mano abierta en la cara, que produce un chasquido.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bofetada			1	0
bofetón			0	1
bofetón	1	0		
guantazo	2	0	1	4
güantazo			0	1
guanteo	1	0		
manotaso	1	0		
torta	5	4	4	3
una torta	1	0		
una tarta	1	0		
tortazo	3	3		
tortaso	1	0		

Variantes

bofetada			0	1
bofetón			0	1
galleta			2	1
guantada			3	1
ostia			2	0
torta			0	1

187. *La acción de jugar en general.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
divertirse	1	0	0	2
juego			0	1
jugando	0	1		
jugar	2	1	4	4
participar	2	1		
pasar lo bien	0	1		
pasar lo bien	0	1		
pasar el tiempo			0	1

188. *Encargado de expulsar a los alborotadores de los lugares públicos.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bouncer	2	0		
echar	0	1		
expulsión	0	1		
guardia	1	0		
guarda-jurado			0	1
guardas jurados			1	0
guardia	1	0		
guardia jurado			0	3
juarda jurado			1	0
matón	1	0		
moderadores			1	0
policía	1	0	0	1
policia	1	1	1	1
policias			1	0
portero			1	0
seguridad ciudadana			0	1
vigilantes			0	2
Variantes				
guardia de seguridad			0	1
municipales			0	1
policias			1	0

189. *¿Qué instrumentos musicales conoce?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
acordeón			0	1
acordeon			0	1
bajo	1	0	1	4
el bajo	0	1		
bajos	1	0		
batería	1	0		
la batería	1	0		
bateria	0	1	1	1
biolin			1	0
bioloncello			1	0
los de cuerda			0	1
castañuelas			0	1
cello	1	0		

clarinete			1	1
flauta	1	3	3	6
fluta	0	1		
guitarra			1	0
guitarra	3	3	4	6
guitarra	0	3		
laúd			0	1
organo			1	4
organó	0	1		
piano	4	5	5	6
el piano	2	1		
platillos	1	1	0	3
saxofon	1	1		
tambor	0	3	0	3
tambores	2	0		
timbales			1	0
todos			1	1
trompeta	2	4	2	4
trompón			0	1
tronbon			1	0
violín	1	1	2	5
violion	1	0		
violoncello	1	0	0	1
Variantes				
muchos	2	1		

190. *La batería o los platillos (instrumento musical).*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
batería			1	2
bateria			0	3
bateria y platillos			1	0
batería o platillos			0	1
la batería	1	1		
instrumento de percusion			1	0
instrumentos de percusión			1	0
percusión	0	1	0	1
percussion	1	0		
tambor	2	1		
el tambor	1	0		
tambores	2	0		

191. *Lo que sirve para indicar el propietario del toro o del caballo, normalmente de telas de colores.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
banderines			0	1
divisa			0	5
la divisa			0	1
divisas			1	0
faldón			0	1
mantón	0	2		
(roseta)	1	0		
symbols/savana roja	0	1		

192. *Especie de escalón que, a unos 40 cm. del suelo, sobresale de la barrera, alrededor de la plaza de toros.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bancos	1	0		
burlaero			0	2
escalón			1	0
estribo			0	1
gradas			0	3
protector	0	1		
ruedo			0	1

193. *Ceremonia por la cual un torero autoriza a un matador principiante para que pueda matar en corridas toreadas por espadas que ya han cumplido ese requisito.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
alternativa			1	5
dar la alternativa			1	1
tomar la alternativa			0	1

194. *¿Cuáles son los términos del fútbol más usuales en su vocabulario?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
afuera	1	0		
afuera juego	1	0		

ambo			0	1
ambos			1	0
árbitro			0	1
atacadores	0	1		
broad kick	1	0		
centrar			0	1
colegiado	1	0		
corne			1	2
cornel			2*	0
corner	1	2	0	5
un corner	0	1		
defensa			0	1
defensores	0	1		
dentro	1	0		
entrada	1	0		
equipo	2	0		
falta	4	3	2	3
falto	0	1		
fondo sur	1	0		
foul	1	0		
free kick	1	0		
fuera	0	1		
fuera de juego	2	3	0	4
fuera juego			1	0
futbolista	0	1		
garga			1	0
goal	1	0		
el goal	0	1		
gol	6*	3	6***	7
guardameta	1	0		
¡hontuza!			1	0
linea			0	1
linier			0	1
mano			0	1
marcando			0	1
medio campo	0	1		
mierda			1	0
outside	1	0		
pasala			1	0
patalon			1	0
penalti	1	3	3**	6
penalty	4	3	0	2
que mal eres!			1	0
referee	1	0		
saque de banda	1	0	0	1

saque de esquina	3	2	0	1
saque de puerta			0	1
suerte			1	0
tarjeta	0	2		
tarjeta amarilla			0	2
tarjeta roja			0	2
uichh!			1	0

* Uno de ellos entre signos de exclamación.

** Dos de ellos también entre signos de exclamación.

*** Uno igualmente entre signos de exclamación y otro con exclamación al final.

195. *En el fútbol, parar o desviar la pelota con la mano un jugador que no está autorizado para ello.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
ambo			1	1*
ambos			1	0
balon en mano	0	1		
bola en mano	0	1**		
entremetido			0	1
entrometido			0	1
falta	3***	2		
falta de mano	1	0		
handball	2	1		
mano	1	0	2	1
manos	1	0	1	0
penalty	1	0	1	0
penalti	0	1		
portero			0	1

Variantes

ambo			1	0
mano			1	0

* Entre paréntesis, *portero*.

** Tachado *hand ball*.

*** Aclara: «si es dentro del área (sic), penalty».

196. *En el juego de las canicas, el hoyo en el que hay que introducir la bolita.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
agujero			0	1
boquete	3	2		

el boquete del caño	1	0		
casa			1	0
hollito			1	0
hoyo			3	5
juego de bolitas			0	1
ollo	1	0		
Variantes				
boquete			1	0
rin			0	1

197. *Juguete formado por una armazón ligera, por ejemplo de cañas, que sostiene tenso un papel o una tela y lleva colgando una cola formada por trozos de tela o papel atados uno tras otro en una cuerda; sujetándolo mediante un hilo largo, se hace que se eleve en el aire por la presión del viento.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cometa	3	2	6	6
una cometa	2	2		
gaita	2	0		
vela	1	0		

198. *Golpe dado con el pie.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
una coz	2	0		
patada	10	8	5	8
pisar			0	1
puntapie			1	0
Variantes				
chut			1	0
patada			1	0
puntapié			0	1

199. *En el fútbol, posición del jugador atacante que tiene entre él y la portería contraria menos de dos defensores.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
afuera juego	1	0		
centrocampista			3	0

delantero	0	3	0	1
está solo	1	0		
falta	0	2		
fuera de juego	8*	0	2	3
fuera juego	0	1	1	0
portero			0	2
offside	1	0		

* En un caso, tachado *off side*; en otro, se escribe *juego*.

200. *Cierto juego en el que se utilizaban los boletos que autorizaban a los trabajadores a pernoctar en Gibraltar.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
boleto de lotería			0	1
boletos de loterías			0	1
lotería	1	3		
loteria	4	1		
petanca	0	1		

201. *La acción de bañarse en el mar.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bañarse	1	0	5	5
bañarte			0	2
chapuzón	0	1		
chapución	0	1		
nadar	3	7	1	1
nada	0	1		
refrescarse			0	1
Variantes				
chapuzar			0	1
nadar			1	0

202. *Estilos de natación.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
braza	4	1	2	4
brazas			0	1
brazo	0	1		

brazos			0	2
breast stroke	0	1		
butterfly	1	1		
crol	2	0		
croll			1	2
de brazadas			0	1
de espalda			0	2
de espaldas			0	1
de mariposa			0	1
espalda	1	2	4	1
espalada	1	0		
estilo libre	2	2		
front crawl	0	1		
hacia atras			0	1
libre			3	0
liso			1	0
lisos			0	1
mariposa	4	5	6	7
paloma			0	1
perrito			0	1
perritos			0	1
perro			0	1
scroll			0	1

203. Nombres de juegos infantiles.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
al conejo de la buena suerte			0	1
al esconder			2	0
a matar			0	1
a la mosca			1	0
argolla			0	1
a Sevilla			1	0
balon	0	1		
baloncesto	0	1		
canicas	0	1	0	2
las cani(i)cas	0	1		
las casitas			2	3
catch	2	0		
circuito 3	1	0		
cludo	1	0		
cluedo	1	0		

coger			0	4
cojer			1	0
comba			0	2
la comba			0	1
cuerda			0	2
chichilaba			1	1
chichilava			0	1
chichilavo			1	0
elástico			0	3
el elástico			0	3
el escoje			1	0
escondite	1	3	1	3
el escondite	3	2		
esconder	1	0	0	3
fútbol	1	0		
futbolin	2	0		
gallinita ciega			0	2
la gallinita ciega	1	0	0	1
la guerra	1	0		
las guerrillas			0	1
hide and seek	1	0		
huesos			0	1
hundir la flota	2	0		
juego del anillo			0	1
jugetes	0	1		
ladrones			0	1
lillasmusicales	0	1		
mamas y papas			1	0
medicos			1	0
mocha			0	1
mocho			0	1
mosca			1	0
la negra			0	1
oca			0	1
la oca	0	1		
parchís	2	2		
parchis	0	1	0	1
pilla pilla	0	1		
policías y ladrones			0	1
las prendas			0	1
quién es quien	1	0		
quien es quien	1	0		
ralluela			1	0
rayoela			0	1
rayuela			0	2

rescatar	0	1	0	1
Sevilla			1	0
tomate			0	1
trompo			0	2

CAMPO LÉXICO N.º 8: La ciudad y el comercio.

204. *Plaza y puertas en Gibraltar.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
Casamates	1	0		
casemates	0	1		
Casements Gates	1	0		
door			2	0
frontera	1	0	0	1
Landport Gate	1	0		
muros	2	0		
Piazza	2	2		
piazza	1	1		
la piazza	1	0		
la piazza	0	1		
plaza y puertas			1	0
south bastion	0	1		
Charles V wall	1	0		

205. *¿Cómo llama Vd. a un barrio de gente pobre en las afueras de una población?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
barracas			1	0
barriada	1	1	0	1
barriada vulgar			0	1
barriada	0	1		
barrio bajo			0	1
el barrio de vagos	1	0		
barrios bajos			2	1
campesinos	0	1		
casucha	1	0		
chabolas			0	1
chaboleo			0	1

slum	1	0		
las suburbias	1	0		
suburbio			1	0
Variantes				
barriada pobre			0	1

206. ¿Qué denominación da a una calle muy estrecha, transversal, que comunica con otras más amplias?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
alley	1	0		
barrio	1	0		
bocacalle			0	1
boca-calle	0	2		
boca calle	0	1		
callejas	0	1		
callejón	1	0	2	6
callejon	2	3	3	1
pasaje			1	0
vocacalle			0	1
Variantes				
callejon			1	0

207. Orilla pavimentada algo más alta que el piso de la calle, destinada al paso de peatones.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
acera	2	4	4	8
aceras			1	0
bordillo			1	0
cera	2	0	0	1
la cera	0	1		
marchapie	1	0		
marcha-pie	0	2		
marchapies	1	0		
machapies	2	0		
maschapie	1	0		
mashapie	1	0		
Variantes				
acera			1	0

208. *Nombres de edificios oficiales.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
ayuntamiento	2	1	3	6
ayuntamientos			1	0
banco	1	0		
bancos			2	0
bibliotecas			1	0
casa de la cultura	0	1		
casa del pueblo			1	0
comisaria			2	0
las cortes	1	1		
cuartel			0	1
cuartel militar	1	0		
delageción de Hacienda			2	0
de protección civil			1	0
escuelas			1	0
estación de bomberos	1	0		
la embajada	0	1		
estación de policía	1	0		
estación de policia	1	0		
estaciones de policia	1	0		
hospital			1	2
iglesia			0	1
juzgado			2	3
juzgados			0	1
Natwest	0	1		
parlamento	1	0		
el parlamento	1	0		
Policía local			0	1
Policía Nacional			0	1
Rectalhouse	0	1		
residencia			0	1
sanidad			0	1

209. *¿Cuál es el nombre de un establecimiento comercial que se dedica a la venta de víveres?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
agente de floristería	1	0		
supermercado	1	2	0	2
			1	3

tienda			3	2
tienda de comestibles			2	1
ultramarinos			0	1
vivero	1	0		
Variantes				
supermercado			1	0

210. *Denominación de un sitio cubierto, donde hay puestos de ventas de diversos artículos de consumo ordinario.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
centro comercial	0	1		
Continente	2	0		
mercado	4	0	4	3
plaza	3	1	1	0
la plaza	1	0		
Pryca	1	0		
puesto			0	2
supermercado	1	1	0	3
tienda			1	0
Variantes				
mercado			1	0
plaza			1	0

211. *Sitio descubierto, al aire libre, de las mismas características del anterior.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
ambigu			1	0
mercadillo	4	4	4	1
mercado	1	1		
mercado/mercadillo	0	1		
piojito			0	1
plaza			0	1
una plaza	1	1		
puesto			0	3
rastro			0	3
rastrillo	3	0		
un rastro	2	0		
Variantes				
baratillo			0	1
mercado			0	1

mercadillo		0	1
miercoles		1	0
los miercoles		1	0
rastró		1	2

212. *Establecimiento donde se venden embutidos y fiambres.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
carnicería			1	0
carnicería	0	1	1	1
charcutería	2	1	0	4
charcuteria	5	4	3	4
supermercado	2	0		
Variantes				
charcuteria			0	1

213. *Establecimiento donde se venden golosinas, dulces, tartas, etc.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
confitería	0	2	0	1
confitería	0	2	3	3
confetería	0	1		
kiosco			1	0
pastelería	2	3	0	4
pastelería	6	1	2	1
pastellería	1	0		
Variantes				
pastelería			0	1

214. *Comercio de cosas menudas, como hilos, alfileres, botones, etc.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
coser	0	1		
costurería	1	0		
mercería			1	5
mercería			2	3
quincaya			0	1
tienda			1	0
tienda de coser	0	1		

215. Medidas equivalentes a medio litro.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cuartillo	2	0	1	0
curatillo	1	0		
medio			0	1
1/2			0	1
medio kilo			2	0
medio litro			0	2
quinientos mililitros	0	1		
500 cl.	0	2		
500 cm ³			1	1
500 cm ³ agua			0	1
500 c.c.			1	1
500 gramo	1	0		
500 ml.	3	2	0	1
500 mililitros	0	1	0	1
500 milímetros	1	0		

216. Medida equivalente a veinticinco centímetros.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
0,25 m.			1	0
una cuarta			2	0
un cuarto	0	1	0	1
1 cuarto			0	2
1/4			0	1
un cuarto metro	1	0		
un cuarto de metro	1	0		
1 cuarto de metro			0	1
un cuarto de un metro	1	0		
1/4 metro	0	1		
1/4 de litro			1	0
1/4 de metro	1	0	1	1
1/4 de un metro	1	0		
1/4 metros	0	1		
125 mili metro	0	1		
10 pulgá	1	0		
diez purgadas	1	0		
250 milicentímetros	0	1		
250 mm.	0	1		
quinientos milímetros	0	1		
25 ml.			0	1

217. *Precios muy disminuidos, para liquidar los restos de temporada, en un comercio.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
gangas	0	1*		
liquidación			0	1
liquidacion			1	0
liquidar			0	1
oferta	0	2		
ofertas	1	0	1	0
realizacion	1	0		
realización	1	0		
rebaja			0	1
rebajas	4	3	4	6
rebajados	1	0		
vuta	1	0		

* Tachado rebajas.

218. *Objeto (de venta) que se adquiere por menos de su valor.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
chollo			1	0
descuento	0	1		
de segunda mano			0	1
ganga	0	1	2	6
una ganga	2	0	1	0
oferta	1	0		
rebajas	0	2*		
tirado			1	0
Variantes				
chollo			1	0

* En un caso, tachado gangas.

219. *Compras complementarias de la economía y consumo domésticos adquiridas en Gibraltar.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
azucar			1	1*
carne conbi			0	1*

leche condensada	0	1*
mandado	0	1
mandados	1	0

* Respuestas de la misma informante.

220. ¿Cómo llama Vd. al documento en el que figura el importe de la reparación de un coche?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
la cuenta	2	0		
factura	1	0	6	8
fractura	0	1		
manual	1	0		
recibo	1	0		
un recibo	2	0		
recibo/factura	1	0		
el seguro	1	1		

221. ¿Y al que expresa el pago de la luz?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
el contrato	1	0		
cuenta	0	2		
cuenta de luz	0	1		
la cuenta	2	0		
la cuenta de la luz	0	1		
una cuenta	0	1		
electricista	0	1		
factura/boleto	1	0		
recibo	4	8		
recibo de luz	1	0		

222. ¿Cuál es el nombre del recipiente en el que se guardan sumas considerables de dinero y objetos preciosos?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
banco	2	0		
un banco	1	0		
caja de caudales	0	1		
caja fuerte	6	5	4	6

una caja fuerte	1	2		
cajafuerte	2	0		
cajas fuertes			0	1
joyero			2	2
Variantes				
joyero			1	0

223. ¿Cómo llama Vd. a los chicos que van por la calle, frecuentemente en pandillas, y se comportan de manera alocada o agresiva?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bajunos			0	1
basca	1	0		
la vasca	1	0		
gamberros	2	0	2	4
gamberos	1	0	1	0
golfo	0	1		
golfos	1	6	0	1
grifotas	1	0		
guanberro			0	1
locos			1	0
mamones	1	0		
niños gilipollas			0	1
pandilla			1	1
la pandilla	1	0		
payasos	1	0		
ruinas	0	1		
tios chulos	1	0		
Variantes				
gamberro	1	0		
los del Winston	1	0		

224. ¿Qué clases de fuerzas del orden conoce?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
aduana	1	1		
la civil			0	1
fuerzas armadas	2	0		
Gibraltar Regiment	0	1		
Guardia Civil	2	0	4	5
guardia de seguridad			0	1

marina	0	2		
la mili	0	1		
la militar			0	1
municipales			0	3
Nacionales			1	0
picolos			1	0
policía	1	0		
policia	3	2	1	2
la policia	0	1		
Policía Civil			1	0
Policía Local			0	1
Policía Local			4	0
Policía metropolitana	1	0		
Policía Militar			1	0
Policía Municipal	2	0	4	1
Policía Nacional			0	2
Policía Nacional	2	0	2	1
las prisiones juveniles	0	1		
Protección Civil			0	1
regimiento	0	2		
regimiento/marina	0	1		
soldados	0	2		

225. Agente de Hacienda cuya misión es impedir el contrabando.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
aduana	0	1		
la aduana	1	0		
aduanero			1	0
aduaneros			1	0
antivicio			0	1
carabinero	1	0		
caraviner	1	0		
Guardia Civil			2	3
la guardia civil	0	1		
inspector			0	3
inspector de Hacienda			2	0
la policía	0	1		
Tabacalera	1	0		
Variantes				
inspectores de Hacienda			0	1

CAMPO LÉXICO N.º 9: Transportes y viajes.

226. ¿Cómo se denomina el medio de transporte que consiste en una alineación de coches con capacidad para gran número de pasajeros, que se desplaza por el impulso que reciben de una máquina con motor propio?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
tranvia			0	1
tren	3	6*	6	8
trén	0	2		
un tren	4	0		

* En un caso tachado *autobus*.

227. Cada uno de los coches del anterior.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
carro	0	2		
bagón	1	0	0	2
bagon	1*	1	4	0
bagones	1	0	2	1
vagón	1	3	0	1
vagon	0	1	0	1
un vagon	1	0		
vagones			0	3

* Tachado *carruajes*.

228. Cada una de las piezas de hierro que forman las vías por las que se desplaza ese medio de transporte.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bagon	1	0		
carriles			2	0
los carriles	0	1		
raíl			0	1
rail			0	2
raíles			0	1
railes			0	1
tramos			1	0
tren	1	0		

vía	0	1		
vía			0	1
vías			1	0
viás			0	1
vías del tren			1	0
Variantes				
carriles			1	0
vías			1	0

229. *Tren de carga.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
caruaje	1	0		
ferrocarril	1	1		
mercancia			1	1
mercancías			1	2
mercancías			3	1
mercanciás			0	1
tren de mercancía			0	1
tren de mercancía			0	1
tren de mercanciás	0	1		

230. *En las estaciones de ferrocarril, vía que no tiene salida y sirve para apartar de la circulación vagones o máquinas.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
estacionamiento			0	1
vía muerta			2	2
vía muerta			2	1
vía muerta			1	0
viá muerta			0	1

231. *El empleado que se ocupa de comprobar que los viajeros van provistos del billete correspondiente.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
chequero	1	0		
guardian	0	1		

rebisar		1	0
rebisor		0	1
revisar		1	0
revisor		4	7

232. Lugar de la estación donde se depositan, preferentemente, los equipajes.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
consigna			1	5
sala de equipaje	1	0		
sala de equipajes	1	0		

233. Medio de transporte, para cinco viajeros como máximo, que se mueve por sí mismo.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
automovil	1	0	2	0
carro	1	0		
coche	6	7	4	9
globo	2	0		
Variantes				
coche			2	0

234. Automóvil de servicio público con sitio para muchos pasajeros, que recorre un trayecto fijo.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
autobús	1	0	0	4
autobus	5	7*	6	5
un autobús	1	0		
un autobus	1	1		
bus	1	0		
tren	2	0		

* En un caso tachado *autocar*.

235. *Ese mismo automóvil, pero de tamaño pequeño.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
autocar	0	1*	0	1
bus	0	1		
furgoneta			1	0
microbus			0	3
minibús	1	0		
minibus	3	0	5	0
modelo	1	0		
taxi	2	1	0	3
un taxi	1	0		
Variantes				
microbus			0	1

236. *Portamaletas de un coche (tapa del portamaletas).*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bacá			0	1
botín	0	1		
capó			1	3
capos			1	0
maleta	0	1		
maletero	4	3	2	4
vaca			1	0
Variantes				
capó			0	1

237. *Parte anterior de las ventanillas de los coches que, por su propia autonomía de movimiento, permite girar un fragmento triangular del vidrio.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
luneta			0	2
manivela			1	0
motor	2	0		
retrovisor			1	1
retrovisores			1	0
ventanilla	0	1		
ventanilla pequeña			0	1

238. Dispositivos luminosos que van en la parte delantera del coche.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
faro			0	1
faroles	2	0		
faros			5	4
focos	2	0	0	1
los focos	0	1*		
foros			0	1
luces	1	2	1	2
ojos de gato	1	0		
pilotos	1	0		
reflectores	1	2		

Variantes

focos			0	1
-------	--	--	---	---

* Tachado *las luces*.

239. La armazón del coche.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
capon	0	1		
carcaza			1	0
carrocería			1	1
carrocerìa			1	0
chacis			1	3
chapa			0	2
chasis			2	2

Variantes

chasis			0	1
--------	--	--	---	---

240. Utensilio para inflar los neumáticos de las ruedas.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
el aire	0	1		
bomba			0	3
bomba de aire			1	0
bonba			1	0
inflador	0	1	1	0

inleita			1	2
inleitar			0	1
inleito			1	0
inleita			0	3
pompa	4	2		
ponpa	1	0		
una pompa	1	0		
pompa de aire	2	2		
pompa (o inflador) de aire	1	0		

Variantes

goma del aire			1	0
---------------	--	--	---	---

241. Dejar un coche parado en lugar destinado a ello.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
aparcado	1	0		
aparcamiento	1	0		
aparcamiento	2	2	2	1
aparcar	2	2	2	7*
aparcarlo			1	0
estacionamiento			1	0
garaje			0	1
parcar	1	0		
parcarlo	1	0		
parking	0	1		

* Una respuesta tiene tachada la palabra *parking*.

242. Lugar destinado a ese cometido, en el cual se paga.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
aparcamiento	2	3	0	4
aparcamiento de pago	2	0		
aparcamiento privado			0	1
aparcamiento publico	1	0		
aparcamiento vigilado	1	0		
garaje			1	0
parking	0	1	4	3
supterrane			0	1
taxi	0	1		
zona azul			1	0

Variantes

garaje			0	1
--------	--	--	---	---

243. *¿Y donde no se paga, generalmente al aire libre?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
aparcamiento	1	1	2	5
aparcamiento al aire libre			1	0
aparcamiento libre	1	0		
aparcamientos			1	1
calle			0	1
la calle			0	1
en la calle	2	0	1	0
parking	2	1		
parking libre			0	1
toda la parte	0	1		
Variantes				
campo			0	1
parque			0	1
playa			0	1

244. *Formas de dejar un coche parado en un sitio durante un período de tiempo apreciable.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
aparcado	0	2	0	1
aparcamiento	0	1	0	1
aparcamientos			1	0
aparcar	4	0	0	1
aparcarlo	0	1		
batería			0	1*
cordón			0	1*
oblicuo			0	1*
parada			1	0
Variantes				
estacionamiento			1	0

* Las tres respuestas son de la misma informante.

245. *Choque violento entre dos o más vehículos o entre un coche y algún elemento del terreno, con posibilidad de víctimas mortales.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
accidente	5	5	3	2
un accidente	1	0		

accidente de automovil			0	1
accidente de coche	1	0		
accidente de tráfico			0	2
accidente de trafico			1	0
accidentes			0	3
accidente	0	1		
acidente	0	1		
colizion	0	1		
choque			1	0
choque mortal			1	0
escoñaso	1	0		
un meque	1	0		
una piña			0	1

246. *Gran cantidad de coches en circulación.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
atasco			1	3
caraba de coches			0	1
caravana	0	2	1	1
caravana de coches	1	0		
enbotellamiento	1	0		
muchos coches			0	1
patines	0	1		
tráfico	0	1	0	1
trafico	4	4	3	0
traffico	1	0		

247. *Patín de juguete.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
monopatín			1	3
monopatin	3	0	0	3
patín			1	0
patin			0	1
patines	0	4		
patinete			4	1
roller skater	1	0		
un scooter	0	1		
Variantes				
patineta			0	1

248. *Aceleración de un coche desde la situación de reposo absoluto.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
acelerar			3	1
aceleracion			1	0
arrancar			1	4
arancar	0	1		
arranque			0	1
puesta en marcha			0	1
salida	1	0	1	0

249. *Utensilio de transporte, consistente en un receptáculo, generalmente de forma de artesa, apoyado en una rueda por la parte delantera y con dos vástagos en la parte posterior, por donde lo agarra el que lo empuja.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
carretilla			2	1
carrillo de mano			0	2
carrito			0	1
carro			1	1
un carro	2	0		
escuta			0	2
wheel-burrow	1	0		

250. *Conjunto de instalaciones donde aterrizan y de donde despegan los aviones.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
aereopuerto			0	1
aeropuerto	9	3	6	8
aéropuerto	1	0		
aeropuertos	0	1		
runway	0	1		
Variantes				
campo de aviación			0	1

251. *Dispositivo que permite al avión sostenerse de manera estable en el suelo durante el despegue y el aterrizaje.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
pista			0	1
ruedas	2	1	1	2
las ruedas	0	1		
tren de aterrizaje	1	0	5	5
tren de atterizar	1	0		

252. *Comenzar a navegar.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
botar			0	1
despegar	2	0		
fletar			0	2
naufragar			0	2
navegar			1	0
partir			2	0
soltar amarras			0	3
viajar	1	0		
zarpar	3	0		

253. *Detener y dejar parada la embarcación en puerto.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
anclar			0	2
arribar			2	0
arribar al puerto			1	0
aterrizar	2	0		
atracar	4	1	0	5
barada			0	1
barar			1	0
fondear	1	0		

254. *Persona cuya profesión es navegar (en buques de gran tamaño, transportando mercancías...).*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
capitán	0	1	1	0
capitan	0	2		

enbarcado			1	0
marinero	4	1	2	6
marino	1	0	0	1
mercantil			0	1
navegante			0	1
naviero			2	0
patron	1	0		
piloto	0	2		

255. *Persona encargada de cargar y descargar las mercancías que transportan los barcos.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
carga-cajas	0	1		
cargador			0	2
cargadores portuarios			0	2
descargador	1	0		
estibadores	1	0		
mozos			1	0
peon	1	0		
transportista			0	2
transportistas			0	1

256. *Buque de guerra intermedio entre la fragata y el crucero.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
buque			0	1
corbeta			4	0
destructor	5	0	1	0
portaaviones			1	0

CAMPO LÉXICO N.º 10: Medios de comunicación.

257. *¿Cómo se llama la distribución del correo?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
el correo	1	0		
correspondencia	0	2	1	0
repartir			1	1

repartir cartas			0	1
repartir el correo			1	0
repartirlo	0	1		
reparto			2	3
reparto de cartas	0	1		
systema postal	1	0		

258. *Llevar una carta al correo.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
acción de llevar la carta				
al correo	1	0		
echar la carta	1	0	0	1
echar una carta			0	1
echarla			0	2
echarla al correo			0	1
entregar una carta			1	2
enviar una carta			0	1
enviarla			0	1
hechar una carta			0	1
llevar una carta al correo			1	0
mandar	0	1		

259. *Echar una carta en el buzón.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
dejarla	1	0		
echar la carta	1	0	0	1
echar una carta			0	1
en el buzón			2	0
echarla			0	4
echarla al buzón			0	1
enviar	0	1	0	1
enuarla	1	0		
mandar	0	1		
mandarle	1	0		

260. *Cartulina, a veces con un grabado o foto en una de sus caras, que circula por correo sin necesidad de sobre.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
carta postal	2	3		
carta-postal	0	1		
postal	3	2	4	6
una postal			0	1
sello	3	0		
tarjeta postal			2	0

261. *Llamar por teléfono.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
comunicar por teléfono	1	0		
hacer una conferencia	1	0		
hacer una llamada			0	1
llamada	1	0		
llamar por teléfono			1	0
llamara por telefono			0	1
telefonar	6	3	5	6
telfonear	0	1		
teléfono	3	1		
telephonear	0	1		
Variantes				
telefonar			1	1

262. *¿Cómo contesta Vd. al teléfono?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
diga	1	0	1	0
diga/hello	0	1		
¿diga?	0	1	1	0
dígame			0	1
digame			2	2
¿digame?	0	1		
hallo	1	0		
hello	3*	4		
hola	1	0		

hola!	1	0		
hola, quien es?	2	0		
¡Hola! ¿Quién es?	2	0		
¡Hola! Dígame	0	1		
holá, quien habla por favor	1	0		
¿quien es?			1	0
sí			0	2
¿si?			1	0
si?, diga?			0	1
si, dígame			0	1
Variantes				
¿quien es?			0	1
si			1	0

263. *Mecanismo eléctrico para abrir el portal desde cada una de las viviendas de una casa.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
el botón	1	0		
intercom	0	5		
intercome	0	1		
llave			0	1
portero automático			1	6
portero automatico			0	1
portero electrónico			1	0
portero electronico			4	0
timbre	0	1		

264. *Ejemplar de la prensa diaria.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
un articulo	0	1		
cronica	0	1		
la cronica	1	0		
La Cronica	1	0		
diario	1	0	4	0
Gibraltar Chronicle	1	0		
El país	0	1		
periódico	0	2	0	1
periodico	2	2	2	5
periodico diario	0	1		

periodista	1	0		
el Vox	1	0		
zapatos			0	1
Variantes				
periódico			1	0

265. *Revista infantil, de historietas, normalmente ilustrada.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
comic	3	0	0	1
un comic	0	1		
cuento			1	4
libros	0	1		
revista infantil	0	1		
tebeo	3	2	2	3
un tebeo	2	0		
teveo	1	1	2	0
tebeos	1	0	1	0
Variantes				
cuentos			0	1
tebeo			0	1
teveos			0	1

266. *Historietas ilustradas con dibujos (en casillas), como los de los periódicos infantiles.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
comic	0	2	1	3
comics			2	0
tebeo	1	2	1	2
un tebeo	1	0		
teveos			0	1
TBO			1	1
viñetas			0	1
Variantes				
tebeo			0	1

267. ¿Qué secciones conoce Vd. de las que forman un diario?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
actualidad	1	0	1	1
anuncios de trabajo			0	1
años	1	0		
artículo			1	0
calendario	1	0		
el calendario	1	0		
carta del director	0	1		
cartas al director			1	0
cultural			2	0
chistes			0	2
diversiones	1	0		
deporte	1	1	0	1
deportes			5	4
economía	1	0		
finacias	0	1		
firmas			1	0
historias	0	1		
horoscopo	0	1	0	1
horoscopos			0	2
informacion nacional			1	0
internacional			1	0
notas	1	0		
noticias			0	1
noticias comarcales y nacionales			0	1
las noticias de la primera pagina	0	1		
n.º de la loterias			0	1
pasatiempos			0	2
lo que paso el dia anterior	1	0		
poltica	1	1	0	2
polticas			0	1
lo que está previsto para ese dia	1	0		
programación televisiva			1	0
sección de deporte			0	1
[sección] de sucesos			0	1
suceso			0	1
sucesos			5	3

tiempo	1	0	1	3
el tiempo			0	1
tiempo			1	0
trabajo			0	1

268. *La persona que vende periódicos.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
kiosco	1	0		
kiosquero			1	0
librero			0	2
papelería	1	0		
vendedor de periodicos			0	2
vendedores	1	0		
vendedores de periodicos			0	1

269. *Clases de personas que escriben en un periódico.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
autores			1	0
editor	0	1		
escritores	1	1		
la gente normal	1	0		
periodista	2	3	1	4
periódista	0	1		
periodistas	4	1	3	4
Variantes				
astrólogos			0	1
dibujante			0	2
escritor			1	0
fotógrafo			0	1
fotógrafo			0	1
ilustrador			0	1
investigador			0	2
meteorologo			0	1
meteorólogos			0	1
periodista			1	0
psicologos			0	1
reportero			0	1

270. *Tipos de tamaños de una hoja de papel.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
A1	6	2	0	1*
A2	7	2	1	1
A3	10	5	1	1
A4	10	6	1	1
A4R			1	0
A5	6	6		
A6	1	1		
A0	1	0		
cartulina			1	2
cuartilla			3	5
folio			3	6
Foolscap	1	0		
formato			2	0
grande			0	2
mediano			0	1
normal			0	1
pequeña			0	1
pequeño			0	1

* Va antecedido por *formato*.

271. *Encuadernación hecha con cartones duros, forrados de piel u otro material.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
carpeta			3	2
encuadernar			0	2
libro	0	2		
libros			1	0
pasta			0	3

272. *Billete necesario para presenciar una sesión de cine o teatro.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
entrada	1	6	2	6
entradas			1	0
ticete	1	0		
ticket			3	1

el ticket	1	0		
tickete	2	1		
tiket			0	1
tikete	1	1		
tique	1	0		
tiquete	3	1		
Variantes				
entrada			2	0

273. *Superficie plana sobre la que se proyecta la película en el cine.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
escena	1	0		
pantalla	3	5	6	8
pantallo	0	1		
pantaya	0	1		

274. *Tipos de películas de cine según el tema.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
acción	1	3	1	2
accion	2	1	1	0
amor	0	2	2	2
aventura			1	0
aventuras			2	2
bélica			1	0
belica			0	1
bélicas	1	0		
belicas	1	0		
ciencia ficción	0	1	1	1
ciencia-ficción			1	1
ciencia ficcin			2	0
cine negro	0	1		
comedia	5	8	2	3
cómica			0	1
comica	1	0	0	1
crimen	0	1		
de aventura	1	0		
de guerra			0	1
de horror			0	1
de risa			0	1

de terror			0	2
drama	4	4	3	5
dramas			0	1
dramatica			0	1
dramaticas	1	0		
dramatico			1	0
erotica	1	0	1	0
eroticas			1	0
erotismo	1	0		
familiares	0	1		
de ficción	1	0		
guerra	1	0		
histórica			1	0
historica			0	1
historicas			1	0
horror	0	1		
humor			1	1
humor negro	0	1		
intriga			0	1
miedo	0	4	2	0
misterio	1	0		
oeste			0	2
policíaca	1	1	1	1
policíacas			0	1
policías	0	1		
porno			0	2
pornográfica	1	0		
pornográficas	1	0		
romance	0	1		
romantica	1	0	0	3
romanticas	1	0	0	1
suspense			1	0
suspense	0	2	1	1
terror	2	3	4	5
violencia	1	0		
violentas			0	1
western	0	1	0	1
x			0	2

275. Cada uno de los períodos de tiempo en que se proyecta(n) la(s) misma(s) película(s) o se representa la misma obra de teatro.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
actos			1	0
función			0	2
funciones			1	0

homenaje	1	0		
mirar la television	1	0		
repetición			0	1
una semana	1	0		
temporada			0	2
temporadas			0	1
Variantes				
función			0	1

276. ¿Cómo dice Vd. «contemplar la televisión»?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
mirarla	1	1		
mirar intencionalmente	0	1		
mirar la televisión			1	0
mirar la television	1	0		
mirar la televisio	1	0		
mirar la t.v.			0	1
ve la television	1	0		
verla			0	1
ver la tele	1	2	2	4
ver la televisión	2	2	0	1
ver la television	0	1	0	1
ver la tv			2	0
ver tv			1	0

277. ¿Cómo se llama el que habla por la radio?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
comentarista	1	1		
comunicar	1	0		
locutor	3	7	6	8
loquutor	1	0		
presentador	1	0		
repor[t]ero	0	1		

278. ¿Cómo se llama el que se dirige a los espectadores a través de la televisión, en un programa informativo o de entretenimiento?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
director			0	1
locutor	1	0		

presentador	4	4*	3	6
el presentador	1	0		
presentadores			2	1
reportero	1	2		

Variantes

periodista			0	1
------------	--	--	---	---

* Hay un caso de *presentador*, con la primera *n* tachada.

279. Estación de radio.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
banda			0	2
BBC	1	0		
cadena	0	4		
canal	2	0		
100	0	1		
40 principales	0	1		
emisora			6	3
frecuencia			0	3
frecuencia	0	1		
frecuencia de radio	1	0		
GBC	1	1		
radio nacional	1	0		

280. Sintonizar otra estación de radio.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
buscar en el dial			1	0
buscar otra frecuencia	1	0		
cambiar de cadena	0	1		
cambiar de canal			1	0
cambiar de emisora			1	0
cambiar de frecuencia			0	3
cambiare de frecuencia	0	1		
cambiarlo	0	1		
coger otra onda				
o emisora			0	1
contactar			1	0
gradua	1	0		
sintoniza			0	1
sintonizar			2	1

281. *Novelas que se emiten por la radio.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
camelos pesados	1	0		
culebrón			0	1
culebrones			1	2
novelas	1	0		
radio-novela			2	0
radionovelas			2	2
radio-novelas	0	1	1	0
serial			0	1
series			0	1
Variantes				
series			0	1

282. *Programa informativo de radio, con horario fijo.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
avance formativo	0	1		
bolitin informativo			1	0
el Diario noticiario			1	0
informativo			2	0
informativos			1	0
noticias	1	1	0	4
las noticias	1	2		
el Parte			0	1
programa			1	1
programa radifónico			0	1
telediario	0	1	0	1

283. *Localidades de la planta baja de un teatro.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
aforo			1	0
anfiteatro			0	1
asientos	1	0		
butaca	0	1		
butacas	0	1		
gallinero			1	0
gradas			0	5

284. Localidades del piso más alto del teatro.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
anfiteatro			1	0
estenario	0	1		
gallineros	1	1		
palco			4	7

285. Palcos altos.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
barracas altas	1	0		
de honor			0	1
palco de honor			0	1
palcos altos			1	0
paraiso			0	1

286. Palcos bajos.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
anfiteatro			0	1
barracas bajas	1	0		
palcos bajos			1	0

287. El que en cualquier espectáculo actúa antes de la atracción principal para entretener a la gente.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
acto secundario	1	0		
actor	0	1		
entremés			0	1
humoristas			0	1
presentador			1	0
telonero			3	5
el telonero			0	1
supporting act	1	2		

288. *Interrupción de la puesta en escena de una obra de teatro, etc., para pasar de un acto a otro.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
anuncio	0	1		
un corte	0	1		
descanso			2	0
escena	2	0		
intermedio	0	2	2	4
intervalo	0	1		
introducir	0	1		
un paro	1	0		
pausa			0	1
telón			0	2

289. *Persona que va al teatro, a la ópera o a un concierto dispuesta a mostrar su desagrado de modo ruidoso (mediante el pateo, por ejemplo).*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
alborotista	0	1		
cafre	1	0		
criticar	0	1		
critico	0	1	1	0
gamberro			0	2
hombre muerto	0	1		
maleducada	1	0		
maleducado			0	1
metepata			0	2
molestar	1	0	1	0
payaso	2	0		
protestar	0	1		
público porculizante			0	1

290. *¿Cómo se llaman los integrantes de la pareja de payasos tradicional?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
arlequin y polichinela			1	0
clown y arlequin			0	4
clown, arlequín, bufon			0	1

Milicí y Fofito	0	1
Miliki y Fofito	1	0

CAMPO LÉXICO N.º 11: Política y vida laboral.

291. *Instituciones políticas del Campo de Gibraltar y de las poblaciones que hay en él.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
APYMEL	1	0		
DIP	0	1		
GNP	0	1		
GSLP	0	1		
Junta de Andalucía	1	0		
Mancomunidad de Municipios			1	0

292. *Persona habilidosa, mañosa.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
agil	0	1		
apañada			0	1
artista	1	0		
habil	1	0		
un manita			0	1
manitas			6	5
tiene dor	1	0		

293. *Trabajadores (mano de obra) de una empresa.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
ablaniles	1	0		
asalariados			1	0
currante			1	0
currantes			1	0
emplados	0	1		
empleado			0	2
empleados	1	0	0	3
obrero			2	1
obreros	2	1	0	1
peon	0	1		

peones	1	0		
personal	0	1		
trabajadores	0	1	1	0
Variantes				
obrero			1	0
plantilla			1	0

294. *Individuo que es partidario de un cambio violento en las instituciones políticas de un país.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
Ancien Regime	1	0		
el causante de un golpe de estado	0	1		
golpe de Estado			0	1
ministro	0	1		
presidente	0	1		
radicalista			1	0
rebelde			0	2
revolucionario	1	0	3	1
tirano			1	0
Variantes				
terrorista			1	0

295. *Individuo que es opuesto a cualquier cambio en las instituciones, defensor del orden establecido.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
anarquista	1	0		
anarcista	1	0		
conservador	1	0	1	2
contrario			1	0
policia	0	1		

296. *Formas de denominación del trabajo.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
currelo			4	3
curreo			1	0
curro			1	2

el escenario	0	1
obligacion	0	1

Variantes

cortinas	0	1
currar	1	0
curro	1	0
tajo	0	1

297. El que trabaja en la administración de una empresa.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
administrativo			3	2
administrador	1	3	2	5
admínistrador			0	1
admistrador			0	1
empleado	1	0		
empresario	0	1		
encargado	0	1		
gerente	1	0		
jefe	1	0		
secretario	1	0		

Variantes

administrativo	0	1
----------------	---	---

298. El dueño de la empresa.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
boss	1	1		
director	1	1		
dueño			1	0
empresario	2	1	2	5
el que se forra	1	0		
jefe	1	0	1	2
el jefe	1	0		
manager	0	1		
presidente de la empresa	2	0		
propietario	0	1	1	1

Variantes

director	0	1
dueño	1	0

299. *¿Cómo denomina Vd. al hecho por el cual una persona gana más dinero, a partir de determinado momento, por el mismo trabajo?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
algunos tienen puestos mas altos	1	0		
antigüedad			0	1
ascenso de paga	1	0		
aumento			1	0
aumento sueldo			0	1
aumento de sueldo			0	1
enchufe			0	3
hechar mas hora de mas promoccion	0	1	0	1
que no han escondido o que se ha metido a Gayinbero			0	1
subida de paga	0	1		
subida de sueldo	0	1		
subir el sueldo			1	0
sudir el sueldo			1	0
trampa	1	0		

300. *Horas de trabajo añadidas al horario normal por las que se cobra una retribución aparte.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
echar horas extras			0	1
hacer horas extras	1	0	1	0
horas añadidas	1	0		
horas extra	0	1	0	1
horas extraordinarias			0	1
horas extras	0	1	5	5
overtime	3	2		
propina			0	1
tiempo de más	0	1		

301. *Suspensión o cese definitivo de actividades laborales de una persona.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
dar de baja descanso	1	0	0	1

despedir	1	0	1	0
despido			4	5
hecharlo			1	0
jubilación	0	1	0	2
jubilacion	1	0		
jubilarse	0	1		

Variantes

despido			0	1
---------	--	--	---	---

302. *Cantidad que se paga periódicamente por pertenecer a una cooperativa de consumo o a un sindicato, por ejemplo.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
beneficio			0	1
beneficios			0	1
cuota			4	3
cuotas			1	0
la paga	0	1		
paga de miembro	0	1		
retribución			0	1
sueldo	0	1		

303. *Ganancia producida por un capital de dinero.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
beneficio			4	2
beneficios			0	3
ganancias			0	1
las ganancias	1	0		
interés	1	1	0	1
interes	3	0	1	0
intereses			1	1
profit	0	1		
profito	0	1		

Variantes

intereses			0	1
-----------	--	--	---	---

304. *Oficina de colocación de un sindicato de trabajadores y, por extensión, del sindicato en sí.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
comisión			0	2
oficina de empleo			0	2
oficina de paro			0	1
oficina del paro			1	2
sindicato			1	0
Variantes				
INEM			1	0
oficina de la INEM			0	1

CAMPO LÉXICO N.º 12: Profesiones y oficios.

305. *Sustancia formada por una mezcla de hidrocarburos, que se encierra en bolsas en el interior de la parte superior de la corteza terrestre; es un líquido oleoso de color oscuro, que arde con facilidad, del que, por destilación fraccionada, se obtienen muchos productos volátiles.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
CO ₂	1	0		
crudo	1	0		
gasolina	0	1		
petróleo			0	2
petroleo	1	1	4	6
petróleo crudo	1	0		
Variantes				
gas			0	1

306. *El que lleva los mandos de un avión.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
aviador	0	1		
piloto	9	5	6	9

307. *Especialidades médicas.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cabecera			1	0
cardiólogo			0	1
cardiologo			1	0
cirugía			0	1
cirujano			1	0
cirujía			0	1
cirujia			0	1
dentista			1	2
dermatología			0	1
dermatologia			0	1
dermatólogo			0	1
dermatologo			0	1
estomatólogo			0	1
enfermero	1	0		
ginecología			0	2
(gine-)cología			0	1
ginecologia			0	1
ginecólogo			0	2
ginecologo			1	1
hemetología			0	1
medicinas	1	1		
medico	1	2		
medico de cabecera			1	0
medicós	0	1		
neurólogo			0	1
neurologo			0	1
odontología			0	1
odontologia			0	2
oftalmología			0	1
oftalmologia			0	1
oftalmólogo			1	2
oftalmologo			0	1
otorrino			2	0
otorrinolaringólogo			0	1
otorrinolaringologo			0	1
pediatra			0	3
pediatria			0	1
podólogo			0	2
podologo			2	0
psiquiatra			1	2

ramas			1	0
scologo			0	1
surgicá	1	0		
traumatología			0	2
traumatologia			0	3
traumatologo			0	1
veterinario			0	1

308. *Materiales para hacer el calzado.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cuero	6	6	5	4
esparto			0	1
goma	0	1	1	5
gomas			0	1
hilo			0	2
hilos			0	1
madera para las suelas			0	1
material sintético			1	0
piel			3	4
piel de antes			1	0
pieles			0	1
pieles sintéticas			0	1
pieles sinteticas			0	1
plástico	1	0	1	0
poliester			1	0

309. *El que corta el pelo, se lo arregla, etc., a los hombres.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
barbero	1	3*	1	7
peluquero	4	3**	5	2
pelucero	1	0		
Variantes				
barbero			1	0
peluquero			1	1

* En un caso tachado *peluquero*.

** En un caso tachado *qer*.

310. *Cortar el pelo.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cortartelo			0	1
pelar	7	2	4	7
pelarte	0	1		
pelarse	1	1	2	1
pelarze	0	1		
pelau	1	0		

311. *Poner los tubos o rulos (en la peluquería de señoras).*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
hacer la permanente	1	0		
hacerse los rulos			1	0
marcar			0	1
moldear			0	1
mordeador			0	1
peluquería			1	0
permanentar			0	2
permanente	1	4*	3	1
poner los rulos			0	2
rizar	0	1		
los rulos	1	0		

* En un caso aclara paréntesis: *enrizar*.

312. *Mujer que se dedica a coser vestidos, etc.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
costurera	5	5	5	5
modista			0	4
sastradora	1	0		
sastre			1	0
Variantes				
costurera			0	4
modista			1	0

313. *Persona que cuida niños.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
babysitter	1	0		
canguro			2	2
kanguro			1	0
nani	3	0		
niñara	0	1		
niñera	4	5	3	6
niñera/o			0	1
niñerá	0	1		
Variantes				
canguro			2	2
nani			1	0
niñera			1	0

314. *En una carpintería, los restos o desperdicios de madera que se desprenden al frotar ésta y desgastarla con la lija.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
acerrín	1	0		
acerín	0	2		
asserín	1	0		
asserín	1	0		
cerrín			0	1
cerrín			0	1
cerín			0	1
serrín	1	1	2	1
serrín			1	1
serín			1	0
viruta	0	1	2	4
biruta	1	0		
Variantes				
biruta			1	1
serrín			0	1

315. *Carpintero de trabajos navales.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
armador			0	4
calafatero	1	0		

carpintero naval		2	0
galafate		0	1

316. *Establecimiento comercial en el que se lava la ropa de los clientes.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
labandería			2	0
lavandería	1	5	2	4
lavandería	1	2	0	5
lavandero	1	0		
tintorería			2	0

317. *Vendedor ambulante de barquillos.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
barquillero			1	1
barquilleros			0	1
cugui			1	0
vendedor de barquillos	1	0		
woki			1	0
woky			0	1
woqui			0	2

318. *El que cultiva la tierra.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
agricultor	4	2	5	7
campesino	1	1		
cultidor	0	1		
cultivador	0	2		
granjero	0	1		
labrador	0	1	0	2
Variantes				
labrador			0	1

319. *El que se dedica a pescar.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
pescador	8	8	6	9
pesquero	1	0		

320. *El que vende pescado.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
pescadería	0	2*		
pescadero	1	3	1	6
pescador	1	0	0	2
pescaero			0	1
vendedor			1	0
vendedor de pescado	1	0		

* En un caso se aclara entre paréntesis: *fishmonger*.

321. *Empleado subalterno de un ayuntamiento, que ejecuta las órdenes del alcalde.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
concejal			0	3
consejal			1	1
consejales			1	0
funcionario			2	0
ministro	0	1		
subalcalde			0	1
teniente alcalde			0	2
nte alcalde			0	1

322. *En el fútbol, auxiliar del árbitro situado en la banda del terreno de juego.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
jueces de línea			1	0
juez de banda	1	0		
juez de línea	1	0	0	1
juez de línea	0	2	2	0
huez de línea	1	0		
lateral (árbitro)			0	1
liner	1	0		
linié			0	2
liniel			2	0
linier	1	0	1	4
el linies	1	0		

Variantes

juez de línea		1	0
linié		0	1
linier		0	1

323. *Persona que vende, normalmente de forma ambulante, en puestos callejeros o en pequeños comercios, baratijas y objetos de poco valor.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
ambulante			0	1
mercadillo	0	1		
un negro	1	0		
los negros			0	1
un puesto	0	1		
vendedor			1	1
vendedor ambulante			2	5

324. *Interrupción del trabajo y, por extensión, anulación de una orden sobre cualquier trabajo.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
descanso			1	1
despido			1	0
huelga	0	1		
parada			0	1

325. *Cuando un trabajador se encuentra en el período anual remunerado en que cesa de desarrollar su actividad laboral, se dice que...*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cobra el paro			1	0
esta de baja			0	1
esta de libertad	1	1		
esta en paro	1	0		
está de vacaciones	1	0	1	0
está parado			0	1
esta parado			1	0
ha liquidado			0	2
se encuentra de vacaciones			0	3
vacaciones	0	1		

Variantes

esta de baja	0	1
está en desempleo	0	1

CAMPO LÉXICO N.º 13: Mundo financiero. El dinero.

326. Nombres que recibe el dinero.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
billete	1	0	0	3
billetes			2	0
capital			0	1
chapa	1	0		
din-din	1	1		
dinero	0	1		
dolares	0	1		
duros	0	2		
escudos	0	1		
francos	0	1		
gita			2	0
guita			2	1
libras	0	3		
libras esterlinas	0	1		
liras	0	1		
moneda			0	1
money	0	1	1	2
moni			0	1
papeles			0	2
parne			1	0
pasta	3	4	1	4
pava	0	1		
pavas	0	2		
pavos			2	0
pelas	0	1	1	5
perras	1	4	2	1
las perras	1	0		
peras	0	1		
pesetas	0	1		
plata			0	2
pocket money	1	0		
tela			1	0
yen	0	1		

327. *Dinero suelto, moneda fraccionaria.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
calderilla	0	2	1	3
carderilla	0	1	0	3
cambio	1	1		
chatarra	0	2	4	1
chatara	0	1		
chararrilla			0	1
dinero suelto			0	1
metálico	1	0		
monedas	0	1		
la paga mensual	0	1		
perrillas			1	0
suelto	1	0		
Variantes				
calderilla			0	1
chatarra			0	1

328. *Retribución de un obrero por cada día de trabajo.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
dieta			0	2
jornada	0	1		
jornal			2	3
la paga	1	0		
la paga diaria	0	1		
remuneración			1	0
sueldo	0	2	1	1

329. *Retribución de un empleado que se paga generalmente cada mes, por un trabajo regular, y se refiere a un año para su valoración.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
contrata			0	2
paga			1	0
paga mensual	1	0		
paga del mes			1	0
salario	0	2		

saldo			1*	0
sueldo	1	1	1	3

* Tachado *sueldo*.

330. *Retribución de un obrero o persona que presta servicios semejantes, pagada por meses.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
paga	0	1		
pagada mensual	1	0		
sueldo			1	5
tirar de la cadena	0	1		
voluntario			0	1

331. *Asignación que disfruta una persona, no correspondiente a un trabajo prestado actualmente, sino por su actividad laboral anterior.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
jubilación			0	1
paro			1	4
el paro			0	1
paro obrero			1	0
pensión	1	0	1	0
pension	1	0	2	0

332. *Persona que se desprende de su dinero muy difícilmente.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
agarrá			0	1
agarrado	2	0		
un agarrado	0	1		
ugarrada	1	0		
avaricioso	0	1		
avaro	1	0		
abaro	0	1		
derochador			0	1
derochadora			1	0
derrochon			1	0
encargado			0	1

un gastador	1	0		
hebreo	2	0		
miser	0	1		
misero	0	1		
rata			1	0
roña			1	0
roñosa			1	0
roñoso	1	0		
tacaño			1	5

Variantes

ábaro			0	1
agarrao			1	0
encogido			0	1
rácano			1	0

333. Persona que gasta mucho dinero.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
big spender	0	1		
derrochador			1	3
derrochadora			1	1
derrochar	1	0		
derrochón			1	0
derrochon	1	0	2	1
derochon	0	1		
derrochona			0	2
desborollista	0	1		
despilfarrador	0	1		
espléndido			0	1
gastador			0	1
inconsiente	1	0		
rico	0	1		
rico loco	1	0		

Variantes

derrochón			0	1
-----------	--	--	---	---

334. En la lotería, premio consistente en la devolución de la misma cantidad jugada.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
dinero vuelto	4	2	5	8
el gordo	2	0		

reembolso			1	0
reintegro	0	1		
Variantes				
reintegro			0	2

CAMPO LÉXICO N.º 14: La enseñanza.

335. Centro estatal en el que se imparte la E.G.B.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
colegio	2	1	1	4
colegio público			0	4
colegio publico			2	1
colegios			2	0
escuela	1	1		
instituto	1	0		
Variantes				
escuela			0	1
escuela del estado			0	1

336. Centro privado en el que se imparte la E.G.B.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
colegio	1	1	1	3
colegio privado			2	6
colegios privados			2	0
institución	1	0		
instituto	1	1		
Variantes				
escuela privada			0	1

337. Local destinado a dar clase en la Universidad u otro centro de enseñanza.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
aula	0	1	4	3
centro			1	0
clase	1	0		
una clase	0	1		

edificio			0	2
instituto			0	1
lectural	0	1		
Universidad			0	1
Variantes				
Instituto			0	1

338. *Objeto situado en el local anteriormente citado, normalmente negro, fijado a la pared, en el que se escribe con tiza.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
pizarra	4	4	6	9
la pizarra	1	0		
pizara	1	2		

339. *Falta a clase voluntariamente.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
ausente	1	0		
escaquearse			1	0
esquivar	3	0		
eskivér	0	1		
esquivarse	2	2		
esquibarse	1	1		
escivarse	2	0		
escibarse	0	1		
faltar			0	1
flojo			0	1
hacer novillos			0	1
hacer rabona			0	1
hacer robona			0	1
nobillos			2	0
novillos			1	2
rabona			1	1
robona			1	0
Variantes				
escaquearse			1	0
novillos			0	1
quitarse de enmedio			1	0
robonas			0	1

340. *Apuntes que se utilizan con engaño y fraude en un examen.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
chitería	0	1		
chiteria	0	1		
chuleta	0	1	5	7
chuleta (s)	1	0		
chuletas	1	0	1	2
fujería	1	0		
notas irreglamentarias	1	0		

341. *¿Cómo llama Vd. a no aprobar un examen?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
burro	1	0		
cagarla			1	0
catear			1	5
un desperdicio de tiempo	1	0		
fallar	7	4		
fallar el examen	0	2		
patinaso	1	0		
superar la nota aprobado			1	0
suspender	0	1	3	3
suspendido			0	1
Variantes				
cagao			1	0
cateado			0	1
catear			1	1
fundir			0	1
«la piqué»			0	1
suspender			0	1
suspenso			0	1

342. *¿Cómo se denomina a la puntuación que se alcanza en un examen?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
A, B, C, D	1	0		
aprovado			0	1
calificación			1	0
calificacion			1	0

grado	1	0		
marca	1	0		
marcas	1	0		
las marcas	1	0		
nota	0	2	4	6
notas			0	1
poner una nota			0	1
porcentaje	1	0		
el porcentaje	0	1		
resultado	1	0		
el resultado	1	0		

343. ¿Cómo se llama quien da clase en la enseñanza primaria?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
maestra	1	1		
maestro	4	2	5	7
maesto	0	1		
maestros			0	1
profesor	0	1	0	1
profesor/a	0	1		
profesor EGB			1	0
señor/señorita	0	1		
tishe	1	0		

344. ¿Cómo se llama quien da clase en la enseñanza media o secundaria?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
maestro	3	3		
maestra	1	0		
profe			0	1
profesor	1	2	5	8
profesor/a	0	1		
profesor/FP			1	0

345. ¿Cómo se llama quien da clase en la enseñanza universitaria?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
catedrático			1	2
catedratico			1	1

decano			0	2
lector	0	2		
lecturer	0	1		
lectoror	0	1		
licenciado			1	0
licenciado			1	0
locutor	0	1		
maestro	0	1		
profesor	3	0	0	3
professor	2	0		
profesor/a	0	1		
profesores	0	1		

CAMPO LÉXICO N.º 15: La iglesia.

346. ¿Cómo se llama el círculo con el pelo al cero que llevan los sacerdotes en la cabeza?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
calva	2	3	0	1
la calva	1	0		
coronilla			3	4
no los llevan	1	0		
medio calvo	0	1		

347. Fiestas religiosas populares.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
año nuevo	1	0		
casamiento	1	0		
corpus cristi			1	0
holiday	1	0		
imaculada			1	0
miércoles de ceniza	0	1		
miercoles de ceniza			0	1
mierole de seniza	0	1		
natividad del señor			1	0
navidad	4	5	1	8
navidades	0	2	0	1
las navidades	1	0		
pascua	1	0	0	2

la pascua			0	1
pascuas	4	3		
pasquas	0	2		
pentecosté			0	1
reyes			0	2
san jose	0	1		
san juan			0	1
semana santa	1	3	4	8
semana sta.			1	0
tiempo de adviento			0	1
la virgen del carmen			1	0
la virgen carmen	0	1		
la virgen inmacuda	0	1		

CAMPO LÉXICO N.º 16: Meteorología .

348. *¿Cuáles son las estaciones del año? (describanse en cada una de ellas las características locales).*

348a. *Primavera.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
apariciones	5	7	6	9
arboles	1	0		
buen tiempo	2	0	0	1
buén tiempo			0	1
buen tiempo de ir a la playa	1	0		
calor			1	0
campo verde			0	1
crecen plantas	1	0		
florece las flores			0	1
florecen los arboles			0	1
florecen las flores			1	1
florecer			1	0
flores	0	1	1	0
florido			1	0
fresco caluroso			0	1
llegar el verano			0	1
lluvia	1	0	0	2
lluvias	0	1		
muchas flores	0	2		
mucho calor	1	0		

mucho viento	2	0		
nacen animales	1	0		
nacen las flores			1	0
nacen los p(a)rados			1	0
pajaros	1	0		
plantas verdes	1	0		
poco frio			0	2
resfriados	0	1		
se va yendo el frio			0	1
sol	0	1		
soleado			0	1

348b. *Verano.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
apariciones	6*	7	6	9
agua	1	0		
arena	1	0		
buen tiempo	1	0		
calor	2	2	2	4
calor excesivo			0	1
calor pegajosa			0	1
campo seco			0	1
cielo claro, sin nubes	1	0		
da gusto estar en la playa			1	0
feria			1	0
mucha calor	1	2		
mucho calor	1	1	1	1
las plantas se secan con el calor			0	1
playa	2	1		
se va a la playa			0	1
sol	0	1		
son calurosos			1	0
tiempo bueno, a veces con calor			1	0
tiempo caluroso			0	1
tiempo seco			0	2
tiempo soleado			0	1
vacaciones			0	1

* Un caso de *verano*.

348c. *Otoño.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
apariciones	6	7	6	9
agua	1	0		
caen las hojas			1	0
caen hojas de los árboles			1	0
caen ojas [de los árboles]	0	1		
caen ojas [de los arboles]	2	2		
caida			1	0
calor	0	1		
entra el frío			0	1
está nublado			0	2
frío			1	2
frio	1	0	2	0
hace mucho menos calor			0	1
hace un poco de frío	1	0		
llegar el invierno			0	1
lluvia			1	0
ojas del suelo caen			0	1
se cae las hojas				
de los árboles			0	1
se caen las hojas				
de los árboles			0	1
se caen la pocas hojas				
de los arboles			1	0
el tiempo se pone peor	1	0		
variable	2*	1**		
viento	0	3***		

* Un informante aclara: «puede hacer frio ono, llueve a veces [sic]».

** Literalmente: «días variados» (tachado *lluvias*).

*** Uno puntualiza: «sobre todo viento».

38d. *Invierno.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
apariciones	6	7	6	9
carnavales			1	0
está nublado			0	2
frío			1	4
frio	3	4	0	1

f(u)rio pernante			1	0
hace mucho frío			0	1
hace mucho frio			0	2
humedad			0	1
llueve	0	1	0	2
llueve fre[...]uentemente	1	0		
llueve un poco	1	0		
lluvia	1	1	2	3
lluvía	0	1		
lluvias	0	1		
mucha lluvia	0	1		
mucho frio	1	0	1	0
mucho viento			0	1
navidad			1	1
Navidades			0	1
niebla			0	1
nieve	1	0		
no muy frio	1	0		
no muy lluviosos			1	0
son cortos			1	0
tormentas	0	1		
viento	0	1	0	1

349. *¿Cómo es el clima de la zona?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bueno	2	2*		
bueno pero algunas veces malo	1	0		
cálido			0	1
calido	1	2	1	1
cálido y frío			0	1
calurosa en verano y lluvias en invierno	0	1		
caluroso	1	0		
depende de la estación			1	0
es húmedo y soleado			0	1
frío en invierno y calor en verano			0	1
humedo			1	2
húmedo y soleado			0	1
levante	0	1		

normalmente caluroso,				
llueve septiembre-abril	1	0		
subtropical	1	0		
templado			3	0
variada	1	0		

* En un caso, entre paréntesis, *mild*.

350. ¿Cómo se dice que está el cielo cuando hay muchas nubes en él?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cubierto	0	1	3	0
día malo	1	0		
un día malo	1	0		
embrumado			0	1
encapotado			1	0
nublado	6	6	1	6
nubloso	1	0		
nuboso	1	0	0	1
que va a llover			1	0
Variantes				
encapotado			1	0

351. ¿Cómo se denomina el sol muy caliente?

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
abrasante	0	1		
achicharando	1	0		
ardiente	1	0	0	1
calor	2	3		
hacer calor			1	0
Lorenzo			0	1
lozano			1	0
mucha calor	1	1		
pegajoso			0	2
que el Lorenzo achicharra			0	1
quemar el sol			0	1
radiante			1	0
sol			0	1
solitron			0	1

352. *Calor sofocante, particularmente cuando va acompañado por una depresión atmosférica o borrasca.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
atmósfera cargada			1	0
bochorno			0	1
calor agobiante			1	0
calor pegajoso			1	0
un día ahogado	1	0		
empezar a llover			0	1
hola de calor	1	0		
hora de calor	1	0		
levante	0	1		
ola de calor	1	1		
una ola de calor	0	1		
sofocante			1	0

353. *Niebla muy tenue producida por el calor y que enturbia ligeramente el aire.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
evapor	0	1		
humedad			0	1
levante	1	0		
neblina	1	0	1	2
niebla			1	0
nieblina			1	1
taró			0	2
tarot			1	0
vapor	0	1		

354. *¿Cómo se llama el momento del día en el que aparecen los primeros rayos del sol?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
alba			1	0
el alba	0	1		
amanecer	2	3	5	9
el amanecer	1	0		
amancer	1	0		

amanecer	1	0
amanecer	0	1
day break	1	0
mañana	0	1
la mañana	1	0
sunrise	0	1

355. *Nubes que presagian lluvia.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
llover			0	1
negras			1	0
nubarrones			1	2
nubes chivatonas	0	1		
nubes de lluvia	0	2		
nubes negras	2	0	3	3
«las nubes traen agua»			0	1
nubosidad			0	1

356. *¿Cómo se llama la lluvia de más o menos violencia que sólo dura unos momentos?*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
chaparrón			1	6
chaparron	1	0	2	0
chaparon	1	0		
chispear			2	0*
chubasco			0	1
granizos	0	1		
llueve perros y gatos	0	1		
lluviznas	0	1		
un temporal	0	1		
tormenta	1	0		

* Hay un caso tachado.

357. *Llover muy poco y con gotas pequeñas y muy finas.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
chirivirí			0	1
chisnear	1	0		

chispeando			0	1
chi ^s peando	0	1		
chispear	2	4	4	4
chuspeaño	0	1		
llovizna			0	1
lloviznando			1	0
lloviznar	1	0		
llovirnar	0	1		
lluvasco	0	1		
lluvia tonta			0	1

358. *Mojarse mucho con el agua de la lluvia.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
calarse			0	2
chaparon	0	1		
empapado	2	0	1	1
empaparse	3	1	4	4
empaparce	0	2		
empaparze	0	1		
empaparte	0	1		
empapon	1	0		
hecho una sopa	0	1		
mojarse			0	1
ponerse chorreando			0	1
ponerse empapado			1	0
Variantes				
calarse hasta los huesos			1	0

359. *Granizo muy gordo o grueso.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
granizada			2	0
granizar			1	0
granizo	0	1	1	7
grano	1	0		
nebe	0	1		
nieve	1	3		

360. Viento del sudoeste.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
levante	0	1	2	0
levecho	1	0		
poniente	0	3	1	4
Variantes				
monzónico			0	1

361. Viento de fuerza extraordinaria.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
ciclón			0	2
fuerte			1	0
gale	1	0		
huracán	0	1	1	0
huracan	0	1	2	2
húracan	1	0		
hurracán	1	0		
huracan	1	0		
levante			0	1
temporal	0	1	1	0
temporar	1	0		
tifón	1	0		
un tifón	0	1		
ventolera			0	2
Variantes				
borrasca			0	1
huracan	0	1	1	0
uracan	1	0		
tornado	0	1		
vendaval			1	0

CAMPO LÉXICO N.º 17: El tiempo cronológico.**362. Las primeras horas del día.**

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
aurora			2	0
amanecer			0	1

el amanecer	0	1		
hasta el medio día			0	1
madruga	0	2		
madrugada	1	3	0	2
mañana	1	1	1	4
la mañana	1	0		
la mañana	0	1		
penumbra			1	0
primera hora de la mañana	1	0		

363. *El tiempo futuro, el futuro en general.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
un día de esto	1	0		
futuro			1	3
el futuro	0	1	0	1
mañana	1	0	0	1
el mañana	2	0	0	2
porvenir	0	1	2	0
el porvenir	1	0		
predicción	0	1		
tiempo adelante	0	1		
todo el tiempo			0	1

364. *De forma genérica, «hace tiempo».*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
ant año			2	0
bueno			1	0
entretiene			0	1
hace			0	1
hace años	1	0		
hace tiempo			0	3
pasado			1	1
tiempo pasado			1	0
viejo	0	1		

365. *Algo transitorio o efímero.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
algo pasado			0	1
de paso	0	1		

pasadero	1	0
pasajero	1	0
temporal	0	2

366. *El tiempo pasa rápidamente.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
ligeramente	1	0		
ligero	1	1		
pasa volando			1	1
el paso del tiempo			1	0
que vuela			1	0
el tiempo pasa sin darse cuenta			0	1
el tiempo vola	1	0		
el tiempo vuela			1	1
vuela	0	1		
vuela el tiempo	0	1		

367. *Unos minutos después de la hora en punto.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
al rato	1	0		
las doce pasada	1	0		
(la hora) pasa	0	1		
la hora pasada			1	0
1 hora y 10 min. o 13 mi, etc			0	1
minutos pasados			0	1
pasada	1	1	0	3
pasada la hora	0	1		
pasadas			2	2
pasado	0	1	1	0
pasado unos minutos			0	1
pasados unos minutos			0	1
tarde			1	0
1, 2, 3, 4	1	0		
y pico	0	2		

368. *Extremo del eje del reloj con el que se mantiene en marcha la maquinaria de aquél mediante movimientos circulares descritos con los dedos pulgar e índice.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
agujar del reloj			0	1
corona			1	0
coronilla	1	0		
cuerda			0	2
en donde la da cuerda	0	1		
llave			0	1
manilla			4	0
manillas			0	1
ruedecilla			0	2
tuerca			0	1

369. *Retrasarse una persona a una cita.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
atrasarse			0	1
imputualidad			0	1
ir tarde	0	2		
llega tarde	1	0		
llegar tarde	6	4	4	5
tardar	0	2	0	2
tardarse			1	0
Variantes				
retrasarse			0	1

370. *Dentro de un momento.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
ahora	2	0	0	2
ahora mismo	0	2	0	1
una chispa			0	2
dentro de un momento			0	1
dentro de na	1	0		
dentro de poco			1	0
en un instante	0	1	1	0
en unos minutos	1	1	0	1

enseguida			1	0
espera			1	0
instante			1	0
proximamente	1	1		
un rato	0	1		
al ratro	0	1		
un segundo	0	1	1	0
ya pronto	0	1		

371. *Despaciado, tardo, a pasito, andando con mesura, poco a poco, «piano-piano».*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
despacio			0	1
flojito	0	1		
«huevo gordo»	1	0		
huevos de oro	2	0		
lentamente			2	0
lento			2	4
le pesan los huevos	1	0		
pisando huevos	0	2	1	0
pisando uvas			0	1
paso tortuga	2	0		
a paso tortuga	0	1		
con mucha pasta	0	1		
persona tranquila	1	0		
tranquilo			1	2
Variantes				
lento			0	1
pisando huevos			0	1
poco a poco			0	1

CAMPO LÉXICO N.º 18: El terreno.

372. *Terreno plano.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
campoç	1	0		
liso			0	1
llana			1	0

llano	3	2	3	5
llanura	2	0	1	2
solar			1	0
terreno			0	1
Variantes				
valle			0	1

373. *Gran elevación natural del terreno.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cima			0	1
cuesta	0	1		
llanura			0	1
montaña	4	3	6	7
montana	1	0		
montaña	1	0		
monte	1	0		

374. *El punto más alto de esa elevación.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cima	2	2	3	2
la cima	0	2		
la cima	1	0		
copa	1	0		
cumbre			1	0
la meseta	1	0		
pico	0	1*	2	4
el pico	1	0		
punta	0	1		
la punta	1	0		
la punta alta	1	0		

* Tachado *píke*.

375. *Cavidad circular excavada en la tierra de la que se obtiene agua potable.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cueva			0	1
hollo	1	0		
pantano			1	0

pozo	3	5	5	6
poso	1	0		

376. *Llegar al punto más alto de un árbol, o a una altura considerable de él, con la sola ayuda de las propias extremidades.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
el copo	1	0		
gatear	0	1		
subirse a la cima			1	0
trepar	0	2	5	7

377. *Hallar el norte o mantenerlo durante una excursión o travesía.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
ir al norte			0	1
orientarse			1	0
rumbo			0	1
seguirlo			1	0

378. *Terreno yermo, sin vegetación.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
árido			0	1
arido			2	0
desértico			1	1
desertico	1	0	1	0
desierto	3	1	1	3
llano			0	1
muerto	0	1		
seco	0	1		
terreno sin nada			0	1
valdío			1	0
Variantes				
liso			0	1

379. *Terreno cubierto de hierbas y arbustos.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
bosque			1	2
campo	0	1	0	2

estepa			1	0
fértil			0	1
floral	0	1		
frondoso			0	1
jingla	1	0		
llanura			1	0
pradera			1	0
prado			0	1
verde	0	1		
verdín	0	1		
Variantes				
cespe			0	1

380. *Terreno que contiene sal.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
el desierto	0	1		
la playa	0	1		
profundidades del mar			0	1
salado			1	0
salina	1	0	1	3
salinas			4	0
salistra			0	1
saluble			0	1

CAMPO LÉXICO N.º 19: Vegetales (agricultura).

381. *La acción de separar de la tierra o del árbol los frutos que ha producido.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
arrancar			0	1
extraer	1	0		
recoger			1	2
recogida			2	0
recoger los frutos	1	0	2	0
recolecta			0	1
recolectar			0	4
Variantes				
sacar			0	1

382. *Cada una de las agrupaciones de granos de la planta del maíz.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
mazorca			4	3
mazurca			0	1
piña del maíz			1	0

383. *Arbol corpulento, con las hojas, cuando es adulto, en forma de guadaña; de ellas se extrae una esencia medicinal, especialmente útil en las afecciones del aparato respiratorio.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
arbol de menta	0	1*		
eucalipto	1	2	2	5
eucaliptus			0	3
eucalisto			2	0

* Tachado *hierba buena*.

384. *Nombres de plantas medicinales e industriales.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
adormidera			1	0
algodón			0	1
anís estrellado			0	1
berejena	0	1		
cafeina			1	0
cola de caballo			0	1
eucalipto	0	1		
hierbabuena			1	0
hierba buena	0	1		
hierbaluisa			0	1
hierba Luisa			0	1
hojas de set			0	1
malvas			0	1
manzanilla	0	2	1	7
mancañilla	0	1		
mejorana			0	1
menta			0	1
poleo	0	1	0	7

té			0	1
te			0	1
tila	0	2	0	1
tisana			1	0
valeriana			0	1

385. *Nombres de flores.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
alveolo			1	0
amapola			2	4
azucena			0	2
begonia			0	1
boca de dragón			0	1
camelias			0	1
campanillas			0	1
carlota			0	1
clave	0	1		
clavel	4	2		
claveles	0	5		
claver			0	1
crisantélmo			0	1
dablia	1	0		
flor del dinero			1	0
geranio	1	0	1	0
geranio			0	1
giranio			0	1
girasol			0	1
girasoles	0	1		
horquídea			0	1
horquídea			1	2
jazmín			0	2
jazmin			1	1
madreselva			0	1
margarita	4	4		
margaritas	1	1		
mea de zorras	0	1		
necúta de zora	0	1		
no me deje sola			0	1
no me dejes sola			0	1
no me olvides	0	1		
orquídea			0	1
orquidia	0	1		

orquidias	0	1		
ortensia			0	2
petunia			1	1
petuñas	0	1		
pinta			0	1
rosa	6	6		
rosas	1	2		
tulipán			1	2
tulipan			0	1
tulipanes	0	3		
violeta	0	1	0	1

386. *Nombres de árboles frutales.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
aguacate			0	1
almendro			0	1
castaño			0	1
cerezo	1	1	0	1
ciruelo			0	2
chirimollo			0	1
durazno			0	1
higuera	0	1	1	1
higera			0	1
jugera	0	1		
limonar			0	1
limonero	0	4	2	5
limoneros			0	1
madroñero			0	1
madroño			0	1
manzaáo (?)			1	0
manzanal			0	1
manzanar			1	0
manzano	1	4	3	7
mañanal	1	0		
manzanero	0	1		
melocotonero			0	2
naranja	2	4	5	7
narango	0	2		
marango	0	1		
naranjero	0	1		
naranjos			0	1
nispero			1	0

olivo	0	1		
palmera	1	0	0	1
parra			0	1
peral	2	2	6	7
penal	0	1		
pero	0	2		
tomatero	0	1		

387. *Partes de la uva.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
carne			1	1
la carne	3	0		
cepa			0	1
fruto			1	0
gajo			0	2
hueso	1	0	2	3
huesos			1	1
pellejo	0	3	2	4
el pellejo	2	0		
peyejo	1	0		
pepita			0	1
pepitas			0	1
pèpitas	0	1		
piel	1	2		
piel	0	1		
pipa	1	2		
la pipa	1	0		
pipas	0	2		
las pipas	3	0		
pulpa			0	2
rabito			1	1
racimo			1	4
rama	0	1		
viña			0	1

388. *Plantas que dan uvas.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cepa			0	1
olivo			1	0

parra			1	1
vid			3	3
vides			1	1
viña	0	3	1	1
viñas	2	4	0	1
viñedo			1	1
viñedos			0	1

389. *Tipos de aceituna.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
aceituna negra			0	1
aceituna verde			0	1
aliñada	0	1		
aliniada	1	0		
alinada	0	1		
aliñadas			0	3
alinadas	0	1		
aliguiñiada	0	1		
anchoa			0	1
con anchoa			1	0
con anchoas	2	0		
con anchovas	0	1		
con hueso	0	2	0	1
de anchoas	0	1		
de anchova	0	1		
del tiempo			0	1
frescas			0	1
manzanilla	0	1		
manzaña	1	0		
morunas	3	0		
negra	0	1		
negras	1	2	2	3
partidas			2	2
picante	0	1		
picantes	1	0		
con pimiento morron	0	1		
con pimientos	1	1		
con pimientos morron	0	1		
rellena			1	0
rellenas	0	1	1	0
rejería	1	0		
sabor anchoa			1	0

sabor anchoas			0	1
sevillana	0	2	1	1
sevillanas	0	1	0	4
sin hueso	0	1	1	2
verde			0	1
verdes			1	2

390. Plantación de trigo.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
sementera			0	1
trigal	0	1	6	7
Variantes				
trigal			0	1

391. Plantación de arroz.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
arozes			1	0
arrozal			5	5
paddy	1	0		
vega de arroz			0	1

392. Plantación de olivos.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
oliva...	0	1		
olivar	0	1	4	8
olivos			1	0

393. Plantación de viñas.

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
parras			1	0
vid			0	1
viñedo	1	0	1	4
viñedos	0	1	3	3
viñero	1	1		

CAMPO LÉXICO N.º 20: Animales (ganadería y pesca).

394. *Especies de pescado.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
agua dulce			1	0
agua salada			1	0
anchoa	2	0		
anchoas	0	1		
anchova	0	1		
arenque	0	1	0	1
atún	0	2	1	2
atun	3	0		
avadejo	1	0		
azul			0	1
azules			2	0
bacaladilla			0	1
bacalado			1	0
bacalailla			0	1
bacalao	1	0	0	2
baila			1	0
barracuda	1	0		
baracuda	1	0		
besugo	3	2	1	6
blanco			1	1
blancos			1	0
boquerón			0	2
boqueron	2	2		
boquerron	1	0		
boquerones			0	3
brocola	0	1		
calamares	1	1		
caramal	0	1		
caramales	0	1		
cazón			1	0
cod	0	1		
chanquete	1	0	0	1
chanquetes	1	0	0	2
chipiron	0	1		
doradas			0	1
gallo	3	1	1	0
gajo	1	0		
gamba	0	1		
jural			0	1

jurel	1	0	1	3
jurrel	1	0		
jureles			0	1
herrerita			1	0
hibia	0	1		
hurel	1	0		
hureles	0	1		
hurta			0	1
lenguado	1	5	0	1
maripo	1	0		
merluza	3	6	0	2
mero	3	0	1	2
meros			1	0
morena	2	0		
pargo	2	0	0	1
los peces	1	0		
pescadilla			0	3
pez espada	3	1	1	5
pez de espada	2	3		
pedezpada	1	0		
pesdespaa	1	0		
pez de gato	1	0		
pez de oro	1	0		
pez de rey	2	0		
pez martillo			0	1
piraña	2	0		
porgo	1	0		
pulpo	0	1		
puntillas			0	1
rape	2	0		
rascasio	2	0		
rascacio	0	1		
robalo	1	0	1	0
rosada	1	0	0	1
rubio			0	1
safio	1	0		
saño	1	0		
salema	0	1		
salmón	0	2		
salmon	0	1		
sardina	3	1	1	2
sardinas	0	1	1	2
sargo	1	0		
testa negra	0	1		
tiburón	0	1		

tiburón	2	0		
tigurón	1	0		
tonino	0	1		
toninos			0	1
vesugo	1	0		
vez espadas			0	1
voga	0	1	0	1
zargo			1	0

395. *Garfio utilizado como auxiliar en la pesca.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
ansuelo			1	0
anzuela			1	0
anzuelo	0	1	2	3
cebo	0	1		
crocket	1	0	0	1
gancho	0	1	0	1
red	0	1		
salabar			1	0

396. *Carnero o cordero grande.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
borrego			0	2
carnero			0	1
cerdo			1	0
cierbo	0	1		
obeja	0	1		
toro	1	0		

397. *Nombres del cerdo.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cerdo			0	1
cerdo blanco			1	0
cerdo ibérico			1	0
cochino	2	2	3	8
de pata negra			0	1
gorrino			1	1

guarro	1	0	4	7
marano	0	1		
marrano			0	1
pig			1	0
porcino			0	1
puerco	1	2	2	6

398. *Cría de la vaca.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
becerro			2	0
ternera			2	4
ternero	0	2	2	4
ternero/a			0	1
vaquita	1	0		
Variantes				
becerra			0	1

399. *Nombre que recibe la agrupación de toros y vacas.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cortijo			0	1
ganado	1	3	0	8
herradura	1	0		
manada			2	0
manado			1	0
las patas	1	0		
vaqueriza			1	0

400. *Partes del cuerpo de la vaca.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
barriga	0	1	0	1
boca	0	1		
brazuelos			0	1
cabeza	1	0	4	3
la cabeza	0	1		
cola			3	0
la cola	0	1		
el corazón	0	1		

costado			0	1
costillas	0	1		
cuello			0	1
cuernecito			0	1
cuernos			1	1
los cuernos	1	1		
culo	1	0		
dientes	0	1		
farda			1	0
higado			1	0
el higado	0	1		
lengua	0	1		
libro			0	1
lomo			2	2
muslo			1	0
orejas	0	1		
paleta			0	1
panza			1	0
pata	0	1	2	2
patas			1	3
las patas	0	1		
el pescueso	0	1		
pezuña			0	1
pezuñas			0	1
piernas	1	0		
rabo			0	3
ravo			0	1
el rabo	0	1		
tetas			1	0
las tetas	1	0		
tronco			1	1
ubres			0	1
utèro			0	1
vagina			0	1

401. *Partes del cuerpo del caballo.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
barriga			0	1
boca	0	1		
cabeza	1	1	3	2
casco			0	1
cascos			0	1
cli			0	1

cola	0	2	2	3
la cola	0	1		
colla	0	1		
corazón	0	1		
crill			0	1
crin			0	1
crines			0	1
cuello			0	1
cuerpo			1	1
culo	1	0		
dientes	0	1		
extremidades			0	1
el hígado	0	1		
hocico			0	2
lengua	0	1		
lomo			1	0
melena	0	2		
orejas	0	1		
pata			1	1
patas	1	1	1	3
las patas	0	1		
pescueso	0	1		
piernas	1	0	1	0
rabo			0	1
riñones	0	1		
tronco			1	0

402. *Ave palmípeda, de plumaje blanco y ceniciento, de largas alas, que vive en las costas y se alimenta de peces.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
albatroz	0	1		
cigüeña	0	1		
gabiota			2	0
gaviota	1	0	3*	5
una gaviota	1	0		
pavana	2	0		
pavanas			0	1
pelicano			0	1

* En un informante la *b* tachada.

403. *Animal invertebrado marino, que tiene forma de sombrilla o campana y de cuyo núcleo salen muchos brazos.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
cangrejo	1	0		
medusa			1	4
pulpo	2	4	5	4
pulpos			0	1

404. *Molusco lamelibranquio de conchas negras, casi triangulares, comestible.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
almeja	1	0		
cangrejo	1	0		
coquinas	1	0		
lapa	1	0		
mejillón	0	1	1	7
mejillon	2	0	2	0
mejillones	0	2	3	2
Variantes				
chochinas			0	1

405. *Pinzas de los crustáceos o de los grillos.*

	Gibraltar		La Línea	
	m	f	m	f
hampa	1	0		
hampas			0	1
las hampas	0	1		
jampas	0	1		
patas			0	1
pinza			0	2
pinzas			2	2

2.2. DATOS DE LA ENCUESTA Y DEL INFORMANTE

He de advertir que en los ejemplares repartidos a los informantes se les indicaba claramente que no era obligatorio responder todas las preguntas que se les hacían en esta parte de la encuesta, y ello con la intención de despejar cualquier clase de recelos que pudieran surgir.

Fecha de realización de la encuesta
 Lugar de realización de la encuesta
 Apellidos y nombre
 Edad Sexo Estado civil
 Lugar de nacimiento
 Lugar actual de residencia: Población
 Calle
 ¿Cuándo llegó a este municipio?
 Tiempo que lleva residiendo en el lugar actual
 Otros lugares de residencia anteriores
 Años de escolarización en total
 Estudios realizados
 Ocupación (clase de trabajo o año de estudio)
 Lengua materna (o primera adquirida)
 ¿Conoce otra lengua?
 ¿Cuándo y cómo ha adquirido la(s) otra(s) lengua(s)?
 ¿Ha estudiado alguna vez inglés? ¿Cómo?
 ¿Cuánto tiempo?
 Lengua utilizada en casa
 Lenguas (o lenguas) que, en su opinión, domina mejor actualmente

 Actividades sociales en las que participa (culturales, deportivas, profesionales)

 Viajes y otras experiencias culturales
 Renta anual que percibe
 Número de individuos que tiene actualmente a su cargo

Datos del padre:

Apellidos y nombre
 Edad Lugar de nacimiento
 Lugar de residencia actual
 Tiempo que lleva residiendo en el lugar actual
 Otros lugares anteriores de residencia
 Años de escolarización en total
 Estudios
 Ocupación actual
 Número de individuos a su cargo
 Otras ocupaciones anteriores
 Lengua materna (o primera lengua adquirida)
 Lengua que más se utiliza en casa

Datos de la madre:

Apellidos y nombre.....
 Edad..... Lugar de nacimiento.....
 Lugar de residencia actual.....
 Tiempo que lleva residiendo en el lugar actual.....
 Otros lugares anteriores de residencia.....
 Años de escolarización en total.....
 Estudios.....
 Ocupación actual.....
 Número de individuos a su cargo.....
 Otras ocupaciones anteriores.....
 Lengua materna (o primera lengua adquirida).....
 Lengua que más se utiliza en casa.....

2.3. RELACIÓN DE INFORMANTES ENCUESTADOS

Código de
informante

Caracteres del informante

Informantes de Gibraltar

- 01 N.M., varón, de 17 años, natural de Gibraltar, nivel socioeconómico medio-alto (la profesión del cabeza de familia es ingeniero electrónico y su madre, ama de casa: ambos residieron en Inglaterra mientras el padre estudiaba); estudiante de duodécimo año; hablante de inglés; su lengua materna es el inglés: las lenguas que domina mejor son, en su criterio, el inglés y el español; las que se habla en casa, el español y el inglés, si bien asegura que la lengua materna de sus padres y la que ellos más emplean en casa es el español.
- 02 W.V., varón, de 16 años, natural de Gibraltar, nivel socioeconómico medio (no da la profesión del padre, pero la madre, que ahora es ama de casa, trabajó como enfermera); estudiante de duodécimo año; hablante de inglés; su lengua materna es el inglés, pero dice que en casa se emplean «el español y un poco de inglés», aunque a renglón seguido añade que la lengua en la que se manifiesta mejor es el inglés, y ello a pesar de que la lengua materna de su madre y la que sus padres más usan en casa es el español.
- 03 N.C., varón, de 17 años, natural de Gibraltar, nivel socioeconómico medio (el padre es sargento de policía y su madre secretaria: ambos nacieron en Gibraltar, pero el padre pasó algún tiempo

- sin determinar— en Liverpool, Reino Unido); estudiante de duodécimo año; hablante de inglés; su lengua materna es el inglés, que es la utilizada en casa y la que mejor domina, en su opinión; del español, la otra lengua que conoce, dice que la ha adquirido «por mis padres y mis amigos, es un lenguaje de mi país».
- 04 D.P., varón, de 17 años, natural de Gibraltar, nivel socioeconómico medio (el padre es encargado y nació en Jamaica; no dice nada de su madre); estudiante de duodécimo año; hablante de inglés; su lengua materna, afirma, es el inglés, pero ello es contradictorio con las respuestas dadas acerca de la lengua materna de sus padres y la más utilizada en casa por ellos, pues, en ambos casos, indica que es el español (lo cual, por otro lado, es dudoso por lo menos en cuanto al padre); dice que en casa se emplean «español y [sic] inglés», si bien luego agrega que la lengua en la que se manifiesta mejor es el inglés.
- 05 F.B., varón, de 17 años, natural de Gibraltar, nivel socioeconómico medio (así responde en la encuesta léxica); su padre nació en La Línea y su madre en Gibraltar; estudiante de duodécimo año; es hablante de inglés; su lengua materna es el inglés, la que mejor domina, según declara, pero en su casa se habla llanito, bien que a la misma pregunta referida a sus padres contesta que es el español (lo cual concuerda con la lengua materna del padre, pero no con la de la madre).
- 06 A.J.P., varón, de 17 años, natural de Gibraltar, nivel socioeconómico medio (el único dato que facilita es que su madre es ama de casa); su padre nació en Balamina, Irlanda, y su madre en Casares, Málaga; estudiante de duodécimo año; es hablante de inglés; su lengua materna es el inglés (pero la de su madre es el español), que es la que mejor habla; en su casa se usa el «llanito (español/ inglés)».
- 07 X.X., varón, de 17 años; debe de ser natural de Gibraltar, aunque no lo dice (su madre ha residido en Gibraltar «toda su vida», pero su padre pasó en Londres cinco años durante la Segunda Guerra Mundial); nivel socioeconómico medio-alto (su padre está jubilado —se retiró como subdirector de un banco importante— y su madre es funcionaria; él mismo responde en la encuesta léxica que su nivel es el de un «rico»); estudiante de duodécimo año; es hablante de inglés; su lengua materna es el inglés, la que se utiliza en casa y la que mejor domina.
- 08 N.J.P., varón, de 17 años, natural de Gibraltar, nivel socioeconómico medio (su padre es funcionario y su madre, mecanógra-

- fa, y siempre han vivido en Gibraltar); estudiante de duodécimo año; es hablante de inglés; su lengua materna es el inglés, la que mejor maneja en su opinión, pero en casa se usa el llanito, «mezcla de ambos lenguajes».
- 09 T.C., varón, de 16 años, natural de Londres (ha pasado toda su vida en Gibraltar, ¡igual que sus padres!), nivel socioeconómico medio (según la encuesta léxica); estudiante de duodécimo año; es hablante de inglés; señala como lenguas maternas tanto el inglés como el español, aunque cree que domina mejor la primera; en casa se hablan «español y [sic] inglés, llanito», respuesta que adjudica también a sus padres, cuya lengua materna, según el informante, es el español.
- 10 Y.W., varón, de 16 años, natural de Gibraltar, no da ningún dato sobre su nivel socioeconómico (pero ha viajado ya a los Estados Unidos de América); sus padres son nativos de Gibraltar, pero el padre ha residido en algún momento de su vida en Inglaterra; hablante de inglés; señala como lenguas maternas tanto el inglés como el español, por este orden, el mismo que emplea a la hora de indicar qué lengua domina mejor, pero declara que en casa usa el español.
- 11 N.B., varón, de 16 años, natural de Gibraltar, nivel socioeconómico medio (de acuerdo con la encuesta léxica; no da ningún dato sobre sus padres); estudiante de duodécimo año; hablante de inglés; su lengua materna es el inglés, y la que habla mejor y se usa en su casa.
- 12 J.M., varón, de 16 años, natural de Gibraltar (aunque vive allí de forma estable desde hace trece años), nivel socioeconómico medio (su padre es sargento de policía y su madre, contable; el padre es de Gibraltar y la madre de La Línea); estudiante de duodécimo año; hablante de inglés; su lengua materna es el inglés, y es la que mejor domina; en cuanto a la lengua utilizada en casa, responde: «Llanito, mixta inglés y español».
- 13 C.P., varón, de 17 años, natural de Gibraltar, nivel socioeconómico medio (su padre es jubilado y su madre, secretaria; él nació en Gibraltar, pero ella procede de Gales); estudiante de duodécimo año; hablante de inglés; su lengua materna es el inglés, la lengua que mejor habla, pero en casa emplean el «llanito (mezcla de inglés y español)».
- 14 C.C., varón, de 16 años, natural de Gibraltar, aunque ha pasado una temporada en el Reino Unido y lleva, de manera continuada,

- catorce años en su tierra natal; no da ningún dato sobre su nivel socioeconómico (pero ha viajado ya a Venezuela y numerosos países europeos); sus padres son nativos de Gibraltar, pero han residido en alguna etapa de su vida en Inglaterra; estudiante de duodécimo año; su lengua materna es el inglés, la mejor dominada por él y la que se usa en su casa.
- 15 N.G., varón, de 17 años, natural de Gibraltar; no da ningún otro dato, excepto que ha estudiado inglés en el colegio toda su vida.
- 16 X.X., mujer, de 17 años, natural de Gibraltar; nivel socioeconómico medio («normal» según la encuesta léxica); está en «A level»; es hablante de inglés; responde «inglés/español» tanto a la pregunta por la lengua materna como a la referida a la lengua que se usa en casa, pero cree que domina mejor el inglés.
- 17 X.X., mujer, de 16 años, natural de Gibraltar; nivel socioeconómico medio («entremedio» según la encuesta léxica); está en «A level»; es hablante de inglés; responde «inglés /y español» a la pregunta sobre la lengua materna, pero, cuando se trata de la que se usa en casa, responde: «inglés y español junto [sic]»; en cuanto a la que domina mejor, su respuesta es similar: «junto; la mezcla de las dos».
- 18 X.X., mujer, de 16 años, natural de Gibraltar; no da absolutamente ningún dato sobre el nivel socioeconómico; está en «A level»; es hablante de inglés; su lengua materna es el inglés, la que mejor maneja; en su casa se emplean el inglés y el español.
- 19 X.X., mujer, de 17 años, natural de Gibraltar; nivel socioeconómico medio («clase media» según la encuesta léxica); está en «A level»; es hablante de inglés; responde «español/inglés» tanto a la pregunta por la lengua materna como a la referida a la lengua que se usa en casa, pero cree que domina mejor el español.
- 20 X.X., mujer, de 18 años; no indica dónde nació; nivel socioeconómico medio (según la encuesta léxica); está en «A level»; es hablante de inglés; su lengua materna es el inglés, pero responde «español, inglés» tanto a la pregunta sobre la lengua que cree hablar mejor como a la referida a la lengua que se usa en casa.
- 21 X.X., mujer, de 18 años; no proporciona datos sobre su lugar de nacimiento ni sobre su nivel socioeconómico (sabemos que es «medio» por la encuesta léxica); está en «A level» (ya que la procedencia de la encuesta es la misma de todas las femeninas).

- 22 X.X., mujer, de 16 años, natural de Gibraltar; nivel socioeconómico medio («nivel normal» según la encuesta léxica); está en «A level»; es hablante de inglés; su lengua materna es el inglés, pero responde «español e inglés» a la pregunta sobre la lengua que se emplea en casa.
- 23 X.X., mujer, de 16 años; no dice dónde nació; nivel socioeconómico medio («clase media» según la encuesta léxica y ha realizado algún viaje a América, entre otros); está en «A level»; es hablante de inglés; no responde a las preguntas sobre la lengua materna y la que mejor domina; en cuanto a la utilizada en casa, dice: «inglés y español».

Informantes de la Línea de la Concepción

- 24 J.M.N.C., varón, de 17 años; nació en Huelva, pero llegó a La Línea con un año; nivel socioeconómico medio bajo (su padre, nacido en Málaga, es pintor; su madre se dedica a sus labores y completó los estudios de E.G.B.); lleva 12 años de escolarización y cursa 4.º de F.P.; su lengua materna es el español y ha estudiado siete cursos de inglés; la lengua usada en casa, y la que mejor domina, es el español, como sus padres.
- 25 F.J.I.L., varón, de 19 años; nació en Inglaterra y llegó a La Línea hace quince años; nivel socioeconómico medio (su padre, linense, es administrativo y llegó hasta 2.º de B.U.P.; su madre, también de La Línea, es ama de casa y realizó estudios de E.G.B.); escolarizado desde hace 13 años, hace 2.º de F.P. II (= 4.º); su lengua materna es el español y ha estudiado inglés durante diez años; la lengua usada en casa, y la que mejor domina, es el español, como sus padres.
- 26 X.X., varón, de 17 años; nació en Málaga, pero inmediatamente se trasladó a La Línea; según la encuesta léxica, es de nivel socioeconómico medio; tiene 14 años de escolarización y cursa 2.º de F.P. II; su lengua materna es el español y lleva ocho años estudiando inglés; la lengua usada en casa, y la que mejor domina, es el español.
- 27 X.X., varón, de 17 años (aunque no lo declara directamente); nació en La Línea; según la encuesta léxica, es de nivel socioeconómico medio; tiene 14 años de escolarización y cursa 2.º de F.P. II; su lengua materna es el español y lleva ocho años estudiando inglés; la lengua usada, y la que mejor domina, es el español.

- 28 M.A.B.H., varón, de 18 años; nació en La Línea, nivel socioeconómico medio (sus padres son naturales de La Línea; el padre tiene estudios medios y es metalúrgico; la madre posee estudios primarios —6 años— y se dedica a sus labores); tiene 14 años de escolarización y cursa 2.º de F.P. II; su lengua materna es el español y lleva ocho años estudiando inglés; la lengua usada en casa es el andaluz, y la que mejor domina, el español (en cambio, en las descripciones de sus padres, «andaluz» es la respuesta a las dos cuestiones).
- 29 A.D.A.J., varón, de 17 años; nació en La Línea, nivel socioeconómico medio (sus padres, linenses ambos, poseen estudios de E.G.B.; el padre es «trabajador» y la madre se ocupa de sus labores); lleva 12 años escolarizado; no dice que esté en F.P. II, pero sí que ha cursado el «1^{er} Grado» de la especialidad de Metal (además, las encuestas son de la misma serie que las anteriores); su lengua materna es el español; sólo indica que ha adquirido otras lenguas, sin precisar cuáles, «estudiando»; la lengua utilizada en casa es el español (las respuestas son coincidentes en el caso del padre; de la madre no dice nada).
- 30 X.X., mujer, de 19 años; nació en San Roque y vive allí; según la encuesta léxica, pertenece al nivel socioeconómico medio; escolarizada desde hace 13 años, cursa 2.º de F.P. II; su lengua materna es el español y lleva ocho años estudiando inglés; la lengua usada en casa, y la que mejor domina, es el español.
- 31 X.X., mujer, de 17 años; nació en San Roque y vive allí; según la encuesta léxica, pertenece al nivel socioeconómico medio; escolarizada desde hace 13 años, cursa 2.º de F.P. II; su lengua materna es el castellano; estudia inglés desde 6.º de E.G.B.; la lengua usada en casa, y la que mejor domina, es el castellano.
- 32 X.X., mujer, de 17 años; nació en La Línea, donde vive; según la encuesta léxica, pertenece al nivel socioeconómico medio; escolarizada desde hace 12 años, cursa 2.º de F.P.I.; su lengua materna es el castellano; no conoce ninguna otra lengua, pero lleva estudiando inglés siete años; la lengua usada en casa, y la que mejor domina, es el castellano.
- 33 X.X., mujer, de 17 años, natural de Los Barrios, donde reside; según la encuesta léxica, pertenece a la «clase baja»; escolarizada desde hace 12 años, cursa 2.º de F.P.; su lengua materna es la española; estudia inglés desde hace 7 años; la lengua usada en casa, y la que mejor domina, es la española.

- 34 X.X., mujer, de 17 años, natural de La Línea, donde vive; según la encuesta léxica, pertenece al nivel socioeconómico «intermedio» (su padre, que es fontanero, tiene estudios de F.P.; su madre, que se dedica a sus labores, posee estudios primarios); escolarizada desde hace 13 años, cursa 2.º de F.P. II; su lengua materna es la española; estudia inglés desde 6.º de E.G.B. (en total, 7 años); la lengua usada en casa, y la que mejor domina, es la española (los mismos datos aparecen en sus padres).
- 35 R.M.T.M., mujer, de 19 años, natural de La Línea, donde vive; según la encuesta léxica, pertenece al nivel socioeconómico medio (su padre es electricista; su madre se ocupa de sus labores); tiene 13 años de escolarización y cursa 2.º de F.P. II; su lengua materna es el español (castellano) y lleva nueve años estudiando inglés; la lengua usada en casa, y la que mejor domina, es el castellano; da los mismos datos de sus padres.
- 36 M.O.G.M., mujer, de 19 años, natural de La Línea, donde vive; según la encuesta léxica, pertenece al nivel socioeconómico medio (sus padres tienen estudios primarios; el padre es carpintero, la madre se dedica a sus labores); escolarizada desde hace 14 años, cursa 2.º de F.P. II; su lengua materna es el español (castellano); sabe algo de inglés, idioma que lleva estudiando 8 años; la lengua usada en casa, y la que mejor domina, es el castellano (dice lo mismo de sus padres).
- 37 M.M.G.A., mujer, de 18 años, natural de La Línea, donde vive; pertenece al nivel socioeconómico medio (su padre es auxiliar de farmacia; su madre se dedica a sus labores y tiene estudios primarios); escolarizada desde hace 14 años, cursa 2.º de F.P. II; su lengua materna es el español (castellano); lleva 8 años estudiando inglés; la lengua usada en casa, y la que mejor domina, es el castellano (los mismos datos en el caso de sus padres).
- 38 E.M.A., mujer, de 18 años, natural de La Línea, donde vive; según la encuesta léxica, pertenece al nivel socioeconómico medio (sus padres, ambos con estudios primarios, son pensionista, él, y ama de casa, ella); tiene 14 años de escolarización y cursa 2.º de F.P. II; su lengua materna es el español y lleva ocho años estudiando inglés; la lengua utilizada en casa es el andaluz y la que mejor domina, el español (la misma contraposición se da en las descripciones de sus padres).

2.4. RESULTADOS GENERALES POR CAMPOS LÉXICOS

Campo léxico 1

Número de preguntas que componen este campo	21
Número de respuestas obtenidas	
Gibraltar	354
La Línea	347
Total.....	701
Porcentaje de respuestas obtenidas en este campo sobre el total obtenido	
Gibraltar	6,69%
La Línea	5,16%
Total.....	5,83%
Número de preguntas en las que no he obtenido respuesta en este campo léxico	
Gibraltar	154
La Línea	12
Total.....	166
Porcentaje de preguntas no respondidas sobre el total de respuestas obtenidas en este campo léxico	
Gibraltar	43,50%
La Línea	3,46%
Total.....	23,68%
Porcentaje de preguntas no respondidas en este campo sobre el total de preguntas no respondidas	
Gibraltar	3,04%
La Línea	1,22%
Total.....	2,74%

Campo léxico 2

Número de preguntas que componen este campo	49
Número de respuestas obtenidas	
Gibraltar	862
La Línea	938
Total.....	1800
Porcentaje de respuestas obtenidas en este campo sobre el total obtenido	
Gibraltar	16,28%
La Línea	13,94%
Total.....	14,97%

Número de preguntas en las que no he obtenido respuesta en este campo léxico

Gibraltar	512
La Línea	149
Total.....	661

Porcentaje de preguntas no respondidas sobre el total de respuestas obtenidas en este campo léxico

Gibraltar	59,40%
La Línea	15,88%
Total.....	36,72%

Porcentaje de preguntas no respondidas en este campo sobre el total de preguntas no respondidas

Gibraltar	10,10%
La Línea	15,10%
Total.....	10,91%

Campo léxico 3

Número de preguntas que componen este campo

41

Número de respuestas obtenidas

Gibraltar	500
La Línea	587
Total.....	1087

Porcentaje de respuestas obtenidas en este campo sobre el total obtenido

Gibraltar	9,44%
La Línea	8,73%
Total.....	9,04%

Número de preguntas en las que no he obtenido respuesta en este campo léxico

Gibraltar	435
La Línea	89
Total.....	524

Porcentaje de preguntas no respondidas sobre el total de respuestas obtenidas en este campo léxico

Gibraltar	87,00%
La Línea	15,16%
Total.....	48,21%

Porcentaje de preguntas no respondidas en este campo sobre el total de preguntas no respondidas	
Gibraltar	8,58%
La Línea	9,02%
Total.....	8,65%

Campo léxico 4

Número de preguntas que componen este campo	34
Número de respuestas obtenidas	
Gibraltar	401
La Línea	508
Total.....	909

Porcentaje de respuestas obtenidas en este campo sobre el total obtenido	
Gibraltar	7,57%
La Línea	7,55%
Total.....	7,56%

Número de preguntas en las que no he obtenido respuesta en este campo léxico	
Gibraltar	416
La Línea	63
Total.....	479

Porcentaje de preguntas no respondidas sobre el total de respuestas obtenidas en este campo léxico	
Gibraltar	103,74%
La Línea	12,40%
Total.....	52,70%

Porcentaje de preguntas no respondidas en este campo sobre el total de preguntas no respondidas	
Gibraltar	8,20%
La Línea	6,38%
Total.....	7,91%

Campo léxico 5

Número de preguntas que componen este campo	22
Número de respuestas obtenidas	
Gibraltar	401
La Línea	357
Total.....	758

Porcentaje de respuestas obtenidas en este campo sobre el total obtenido	
Gibraltar	7,57%
La Línea	5,31%
Total.....	6,31%
Número de preguntas en las que no he obtenido respuesta en este campo léxico	
Gibraltar	214
La Línea	30
Total.....	244
Porcentaje de preguntas no respondidas sobre el total de respuestas obtenidas en este campo léxico	
Gibraltar	53,37%
La Línea	8,40%
Total.....	32,19%
Porcentaje de preguntas no respondidas en este campo sobre el total de preguntas no respondidas	
Gibraltar	4,22%
La Línea	3,04%
Total.....	4,03%

Campo léxico 6

Número de preguntas que componen este campo	7
Número de respuestas obtenidas	
Gibraltar	90
La Línea	91
Total.....	181
Porcentaje de respuestas obtenidas en este campo sobre el total obtenido	
Gibraltar	1,70%
La Línea	1,35%
Total.....	1,51%
Número de preguntas en las que no he obtenido respuesta en este campo léxico	
Gibraltar	72
La Línea	15
Total.....	87

Porcentaje de preguntas no respondidas sobre el total de respuestas obtenidas en este campo léxico	
Gibraltar	80,00%
La Línea	16,48%
Total.....	48,07%

Porcentaje de preguntas no respondidas en este campo sobre el total de preguntas no respondidas	
Gibraltar	1,33%
La Línea	1,52%
Total.....	1,44%

Campo léxico 7

Número de preguntas que componen este campo	14
Número de respuestas obtenidas	
Gibraltar	624
La Línea	641
Total.....	1265

Porcentaje de respuestas obtenidas en este campo sobre el total obtenido	
Gibraltar	11,79%
La Línea	9,53%
Total.....	10,52%

Número de preguntas en las que no he obtenido respuesta en este campo léxico	
Gibraltar	277
La Línea	73
Total.....	350

Porcentaje de preguntas no respondidas sobre el total de respuestas obtenidas en este campo léxico	
Gibraltar	44,39%
La Línea	11,39%
Total.....	27,67%

Porcentaje de preguntas no respondidas en este campo sobre el total de preguntas no respondidas	
Gibraltar	5,46%
La Línea	7,40%
Total.....	5,78%

Campo léxico 8

Número de preguntas que componen este campo	22
Número de respuestas obtenidas	
Gibraltar	286
La Línea	333
Total.....	619
Porcentaje de respuestas obtenidas en este campo sobre el total obtenido	
Gibraltar	5,40%
La Línea	4,95%
Total.....	5,15%
Número de preguntas en las que no he obtenido respuesta en este campo léxico	
Gibraltar	230
La Línea	47
Total.....	277
Porcentaje de preguntas no respondidas sobre el total de respuestas obtenidas en este campo léxico	
Gibraltar	77,70%
La Línea	14,11%
Total.....	44,04%
Porcentaje de preguntas no respondidas en este campo sobre el total de preguntas no respondidas	
Gibraltar	4,54%
La Línea	4,76%
Total.....	4,57%

Campo léxico 9

Número de preguntas que componen este campo	31
Número de respuestas obtenidas	
Gibraltar	266
La Línea	387
Total.....	653
Porcentaje de respuestas obtenidas en este campo sobre el total obtenido	
Gibraltar	5,02%
La Línea	5,75%
Total.....	5,43%

Número de preguntas en las que no he obtenido respuesta en este campo léxico	
Gibraltar	445
La Línea	76
Total.....	521
Porcentaje de preguntas no respondidas sobre el total de respuestas obtenidas en este campo léxico	
Gibraltar	167,29%
La Línea	19,64%
Total.....	79,79%
Porcentaje de preguntas no respondidas en este campo sobre el total de preguntas no respondidas	
Gibraltar	8,78%
La Línea	7,70%
Total.....	8,60%

Campo léxico 10

Número de preguntas que componen este campo	34
Número de respuestas obtenidas	
Gibraltar	417
La Línea	524
Total.....	941
Porcentaje de respuestas obtenidas en este campo sobre el total obtenido	
Gibraltar	7,88%
La Línea	7,79%
Total.....	7,83%
Número de preguntas en las que no he obtenido respuesta en este campo léxico	
Gibraltar	481
La Línea	117
Total.....	598
Porcentaje de preguntas no respondidas sobre el total de respuestas obtenidas en este campo léxico	
Gibraltar	115,35%
La Línea	22,33%
Total.....	63,55%

Porcentaje de preguntas no respondidas en este campo sobre el total de preguntas no respondidas

Gibraltar	9,49%
La Línea	11,85%
Total.....	9,87%

Campo léxico 11

Número de preguntas que componen este campo 14

Número de respuestas obtenidas

Gibraltar	81
La Línea	165
Total.....	246

Porcentaje de respuestas obtenidas en este campo sobre el total obtenido

Gibraltar	1,53%
La Línea	2,45%
Total.....	2,05%

Número de preguntas en las que no he obtenido respuesta en este campo léxico

Gibraltar	245
La Línea	55
Total.....	300

Porcentaje de preguntas no respondidas sobre el total de respuestas obtenidas en este campo léxico

Gibraltar	302,47%
La Línea	33,33%
Total.....	121,95%

Porcentaje de preguntas no respondidas en este campo sobre el total de preguntas no respondidas

Gibraltar	4,83%
La Línea	5,57%
Total.....	4,95%

Campo léxico 12

Número de preguntas que componen este campo 21

Número de respuestas obtenidas

Gibraltar	182
La Línea	337
Total.....	519

Porcentaje de respuestas obtenidas en este campo sobre el total obtenido

Gibraltar	3,44%
La Línea	5,01%
Total	4,32%

Número de preguntas en las que no he obtenido respuesta en este campo léxico

Gibraltar	303
La Línea	48
Total	351

Porcentaje de preguntas no respondidas sobre el total de respuestas obtenidas en este campo léxico

Gibraltar	166,48%
La Línea	14,24%
Total	67,63%

Porcentaje de preguntas no respondidas en este campo sobre el total de preguntas no respondidas

Gibraltar	5,98%
La Línea	4,86%
Total	5,79%

Campo léxico 13

Número de preguntas que componen este campo 9

Número de respuestas obtenidas

Gibraltar	93
La Línea	132
Total	225

Porcentaje de respuestas obtenidas en este campo sobre el total obtenido

Gibraltar	1,76%
La Línea	1,96%
Total	1,87%

Número de preguntas en las que no he obtenido respuesta en este campo léxico

Gibraltar	141
La Línea	27
Total	168

Porcentaje de preguntas no respondidas sobre el total de respuestas obtenidas en este campo léxico

Gibraltar	151,61%
La Línea	20,45%
Total.....	74,67%

Porcentaje de preguntas no respondidas en este campo sobre el total de preguntas no respondidas

Gibraltar	2,78%
La Línea	2,74%
Total.....	2,77%

Campo léxico 14

Número de preguntas que componen este campo 11

Número de respuestas obtenidas

Gibraltar	113
La Línea	158
Total.....	271

Porcentaje de respuestas obtenidas en este campo sobre el total obtenido

Gibraltar	2,13%
La Línea	2,35%
Total.....	2,25%

Número de preguntas en las que no he obtenido respuesta en este campo léxico

Gibraltar	140
La Línea	7
Total.....	147

Porcentaje de preguntas no respondidas sobre el total de respuestas obtenidas en este campo léxico

Gibraltar	123,89%
La Línea	4,43%
Total.....	54,24%

Porcentaje de preguntas no respondidas en este campo sobre el total de preguntas no respondidas

Gibraltar	2,76%
La Línea	0,71%
Total.....	2,43%

Campo léxico 15

Número de preguntas que componen este campo	2
Número de respuestas obtenidas	
Gibraltar	42
La Línea	44
Total.....	86
Porcentaje de respuestas obtenidas en este campo sobre el total obtenido	
Gibraltar	0,79%
La Línea	0,65%
Total.....	0,72%
Número de preguntas en las que no he obtenido respuesta en este campo léxico	
Gibraltar	23
La Línea	7
Total.....	30
Porcentaje de preguntas no respondidas sobre el total de respuestas obtenidas en este campo léxico	
Gibraltar	54,76%
La Línea	15,91%
Total.....	34,88%
Porcentaje de preguntas no respondidas en este campo sobre el total de preguntas no respondidas	
Gibraltar	0,45%
La Línea	0,71%
Total.....	0,50%

Campo léxico 16

Número de preguntas que componen este campo	17
Número de respuestas obtenidas	
Gibraltar	149
La Línea	311
Total.....	460
Porcentaje de respuestas obtenidas en este campo sobre el total obtenido	
Gibraltar	2,81%
La Línea	4,62
Total.....	3,83%

Número de preguntas en las que no he obtenido respuesta en este campo léxico

Gibraltar	261
La Línea	39
Total.....	300

Porcentaje de preguntas no respondidas sobre el total de respuestas obtenidas en este campo léxico

Gibraltar	175,17%
La Línea	125,54%
Total.....	65,22%

Porcentaje de preguntas no respondidas en este campo sobre el total de preguntas no respondidas

Gibraltar	5,15%
La Línea	3,95%
Total.....	4,95%

Campo léxico 17

Número de preguntas que componen este campo

10

Número de respuestas obtenidas

Gibraltar	79
La Línea	117
Total.....	196

Porcentaje de respuestas obtenidas en este campo sobre el total obtenido

Gibraltar	1,49%
La Línea	1,74%
Total.....	1,63%

Número de preguntas en las que no he obtenido respuesta en este campo léxico

Gibraltar	151
La Línea	33
Total.....	184

Porcentaje de preguntas no respondidas sobre el total de respuestas obtenidas en este campo léxico

Gibraltar	191,14%
La Línea	28,21%
Total.....	93,88%

Porcentaje de preguntas no respondidas en este campo sobre el total de preguntas no respondidas	
Gibraltar	2,98%
La Línea	3,34%
Total.....	3,04%

Campo léxico 18

Número de preguntas que componen este campo	9
Número de respuestas obtenidas	
Gibraltar	58
La Línea	108
Total.....	166

Porcentaje de respuestas obtenidas en este campo sobre el total obtenido	
Gibraltar	1,10%
La Línea	1,61%
Total.....	1,38%

Número de preguntas en las que no he obtenido respuesta en este campo léxico	
Gibraltar	149
La Línea	27
Total.....	176

Porcentaje de preguntas no respondidas sobre el total de respuestas obtenidas en este campo léxico	
Gibraltar	256,90%
La Línea	25,00%
Total.....	106,02%

Porcentaje de preguntas no respondidas en este campo sobre el total de preguntas no respondidas	
Gibraltar	2,94%
La Línea	2,74%
Total.....	2,91%

Campo léxico 19

Número de preguntas que componen este campo	14
Número de respuestas obtenidas	
Gibraltar	176
La Línea	353
Total.....	529

Porcentaje de respuestas obtenidas en este campo sobre el total obtenido	
Gibraltar	3,32%
La Línea	5,25%
Total.....	4,40%
Número de preguntas en las que no he obtenido respuesta en este campo léxico	
Gibraltar	219
La Línea	31
Total.....	250
Porcentaje de preguntas no respondidas sobre el total de respuestas obtenidas en este campo léxico	
Gibraltar	124,43%
La Línea	8,78%
Total.....	47,26%
Porcentaje de preguntas no respondidas en este campo sobre el total de preguntas no respondidas	
Gibraltar	4,32%
La Línea	3,14%
Total.....	4,13%

Campo léxico 20

Número de preguntas que componen este campo	12
Número de respuestas obtenidas	
Gibraltar	210
La Línea	289
Total.....	499
Porcentaje de respuestas obtenidas en este campo sobre el total obtenido	
Gibraltar	3,97%
La Línea	4,30%
Total.....	4,15%
Número de preguntas en las que no he obtenido respuesta en este campo léxico	
Gibraltar	203
La Línea	42
Total.....	245

Porcentaje de preguntas no respondidas sobre el total de respuestas
obtenidas en este campo léxico

Gibraltar	96,67%
La Línea	14,53%
Total.....	49,10%

Porcentaje de preguntas no respondidas en este campo sobre el
total de preguntas no respondidas.....

Gibraltar	4,00%
La Línea	4,26%
Total.....	4,04%

III. ANÁLISIS MULTIVARIABLE GENÉRICO

3.0. METODOLOGÍA

Los procedimientos estadísticos utilizados han sido los mismos que emplea Etxebarría en su análisis del habla de Bilbao, esto es:

1. la media aritmética;
2. la desviación típica o raíz cuadrada de la varianza, calculada también como si la muestra fuera la población total que cumple las condiciones establecidas para los informantes, lo cual supone un falseamiento parcial de la realidad, pero que en estas condiciones (el número de estudiantes en las «Comprehensive Schools» de Gibraltar que da Kramer es de unos 900 y no parece que haya habido variaciones sustanciales) no es significativo;
3. el coeficiente de variación, que se obtiene al dividir la desviación típica por la medida aritmética y sirve para comparar la dispersión de dos o más distribuciones;
4. la diferencia de medias muestrales, pero con una diferencia respecto de Etxebarría, pues, en aquellos conjuntos formados por menos de treinta individuos, he usado la fórmula corregida según la tabla «del *t* de Student-Fischer» (*cf.* Muller 1973, pp. 182-188, y Spiegel 1982, pp. 188 y 192-195).

Debo advertir desde ahora que las comparaciones de medias y coeficientes de variación se ha hecho siempre desde la izquierda hacia la derecha (Gibraltar/La Línea, varón/mujer), para que los resultados obtenidos se pudieran ordenar en una misma serie.

3.1. VARIABLE LUGAR CON ORIGEN DE LAS PALABRAS

3.1.1. Variable LUGAR con Voces patrimoniales

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	207,43478	419
σ_n =	81,680622	62,985713
v =	0,3937653	0,1503239
t = 8,2883227		

El valor de t nos lleva a la conclusión de que, con un nivel de confianza superior al 99,99%, los dos grupos son significativamente diferentes en cuanto al uso medio de las palabras patrimoniales del español. Además, se puede observar que la media de La Línea es más del doble de la que se da en Gibraltar.

Si comparamos los coeficientes de variación, el resultado de dividir el de Gibraltar por el de La Línea es 2,6194457, esto es, el empleo de este tipo de palabras es más homogéneo en la localidad española que en el Peñón en términos generales.

3.1.2. Variable LUGAR con Préstamos del inglés

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	12,130435	22,333333
σ_n =	4,356947	4,5264654
v =	0,3591748	0,2026775
t = 6,7627448		

Igual que en el caso anterior, la diferencia de medias muestrales nos indica, con probabilidad superior al 99,99%, que hay un comportamiento significativamente distinto entre ambas poblaciones. Pero la diferencia entre las medias se ha reducido: ahora el cociente es de 0,5431538 entre Gibraltar y La Línea.

Igualmente, el coeficiente de dispersión señala mayor homogeneidad en el grupo linense; ahora bien, su valor, 1,7721494, también se ha reducido con respecto a las palabras patrimoniales.

3.1.3. Variable LUGAR con Anglicismos

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	18,304348	6,5333333
σ_n =	9,6838493	2,3055489
v =	0,5290463	0,3528901
t = 4,4997508		

Nuevamente, el valor de t proclama, sin lugar a dudas, una utilización dispar de este tipo de palabras en los dos grupos, pero de signo inverso: la relación entre las medias es ahora de 2,8016859, a favor de Gibraltar.

De la misma manera, el coeficiente de dispersión, 1,4991815, aunque en términos absolutos sea inferior al de los apartados previos, revela mayor compacidad relativa ahora en el grupo gibraltareño.

3.1.4. Variable LUGAR con Ausencia de información

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	220,47826	65,8

$\sigma_n =$	68,171695	37,324166
$v =$	0,3091991	0,5672365
$t = 7,8226951$		

También en este caso hay, con probabilidad superior al 99,99%, una conducta diferente en ambas poblaciones, a la luz de la diferencia de medias muestrales. El cociente de medias aritméticas es el mayor de todos los apartados (3,3507334), lo cual permite preguntarse cuál hubiera sido el resultado en los otros tres grupos de respuestas si el grado de ausencia hubiese sido, sin más, el mismo de La Línea.

En cuanto al coeficiente de dispersión, su valor es de 0,5450973, y apunta con claridad a una mayor homogeneidad del primer grupo en esta actitud. Ahora bien, son posibles, al menos, dos interpretaciones de este dato: 1) mayor recelo de los informantes gibraltareños a la hora de contestar el cuestionario; y 2) menores posibilidades de pensar sus respuestas que en el grupo de La Línea, dado el menor tiempo que se les concedió.

3.2. VARIABLE SEXO CON ORIGEN DE LAS PALABRAS

3.2.1. Variable SEXO con Voces patrimoniales

	Varón	Mujer
Informante	21	17
$\bar{x} =$	234,38095	360,82353
$\sigma_n =$	113,37862	108,24277
$v =$	0,4837365	0,2999881
$t = 3,3950062$		

La diferencia de medias muestrales, con nivel de confianza superior al 99,99%, resalta de nuevo el comportamiento significativamente distinto de los dos grupos. La comparación de las medias expresa diáfamanamente la mayor facilidad del grupo femenino para usar (o, por lo menos, para recordar) este tipo de palabras (0,6495722), aunque no llega a las magnitudes que se daban con la variable LUGAR.

La dispersión (1,612519) indica también mayor homogeneidad en las informantes, independientemente de su procedencia.

3.2.2. Variable SEXO con Préstamos del inglés

	Varón	Mujer
Informante	21	17
$\bar{x} =$	13,714286	19,176471
$\sigma_n =$	6,1034171	6,0705198
$v =$	0,4450408	0,3165608
$t = 2,6763446$		

También ahora podemos asegurar, con un nivel de confianza superior al 99%, que los dos grupos actúan de manera significativamente diferente, aunque la diferencia de medias muestrales está muy poco por encima del valor mínimo requerido para comprobarlo (2,58). La relación de medias aritméticas no varía sustancialmente con respecto al caso anterior (0,7151621).

El coeficiente de dispersión revela mayor compacidad en las mujeres, como en el caso anterior.

3.2.3 Variable SEXO con Anglicismos

	Varón	Mujer
Informante	21	17
\bar{x} =	13,952381	13,294118
σ_n =	9,707514	9,4293953
v =	0,6957603	0,7092907
t = 0,2049039		

La diferencia de medias muestrales está muy por debajo de 1,96, esto es, no se puede asegurar que los dos grupos, varones y mujeres, se comporten de modo significativamente distinto. Además, las medias son muy semejantes, algo superior la del primer grupo.

Esa misma similitud se puede observar en el coeficiente de dispersión (0,980924), que delata la mayor homogeneidad del grupo masculino.

3.2.4. Variable SEXO con Ausencia de información

	Varón	Mujer
Informante	21	17
\bar{x} =	198,61905	111
σ_n =	95,41013	69,330411
v =	0,4803674	0,6245983
t = 3,1198638		

El valor numérico de t permite concluir que, con una probabilidad del 99%, la ausencia de información sirve para distinguir el comportamiento de ambos grupos. Las medias aritméticas son sensiblemente distintas, mayor la del grupo de varones, 1,7893608 veces la del grupo femenino.

El cuanto a la comparación de los coeficientes de variación, la división del que ofrece el primer conjunto por el del segundo da 0,7690821, lo que indica mayor homogeneidad en aquél, es decir, mayor reticencia en la respuesta.

3.3. VARIABLE CAMPO CON ORIGEN DE LAS PALABRAS

3.3.0. Preliminar

En esta sección no he comparado las diversas medias muestrales por razones evidentes: no se pueden confrontar en una sola operación las medias muestrales

de veinte variables, los veinte campos léxicos. Lo mismo sucede con los coeficientes de dispersión: no hay uno sólo, sino las combinaciones de veinte elementos tomados de dos en dos. Esto es, partiendo de la fórmula general

$$C_{m, n} = V_{m, n} / P_n = m(m-1)(m-2)\dots(m-n+1)/n!,$$

nos quedaría para cada uno de los cuatro valores posibles de la variable *Origen de las palabras*:

$$C_{20, 2} = 20 \cdot 19 / 2 = 190,$$

que, multiplicada por cuatro, da setecientos sesenta. Como la utilidad de todos esos cálculos es dudosa, me limitaré a establecer al final de esta sección la jerarquía cuantitativa de los distintos tipos de palabras por su origen dentro de todos los campos.

3.3.1. Variable CAMPO con Voces patrimoniales

3.3.1.1. Campo: El cuerpo.

Informantes	38
\bar{x} =	18,210526
σ_n =	4,8185928
v =	0,2646048

3.3.1.2. Campo: La alimentación.

Informantes	38
\bar{x} =	40,973684
σ_n =	15,803875
v =	0,3857079

3.3.1.3. Campo: El vestuario.

Informantes	38
\bar{x} =	24,710526
σ_n =	11,222412
v =	0,4541551

3.3.1.4. Campo: La casa.

Informantes	38
\bar{x} =	21,657895
σ_n =	10,31166
v =	0,4761155

3.3.1.5. Campo: La familia. El ciclo de la vida.

Informantes	38
\bar{x} =	18,342105
σ_n =	7,7943175
v =	0,4249412

3.3.1.6. Campo: La salud.

Informantes	38
\bar{x} =	4,6578947
σ_n =	2,0554973
v =	0,4412932

3.3.1.7. Campo: La vida social. Las diversiones.

Informantes	38
\bar{x} =	29,578947
σ_n =	11,838011
v =	0,4002174

3.3.1.8. Campo: La ciudad.

Informantes	38
\bar{x} =	15,342105
σ_n =	7,9976191
v =	0,5212856

3.3.1.9. Campo: Los transportes.

Informantes	38
\bar{x} =	11,842105
σ_n =	7,0767459
v =	0,5975918

3.3.1.10. Campo: Las comunicaciones.

Informantes	38
\bar{x} =	22,526316
σ_n =	12,818032
v =	0,5690247

3.3.1.11. Campo: La política.

Informantes	38
\bar{x} =	5,8421053
σ_n =	4,3801365
v =	0,749753

3.3.1.12. Campo: Las profesiones.

Informantes	38
\bar{x} =	12,973684
σ_n =	8,5793106
v =	0,6612856

3.3.1.13. Campo: Las finanzas.

Informantes	38
\bar{x} =	5,2368421
σ_n =	3,8212302
v =	0,7296821

3.3.1.14. Campo: La enseñanza.

Informantes	38
\bar{x} =	5,9736842
σ_n =	4,2083053
v =	0,7044744

3.3.1.15. Campo: La iglesia.

Informantes	38
\bar{x} =	2,2368421
σ_n =	1,5966117
v =	0,7137793

3.3.1.16. Campo: La meteorología.

Informantes	38
\bar{x} =	14,578947
σ_n =	7,8359213
v =	0,5374819

3.3.1.17. Campo: La cronología.

Informantes	38
\bar{x} =	5,1578947
σ_n =	3,0480901
v =	0,5909564

3.3.1.18. Campo: El terreno.

Informantes	38
\bar{x} =	4,3421053
σ_n =	3,2304172
v =	0,7439748

3.3.1.19. Campo: Los vegetales.

Informantes	38
\bar{x} =	13,842105
σ_n =	10,996474
v =	0,794422

3.3.1.20. Campo: Los animales.

Informantes	38
\bar{x} =	12,921053
σ_n =	10,357762
v =	0,801619

3.3.2. Variable CAMPO con Préstamos del inglés.

3.3.2.1. Campo: El cuerpo.- No hay casos.

3.3.2.2. Campo: La alimentación.

Informantes	38
\bar{x} =	3,9736842
σ_n =	2,299735
v =	0,5787412

3.3.2.3. Campo: El vestuario.

Informantes	38
\bar{x} =	2,8947368
σ_n =	1,6509881
v =	0,5703413

3.3.2.4. Campo: La casa.

Informantes	38
\bar{x} =	1,1842105
σ_n =	1,0476857
v =	0,8847124

3.3.2.5. Campo: La familia. El ciclo de la vida.- No hay casos.

3.3.2.6. Campo: La salud.- No hay casos.

3.3.2.7. Campo: La vida social. las diversiones.

Informantes	38
\bar{x} =	1,9473684
σ_n =	1,1458706
v =	0,58842

3.3.2.8. Campo: La ciudad.

Informantes	38
\bar{x} =	0,0526315
σ_n =	0,2232968
v =	4,2426407

3.3.2.9. Campo: Los transportes.

Informantes	38
\bar{x} =	4,4210526
σ_n =	2,184052
v =	0,4940117

3.3.2.10. Campo: Las comunicaciones.

Informantes	38
\bar{x} =	1,1842105
σ_n =	1,0222592
v =	0,8632411

3.3.2.11. Campo: La política.- No hay casos.

3.3.2.12. Campo: Las profesiones.

Informantes	38
\bar{x} =	0,4210526
σ_n =	0,4937279
v =	1,1726039

3.3.2.13. Campo: Las finanzas.- No hay casos.

3.3.2.14. Campo: La enseñanza.- No hay casos.

3.3.2.15. Campo: La iglesia.- No hay casos.

3.3.2.16. Campo: La meteorología. No hay casos.

Informantes	38
\bar{x} =	0,0526315
σ_n =	0,2232968
v =	4,2426407

3.3.2.17. Campo: La cronología.- No hay casos.

3.3.2.18. Campo: El terreno.- No hay casos.

3.3.2.19. Campo: Los vegetales.- No hay casos.

3.3.2.20. Campo: Los animales.

Informantes	38
\bar{x} =	0,0263157
σ_n =	0,1600727
v =	6,0827625

3.3.3. *Variable CAMPO con Anglicismos.*

3.3.3.1. Campo: El cuerpo.

Informantes	38
\bar{x} =	0,2368421
σ_n =	0,4251445
v =	1,7950549

3.3.3.2. Campo: La alimentación.

Informantes	38
\bar{x} =	2,4210526
σ_n =	1,4259176
v =	0,5889659

3.3.3.3. Campo: El vestuario.

Informantes	38
\bar{x} =	1
σ_n =	1,2354415
v =	1,2354415

3.3.3.4. Campo: La casa.

Informantes	38
\bar{x} =	1,0789474
σ_n =	1,595744
v =	1,4789822

3.3.3.5. Campo: La familia. El ciclo de la vida.

Informantes	38
\bar{x} =	1,6052632
σ_n =	2,2424079
v =	1,3969099

3.3.3.6. Campo: La salud.

Informantes	38
\bar{x} =	0,0526315
σ_n =	0,3201454
v =	6,0827625

3.3.3.7. Campo: La vida social. Las diversiones.

Informantes	38
\bar{x} =	1,5263158
σ_n =	2,0867608
v =	1,3671881

3.3.3.8. Campo: La ciudad.

Informantes	38
\bar{x} =	0,8947368
σ_n =	1,0951922
v =	1,2240384

3.3.3.9. Campo: Los transportes.

Informantes	38
\bar{x} =	0,9210526
σ_n =	0,8700144
v =	0,9445871

3.3.3.10. Campo: Las comunicaciones.

Informantes	38
\bar{x} =	1,0526316
σ_n =	1,3562209
v =	1,2884099

3.3.3.11. Campo: La política.

Informantes	38
\bar{x} =	0,368421
σ_n =	0,8404589
v =	2,2812456

3.3.3.12. Campo: Las profesiones.

Informantes	38
\bar{x} =	0,2631578
σ_n =	0,4403473
v =	1,6733201

3.3.3.13. Campo: Las finanzas.

Informantes	38
\bar{x} =	0,6842105
σ_n =	0,6531407
v =	0,9545902

3.3.3.14. Campo: La enseñanza.

Informantes	38
\bar{x} =	1,1578947
σ_n =	1,460467
v =	1,2613124

3.3.3.15. Campo: La iglesia.

Informantes	38
\bar{x} =	0,0263157
σ_n =	0,1600727
v =	6,0827625

3.3.3.16. Campo: La meteorología.

Informantes	38
\bar{x} =	0,1052631
σ_n =	0,3831636
v =	3,6400549

3.3.3.17. Campo: La cronología.- No hay casos.

3.3.3.18. Campo: El terreno.

Informantes	38
\bar{x} =	0,0263157
σ_n =	0,1600727
v =	6,0827625

3.3.3.19. Campo: Los vegetales.

Informantes	38
\bar{x} =	0,0789473
σ_n =	0,2696566
v =	3,4156503

3.3.3.20. Campo: Los animales.

Informantes	38
\bar{x} =	0,1842105
σ_n =	0,4504537
v =	2,4453204

3.3.4. Variable CAMPO con Ausencia de información.

3.3.4.1. Campo: El cuerpo.

Informantes	38
\bar{x} =	4,3684211
σ_n =	4,0873428
v =	0,9356567

3.3.4.2. Campo: La alimentación.

Informantes	38
\bar{x} =	17,394737
σ_n =	9,6287384
v =	0,5535432

3.3.4.3. Campo: El vestuario.

Informantes	38
\bar{x} =	13,789474
σ_n =	9,9423546
v =	0,7210104

3.3.4.4. Campo: La casa.

Informantes	38
\bar{x} =	12,605263
σ_n =	8,8601398
v =	0,702892

3.3.4.5. Campo: La familia. El ciclo de la vida.

Informantes	38
\bar{x} =	6,4210526
σ_n =	5,9675949
v =	0,9293795

3.3.4.6. Campo: La salud.

Informantes	38
\bar{x} =	2,2894737
σ_n =	2,0635674
v =	0,90113282

3.3.4.7. Campo: La vida social. Las diversiones.

Informantes	38
\bar{x} =	9,2105263
σ_n =	7,291516
v =	0,7916503

3.3.4.8. Campo: La ciudad.

Informantes	38
\bar{x} =	7,2894737
σ_n =	6,1980808
v =	0,8502782

3.3.4.9. Campo: Los transportes.

Informantes	38
\bar{x} =	13,710526
σ_n =	8,8314864
v =	0,6441391

3.3.4.10. Campo: Las comunicaciones.

Informantes	38
\bar{x} =	15,736842
σ_n =	9,9225533
v =	0,6305301

3.3.4.11. Campo: La política.

Informantes	38
\bar{x} =	7,8947368
σ_n =	4,2599078
v =	0,5395883

3.3.4.12. Campo: Las profesiones.

Informantes	38
\bar{x} =	9,2368241
σ_n =	6,7099071
v =	0,7264286

3.3.4.13. Campo: Las finanzas.

Informantes	38
\bar{x} =	4,4210526
σ_n =	3,0489997
v =	0,6896546

3.3.4.14. Campo: La enseñanza.

Informantes	38
\bar{x} =	3,8684211
σ_n =	3,8468788
v =	0,9944312

3.3.4.15. Campo: La iglesia.

Informantes	38
\bar{x} =	0,7894736
σ_n =	0,6942582
v =	0,8793937

3.3.4.16. Campo: La meteorología.

Informantes	38
\bar{x} =	7,8947368
σ_n =	6,4920578
v =	0,1266666

3.3.4.17. Campo: La cronología.

Informantes	38
\bar{x} =	4,8421053
σ_n =	3,048091
v =	0,629497

3.3.4.18. Campo: El terreno.

Informantes	38
\bar{x} =	4,6315789
σ_n =	3,2478418
v =	0,7012385

3.3.4.19. Campo: Los vegetales.

Informantes	38
\bar{x} =	6,5789474
σ_n =	4,4875945
v =	0,6821143

3.3.4.20. Campo: Los animales.

Informantes	38
\bar{x} =	6,4473684
σ_n =	4,0177067
v =	0,6231545

3.4. CONCLUSIÓN

De acuerdo con esos datos, podemos establecer cinco tipos de campos léxicos según las medias aritméticas de los diversos valores de la variable *Origen de las palabras*, ordenados de mayor a menor (aplico las siglas siguientes: voces patri-
moniales, v; préstamos, p; anglicismos, a; ausencia de información, \emptyset):

1. v/ \emptyset /a/p: cuerpo, familia, salud, ciudad, finanzas, enseñanza, iglesia, meteorología, vegetales, animales;
2. \emptyset /v/a/p: política, terreno;

3. **v/ø/p/a**: alimentación, vestuario, casa, vida social, comunicaciones, profesiones;
4. **v/ø/p = a**: tiempo cronológico; y
5. **ø/v/p/a**: transportes.

Por otro lado, de acuerdo con el número de preguntas que hay en el cuestionario para cada campo (habría que distinguir, además, entre preguntas de respuesta única y preguntas de respuesta múltiple), los campos se ordenan de la siguiente manera: alimentación, vestuario, casa/comunicaciones, transportes, familia/ciudad, cuerpo/profesiones, meteorología, vida social/política/vegetales, animales, enseñanza, tiempo cronológico, finanzas/terreno, salud, iglesia.

Pues bien, si nos guiamos por el criterio de la media aritmética, en las voces patrimoniales obtenemos el siguiente orden: alimentación, vida social, vestuario, comunicaciones, casa, familia, cuerpo, ciudad, meteorología, vegetales, profesiones, animales, transportes, enseñanza, política, finanzas, tiempo cronológico, salud, terreno, iglesia.

En cuanto a los préstamos, ésta es la ordenación que se produce: transportes, alimentación, vestuario, vida social, casa/comunicaciones, profesiones, ciudad/meteorología, animales.

Los anglicismos dan esta jerarquía: alimentación, familia, vida social, vestuario, enseñanza, casa, comunicaciones, transportes, ciudad, finanzas, política, profesiones, cuerpo, animales, meteorología, vegetales, salud, iglesia/terreno.

Y, por último, en cuanto a ausencia de información, los campos analizados originan esta secuencia: alimentación, comunicaciones, vestuario, transportes, casa, profesiones, vida social, política, meteorología, ciudad, vegetales, animales, familia, tiempo cronológico, terreno, finanzas, cuerpo, enseñanza, salud, iglesia.

No voy a examinar las correspondencias entre esas clasificaciones por ahora, pero pueden suministrarnos puntos de vista interesantes sobre la dinámica de los campos léxicos que estoy analizando.

IV. ANÁLISIS MULTIVARIANTE ESTRATIFICADO

4.1. VARIABLES LUGAR Y SEXO CON ORIGEN DE LAS PALABRAS

4.1.1. Variables LUGAR y SEXO con Voces patrimoniales.

4.1.1.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informantes	15	8
\bar{x} =	173,7333	270,625
σ_n =	68,038682	66,172006
v =	0,3916271	0,2445155
t = 3,1378305		

Este valor de t para 21 grados de libertad (g.d.l.) corresponde según la tabla (*cf.* Muller 1973, p. 403) a una probabilidad comprendida entre 0,01 y 0,001, es decir, la hipótesis nula debe ser despreciada o, lo que es lo mismo, se debe afirmar que hay una diferencia significativa entre los dos grupos de informantes gibraltareños. Se ve, además, que la media femenina es 1,5577037 veces la masculina.

En cuanto al coeficiente de dispersión, su valor es 1,6016453, e indica mayor compacidad del grupo de mujeres.

4.1.1.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informantes	6	9
\bar{x} =	386	441
σ_n =	35,137824	67,667488
v =	0,0910306	0,153441
t = 1,7064245		

Para 13 g.d.l., t indica una probabilidad que va desde 0,10 hasta 0,30, más próxima a lo primero que a lo segundo, de manera que se puede rechazar la hipótesis nula (el umbral generalmente admitido es de 0,05): no hay diferenciación significativa entre ambos grupos. En el mismo sentido nos orienta el cociente entre las medias: 0,7852834, con predominio de las mujeres.

La dispersión, por el contrario, nos hace ver que los alumnos se conducen de forma más homogénea que las alumnas: el coeficiente es 0,5932612.

4.1.2. Variables LUGAR y SEXO con Préstamos del Inglés.

4.1.2.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informantes	15	8
\bar{x} =	10,733333	14,75
σ_n =	3,9066894	3,9290584
v =	0,3639772	0,2663768
t = 2, 2395651		

La diferencia de medias muestrales corresponde una probabilidad que se sitúa entre 0,02 y 0,05 para 21 g.d.l., más próximo al segundo resultado: hay, pues, una diferencia significativa entre ambos grupos. La comparación de las medias aritméticas nos muestra que domina el grupo de las mujeres en casi el 50% (el cociente es 0,7276835).

Del mismo modo, ese conjunto se comporta más homogéneamente que el de los hombres: el coeficiente de dispersión llega hasta 1,3663998.

4.1.2.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informantes	6	9
\bar{x} =	21,166667	23,111111
σ_n =	3,8042374	4,7945442
v =	0,1797277	0,2074562
t = 0,7761577		

Con 13 g.d.l., t indica una probabilidad que va de 0,50 a 0,30, con oscilación hacia la primera; no parece que haya diferencias significativas entre ambos grupos. A la misma conclusión apuntan la división de las medias aritméticas (0,9158654), por un lado, y el coeficiente de dispersión (0,8663404), por otro, ahora a favor de la mayor intensidad y homogeneidad del grupo de alumnos.

4.1.3. Variables LUGAR y SEXO con Anglicismos.

4.1.3.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informantes	15	8
\bar{x} =	17,066667	20,625
σ_n =	9,8079333	8,9991319
v =	0,5746835	0,4363215
t = 0,8145651		

La probabilidad que deriva del valor de t , para 21 g.d.l., está comprendida entre 0,50 y 0,30, más próxima a la primera; por tanto, en este caso no se distinguen significativamente ambos grupos. Tampoco hay diferencias espectaculares ni en el coeficiente de las medias aritméticas (0,8274747) ni en el de dispersión (1,3171102). En esta ocasión, las mujeres se conducen de una manera sólo un poco más compacta que los varones.

4.1.3.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informantes	6	9
\bar{x} =	6,1666667	6,7777778
σ_n =	2,1147629	2,3934066
v =	0,3429345	0,3531255
t = 0,4721889		

Para 13 g.d.l., la probabilidad está entre 0,70 y 0,50, más bien hacia este valor, de acuerdo con la magnitud de t : no hay, pues, comportamientos sensiblemente distintos entre ambos grupos. Lo mismo delatan las medias aritméticas: la femenina es un poco mayor (0,909836).

El coeficiente de dispersión, en cambio, muestra mayores diferencias, a favor en esta ocasión de los alumnos: 0,9711405.

4.1.4. Variables LUGAR y SEXO con Ausencia de información.

4.1.4.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	247,46667	169,875
σ_n =	61,717493	47,883811
v =	0,2493972	0,2818767
t = 2,9562388		

La probabilidad que indica este valor de t , para 21 g.d.l., se coloca entre 0,01 y 0,001, más cercana a la primera; luego hay una diferencia significativa entre ambos grupos. Las medias aritméticas llevan a la misma conclusión: la masculina es superior a la femenina en 1,4567574 veces.

La dispersión, por el contrario, no es muy distinta, y, además, más homogénea en los alumnos: el coeficiente es de 0,884774.

4.1.4.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informantes	6	9
\bar{x} =	76,5	58,666667
σ_n =	38,208856	34,94758
v =	0,4994621	0,5956973
t = 0,8680713		

Sobre la base de 13 g.d.l., la diferencia de medias muestrales corresponde a una probabilidad intermedia entre 0,50 y 0,30. Por lo tanto, no se distinguen significativamente ambos conjuntos. El cociente de las medias aritméticas es 1,3039773, favorable a los varones.

El coeficiente de dispersión (0,8384494) muestra una leve ventaja del grupo masculino en cuanto a la homogeneidad.

4.2. VARIABLES LUGAR Y CAMPO CON ORIGEN DE LAS PALABRAS

4.2.0. Preliminar.

Haré un análisis conjunto al final de cada epígrafe, referido a cada uno de los valores que puede tomar la variable *Origen de las palabras*: voces patrimoniales, préstamos del inglés, anglicismos y ausencia de información.

4.2.1. Variables LUGAR y CAMPO con Voces patrimoniales.

4.2.1.1. Campo: El cuerpo.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	15,043478	23,066667
σ_n =	3,1961697	2,0483055
v =	0,2124621	0,0887993
t = 8,4040411		

4.2.1.2 Campo: La alimentación.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	32,086957	54,6
σ_n =	9,3153125	13,889084
v =	0,2903146	0,2543788
t = 5,8206872		

4.2.1.3. Campo: El vestuario.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	18,304348	34,533333
σ_n =	8,695	6,611774
v =	0,4750237	0,1914606
t = 5,9957513		

4.2.1.4. Campo: La casa.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	14,695562	32,333333
σ_n =	6,7465597	3,3598942
v =	0,4590854	0,1039142
t = 9,1434413		

4.2.1.5. Campo: La familia.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	14,782609	23,8
σ_n =	7,8682439	3,1240999
v =	0,5322635	0,1312647
t = 4,113029		

4.2.1.6. Campo: La salud.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	3,7826087	6
σ_n =	2,1459066	0,8164965
v =	0,5673086	0,1360827
t = 3,7234469		

4.2.1.7. Campo: La vida social.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	23,26087	39,266667
σ_n =	9,3400372	8,13606561
v =	0,4015343	0,2072003
t = 5,2836181		

4.2.1.8. Campo: La ciudad.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	11,043478	21,933333
σ_n =	7,0246662	3,820413
v =	0,6360918	0,1741829
t = 5,3505625		

4.2.1.9. Campo: Los transportes.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	7,0434783	19,2
σ_n =	4,1228764	3,3704599
v =	0,5853466	0,1755447
t = 9,2759569		

4.2.1.10. Campo: Las comunicaciones.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	15,608696	33,133333
σ_n =	8,8648751	10,480882
v =	0,5679446	0,3163244
t = 5,3899		

4.2.1.11. Campo: La política.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	2,9130435	10,333333
σ_n =	2,6028921	2,2110832
v =	0,8935301	0,2139758
t = 8,8617806		

4.2.1.12. Campo: Las profesiones.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	7,4782609	21,4
σ_n =	5,4363476	4,8826222
v =	0,7269354	0,2281599
t = 7,8145165		

4.2.1.13. Campo: Las finanzas.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	3,6521739	7,6666667
σ_n =	3,7718488	2,3285666
v =	1,0327681	0,303726
t = 3,5906799		

4.2.1.14. Campo: La enseñanza.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	3	10,533333
σ_n =	2,5366873	0,8055364
v =	0,8455624	0,0764749
t = 10,909779		

4.2.1.15. Campo: La iglesia.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	1,7826087	2,9333333
σ_n =	1,6139749	1,289272
v =	0,9054005	0,4395245
t = 2,2585191		

4.2.1.16. Campo: La meteorología.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	10,652174	20,6
σ_n =	7,4868505	3,1155524
v =	0,7028471	0,1512404
t = 4,7478706		

4.2.1.17. Campo: La cronología.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	3,4347826	7,8
σ_n =	2,3373357	1,9043809
v =	0,6804901	0,2441514
t = 5,8813321		

4.2.1.18. Campo: El terreno.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	2,4782609	7,2
σ_n =	2,4471734	1,9390719
v =	0,9874559	0,2693155
t = 6,1265284		

4.2.1.19. Campo: Los vegetales.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	7,5217391	23,533333
σ_n	7,6605685	7,8219066
v =	1,0184571	0,3323756
t = 6,0790059		

4.2.1.20. Campo: Los animales.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	8,8695652	19,133333
σ_n =	10,39776	6,4999145
v =	1,1722965	0,3397167
t = 3,3218096		

4.2.1.21. Comentario

En casi todos los campos examinados, el valor de t indica, con un nivel de confianza superior al 99,99%, que hay una diferencia significativa entre el comportamiento de los informantes gibraltareños y el de los linenses; la única excepción es el campo léxico *Iglesia*, en el que, de todas formas, $t = 2,3630521$, es decir, se llega a la misma conclusión, pero con un nivel de confianza superior al 98%; además, el escaso número de preguntas de ese campo no permite otorgar mayor trascendencia a este caso excepcional, a pesar del nexo entre idioma y religión establecido por Kramer.

Los cocientes de las medias aritméticas son siempre favorables al grupo de La Línea, y se ordenan de la siguiente manera de menor a mayor, según los campos: política (0,2819074), enseñanza (0,2848101), vegetales (0,3196206), terreno (0,3442029), profesiones (0,3494514), transportes (0,3668478), tiempo cronológico (0,4403567), casa (0,4545019), animales (0,4635661), comunicaciones (0,4710874), finanzas (0,4763705), ciudad (0,503502), meteorología (0,5170958), vestuario (0,5300486), alimentación (0,5876732), vida social (0,592382), iglesia (0,6077075), familia (0,621118), salud (0,6304347), cuerpo (0,6521738).

Asimismo, los coeficientes de dispersión siempre apuntan a una mayor homogeneidad de los informantes de La Línea. Ordenados de mayor a menor, el coeficiente de variación gibraltareño es, pues, superior al linense en estas medidas: enseñanza (11,056731), meteorología (4,6472179), casa (4,4179275), política (4,1758465), salud (4,1688517), familia (4,0548868), terreno (3,6665394), ciudad (3,6518613), animales (3,4508062), finanzas (3,4003283), transportes (3,334459), profesiones (3,1860787), vegetales (3,0641753), tiempo cronológico (2,7871644), vestuario (2,481052), cuerpo (2,3926101), iglesia (2,0599546), vida social (1,937904), comunicaciones (1,7954499), alimentación (1,1412688).

4.2.2. Variables LUGAR y CAMPO con Préstamos del inglés.

4.2.2.1. Campo: El cuerpo.- No hay casos.

4.2.2.2. Campo: La alimentación.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	2,826087	5,7333333
σ_n =	1,7106361	1,9482186
v =	0,605302	0,3398055
t =	4,7154611	

4.2.2.3. Campo: El vestuario.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	2,173913	4
σ_n =	1,4341237	1,3165612
v =	0,6596969	0,3291402
t =	3,8558985	

4.2.2.4. Campo: La casa.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	1	1,4666667
σ_n =	1,0215078	1,0241528
v =	1,0215078	0,6982859
t =	1,3384382	

4.2.2.5. Campo: La familia.- No hay casos.

4.2.2.6. Campo: La salud.- No hay casos.

4.2.2.7. Campo: La vida social.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	1,3913043	2,8
σ_n =	1,0103435	0,7483314
v =	0,7261843	0,3571428
t =	4,5106477	

4.2.2.8. Campo: La ciudad.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	0,0869565	-
σ_n =	0,2817713	-
v =	3,2403708	-
t =	1,1633502	

4.2.2.9. Campo: Los transportes.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	3,4782609	5,8666667
σ_n =	2,0824226	1,4079141
v =	0,5986965	0,2399853
t =	3,7947958	

4.2.2.10. Campo: Las comunicaciones.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	0,9130434	1,6
σ_n =	0,7170618	1,2543258
v =	0,7853534	0,7839536
t =	2,0865882	

4.2.2.11. Campo: La política.- No hay casos.

4.2.2.12. Campo: Las profesiones.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	0,2173913	0,6666666
σ_n =	0,412471	0,4714045
v =	1,8973666	0,7071067
t =	3,3402278	

4.2.2.13. Campo: Las finanzas.- No hay casos.

4.2.2.14. Campo: La enseñanza.- No hay casos.

4.2.2.15. Campo: La iglesia.- No hay casos.

4.2.2.16. Campo: La meteorología.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	-	0,1333333
σ_n =	-	0,3399346
v =	-	2,5495098
t =	1,0674916	

4.2.2.17. Campo: La cronología.- No hay casos.

4.2.2.18. Campo: El terreno.- No hay casos.

4.2.2.19. Campo: Los vegetales.- No hay casos.

4.2.2.20. Campo: Los animales.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	0,0434782	-
σ_n =	0,2039311	-
v =	4,6904219	-
t =	0,8036996	

4.2.2.21. Comentario.

Los valores de t correspondientes, por orden decreciente, a los campos léxicos *Alimentación*, *Vida social*, *Vestuario*, *Transportes* y *Profesiones* señalan, con un índice de confianza superior al 99,99%, que hay un tratamiento significativamente distinto de este tipo de palabras en las dos comunidades investigadas. Por el contrario, las diferencias de medias muestrales de los campos léxicos *Comunicaciones*, *Casa*, *Ciudad*, *Meteorología* y *Animales* manifiestan que no existen tales diferencias entre ambos grupos (hay que tener en cuenta que no hay ejemplos de la Línea en *Ciudad* y *Animales*, mientras que *Meteorología* no los presenta de Gibraltar).

Los cocientes de las medias aritméticas, cuando son posibles por no haber un divisor o un dividendo nulos, ofrecen la siguiente jerarquía, a favor siempre de La Línea: profesiones (0,3260869), alimentación (0,4929221), vida social (0,4968943), transportes (0,5428853), vestuario (0,5434782), comunicaciones (0,5706251), casa (0,6818181).

La dispersión ofrece estos otros resultados, que confirman la mayor compacidad de los informantes de La Línea en sus elecciones: profesiones (2,6832819), transportes (2,4947216), vida social (2,0333164), vestuario (2,0043036), alimentación (1,781319), casa (1,462879), comunicaciones (1,0017856).

4.2.3. Variables LUGAR y CAMPO con Anglicismos.

4.2.3.1. Campo: El cuerpo.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	0,347826	0,0666666
σ_n =	0,4762804	0,2494438
v =	1,3693064	3,7416574
t = 2,04955		

4.2.3.2. Campo: La alimentación.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	2,5652174	2,2
σ_n =	1,6895095	0,8326664
v =	0,6586223	0,3784847
t = 0,7571198		

4.2.3.3. Campo: El vestuario.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	1,2608696	0,6
σ_n =	1,4511582	0,61101
v =	1,1509186	1,0183502
t = 1,6253543		

4.2.3.4. Campo: La casa.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	1,7391304	0,0666666
σ_n =	1,7499662	0,2494438
v =	1,0062306	3,7416607
t = 3,5790981		

4.2.3.5. Campo: La familia.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	2,6521739	-
σ_n =	2,3518484	-
v =	0,8867625	-
t = 4,2510651		

4.2.3.6. Campo: La salud.- No hay casos.

4.2.3.7. Campo: La vida social.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	2,0434783	0,7333333
σ_n =	2,4755897	0,7717224
v =	1,2114588	1,0523488
t = 1,9346493		

4.2.3.8. Campo: La ciudad.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	1,3043478	0,2666666
σ_n =	1,1954545	0,4422166
v =	0,9165151	1,6583127
t = 3,1352622		

4.2.3.9. Campo: Los transportes.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	1,0434783	0,7333333
σ_n =	0,9545434	0,6798692
v =	0,9147707	0,9270944
t = 1,0617217		

4.2.3.10. Campo: Las comunicaciones.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	1,6086957	0,2
σ_n =	1,4667068	0,4
v =	0,9117366	2
t = 3,5358471		

4.2.3.11. Campo: La política.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	0,6086956	-
σ_n =	1,0103435	-
v =	1,6598502	-
t = 2,2710999		

4.2.3.12. Campo: Las profesiones.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	0,2173913	0,3333333
σ_n =	0,412471	0,4714045
v =	1,8973666	1,4142136
t = 0,7786627		

4.2.3.13. Campo: Las finanzas.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	0,3913043	1,1333333
σ_n =	0,4880422	0,6182412
v =	1,2472191	0,5455069
t = 4,006418		

4.2.3.14. Campo: La enseñanza.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	1,9130435	-
σ_n =	1,4420108	-
v =	0,7537783	-
t = 5,0010525		

4.2.3.15. Campo: La iglesia.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	0,0434782	-
σ_n =	0,2039311	-
v =	4,6904219	-
t = 0,8036996		

4.2.3.16. Campo: La meteorología.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	0,173913	-
σ_n =	0,480233	-
v =	2,7613404	-
t = 1,3651652		

4.2.3.17. Campo: La cronología.- No hay casos.

4.2.3.18. Campo: El terreno.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	0,0434782	-
σ_n =	0,2039311	-
v =	4,6904219	-
t = 0,8036996		

4.2.3.19. Campo: Los vegetales.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	0,1304347	-
σ_n =	0,3367811	-
v =	2,5819889	-
t = 1,4599931		

4.2.3.20. Campo: Los animales.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	0,2173913	0,1333333
σ_n =	0,5070393	0,3399346
v =	0,3323808	2,5495098
t = 0,5495662		

4.2.3.21. Comentario.

Sólo en los siguientes campos léxicos el valor de t expresa una diferencia significativa entre los informantes gibraltareños y los de La Línea con un nivel de confianza del 99%, por orden decreciente: enseñanza, familia, finanzas, comunicaciones, casa, ciudad, política y vestuario. Por el contrario, en ese mismo orden, no hay pruebas a favor de tales diferencias entre los dos grupos en estos otros campos léxicos: vida social, vestuario, vegetales, meteorología, deportes, iglesia, terreno, profesiones, alimentación y animales. No hay datos concernientes al campo *Tiempo cronológico*. Quedan solamente los campos *Política* y *Cuerpo*, en los que t señala diferencias significativas, pero con un índice de confianza del 95%.

Los cocientes de las medias aritméticas no coinciden en su sentido en este caso. Los favorables al grupo de Gibraltar, por orden decreciente, son: casa (26,087217), comunicaciones (8,0434785), cuerpo (5,2173952), ciudad (4,8913055), vestuario

(2,1014493), vida social (2,7865614), alimentación (1,1660079), animales (1,6304352) y transportes (1,422925). Por el contrario, presentan mayor concentración de anglicismos en La Línea los campos *Finanzas* (0,3452685) y *Profesiones* (0,6521739).

Del mismo modo, los coeficientes de dispersión revelan mayor homogeneidad en Gibraltar en la mayoría de los campos, pero con algunos casos de mayor compacidad en el grupo linense. El primer conjunto de casos es el siguiente: casa (0,2689262), cuerpo (0,3659625), ciudad (0,5526793), comunicaciones (0,4558683), animales (0,914835) y transportes (0,9867071). En cuanto al segundo, lo integran estos otros campos: finanzas (2,2863489), alimentación (1,7401557), profesiones (1,3416408), vida social (1,1511951) y vestuario (1,1301796).

4.2.4. Variables LUGAR y CAMPO con Ausencia de información.

4.2.4.1. Campo: El cuerpo.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	6,6956522	0,8
σ_n =	3,4444004	1,7587875
v =	0,5144234	2,1984843
t = 5,9651601		

4.2.4.2. Campo: La alimentación.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	22,260878	9,9333333
σ_n =	8,2156658	6,2765879
v =	0,3690631	0,6318712
t = 4,8139016		

4.2.4.3. Campo: El vestuario.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	18,913043	5,9333333
σ_n =	8,9487091	5,0657894
v =	0,4731501	0,8537847
t = 4,9727581		

4.2.4.4. Campo: La casa.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	18,086957	4,2
σ_n =	6,9963534	2,6633312
v =	0,3868176	0,6341264
t = 7,1520558		

4.2.4.5. Campo: La familia.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	9,3043478	2
σ_n =	5,886128	2,1908902
v =	0,6326212	1,0954451
t = 4,2740207		

4.2.4.6. Campo: La salud.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	3,1304348	1
σ_n =	2,19296	0,8164965
v =	0,7005289	0,8164965
t = 3,5070983		

4.2.4.7. Campo: La vida social.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	12,043478	4,8666667
σ_n =	7,4569971	4,2718718
v =	0,619173	0,8777818
t = 3,2927456		

4.2.4.8. Campo: La ciudad.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	10	3,1333333
σ_n =	6,4740284	2,1249837
v =	0,6474028	0,6781862
t = 3,8648376		

4.2.4.9. Campo: Los transportes.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	19,347826	5,0666667
σ_n =	6,2457547	3,7853519
v =	0,3228142	0,7471089
t = 7,741955		

4.2.4.10. Campo: Las comunicaciones.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	20,913043	7,8
σ_n =	7,2526639	8,0432166
v =	0,3468009	1,0371816
t = 2,4015113		

4.2.4.11. Campo: La política.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	10,652174	3,6666667
σ_n =	2,7443015	2,2110832
v =	0,2576283	0,6030226
t = 8,0429211		

4.2.4.12. Campo: Las profesiones.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	13,173913	3,2
σ_n =	5,5140309	2,688246
v =	0,4185568	0,8400768
t = 6,3446602		

4.2.4.13. Campo: Las finanzas.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	6,1304348	1,8
σ_n =	2,4900558	1,6411378
v =	0,4061793	0,9117432
t = 5,7871486		

4.2.4.14. Campo: La enseñanza.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
$x =$	6,0869565	0,4666666
$\sigma_n =$	3,3996553	0,8055364
$v =$	0,5585147	1,7261494
$t = 6,1209676$		

4.2.4.15. Campo: La iglesia.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
$x =$	1	0,4666666
$\sigma_n =$	0,7223151	0,4988876
$v =$	0,7223151	1,069045
$t = 2,4308458$		

4.2.4.16. Campo: La meteorología.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
$x =$	11,347826	2,6
$\sigma_n =$	6,1262706	1,7048949
$v =$	0,5398629	0,6557288
$t = 5,2518126$		

4.2.4.17. Campo: La cronología.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
$x =$	6,5652174	2,2
$\sigma_n =$	2,3373357	1,9043809
$v =$	0,356018	0,8656276
$t = 5,8813321$		

4.2.4.18. Campo: El terreno.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
$x =$	6,4782609	1,8
$\sigma_n =$	2,5172374	1,9390719
$v =$	0,3885668	1,0772622
$t = 5,9487847$		

4.2.4.19. Campo: Los vegetales.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	9,5217391	2,0666667
σ_n =	3,0053512	1,8785337
v =	0,3156305	0,9089679
$t = 8,3478241$		

4.2.4.20. Campo: Los animales.

	Gibraltar	La Línea
Informantes	23	15
\bar{x} =	8,826087	2,8
σ_n =	3,2524529	1,6411378
v =	0,3685045	0,5861206
$t = 6,4680209$		

4.2.4.21. Comentario.

La diferencia de medias muestrales indica en todos los casos, sin excepción, con un nivel de confianza del 99%, que hay diferencias significativas entre los dos grupos encuestados; la única excepción, nuevamente, *es Iglesia*, que, con $t = 2,4308458$, ofrece, sin embargo, un nivel de confianza del 98% en el mismo sentido. Por su parte, la relación entre las medias aritméticas siempre da resultados favorables a los informantes de Gibraltar (esto es, en virtud de condicionamientos que deberán ser investigados más detenidamente para llegar a conocer su verdadera naturaleza, son los menos propensos a contestar), en el siguiente orden de campos, de mayor a menor: enseñanza (13,04348), cuerpo (8,3695653), familia (4,6521739), vegetales (4,607293), meteorología (4,3645485), casa (4,3064183), profesiones (4,1168478), transportes (3,8186498), terreno (3,5990338), finanzas (3,4057971), ciudad (3,1914894), vestuario (3,1875915), animales (3,1521739), salud (3,1304348), tiempo cronológico (2,9841897), política (2,9051383), comunicaciones (2,6811594), vida social (2,4746872), alimentación (2,241028), iglesia (2,1428574).

La dispersión lleva a conclusiones distintas. En todos los casos, la mayor compacidad en este tipo de respuestas se da en las encuestas de Gibraltar, por el siguiente orden, de menor a mayor: cuerpo (0,23399), enseñanza (0,323561), comunicaciones (0,3343685), vegetales (0,3472405), terreno (0,3606984), tiempo cronológico (0,4112831), política (0,4272282), transportes (0,4320845), finanzas (0,4454974), profesiones (0,4982363), vestuario (0,5541796), familia (0,5775015), alimentación (0,5840796), casa (0,6100007), animales (0,6287178), iglesia (0,6756638), vida social (0,7053837), meteorología (0,8233021), salud (0,8579692).

4.3. VARIABLES SEXO Y CAMPO CON ORIGEN DE LAS PALABRAS

4.3.1. Variables SEXO y CAMPO con Voces patrimoniales.

4.3.1.1. Campo: El cuerpo.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	16,952381	19,764706
σ_n =	4,623709	4,5957706
v =	0,2727468	0,2325241
t = 1,8194929		

4.3.1.2. Campo: La alimentación.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	31,952381	52,117647
σ_n =	9,5691777	14,847786
v =	0,2994824	0,2848898
t = 4,9246858		

4.3.1.3. Campo: El vestuario.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	19,619048	31
σ_n =	9,6039485	9,797959
v =	0,4895216	0,3160631
t = 3,5034972		

4.3.1.4. Campo: La casa.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	18,666667	25,352941
σ_n =	10,082202	9,3490558
v =	0,5401179	0,3687562
t = 2,0435747		

4.3.1.5. Campo: La familia.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	15,761905	21,529412
σ_n =	7,7330753	6,5987311
v =	0,490618	0,3064984
t = 2,3740865		

4.3.1.6. Campo: La salud.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	3,952381	5,5294118
σ_n =	2,3999244	0,9772498
v =	0,6072097	0,1767366
$t = 2,4761457$		

4.3.1.7. Campo: La vida social.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	24,619048	35,705882
σ_n =	11,370288	9,2530739
v =	0,4618492	0,259147
$t = 3,157243$		

4.3.1.8. Campo: La ciudad.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	13,238095	17,941176
σ_n =	8,7063456	6,0921414
v =	0,6576735	0,3395619
$t = 1,8345548$		

4.3.1.9. Campo: Los transportes.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	10,333333	13,705882
σ_n =	7,3311685	6,2662936
v =	0,7094679	0,4571973
$t = 1,4634403$		

4.3.1.10. Campo: Las comunicaciones.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	18,619048	27,352941
σ_n =	11,834076	12,333318
v =	0,6355897	0,4508954
$t = 2,1605444$		

4.3.1.11. Campo: La política.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	4,9047619	7

$\sigma_n =$	4,5345737	3,88057
$v =$	0,9245247	0,5543671
$t =$	1,4692404	

4.3.1.12. Campo: Las profesiones.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
$\bar{x} =$	9,1904762	17,647059
$\sigma_n =$	7,51265	7,4355361
$v =$	0,8174386	0,421347
$t =$	3,373624	

4.3.1.13. Campo: Las finanzas.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
$\bar{x} =$	3,6190476	7,2352941
$\sigma_n =$	3,3732306	3,369926
$v =$	0,9320768	0,4657621
$t =$	3,1996619	

4.3.1.14. Campo: La enseñanza.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
$\bar{x} =$	4,7619048	7,4705882
$\sigma_n =$	4,1162253	3,8212663
$v =$	0,8644073	0,511508
$t =$	2,0268296	

4.3.1.15. Campo: La iglesia.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
$\bar{x} =$	1,4285714	3,2352941
$\sigma_n =$	1,2562768	1,3945023
$v =$	0,8793937	0,4310279
$t =$	4,0836692	

4.3.1.16. Campo: La meteorología.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
$\bar{x} =$	11,666667	18,176471
$\sigma_n =$	8,4025695	5,1590616
$v =$	0,7202202	0,2838318
$t =$	2,7214826	

4.3.1.17. Campo: La cronología.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	3,8095238	6,8235294
σ_n =	2,9859839	2,1756755
v =	0,7838207	0,318849
t = 3,3877113		

4.3.1.18. Campo: El terreno.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	3,7142857	5,1176471
σ_n =	3,2680686	3,0074878
v =	0,8798646	0,58767
t = 1,3273585		

4.3.1.19. Campo: Los vegetales.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	8,1428571	20,882353
σ_n =	8,0017005	10,075494
v =	0,9826649	0,4824884
t = 4,2281739		

4.3.1.20. Campo: Los animales.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	9,4285714	17,235294
σ_n =	8,86175	10,446105
v =	0,9398825	0,606088
t = 2,4253129		

4.3.1.21. Comentario.

La diferencia de medias muestrales revela que en una serie de campos existen diferencias significativas entre los dos grupos con un nivel de confianza superior al 99%: alimentación, vestuario, vida social, profesiones, finanzas, iglesia, meteorología, tiempo cronológico y vegetales. En cambio, en otros campos no se dan esas diferencias, con un nivel de confianza del 95%: cuerpo, ciudad, transportes, política y terreno. En fin, los campos restantes (casa, familia, comunicaciones y enseñanza) se distinguen significativamente en cada sexo, pero con un nivel de confianza del 95%.

Hay predominio femenino en los cocientes de las medias aritméticas: cuerpo (0,8577097), alimentación (0,6130818), vestuario (0,6328725), casa (0,7362722), familia (0,7321103), salud (0,7147923), vida social (0,6894955), ciudad (0,737861), transportes (0,7539341), comunicaciones (0,6806963), política (0,7006802), profesiones (0,5207936), finanzas (0,5001935), enseñanza (0,6374203), iglesia (0,4415584), meteorología (0,6418854), tiempo cronológico (0,5582922), terreno (0,7257799), vegetales (0,3899396) y animales (0,5470502).

Por otro lado, los coeficientes de dispersión denotan que la mayor homogeneidad se da en el grupo masculino sólo en el campo *Terreno*: 0,7941745. En los restantes es el grupo de las alumnas el que ofrece esa mayor compacidad: salud (3,435676), meteorología (2,5374895), tiempo cronológico (2,4582818), vegetales (2,0366602), iglesia (2,0402245), finanzas (2,0011864), profesiones (1,9400603), ciudad (1,9368295), vida social (1,78219), enseñanza (1,6899194), política (1,6677121), familia (1,6007196), transportes (1,5517762), animales (1,550736), vestuario (1,5488097), casa (1,4647019), comunicaciones (1,4096167), alimentación (1,0512219) y cuerpo (1,0060792).

4.3.2. Variables SEXO y CAMPO con Préstamos del inglés.

4.3.2.1. Campo: El cuerpo.- No hay casos.

4.3.2.2. Campo: La alimentación.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	3,7619048	4,2352941
σ_n =	2,3074365	2,2629864
v =	0,6133691	0,5343162
t = 0,6173523		

4.3.2.3. Campo: El vestuario.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	1,952381	4,0588235
σ_n =	1,3964646	1,1098801
v =	0,7152623	0,2734487
t = 4,9240275		

4.3.2.4. Campo: La casa.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	1,2380952	1,1176471
σ_n =	1,108614	0,9629826
v =	0,8954189	0,861616
t = 0,3435433		

4.3.2.5. Campo: La familia.- No hay casos.

4.3.2.6. Campo: La salud.- No hay casos.

4.3.2.7. Campo: La vida social.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	1,4761905	2,5294118
σ_n =	1,0962728	0,9150793
v =	0,7426364	0,3617755
t = 3,0829109		

4.3.2.8. Campo: La ciudad.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	0,095238	-
σ_n =	0,2935435	-
v =	3,082207	-
t = 1,3020338		

4.3.2.9. Campo: Los transportes.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	3,7619048	5,2352941
σ_n =	2,3685391	1,5914999
v =	0,6296116	0,3039943
t = 2,1363666		

4.3.2.10. Campo: Las comunicaciones.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	1	1,4117647
σ_n =	0,6900655	1,2860712
v =	0,6900655	0,9109671
t = 1,2265341		

4.3.2.11. Campo: La política.- No hay casos.

4.3.2.12. Campo: Las profesiones.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	0,4285714	0,4117647

$\sigma_n =$	0,4948716	0,4921529
$v =$	1,1547005	1,1952286
$t = 0,1015683$		

4.3.2.13. Campo: Las finanzas.- No hay casos.

4.3.2.14. Campo: La enseñanza.- No hay casos.

4.3.2.15. Campo: La iglesia.- No hay casos.

4.3.2.16. Campo: La meteorología.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
$\bar{x} =$	-	0,117647
$\sigma_n =$	-	0,3221897
$v =$	-	2,7386128
$t = 1,6286903$		

4.3.2.17. Campo: La cronología.- No hay casos.

4.3.2.18. Campo: El terreno.- No hay casos.

4.3.2.19. Campo: Los vegetales.- No hay casos.

4.3.2.20. Campo: Los animales.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
$\bar{x} =$	-	0,0588235
$\sigma_n =$	-	0,2352941
$v =$	-	4
$t = 1,115088$		

4.3.2.21. Comentario.

Los valores de t expresan diferencias significativas entre ambos conjuntos, con un nivel de confianza superior al 99%, en los campos léxicos *Vestuario* y *Vida social*. En todos los demás representados en los préstamos (alimentación, casa, ciudad, transportes, comunicaciones, profesiones, meteorología y animales), no se puede asegurar que haya tales diferencias significativas, con excepción quizá de *Transportes*, pero con un nivel de confianza del 95%.

En cuanto a las relaciones entre las medias aritméticas de los dos conjuntos, son superiores las femeninas a las masculinas en los siguientes capítulos, cuando no hay divisor o dividendo nulos: *vestuario* (0,4810214), *vida social* (0,5836101),

comunicaciones (0,7083333), transportes (0,718566), alimentación (0,8882275) y profesiones (0,9607843). Por el contrario, la media de *Casa* (1,1077693) es mayor en los alumnos que en las estudiantes.

Finalmente, hay más homogeneidad en los hombres en los campos de *Comunicaciones* (0,7575087) y *Profesiones* (0,9660917). En cambio, las respuestas de las mujeres son más compactas en *Vestuario* (2,6157093), *Transportes* (2,0711296), *Vida social* (2,0527548), *Alimentación* (1,1479515) y *Casa* (1,039232).

4.3.3. Variables SEXO y CAMPO con Anglicismos.

4.3.3.1. Campo: El cuerpo.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	0,1904761	0,2941176
σ_n =	0,3926767	0,4556451
v =	2,0615528	1,5491933
t = 0,732678		

4.3.3.2. Campo: La alimentación.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	2,3809524	2,4705882
σ_n =	1,6468206	1,0910139
v =	0,6916646	0,4416008
t = 0,1876295		

4.3.3.3. Campo: El vestuario.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	1	1
σ_n =	1,3093073	1,1375929
v =	1,3093073	1,1375929
t = 0		

4.3.3.4 Campo: La casa.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	1,047619	1,1176471
σ_n =	1,5576597	1,6407442
v =	1,486857	1,4680343
t = 0,1309525		

4.3.3.5. Campo: La familia.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	2	1,1176471
σ_n =	2,5071327	1,7449879
v =	1,2535663	1,5613049
t = 1,1970294		

4.3.3.6. Campo: La salud.- No hay casos.

4.3.3.7. Campo: La vida social.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	1,952381	1
σ_n =	2,359907	1,53393
v =	1,2087328	1,53393
t = 1,3980424		

4.3.3.8. Campo: La ciudad.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	1	0,7647058
σ_n =	1,069045	1,1129934
v =	1,069045	1,4554529
t = 0,6446362		

4.3.3.9. Campo: Los transportes.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	0,8571428	1
σ_n =	0,8883218	0,840168
v =	1,0363755	0,840168
t = 0,491507		

4.3.3.10. Campo: Las comunicaciones.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	0,9047619	1,2352941
σ_n =	1,2307474	1,4764589
v =	1,3602998	1,1952286
t = 0,7324829		

4.3.3.11. Campo: La política.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	0,2380952	0,5294117
σ_n =	0,6098213	1,0356951
v =	2,5612497	1,9563132
t = 1,0497795		

4.3.3.12. Campo: Las profesiones.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	0,3333333	0,1764705
σ_n =	0,4714045	0,38122
v =	1,4142136	2,1602469
t = 1,079811		

4.3.3.13. Campo: Las finanzas.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	0,5238095	0,8823529
σ_n =	0,587087	0,6758309
v =	1,1208025	0,7659416
t = 1,7023515		

4.3.3.14. Campo: La enseñanza.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	1,1428571	1,1764706
σ_n =	1,1664237	1,7568452
v =	1,0206207	1,4933185
t = 0,0686676		

4.3.3.15. Campo: La iglesia.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	0,047619	-
σ_n =	0,2129588	-
v =	4,472136	-
t = 0,8973642		

4.3.3.16. Campo: La meteorología.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	0,095238	0,117647
σ_n =	0,4259177	0,3221897
v =	4,472136	2,7386128
t = 0,174552		

4.3.3.17. Campo: La cronología.- No hay casos.

4.3.3.18. Campo: El terreno.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	0,047619	-
σ_n =	0,2129588	-
v =	4,472136	-
t = 0,8973642		

4.3.3.19. Campo: Los vegetales.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	0,047619	0,117647
σ_n =	0,2129588	0,3221897
v =	4,472136	2,7386128
t = 0,7812931		

4.3.3.20. Campo: Los animales.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	0,095238	0,2941176
σ_n =	0,2935435	0,5703152
v =	3,082207	1,9390719
t = 1,3501045		

4.3.3.21. Comentario.

Con excepción del campo léxico *Salud*, el valor de t (con distintos niveles de confianza, que son, como mínimo, del 95%) no permite establecer diferencias significativas entre los dos grupos, y aun en ese caso debería tenerse en cuenta que no hay ejemplos entre los varones.

En cuanto a los cocientes de las medias aritméticas, los hay favorables a cada uno de los dos conjuntos. Dominan los alumnos en los siguientes: vida social (1,952381), profesiones (1,8888896), familia (1,7894736) y ciudad (1,3076924). A la inversa, la mujeres ofrecen mayor densidad en estos campos léxicos: animales (0,3238092), vegetales (0,4047617), política (0,4497354), finanzas (0,5936507), cuerpo (0,6476188), comunicaciones (0,7324263), meteorología (0,8095234), transportes (0,8571428), casa (0,9373432), alimentación (0,9637188) y enseñanza (0,9714285). En *Vestuario* hay igualdad de medias.

Igualmente, la mayor homogeneidad en la dispersión no corresponde siempre al mismo sexo. Predominan los varones, de mayor a menor, en: profesiones (0,6546536), enseñanza (0,6834581), ciudad (0,7345102), vida social (0,7879973) y familia (0,8028965). Por el contrario, las mujeres dan resultados más compactos, de menor a mayor, en: casa (1,0128217), comunicaciones (1,1381085), vestuario (1,1509454), transportes (1,2335337), política (1,3092227), cuerpo (1,3307266), finanzas (1,4633002), alimentación (1,5662666), animales (1,5895269) y meteorología y vegetales (1,6329932).

4.3.4. Variables SEXO y CAMPO con Ausencia de información.

4.3.4.1. Campo: El cuerpo.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	5,7142857	2,7058824
σ_n =	4,2217448	3,2132942
v =	0,7388053	1,1875218
t = 2,3595071		

4.3.4.2. Campo: La alimentación.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	22	11,705882
σ_n =	8,6409876	7,5128494
v =	0,3927721	0,6418012
t = 3,6734036		

4.3.4.3. Campo: El vestuario.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	18,380952	8,1176471
σ_n =	9,4389073	7,2589284
v =	0,5135156	0,8942158
t = 3,5883799		

4.3.4.4. Campo: La casa.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	15,095238	9,5294118
σ_n =	9,0653961	7,5390563
v =	0,6005467	0,7911355
t = 1,9727955		

4.3.4.5. Campo: La familia.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	8,3333333	4,0588235
σ_n =	6,2360956	4,6332632
v =	0,7483314	1,1415286
t = 2,286879		

4.3.4.6. Campo: La salud.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	3,047619	1,3529412
σ_n =	2,3999244	0,9036642
v =	0,7874752	0,6679257
t = 2,6839833		

4.3.4.7. Campo: La vida social.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	11,47619	6,4117647
σ_n =	8,5502384	3,7894408
v =	0,7450415	0,5910137
t = 2,2079658		

4.3.4.8. Campo: La ciudad.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	8,952381	5,2352941
σ_n =	7,1212371	3,9486321
v =	0,7954573	0,7542331
t = 1,8744274		

4.3.4.9. Campo: Los transportes.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	15,904762	11
σ_n =	9,3243397	7,3244153
v =	0,5862608	0,6658559
t =	1,7238913	

4.3.4.10. Campo: Las comunicaciones.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	18,904762	11,823529
σ_n =	9,4863549	9,0113347
v =	0,5017971	0,7621526
t =	2,277246	

4.3.4.11. Campo: La política.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	8,9047619	6,6470588
σ_n =	4,492372	3,5800292
v =	0,5044909	0,5385884
t =	1,6390685	

4.3.4.12. Campo: Las profesiones.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	11,857143	6
σ_n =	6,8818998	4,8141947
v =	0,5804011	0,8023657
t =	2,8906485	

4.3.4.13. Campo: Las finanzas.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	5,5238095	3,0588235
σ_n =	3,0801832	2,3879745
v =	0,5576193	0,7806839
t =	2,6340904	

4.3.4.14. Campo: La enseñanza.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	5,0952381	2,3529412
σ_n =	3,9749784	3,0667319
v =	0,7801359	1,303361
t = 2,2743721		

4.3.4.15. Campo: La iglesia.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	1	0,5294117
σ_n =	0,6900655	0,6056253
v =	0,6900655	1,1439589
t = 2,1478534		

4.3.4.16. Campo: La meteorología.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	10,52381	4,6470588
σ_n =	7,1155032	3,5470149
v =	0,6761337	0,7632816
t = 3,0242308		

4.3.4.17. Campo: La cronología.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	6,1904762	3,1764706
σ_n =	2,9859839	2,1756755
v =	0,4823512	0,6849348
t = 3,3877113		

4.3.4.18. Campo: El terreno.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	5,2380952	3,8823529
σ_n =	3,3080675	3,0074878
v =	0,6315401	0,7746559
t = 1,2730515		

4.3.4.19. Campo: Los vegetales.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	8,5238095	4,1764706
σ_n =	4,4036678	3,2582076
v =	0,5166314	0,7801342
t = 3,2978888		

4.3.4.20. Campo: Los animales.

	Varón	Mujer
Informantes	21	17
\bar{x} =	7,952381	4,5882353
σ_n =	4,06467	3,0689876
v =	0,5111261	0,6688819
t = 2,747479		

4.3.4.21. Comentario.

El valor de t indica, con nivel de confianza superior al 99%, que hay diferencias significativas entre los dos grupos en los siguientes campos léxicos: vestuario, salud, profesiones, finanzas, meteorología, tiempo cronológico, vegetales y animales. Por el contrario, el mismo argumento se puede emplear, con un nivel de confianza superior, como mínimo, al 95% para justificar que no se descubren diferencias significativas entre hombres y mujeres en estos otros campos: ciudad, transportes, política y terreno. Se puede establecer una distinción significativa entre los dos conjuntos de estudiantes, pero con un nivel de confianza del 95%, en los campos restantes: cuerpo, alimentación, casa, familia, vida social, comunicaciones, enseñanza e iglesia.

En todos los campos el cociente de las medias aritméticas es favorable a los varones, esto es, son, en principio, los menos inclinados a responder, y ello por este orden de campos léxicos: política (1,3396544), terreno (1,3492064), transportes (1,4458875), cuerpo (1,5840682), casa (1,5940682), comunicaciones (1,5989103), ciudad (1,7100054), animales (1,7332112), vida social (1,7898645), finanzas (1,8058608), iglesia (1,8888891), tiempo cronológico (1,9488536), profesiones (1,9761905), vegetales (2,0409121), alimentación y familia (2,0531401), enseñanza (2,1654762), vestuario y salud (2,2525879) y meteorología (2,2646174).

En cambio, la dispersión ofrece signos diversos según los casos. Hay mayor homogeneidad entre los alumnos en los siguientes campos léxicos, en orden decreciente: enseñanza (0,598557), iglesia (0,6032257), alimentación y familia (0,655552), comunicaciones (0,6583945), vegetales (0,662234), tiempo cronológico (0,7042293), finanzas (0,7142702), profesiones (0,7233623), cuerpo y casa

(0,7590946), animales (0,7641499), terreno (0,8152524), transportes (0,8804619), meteorología (0,8858247) y política (0,9366909). Los campos que muestran mayor compacidad entre las mujeres (mayor reticencia o desconocimiento por su parte) son: vida social (1,2606163), vestuario y salud (1,1789862) y ciudad (1,0546571).

4.4. VARIABLES LUGAR, SEXO Y CAMPO CON ORIGEN DE LAS PALABRAS

4.4.1. Variables LUGAR, SEXO y CAMPO con Voces patrimoniales.

4.4.1.1. Campo: El cuerpo.

4.4.1.1.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	14,933333	15,25
σ_n =	3,5490218	2,384848
v =	0,2376577	0,1563834
t = 0,2164858		

4.4.1.1.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	22	23,777778
σ_n =	2,7688746	0,7856742
v =	0,1258579	0,0330423
t = 1,6938023		

4.4.1.1.3. Comentario.

Aunque en diferente medida, las dos localidades investigadas se parecen en que los grupos masculino y femenino no se distinguen significativamente: Gibraltar da una probabilidad comprendida entre 0,90 y 0,70, mientras que La Línea se aproxima mucho más a aquel límite, pues t equivale a una probabilidad situada entre 0,30 y 0,10.

En cuanto las medias aritméticas, la de los varones gibraltareños es 0,9792349 veces la de las mujeres, diferencia muy parecida a la que se da en La Línea: la media masculina es 0,9252336 veces la femenina.

El análisis de la dispersión muestra que las informantes de Gibraltar se comportan de modo más homogéneo que los alumnos: éstos presentan un coeficiente de variación que es el femenino multiplicado por 1,5197118. Asimismo, en La Línea el coeficiente del grupo de alumnas es el masculino dividido por 3,8089933.

4.4.1.2. Campo: La alimentación.

4.4.1.2.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	27,4	40,875
σ_n =	6,5807801	7,0611171
v =	0,2401744	0,172749
t = 4,3559822		

4.4.1.2.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	43,333333	62,111111
σ_n =	5,5577773	12,64423
v =	0,1282564	0,2035743
t = 3,1874575		

4.4.1.2.3. Comentario.

El valor de t para Gibraltar implica para 21 grados de libertad (g.d.l.), una probabilidad superior a 0,001, mientras que en el caso de La Línea, con 13 g.d.l., estamos por encima de 0,01. Por lo tanto, en ambos casos hay diferencias significativas entre ambos grupos para las dos localidades.

La media aritmética de los varones es la femenina multiplicada por 0,6703363 en Gibraltar; en La Línea las mujeres se imponen a los hombres por un cociente de 0,6976744.

En cuanto a la dispersión, tiene sentidos inversos en las dos localidades: más homogéneas las encuestas de las alumnas gibraltareñas dentro del mayor número de preguntas no respondidas (el coeficiente es 1,3903085), fenómeno que aparece asimismo entre los varones de La Línea (0,6300225).

4.4.1.3. Campo: El vestuario.

4.4.1.3.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	15,133333	24,25
σ_n =	7,0225035	8,4075859
v =	0,464042	0,3467045
t = 2,6413647		

4.4.1.3.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	30,833333	37
σ_n =	4,844814	6,4807407
v =	0,1571291	0,1751551
t = 1,8520789		

4.4.1.3.3. Comentario.

Para 21 g.d.l., la diferencia de las medias muestrales gibraltareñas supone una probabilidad que está otra vez entre 0,02 y 0,01; por el contrario, t , en el caso de La Línea, para 13 g.d.l., nos remite a una probabilidad comprendida entre 0,10 y 0,05. Así que la diferencia entre los dos conjuntos es significativa en el Peñón, pero no en la población española.

La relación entre las medias aritméticas es favorable en ambos casos al grupo femenino, más en Gibraltar que en La Línea (0,6240549 y 0,8333333 son los cocientes respectivos).

Las mujeres se comportan de modo más homogéneo en Gibraltar (1,3384366 es la relación de los coeficientes de variación) que en La Línea (0,8970855).

4.4.1.4. Campo: La casa.

4.4.1.4.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	13,6	16,75
σ_n =	7,1535539	5,3326823
v =	0,5259966	0,318369
t = 1,0452341		

4.4.1.4.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	31,333333	33
σ_n =	1,7950549	3,9440532
v =	0,0572889	0,1195167
t = 0,9032717		

4.4.1.4.3. Comentario.

En esta ocasión, Gibraltar, con 21 g.d.l., se sitúa entre 0,50 y 0,30 de probabilidad, lo mismo que La Línea, para 13 g.d.l.: en ninguna de las dos localidades, por tanto, la diferencia entre hombres y mujeres es significativa.

El cociente de las medias aritméticas es prácticamente el mismo en los dos sitios: 0,8119403 en Gibraltar, 0,9494949 en La Línea, a favor de las alumnas.

La mayor homogeneidad se da igualmente en los informantes masculinos en Gibraltar, pero no en La Línea: 1,6521602 en el Peñón, 0,479338 a este lado de la frontera.

4.4.1.5. Campo: La familia.

4.4.1.5.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	13	18,125
σ_n =	7,0047603	8,2981549
v =	0,5388277	0,4578292
t = 1,4954161		

4.4.1.5.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	22,666667	24,555556
σ_n =	4,4596961	1,2570787
v =	0,1967513	0,0511932
t = 1,1181454		

4.4.1.5.3. Comentario.

La situación de Gibraltar apunta en este campo a una probabilidad intermedia entre 0,30 y 0,10, lo mismo que se deduce de los datos de La Línea. No se distinguen significativamente, en consecuencia, los varones y las mujeres de ambas poblaciones.

La relación entre las medias aritméticas revela no sólo que la evolución patrimonial se da sobre todo entre las mujeres, sino también que abunda más en los de La Línea (0,9230769) que en los de Gibraltar (0,7172413), al menos en términos relativos.

En cuanto a la dispersión, hay mayor homogeneidad también en las alumnas, tanto de Gibraltar (1,1769186) como en las de La Línea (3,8433093).

4.4.1.6. Campo: La salud.

4.4.1.6.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	3,1333333	5
σ_n =	2,3342855	0,8660254
v =	0,7449847	0,173205
t = 2,0860313		

4.4.1.6.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	6	6
σ_n =	0,8164965	0,8164965
v =	0,1360827	0,1360827
t = 0		

4.4.1.6.3. Comentario.

Gibraltar, con ese valor de t para 21 g.d.l., ofrece una probabilidad situada entre 0,05 y 0,02, esto es, hay una diferencia significativa entre los alumnos de los dos sexos, situación que no se da en La Línea, que presenta igualdad exacta.

Los datos de Gibraltar son discordantes respecto de los de La Línea, cuyos coeficientes coinciden con la unidad, de orientación favorable a las mujeres el cociente de las medias aritméticas, 0,6266666, e indicador de mayor homogeneidad femenina el coeficiente de dispersión (4,3011732).

4.4.1.7. Campo: La vida social.

4.4.1.7.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	20,666667	28,125
σ_n =	10,332258	3,7893766
v =	0,4999479	0,1347333
t = 1,8844869		

4.4.1.7.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	34,5	42,444444
σ_n =	6,9940451	7,2435582
v =	0,2027259	0,1706597
t = 1,9640423		

4.4.1.7.3. Comentario.

La diferencia de medias muestrales, en el caso de Gibraltar, con 21 g.d.l., revela una probabilidad que va de 0,10 a 0,05; el mismo resultado se observa en los grupos de La Línea. Por lo tanto, en ninguno de los dos núcleos urbanos se aprecian diferencias significativas entre varones y mujeres.

Ahora las medias aritméticas indican predominio de este valor en las mujeres: 0,7348148 en Gibraltar, 0,8128272 en La Línea.

Los coeficientes de dispersión delatan mayor homogeneidad en el grupo femenino, pero con diferencias muy apreciables entre Gibraltar (3,7106484) y La Línea (1,1878956).

4.4.1.8. Campo: La ciudad.

4.4.1.8.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	9,4	14,125
σ_n =	7,2461484	5,3720922
v =	0,7708668	0,3803251
t = 1,5497548		

4.4.1.8.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	22,833333	21,333333
σ_n =	2,2669118	4,472136
v =	0,0992808	0,2096313
t = 0,7067154		

4.4.1.8.3. Comentario.

La diferencia de medias muestrales en Gibraltar, para 21 g.d.l., da una probabilidad a mitad de camino entre 0,30 y 0,10, mientras que en La Línea, con 13 g.d.l., la probabilidad ronda el 0,50. En ninguno de los dos casos existe una distinción significativa entre los dos sexos en las dos localidades.

Las medias aritméticas tienen sentidos inversos y la de Gibraltar es superior a la de La Línea: el cociente es 0,6654867 en el primer caso, con hegemonía femenina, mientras que en el segundo baja hasta 1,0703125, favorable a los varones.

En cambio, la dispersión ofrece resultados casi idénticos, aunque con orientaciones opuestas: 2,0268628 en Gibraltar, con mayor homogeneidad femenina, y 0,4735972 en La Línea, en donde la compacidad es dominante entre los hombres.

4.4.1.9. Campo: Los transportes.

4.4.1.9.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	6,5333333	8
σ_n =	4,645667	2,6457513
v =	0,7110714	0,3307189
t = 0,7878226		

4.4.1.9.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	19,833333	18,777778
σ_n =	2,7938424	3,6447154
v =	0,140866	0,1940972
t = 0,5598113		

4.4.1.9.3. Comentario.

El valor de t en los grupos gibraltareños supone una probabilidad comprendida entre 0,50 y 0,30, mientras que el de La Línea nos lleva por encima de 0,90: las diferencias no son significativas en ningún caso.

Hay, por lo demás, un comportamiento muy distinto entre Gibraltar y La Línea a propósito de este valor y de este campo léxico. En Gibraltar el cociente de las medias aritméticas es 0,8166666 a favor de las alumnas, mientras que en La Línea esa diferencia se reduce hasta 1,056213 con dominio de los varones.

Por lo que hace a la dispersión, el valor gibraltareño (2,1500779) es mucho más elevado que el de La Línea (0,7257497), y también de signo distinto: hay más homogeneidad en el grupo femenino en el primer caso y en el masculino en el segundo.

4.4.1.10. Campo: Las comunicaciones.

4.4.1.10.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	13	20,5
σ_n =	8,6717934	6,946222
v =	0,667061	0,3388401
t = 2,0175982		

4.4.1.10.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	32,666667	33,444444
σ_n =	5,0881125	12,867799
v =	0,1557585	0,3847514
t = 0,1311662		

4.4.1.10.3. Comentario.

Las medias de Gibraltar nos sitúan en una probabilidad comprendida entre 0,10 y 0,05; las de La Línea, por su lado, están muy por encima, entre 0,90 y 0,70;

pero, en ambos casos, no hay diferencias sensibles entre un grupo y otro en ninguna de las dos poblaciones.

Nuevamente, las medias aritméticas remiten al dominio del conjunto femenino, sobre todo en Gibraltar (el cociente es 0,6341463), con un descenso considerable en La Línea (0,9767442).

La variación no es sólo cuantitativa, sino también cualitativa, en lo referente a la dispersión, pues el coeficiente gibraltareño (1,9686601) apunta a la mayor homogeneidad de las mujeres, mientras que el de La Línea (0,4048289) denota mayor compacidad entre los informantes varones.

4.4.1.11. Campo: La política.

4.4.1.11.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	2,5333333	3,625
σ_n =	2,8015869	1,9960899
v =	1,1058895	0,5506455
t = 1,6689978		

4.4.1.11.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	10,833333	10
σ_n =	1,771691	2,4037009
v =	0,1635407	0,24037
t = 0,7485618		

4.4.1.11.3. Comentario.

La diferencia de medias muestrales para Gibraltar, con 21 g.d.l., implica una probabilidad entre 0,30 y 0,10, mientras que, para La Línea, con 13 g.d.l., nos quedamos entre 0,50 y 0,30, más cercanos a ésta; en cualquier caso, no hay diferencias significativas entre los grupos que se comparan.

El cociente de las medias aritméticas de Gibraltar da 0,6988505 a favor de las mujeres; tal cociente sólo es 1,0833333 en La Línea, pero se inclina del lado de los varones.

También hay una diferencia considerable en los valores absolutos de los coeficientes de dispersión (2,0083511 el de Gibraltar, 0,5680438 el de La Línea), con sentidos igualmente distintos: mayor homogeneidad del conjunto femenino en el Peñón y del grupo masculino en territorio español.

4.4.1.12. Campo: Las profesiones.

4.4.1.12.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
$\bar{x} =$	5,6	11
$\sigma_n =$	5,2889823	3,6742346
$v =$	0,9444611	0,3340213
$t = 2,460808$		

4.4.1.12.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
$\bar{x} =$	18,166667	23,555556
$\sigma_n =$	3,8477988	4,2716406
$v =$	0,2118054	0,1813432
$t = 2,3174704$		

4.4.1.12.3. Comentario.

El valor de t en Gibraltar nos indica una probabilidad situada entre 0,05 y 0,02, lo mismo que en el caso de La Línea; hay, pues, una distinción significativa, entre ambos sexos en las dos poblaciones.

La orientación de las medias aritméticas y de los coeficientes de dispersión es la misma en Gibraltar y en La Línea dentro de este campo léxico, aquéllas son mayores entre las mujeres y éstos revelan mayor homogeneidad en el mismo grupo, aunque haya diferencias cuantitativas a favor de la Roca (0,5090909 por 0,7712264 en el cociente de las medias: 2,8275475 frente a 1,1679809 en los coeficientes de dispersión).

4.4.1.13. Campo: Las finanzas.

4.4.1.13.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
$\bar{x} =$	2	6,75
$\sigma_n =$	2,4221203	3,8971143
$v =$	1,2110601	0,5773502
$t = 3,4350887$		

4.4.1.13.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	7,6666667	7,6666667
σ_n =	1,490712	2,7487371
v =	0,1944406	0,3585309
$t = 0$		

4.4.1.13.3. Comentario.

La probabilidad de Gibraltar se sitúa entre 0,01 y 0,001 para 21 g.d.l., mientras que en La Línea la conducta es idéntica: hay, por tanto, un comportamiento distinto en las dos localidades, con diferencias significativas entre los sexos en Gibraltar, pero no en La Línea.

Nuevamente los resultados gibraltareños son inferiores a los de La Línea, y de manera destacada en el cociente de las medias aritméticas: 0,2962963 en Gibraltar, 1 en La Línea, a favor de las mujeres en el primer caso.

Lo que puede sorprender relativamente es que el sentido de los coeficientes de dispersión no es correlativo con aquellos valores, pues el gibraltareño (2,0976179) significa mayor compacidad de las respuestas femeninas, pero el linense (0,5423259) apunta a la mayor homogeneidad del grupo de los hombres.

4.4.1.14. Campo: La enseñanza.

4.4.1.14.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	2,5333333	3,875
σ_n =	2,4184476	2,5217801
v =	0,9546503	0,6507819
$t = 1,1928514$		

4.4.1.14.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	10,333333	10,666667
σ_n =	1,1055416	0,4714045
v =	0,1069879	0,0441941
$t = 0,7464208$		

4.4.1.14.3 Comentario.

La diferencia de medias muestrales corresponde en Gibraltar a una probabilidad comprendida entre 0,30 y 0,10, mientras que la de La Línea es algo mayor,

entre 0,50 y 0,30, pero en ningún caso delatan diferencias significativas entre los grupos de alumnos.

En este campo, el sentido de los coeficientes de las medias aritméticas y de los coeficientes de dispersión es normal, puesto que sus valores, no sus interpretaciones, son inversos. Ahora bien, desde el punto de vista cuantitativo, el grupo gibraltareño ofrece un resultado superior al de La Línea en el primer capítulo (0,6537634 por 0,9687499), en sentido favorable a las mujeres; por el contrario, los mencionados coeficientes manifiestan mayor homogeneidad del grupo femenino en ambos casos, pero el valor de La Línea (2,4208639) es superior al de Gibraltar (1,4669282).

4.4.1.15. Campo: La iglesia.

4.4.1.15.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	1,1333333	3
σ_n =	1,203698	1,5811388
v =	1,0620865	0,5270462
t = 3,0245559		

4.4.1.15.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	2,1666667	3,4444444
σ_n =	1,0671874	1,1653432
v =	0,492548	0,3383254
t = 2,0024766		

4.4.1.15.3. Comentario.

La diferencia de medias muestrales entre los informantes gibraltareños equivale a una probabilidad situada entre 0,01 y 0,001; la de La Línea, por su parte, se queda entre 0,10 y 0,05: las diferencias sensibles se dan en el Peñón, pero no en la localidad española.

Los resultados gibraltareños son superiores a los de La Línea en términos cuantitativos, tanto en el cociente de las medias aritméticas (0,3777777 frente a 0,6290322) como en los coeficientes de dispersión (2,0151677 contra 1,455841). Todos esos elementos de juicio indican predominio del grupo femenino en cuanto a la pura cantidad o bien desde el punto cualitativo (mayor homogeneidad en los valores que alcanza la evolución patrimonial en este campo léxico).

4.4.1.16. Campo: la meteorología.

4.4.1.16.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	8,3333333	15
σ_n =	7,5336283	5,0744458
v =	0,9040354	0,3382963
t = 2,1460466		

4.4.1.16.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	20	21
σ_n =	2,8284271	3,2317866
v =	0,1414213	0,1538946
t = 0,5740881		

4.4.1.16.3. Comentario.

El valor de t en Gibraltar, con 21 g.d.l., nos lleva a una probabilidad entre 0,05 y 0,02, mientras que la de La Línea está entre 0,70 y 0,50: sólo en el primer caso hay variación significativa entre los estudiantes de ambos sexos.

El cociente de las medias aritméticas sigue siendo inferior en Gibraltar (0,5555555) al de La Línea (0,9523809), con hegemonía femenina.

Los coeficientes de dispersión, en cambio, se comportan de manera irregular. El gibraltareño (2,6723183) es normal en la medida en que denota mayor homogeneidad entre las mujeres, pero el de La Línea (0,918949) concede esa propiedad a las informaciones masculinas.

4.4.1.17. Campo: La cronología.

4.4.1.17.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	2,3333333	5,5
σ_n =	2,0548047	1,118034
v =	0,8806305	0,2032789
t = 3,8706865		

4.4.1.17.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	7,5	8
σ_n =	1,2583057	2,2110832
v =	0,1677741	0,2763854
t = 0,4676447		

4.4.1.17.3. Comentario.

La diferencia de medias muestrales en Gibraltar nos sitúa en una probabilidad inferior al 0,001; en cambio, La Línea no rebasa el 0,50: nuevamente, las diferencias intersexuales se dan en Gibraltar, pero no en La Línea.

El cociente de las medias aritméticas es mucho menor en Gibraltar que en La Línea: 0,4666666 en el primer caso, 0,9375 en el segundo, siempre a favor de las alumnas.

En cuanto a los coeficientes de dispersión, se da la misma asimetría que en el campo anterior: 4,3321294 en Gibraltar, que indica mayor homogeneidad del grupo femenino, y 0,6070295 en La Línea, pero con mayor compacidad de los informantes varones.

4.4.1.18. Campo: El terreno.

4.4.1.18.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	2	3,375
σ_n =	2,1291626	2,7357586
v =	1,0645813	0,8105951
t = 1,2727592		

4.4.1.18.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	8	6,6666667
σ_n =	0,5773502	2,3094011
v =	0,0721687	0,3464101
t = 1,2899612		

4.4.1.18.3. Comentario.

La diferencia de medias entre las encuestas gibraltareñas nos remite a una probabilidad comprendida entre 0,30 y 0,10, cifra a la que también apuntan los resul-

tados de La Línea: no hay, pues, diferencias sensibles entre los dos sexos en ninguna de las dos poblaciones.

Pero lo que sí hay es un comportamiento perfectamente opuesto entre hombres y mujeres en los dos puntos encuestados. Las medias aritméticas son distintas por sus valores cuantitativos (0,5925925 en Gibraltar, 1,2 en La Línea), pero también por el sentido en que se aplican, orientado a las alumnas en el primer caso, a los alumnos en el segundo.

De la misma manera, los coeficientes de dispersión revelan mayor separación en los indicadores de variación en La Línea (0,2083331) que en Gibraltar (1,313333), con mayor compacidad de los varones en zona española y de las mujeres en la Roca.

4.4.1.19. Campo: Los vegetales.

4.4.1.19.1 GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	3,8	14,5
σ_n =	4,4151255	7,5828754
v =	1,1618751	0,5229569
t = 4,0831539		

4.4.1.19.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	19	26,555556
σ_n =	3,2145503	8,4998184
v =	0,1691868	0,3200768
t = 1,9367858		

4.4.1.19.3. Comentario.

El valor de t en Gibraltar, para 21 g.d.l., supone una probabilidad muy inferior a 0,001, mientras que la de La Línea se queda entre 0,10 y 0,05: las diferencias significativas se limitan, una vez más, a Gibraltar.

Los resultados gibraltareños vuelven a ser inferiores a los linenses en las medidas aritméticas y los coeficientes de dispersión. En cuanto a la primera variable, toma un valor de 0,2620689 en Gibraltar y llega a 0,7154811 en La Línea, en ambos casos con hegemonía femenina.

Los coeficientes de variación mantienen relaciones de carácter opuesto en las dos localidades: en Gibraltar (2,2217416) indica mayor homogeneidad del grupo femenino, pero en La Línea (0,5285818) manifiesta mayor compacidad de las respuestas masculinas.

4.4.1.20. Campo: Los animales.

4.4.1.20.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	6,6666667	13
σ_n =	8,9044309	11,661904
v =	1,3356646	0,8970695
t = 1,3891701		

4.4.1.20.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	16,333333	21
σ_n =	3,1446604	7,4236958
v =	0,1925302	0,3535088
t = 1,3547304		

4.4.1.20.3. Comentario.

La diferencia de medias muestrales de Gibraltar indica una probabilidad situada entre 0,30 y 0,10; a la misma conclusión se llega en La Línea; en ninguna de las dos localidades hay diferencias llamativas entre los dos conjuntos de informantes.

El cociente de las medidas aritméticas es menor en Gibraltar (0,5128205) que en La Línea (0,7777777), con supremacía de las mujeres, pero el coeficiente de dispersión gibraltareño es mayor que el de la población española (1,4889199 frente a 0,5446263), pero de sentido opuesto: mayor homogeneidad de las alumnas en Gibraltar y de los varones en La Línea.

4.4.2. Variables LUGAR, SEXO y CAMPO con Préstamos del inglés.

4.4.2.1. Campo: El cuerpo.- No hay casos.

4.4.2.2. Campo: La alimentación.

4.4.2.2.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	2,7333333	3
σ_n =	1,6110728	1,8708287
v =	0,5894168	0,6236095
t = 0,3411802		

4.4.2.2.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	6,3333333	5,3333333
σ_n =	1,6996732	2
v =	0,2683694	0,375
t =	0,9367497	

4.4.2.2.3. Comentario.

La diferencia de medias muestrales en el caso de Gibraltar, para 21 g.d.l., nos sitúa entre 0,90 y 0,70 de probabilidad; la hipótesis nula es menos factible en La Línea, con una probabilidad que está entre 0,50 y 0,30. Ninguna de las dos poblaciones presenta, pues, diferencias significativas entre los dos sexos.

El cociente de las medias aritméticas tiene sentidos opuestos en Gibraltar (0,9111111), donde es favorable a las mujeres, y en La Línea (1,1875), lugar en el que dominan los varones.

Ello se refleja también en los coeficientes de dispersión, con mayor homogeneidad femenina en ambos casos: en Gibraltar 0,9451696 y en zona española 0,7156517.

4.4.2.3. Campo: El vestuario.

4.4.2.3.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	1,4	3,625
σ_n =	0,8793937	1,1110243
v =	0,6281383	0,3064894
t =	5,0257373	

4.4.2.3.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	3,3333333	4,4444444
σ_n =	1,490712	0,9558139
v =	0,4472136	0,2150581
t =	1,6371966	

4.4.2.3.3. Comentario.

Gibraltar está por debajo de la probabilidad 0,001, mientras que La Línea se queda entre 0,30 y 0,10. Por lo tanto, sólo la primera localidad ofrece diferencias significativas entre los dos grupos de informantes.

Las medias aritméticas gibraltareñas dan un cociente de 0,3862069 (favorable a las alumnas), mientras que esa relación pasa a 0,75 en La Línea, con la misma orientación.

Por el contrario, el coeficiente de dispersión lineal es mayor que el de Gibraltar (2,0795013 por 2,04946171), aunque ambos coinciden en revelar mayor homogeneidad del grupo femenino.

4.4.2.4. Campo: La casa.

4.4.2.4.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	1,1333333	0,75
σ_n =	1,0873004	0,8291562
v =	0,9593827	1,1055416
t = 0,832448		

4.4.2.4.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	1,5	1,4444444
σ_n =	1,118034	0,9558139
v =	0,7453559	0,6617173
t = 0,0958502		

4.4.2.4.3. Comentario.

La probabilidad de la hipótesis nula en Gibraltar, para 21 g.d.l., está entre 0,50 y 0,30, mientras que en La Línea se sitúa por encima de 0,90. No hay, en consecuencia, diferencias sensibles entre ambos grupos de alumnos en ninguno de los dos lugares.

Aunque por poco, el cociente de las medias aritméticas gibraltareñas sigue siendo superior al de La Línea (1,5111111 y 1,0384616, respectivamente), si bien el sentido es idéntico: predominio de los préstamos entre los informantes varones.

Los coeficientes de dispersión denotan asimismo mayor homogeneidad de las respuestas femeninas en Gibraltar (0,8677943), pero no en La Línea: 1,1263963 (a favor de los alumnos).

4.4.2.5. Campo: La familia.- No hay casos.

4.4.2.6. Campo: La salud.- No hay casos.

4.4.2.7. Campo: la vida social.

4.4.2.7.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	1,1333333	1,875
σ_n =	1,0241528	0,7806247
v =	0,9036642	0,4163332
$t = 1,7101087$		

4.4.2.7.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	2,3333333	3,1111111
σ_n =	0,7453559	0,5665577
v =	0,3194382	0,1821078
$t = 2,1330733$		

4.4.2.7.3. Comentario.

El valor de t en Gibraltar remite a una probabilidad comprendida entre 0,30 y 0,10; la de La Línea queda muy lejos, entre 0,10 y 0,05. Sólo se podrían establecer, así, diferencias significativas entre los dos sexos en La Línea, y no de forma segura. Los datos gibraltareños, por lo demás, revelan valores cuantitativos superiores a los de La Línea. El cociente de las medias aritméticas es 0,6044444 en Gibraltar, en tanto que en la Línea llega a 0,7499999. La orientación es la misma, a favor de los grupos femeninos.

Las dos tendencias, cuantitativa y cualitativa, se mantienen en los coeficientes de dispersión: el de Gibraltar es 2,1705312, el de La Línea resulta menor, 1,754116.

4.4.2.8. Campo: La ciudad.

4.4.2.8.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	0,1333333	-
σ_n =	0,3399346	-
v =	2,5495098	-
$t = 1,0600689$		

4.4.2.8.2. Comentario.

El valor de t expresa que la probabilidad de la hipótesis nula se localiza en el 0,30, por lo que no se puede asegurar la existencia de diferencias significativas entre ambos sexos en Gibraltar.

Es evidente que, en campos con datos como los de éste, no se pueden establecer comparaciones ni entre sexos ni entre los dos puntos de la encuesta, con la consecuencia de que no se pueden calcular el cociente de las medias aritméticas ni los coeficientes de dispersión. Por ello, en adelante no efectuaré ninguna observación sobre casos semejantes.

4.4.2.9. Campo: Los transportes.

4.4.2.9.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	3,1333333	4,125
σ_n =	2,2764495	1,4523688
v =	0,7265264	0,3520894
t = 1,0671793		

4.4.2.9.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	5,3333333	6,2222222
σ_n =	1,7950549	0,9162456
v =	0,3365728	0,1472537
t = 1,1726921		

4.4.2.9.3. Comentario.

La diferencia de medias muestrales señala en Gibraltar diferencias significativas entre los dos grupos, pues implica una probabilidad situada entre 0,30 y 0,10, mucho más vecina al umbral superior, más o menos como en La Línea.

El cociente de las medias aritméticas es inferior, aunque no demasiado, en Gibraltar: 0,7595959, frente a 0,8571428 en La Línea. En ambas poblaciones son las mujeres las que dominan en el empleo de este tipo de palabras.

En cuanto a los coeficientes de dispersión, el gibraltareño (2,0634714) también está por debajo del linense (2,2856662), y ambos coinciden en su orientación: mayor homogeneidad del grupo femenino.

4.4.2.10. Campo: Las comunicaciones.

4.4.2.10.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	0,8	1,125
σ_n =	0,5416025	0,9270248
v =	0,6770031	0,824022
t = 1,0131214		

4.4.2.10.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	1,5	1,6666667
σ_n =	0,7637626	1,490712
v =	0,509175	0,8944271
t = 0,2352002		

4.4.2.10.3. Comentario.

En ninguno de los dos núcleos urbanos hay distinciones importantes entre los dos grupos de estudiantes: en Gibraltar, con 21 g.d.l., la probabilidad ronda el 0,50, en tanto que en La Línea, para 13 g.d.l., permanece entre 0,90 y 0,70.

Las relaciones entre las medias aritméticas son prácticamente iguales: 0,7111111 en Gibraltar, 0,8999999 en La Línea. Desde el punto de vista cualitativo, ambos índices apuntan en el mismo sentido: predominio femenino.

Los coeficientes de dispersión invierten la relación de superioridad cuantitativa: 0,8094481 en Gibraltar, 0,569275 en La Línea. Pero coinciden en asignar mayor homogeneidad al grupo de los varones.

4.4.2.11. Campo: La política.- No hay casos.

4.4.2.12. Campo: Las profesiones.

4.4.2.12.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	0,2666666	0,125
σ_n =	0,4422166	0,3307189
v =	1,6583124	2,6457513
t = 0,7598649		

4.4.2.12.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	0,8333333	0,6666666
σ_n =	0,372678	0,4714045
v =	0,4472136	0,7071067
t = 0,6773651		

4.4.2.12.3. Comentario.

No hay diferencias significativas ni en Gibraltar ni en La Línea: en ambas localidades la probabilidad está muy poco por debajo del 0,50.

Nuevamente, los índices de Gibraltar son mayores que los de La Línea, sobre todo el cociente de las medias aritméticas. En efecto, esta relación toma en el Peñón el valor 0,6267831, mientras que a este lado de la frontera se queda en 0,6324556. Ambos cocientes favorecen a los informantes masculinos.

También la mayor homogeneidad se da entre los varones en los dos puntos estudiados, pero la diferencia entre los coeficientes de dispersión es mínima: 1,5954481 en Gibraltar, en tanto que en La Línea alcanza 1,5811386.

4.4.2.13. Campo: Las finanzas.- No hay casos.

4.4.2.14. Campo: La enseñanza.- No hay casos.

4.4.2.15. Campo: La iglesia.- No hay casos.

4.4.2.16. Campo: La meteorología.

4.4.2.16.1. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	-	0,2222222
σ_n =	-	0,4157397
v =	-	1,8708287
t = 1,218899		

La probabilidad de la hipótesis nula queda en La Línea entre 0,30 y 0,10: no hay, pues, diferencias notables entre los dos grupos.

4.4.2.17. Campo: La cronología.- No hay casos.

4.4.2.18. Campo: El terreno.- No hay casos.

4.4.2.19. Campo: Los vegetales.- No hay casos.

4.4.2.20. Campo: Los animales.

4.4.2.20.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	-	0,125
σ_n =	-	0,3307189
v =	-	2,6457513
t = 1,3987575		

4.4.2.20.2. Comentario.

La probabilidad se sitúa entre 0,30 y 0,10, dada la diferencia de medias muestrales, por lo que no hay diferencias significativas entre ambos sexos en aquella ciudad.

4.4.3. Variables LUGAR, SEXO y CAMPO con Anglicismos.

4.4.3.1. Campo: El cuerpo.

4.4.3.1.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	0,2666666	0,5
σ_n =	0,4422166	0,5
v =	1,6583124	1
t = 0,9093929		

4.4.3.1.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	-	0,1111111
σ_n =	-	0,3142696
v =	-	2,8284271
t = 0,8062259		

4.4.3.1.3. Comentario.

En ninguno de los dos casos hay diferencias significativas, pues las encuestas de Gibraltar dan un valor de t que corresponde a una probabilidad ubicada entre 0,50 y 0,30 y el mismo resultado se produce en las de La Línea.

Los valores de Gibraltar son evidentemente superiores a los de La Línea, tanto en el cociente de las medias aritméticas como en los coeficientes de dispersión. En ambos capítulos, los resultados apuntan al predominio del grupo femenino.

4.4.3.2. Campo: La alimentación.

4.4.3.2.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	2,6	2,5
σ_n =	1,8184242	1,4142136

v =	0,6993939	0,5656854
t = 0,1292362		

4.4.3.2.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	1,8333333	2,4444444
σ_n =	0,8975274	0,6849348
v =	0,4895604	0,2802006
t = 1,3892667		

4.4.3.2.3. Comentario.

Igualmente, se verifica la hipótesis nula, pues en Gibraltar, con 21 g.d.l., hay una probabilidad intermedia entre 0,90 y 0,70, en tanto que La Línea, con 13 g.d.l., se sitúa por encima, entre 0,30 y 0,10.

Todos los índices presentan valores algo mayores en Gibraltar que en La Línea. El cociente de las medias aritméticas, en el primer punto, es de 1,04, mientras que, en el segundo, se queda en 0,75. Desde el punto de vista cualitativo, denotan comportamientos inversos, pues en el primer caso predomina el grupo de los varones y en el segundo lo hace el de las mujeres.

En cuanto a los coeficientes de dispersión, los valores, como ya he indicado están relativamente próximos (Gibraltar: 1,2363655; La Línea: 1,7471783), y tienen el mismo sentido: mayor homogeneidad entre las alumnas.

4.4.3.3. Campo: El vestuario.

4.4.3.3.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	1,2	1,375
σ_n =	1,4696938	1,4086785
v =	1,2247449	1,0244934
t = 0,2636412		

4.4.3.3.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	0,5	0,6666666
σ_n =	0,5	0,6666666
v =	1	1
t = 0,4861722		

4.4.3.3.3. Comentario.

La probabilidad de Gibraltar, dada la diferencia de medias muestrales, se halla entre 0,90 y 0,70; la de La Línea, algo por debajo de 0,70. En ninguno de los dos casos hay diferencias significativas.

El cociente de las medias aritméticas es casi igual en las dos poblaciones: 0,8727272 en Gibraltar, 0,75 en La Línea. Además, ofrece la misma orientación en los dos puntos, favorable al grupo de las mujeres.

Los coeficientes de dispersión se separan algo más, pero no mucho. A 1,1954639 en Gibraltar corresponde 1 en La Línea. Queda confirmado el predominio femenino, pues la mayor homogeneidad también pertenece a ese grupo en un área y en la otra hay equilibrio.

4.4.3.4. Campo: La casa.

4.4.3.4.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	1,4	2,375
σ_n =	1,7048949	1,6535946
v =	1,2177821	0,6962503
t = 1,2612559		

4.4.3.4.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	0,1666666	-
σ_n =	0,372678	-
v =	2,236068	-
t = 1,2489998		

4.4.3.4.3. Comentario.

Las dos probabilidades oscilan en torno a 0,30, más bien por debajo: no hay, por tanto, diferencias significativas en ningún caso.

Es evidente que la superioridad es de las medias gibraltareñas (0,5894736 la de las medias aritméticas; 1,7490579 el coeficiente de dispersión), que apuntan a la mayor vitalidad del grupo femenino en el uso de los anglicismos en este campo léxico.

4.4.3.5. Campo: La familia.

4.4.3.5.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	2,8	2,375
σ_n =	2,5612497	1,8666481
v =	0,914732	0,785957
t = 0,3958827		

4.4.3.5.2. Comentario.

La hipótesis nula se cumple, pues la probabilidad es casi igual a 0,70.

Los otros datos son algo desconcertantes, pues el cociente de las medias aritméticas (1,1789474) indica predominio de este tipo de palabras entre los varones, mientras que el coeficiente de dispersión (1,1638448) señala mayor homogeneidad de las mujeres en su conducta lingüística.

4.4.3.6. Campo: La salud.- No hay casos.

4.4.3.7. Campo: La vida social.

4.4.3.7.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	2,3333333	1,5
σ_n =	2,6499476	2
v =	1,1356918	1,3333333
t = 0,7443324		

4.4.3.7.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	1	0,5555555
σ_n =	0,8164965	0,6849348
v =	0,8164965	1,2328828
t = 1,1110957		

4.4.3.7.3. Comentario.

La diferencia de medias muestrales indica que, para Gibraltar, con 21 g.d.l., existe una probabilidad muy cercana al 0,50, por abajo, de que se cumpla la hipótesis nula; en el caso de La Línea, tal probabilidad se encuentra entre 0,30 y 0,10. No hay, por tanto, diferencias significativas entre los dos sexos en ninguna de las dos localidades.

El cociente de las medias aritméticas es menor en Gibraltar (1,777778) que en La Línea (1,8000002), si bien en ambos puntos expresa predominio de los hablantes del sexo masculino.

Los coeficientes de dispersión apuntan en el mismo sentido (mayor homogeneidad de los alumnos), pero esta vez es La Línea la que presenta el valor más reducido (0,6622661, por 0,8517688 de Gibraltar).

4.4.3.8. Campo: La ciudad.

4.4.3.8.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	1,2666667	1,375
σ_n =	1,1234866	1,3169567
v =	0,8869631	0,9577867
t = 0,1979731		

4.4.3.8.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	0,3333333	0,2222222
σ_n =	0,4714045	0,4157397
v =	1,4142136	1,8708287
t = 0,4472131		

4.4.3.8.3. Comentario.

La probabilidad de la hipótesis nula en Gibraltar se encuentra entre 0,90 y 0,70; en La Línea, entre 0,70 y 0,50. No se distinguen llamativamente, en consecuencia, ambas poblaciones.

En cuanto a otros elementos de juicio, La Línea es la localidad que proporciona los resultados superiores: el cociente de las medias aritméticas es 1,5, frente a 0,9212121 de Gibraltar. Además, a este lado de la frontera dominan los informantes del sexo masculino, mientras que en Gibraltar lo hacen las mujeres.

Los coeficientes de dispersión se corresponden con lo que acabamos de ver: dominio linense en lo cuantitativo (1,3228756 frente a 0,9260549 en Gibraltar) y, en lo cualitativo, mayor homogeneidad de los varones en La Línea y de las mujeres en La Roca.

4.4.3.9. Campo: Los transportes.

4.4.3.9.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	1	1,125
σ_n =	0,9660917	0,9270248
v =	0,9660917	0,824022
t = 0,2863737		

4.4.3.9.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	0,5	0,8888888
σ_n =	0,5	0,7370277
v =	1	0,8291562
t = 1,0525331		

4.4.3.9.3. Comentario.

La diferencia de medias muestrales en Gibraltar apunta a una probabilidad comprendida entre 0,90 y 0,70, mientras que la de La Línea baja hasta casi 0,30. En cualquiera de los dos casos, no hay diferencias significativas entre ambos grupos de alumnos.

Este campo léxico manifiesta la misma tendencia del anterior en lo cuantitativo: los resultados de La Línea están por debajo de los de Gibraltar. Así, el cociente de las medias aritméticas es 0,5625 en la población española y sólo llega a 0,8888888 en el Peñón, siempre a favor de las alumnas.

Idénticamente, los mayores índices de homogeneidad se producen en La Línea (1,2060454, por 1,1724101 de Gibraltar), y ambas localidades se comportan del mismo modo en lo que hace al sentido de aquel valor, pues se aplica uniformemente a las mujeres informantes.

4.4.3.10. Campo: Las comunicaciones.

4.4.3.10.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	1,2	2,375
σ_n =	1,3266499	1,4086785
v =	1,1055416	0,5931277
t = 1,8916135		

4.4.3.10.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	0,1666666	0,2222222
σ_n =	0,372678	0,4157397
v =	2,236068	1,8708287
t = 0,2458969		

4.4.3.10.3. Comentario.

En este campo las diferencias intersexuales casi son significativas en Gibraltar, pues el valor de t indica probabilidad de la hipótesis nula comprendida entre 0,10 y 0,05. Para La Línea, con 13 g.d.l., se mantiene, en sentido contrario, entre 0,90 y 0,70.

En este campo los valores gibraltareños están muy próximos a los de La Línea. En lo referente al cociente de las medias aritméticas, en el Peñón es de 0,5052631 mientras que en la población española no pasa de 0,7499997. Cualitativamente, no hay distinción: es el grupo de las mujeres el dominante.

Los coeficientes de dispersión denotan, asimismo, la mayor homogeneidad de las alumnas en sus contestaciones, con las gibraltareñas (1,8639183) por encima de las linenses (1,1952286).

4.4.3.11. Campo. La política.

4.4.3.11.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	0,3333333	1,125
σ_n =	0,6992059	1,2686114
v =	2,0976177	1,1276546
t = 1,8433742		

4.4.3.11.2. Comentario.

La probabilidad de la hipótesis nula se sitúa entre los informantes de Gibraltar, para 21 g.d.l., entre 0,10 y 0,05; no hay, por tanto, diferencias significativas entre los dos sexos.

La hegemonía femenina se aprecia tanto en la relación entre las medias aritméticas (0,2962962) como en el coeficiente de dispersión (1,8601598).

4.4.3.12. Campo: Las profesiones.

4.4.3.12.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	0,3333333	-
σ_n =	0,4714045	-
v =	1,4142136	-
t = 1,9110664		

4.4.3.12.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	0,3333333	0,3333333
σ_n =	0,4714045	0,4714045
v =	1,4142136	1,4142136
t = 0		

4.4.3.12.3. Comentario.

El valor de t remite, en Gibraltar, a una probabilidad comprendida entre 0,10 y 0,05, que no permite establecer una distinción estadísticamente significativa entre ambos grupos. Sobre La Línea, no hacen falta mayores puntualizaciones.

La Línea está por encima de Gibraltar en este campo debido a la ausencia de contestaciones femeninas. Obsérvese, sin embargo, que la media aritmética de los varones gibraltareños es igual que la de los grupos informantes de la población española. Los datos de ésta última muestran igualdad absoluta entre los dos sexos.

4.4.3.13. Campo: Las finanzas.

4.4.3.13.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	0,3333333	0,5
σ_n =	0,4714045	0,5
v =	1,4142136	1
t = 0,9555333		

4.4.3.13.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	1	1,2222222
σ_n =	0,5773502	0,6285393

$$v = 0,5773502 \quad 0,5142594$$

$$t = 0,6449806$$

4.4.3.13.3. Comentario.

La diferencia de medias muestrales implica, en el caso de Gibraltar, con 21 g.d.l., una probabilidad que se encuentra algo por encima de 0,30, mientras que la de La Línea coincide prácticamente con 0,50. En cualquier caso no se dan diferencias significativas entre los dos sexos en ninguna de estas poblaciones.

El cociente de las medias aritméticas es menor en Gibraltar: 0,6666666 al otro de la frontera, por 0,8181818 en La Línea, lo cual que allí son mayores las diferencias entre los dos sexos, aunque en ambas localidades las mujeres son el grupo hegemónico.

Los coeficientes de dispersión son también superiores en el Peñón, que ofrece un valor de 1,4142136, frente a 1,1226828 en La Línea. Cualitativamente, la interpretación es semejante a la del índice anterior: las alumnas usan los anglicismos de modo más homogéneo también en este caso.

4.4.3.14. Campo: La enseñanza.

4.4.3.14.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
$\bar{x} =$	1,6	2,5
$\sigma_n =$	1,0832051	1,8027756
$v =$	0,6770032	0,7211102
$t = 1,4967097$		

4.4.3.14.2. Comentario.

La probabilidad de la hipótesis nula está, para los informantes de Gibraltar, entre 0,30 y 0,10, lo cual revela que no hay diferencias significativas entre los dos grupos.

Nuevamente, hay predominio del grupo femenino: su media aritmética es 1,5625 veces la de los varones (la relación es 0,64) y su coeficiente de variación es inferior al de éstos (el coeficiente de dispersión les es favorable por 0,9388345).

4.4.3.15. Campo: La iglesia.

4.4.3.15.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
$\bar{x} =$	0,0666666	-
$\sigma_n =$	0,2494438	-

$$v = 3,7416574$$

$$t = 0,7223151$$

4.4.3.15.2. Comentario.

El valor de t remite una probabilidad de la hipótesis nula situada muy poco por debajo de 0,50, esto es, no se puede en absoluto asegurar que haya diferencias significativas entre los dos grupos de alumnos gibraltareños.

4.4.3.16. Campo La meteorología.

4.4.3.16.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
$\bar{x} =$	0,1333333	0,25
$\sigma_n =$	0,4988876	0,4330127
$v =$	3,7416574	1,7320508
$t = 0,5338191$		

4.4.3.16.2. Comentario.

La diferencia de medias muestrales señala una probabilidad intermedia entre 0,70 y 0,50, con lo cual resulta claro que no hay diferencias significativas entre los estudiantes de uno y otro sexo.

Las alumnas tienen en Gibraltar una media aritmética igual a la masculina multiplicada por 1,8750005 (la relación es 0,5333332). El coeficiente de dispersión (2,1602469) revela mayor homogeneidad del uso femenino en los anglicismos de este campo.

4.4.3.17. Campo: La cronología.- No hay casos.

4.4.3.18. Campo: El terreno.

4.4.3.18.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
$\bar{x} =$	0,0666666	-
$\sigma_n =$	0,2494438	-
$v =$	3,7416574	-
$t = 0,7223151$		

4.4.3.18.2. Comentario.

El valor de t corresponde a una probabilidad situada entre 0,50 y 0,30, sin diferencias significativas entre los dos conjuntos examinados.

4.4.3.19. Campo: Los vegetales.

4.4.3.19.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	0,0666666	0,25
σ_n =	0,2494438	0,4330127
v =	3,7416574	1,7320508
t =	1,2302042	

4.4.3.19.2. Comentario.

La probabilidad de la hipótesis nula se coloca entre 0,30 y 0,10, es decir, no se puede afirmar la existencia de diferencias intersexuales que sean significativas en Gibraltar respecto de este campo.

Nuevamente, son las mujeres las que constituyen el grupo dominante, por media aritmética mayor (el cociente desde ellas a los varones es 3,7500038; la relación que vengo utilizando es de 0,2666664) y por mayor homogeneidad del uso (el coeficiente de dispersión llega a 2,1602469).

4.4.3.20. Campo: Los animales.

4.4.3.20.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	0,0666666	0,5
σ_n =	0,2494438	0,7071067
v =	3,7416574	1,4142136
t =	2,0421532	

4.4.3.20.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	0,1666666	0,1111111
σ_n =	0,372678	0,3142696
v =	2,236068	2,8284271
t =	0,2896045	

4.4.3.20.3. Comentario.

La probabilidad de la hipótesis nula en Gibraltar, con 21 g.d.l., se encuentra a 38 milésimas de 0,05, mientras que en La Línea, con 13 g.d.l., llega a situarse entre 0,90 y 0,70. En cualquier caso, las diferencias entre los dos grupos respectivos no son significativas.

Gibraltar ofrece resultados muy superiores a los de La Línea, fundamentalmente por la práctica ausencia de anglicismos en los informantes del sexo masculino. Considerado aisladamente el Peñón, este campo se comporta de forma parecida al campo anterior. La relación de medias aritméticas es 0,13333332 en Gibraltar, pero de 1,4999995 en La Línea: superioridad de las alumnas allí y de los estudiantes aquí.

El coeficiente de dispersión es 2,6457513 en el Peñón y de 0,7905694 en la localidad española: hay mayor homogeneidad en el comportamiento de las mujeres gibraltareñas y en el de los alumnos linenses.

4.4.4. Variables LUGAR, SEXO y CAMPO con Ausencia de información.

4.4.4.1. Campo: El cuerpo.

4.4.4.1.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	7,2666667	5,625
σ_n =	3,767699	2,3946555
v =	0,5184906	0,4257165
t = 1,0681499		

4.4.4.1.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	1,8333333	0,1111111
σ_n =	2,409472	0,3142696
v =	1,3142575	2,8284271
t = 1,9712553		

4.4.4.1.3. Comentario.

El valor de t en Gibraltar supone que la probabilidad de la hipótesis nula está un poco por debajo de 0,30, mientras que la de La Línea se queda entre 0,10 y 0,05: en ninguna de las poblaciones hay diferencias significativas entre los dos grupos.

El cociente de las medias aritméticas es abrumadoramente superior en La Línea (16,500001) con respecto a Gibraltar (1,2918519), aunque en ambos casos se incline hacia el grupo masculino.

Los coeficientes de dispersión también expresan una relación favorable a la localidad española (2,1521103, frente a 1,2179246 de Gibraltar), pero con una

variación importante: en La Línea la mayor homogeneidad corresponde a aquel mismo grupo, en tanto que en Gibraltar esa propiedad radica en las alumnas.

4.4.4.2. Campo: La alimentación.

4.4.4.2.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	25,466667	16,25
σ_n =	6,8006536	7,2067677
v =	0,2670413	0,4434933
t = 2,8966685		

4.4.4.2.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	13,333333	7,6666667
σ_n =	6,3683244	5,0771821
v =	0,4776243	0,6622411
t = 1,7780806		

4.4.4.2.3. Comentario.

La diferencia de medias muestrales entre los informantes gibraltareños implica una probabilidad que va de 0,01 a 0,001, en tanto que el valor de t en La Línea no apunta hacia diferencias significativas, pues permanece en torno a 0,10.

Las medias aritméticas tienen relaciones parecidas en los dos puntos encuestados: 1,5671795 en Gibraltar, 1,7391304 en La Línea. Además, se impone el grupo de los varones en ambas poblaciones.

En lo que hace a los coeficientes de dispersión, es menor el gibraltareño, 0,6021315 (el de La Línea equivale a 0,7212241), y ambos delatan mayor homogeneidad en la ausencia de respuestas entre los informantes masculinos.

4.4.4.3. Campo: El vestuario.

4.4.4.3.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	22,266667	12,625
σ_n =	7,7327586	7,5818451
v =	0,3472795	0,6005421
t = 2,7398655		

4.4.4.3.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	8,6666667	4,1111111
σ_n =	5,4974742	3,7843081
v =	0,6343239	0,9205073
t = 1,7694074		

4.4.4.3.3. Comentario.

De nuevo la probabilidad de la hipótesis nula se sitúa entre 0,02 y 0,01 para Gibraltar, con 21 g.d.l., pero la de La Línea no baja más allá de 0,05 (está entre 0,10 y 0,05), por lo que sólo hay diferencias significativas entre los dos sexos en Gibraltar.

En lo referente a los demás índices, se comprueba la misma orientación que en el campo léxico precedente. El cociente de las medias aritméticas de La Línea (2,1081081) es mayor que el de Gibraltar (1,7636964); los dos otorgan la supremacía a los hombres. El coeficiente de dispersión gibraltareño es menor que el linense (0,5782766 frente a 0,6891025), y ambos manifiestan la mayor homogeneidad del grupo masculino en cuanto a la ausencia de información.

4.4.4.4. Campo: La casa.

4.4.4.4.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	19,333333	15,75
σ_n =	7,0111023	6,3393612
v =	0,3626432	0,4024991
t = 1,1526827		

4.4.4.4.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	4,5	4
σ_n =	2,7537853	2,5819889
v =	0,6119522	0,6454972
t = 0,3330172		

4.4.4.4.3. Comentario.

La diferencia de medias muestrales en Gibraltar se coloca entre 0,30 y 0,10, dado el valor de t, pero todavía menor es la que se da en La Línea, entre 0,90 y

0,70: no hay distinciones llamativas entre los dos conjuntos de informantes en ninguna de las dos localidades.

Los valores de los índices restantes son muy semejantes. El cociente de las medias aritméticas de Gibraltar es 1,2275132, mientras que el de La Línea sólo llega hasta 1,125, ambos favorables a los informantes del sexo masculino.

La misma tendencia se observa en los coeficientes de dispersión, en los que el gibraltareño (0,9009789) es ligeramente inferior al linense (0,9480323).

4.4.4.5. Campo: La familia.

4.4.4.5.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	10,533333	7
σ_n =	5,795017	5,3385391
v =	0,5501598	0,7626484
t = 1,3672393		

4.4.4.5.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	2,8333333	1,4444444
σ_n =	3,1313824	0,8314794
v =	1,1051938	0,5756396
t = 1,1780079		

4.4.4.5.3. Comentario.

Desde el punto de vista de las medias muestrales, estamos ante un caso de semejanza notable entre las dos poblaciones, con probabilidad entre 0,30 y 0,10.

El cociente de las medias aritméticas es favorable a los varones y con discordancia apreciable entre las dos localidades: 1,5047619 en Gibraltar, 1,9615385 en La Línea.

El coeficiente de dispersión gibraltareño (0,7213806) también es inferior al de la población española (1,9199405), lo que indica la diferente orientación de los dos puntos encuestados: mayor homogeneidad de los informantes masculinos en Gibraltar, pero no en La Línea.

4.4.4.6. Campo: La salud.

4.4.4.6.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	3,8666667	1,75

$\sigma_n =$	2,3342855	0,8291562
$v =$	0,6036945	0,4738035
$t = 2,3721798$		

4.4.4.6.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
$\bar{x} =$	1	1
$\sigma_n =$	0,8164965	0,8164965
$v =$	0,8164965	0,8164965
$t = 0$		

4.4.4.6.3. Comentario.

Existen aquí diferencias significativas entre los dos grupos de Gibraltar, pues ese valor de t está asociado a una probabilidad comprendida entre 0,05 y 0,02, mientras que los de La Línea, evidentemente, no se distinguen en nada.

Los restantes índices son mayores en Gibraltar que en La Línea. El cociente de las medias aritméticas en el primer caso es de 2,2095238, a favor de los hombres, y 1 en el segundo.

El coeficiente de dispersión también indica predominio masculino en Gibraltar (1,2741453), esto es, mayor compacidad de las alumnas; el de La Línea no tiene orientación.

4.4.4.7. Campo: La vida social.

4.4.4.7.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
$\bar{x} =$	13,466667	9,375
$\sigma_n =$	8,6938037	2,6896793
$v =$	0,6455794	0,2868991
$t = 1,2357872$		

4.4.4.7.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
$\bar{x} =$	6,5	3,7777778
$\sigma_n =$	5,6789083	2,4393887
$v =$	0,8736782	0,6457205
$t = 1,1848113$		

4.4.4.7.3. Comentario.

Las dos localidades ofrecen la misma probabilidad de la hipótesis nula en virtud de la diferencia de medias muestrales: se localiza entre 0,30 y 0,10, de manera que no hay distinciones importantes entre los dos sexos en aquéllas.

El cociente de las medias aritméticas es superior en La Línea (1,7205882) al de Gibraltar (1,4364445), pero ambos comparten la interpretación: dominan los informantes varones.

Los coeficientes de dispersión invierten la relación: 2,2501967 en Gibraltar, 1,3530284 en La Línea; además, el significado cualitativo también es, en este caso, favorable a la mayor homogeneidad de los grupos femeninos.

4.4.4.8. Campo: La ciudad.

4.4.4.8.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	11,4	7,375
σ_n =	6,9837908	4,2993459
v =	0,6126132	0,5829621
t = 1,4206611		

4.4.4.8.2.. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	2,8333333	3,3333333
σ_n =	1,771691	2,3094011
v =	0,6253026	0,6928203
t = 0,4184045		

4.4.4.8.3. Comentario.

La diferencia de medias muestrales en Gibraltar, con 21 g.d.l., aboca a una probabilidad situada entre 0,30 y 0,10, pero la de La Línea implica que la probabilidad de la hipótesis nula está entre 0,70 y 0,50. A pesar de ello, no se producen diferencias significativas entre ambos sexos en ninguna de las dos localidades.

En la relación de medias aritméticas, es mayor la gibraltareña (1,5457627 por 0,85 la de La Línea), pero también modificaciones cualitativas, pues en el primer caso son los varones los que dominan y en el segundo, las mujeres.

En lo que hace a los coeficientes de dispersión, es menor, por poco, el de La Línea (0,9025465, frente a 1,0129579 de Gibraltar); en las dos ocasiones se confirman los resultados de la prueba anterior, aunque ello indique aquí mayor homogeneidad de los grupos opuestos.

4.4.4.9. Campo: Los transportes.

4.4.4.9.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	20,2	17,75
σ_n =	7,2590174	3,0720514
v =	0,3593573	0,1730733
t = 0,8715023		

4.4.4.9.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	5,1666667	5
σ_n =	3,3374974	4,055175
v =	0,6459672	0,811035
t = 0,0777894		

4.4.4.9.3. Comentario.

La probabilidad de la hipótesis nula en Gibraltar queda entre 0,50 y 0,30, dado el valor de t , con 21 g.d.l., pero se eleva por encima de 0,90 en el caso de La Línea. De todos modos, no hay diferencias significativas en ninguna de las dos poblaciones.

No es demasiado notable la diferencia entre los cocientes de las medias aritméticas de Gibraltar (1,1380282) y La Línea (1,0333333), que tienen la misma orientación, con predominio de los varones.

Algo mayor es la disparidad entre los coeficientes de dispersión: 2,0763301 el de Gibraltar, 0,7964726 el de La Línea. Lo que sí se opone a lo visto en el índice anterior es el significado de esos coeficientes, pues el de La Línea, en correlación con lo que se da en aquél, expresa mayor homogeneidad de los hombres, mientras que el de Gibraltar apunta en el sentido contrario.

4.4.4.10. Campo: Las comunicaciones.

4.4.4.10.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	23,266667	16,5
σ_n =	7,1876437	4,9497475
v =	0,3089245	0,2999847
t = 2,2730891		

4.4.4.10.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	8	7,6666667
σ_n =	4,3969687	9,7410928
v =	0,549621	1,2705773
t = 0,0732176		

4.4.4.10.3. Comentario.

Hay diferencias significativas entre los dos sexos en las encuestas de Gibraltar, ya que el valor de t apunta a una probabilidad comprendida entre 0,05 y 0,02. En La Línea, por el contrario, tal probabilidad se sitúa por encima de 0,90, indicio absolutamente claro de la falta de distinción entre los dos sexos.

El cociente de las medias aritméticas de Gibraltar (1,410101) es mayor que el de La Línea (1,0434783), y ambos expresan predominio del grupo masculino.

Los coeficientes de dispersión no alteran la relación cuantitativa, pues el lineense es menor (2,3157311, frente al gibraltareño, 1,0298009), pero sí la cualitativa, de la misma manera que en el campo léxico precedente: en La Línea se confirma la mayor homogeneidad del comportamiento de los varones, mientras que en Gibraltar esa propiedad pertenece al grupo femenino.

4.4.4.11. Campo: La política.

4.4.4.11.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	11,2	9,625
σ_n =	2,9257478	1,9960899
v =	0,2612274	0,2073859
t = 1,302219		

4.4.4.11.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	3,1666667	4
σ_n =	1,771691	2,4037009
v =	0,5594813	0,6009252
t = 0,6773651		

4.4.4.11.3. Comentario.

La probabilidad de la hipótesis nula, en cuanto a Gibraltar, se sitúa entre 0,30 y 0,10, en tanto que la de La Línea llega al intervalo que se extiende entre 0,70 y 0,50, con lo cual no hay constancia de diferencias significativas en ninguno de los dos casos.

El valor de la relación entre medias aritméticas es menor en La Línea (0,7916666) que en Gibraltar (1,1636364) y tiene, por tanto, orientación distinta, favorable al grupo femenino, mientras que en el Peñón dominan los varones en este tipo de respuesta.

Los dos coeficientes de dispersión están invertidos con respecto al índice anterior, pues el gibraltareño (1,2596199), que es el mayor, revela mayor homogeneidad de las mujeres, y el linense (0,9310331) dice lo mismo de los alumnos.

4.4.4.12. Campo: Las profesiones.

4.4.4.12.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	14,866667	10
σ_n =	5,5481729	3,7749172
v =	0,3731954	0,3774917
t = 2,1230357		

4.4.4.12.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	4,3333333	2,4444444
σ_n =	3,0912062	2,0608041
v =	0,7133552	0,8430562
t = 1,3219084		

4.4.4.12.3. Comentario.

El valor de t en Gibraltar, con 21 g.d.l., remite a una probabilidad comprendida entre 0,05 y 0,02, mientras que la de La Línea se queda entre 0,30 y 0,10. Sólo para el Peñón, por tanto, hay diferencias significativas entre los dos sexos.

En este campo léxico, son los índices de La Línea los que representan los valores superiores: el cociente de las medias aritméticas vale aquí 1,7727273 (por 1,4866667 el de Gibraltar); ambos expresan un comportamiento más frecuente entre los hombres.

Los coeficientes de dispersión son: 0,8461537 para La Línea, 0,9886188 en Gibraltar. En los dos casos se confirma la mayor homogeneidad de los grupos masculinos a este respecto.

4.4.4.13. Campo: Las finanzas.

4.4.4.13.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	7	4,5
σ_n =	2,2509257	2,0615528
v =	0,3215608	0,4581228
t = 2,4950545		

4.4.4.13.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	1,8333333	1,7777778
σ_n =	1,2133516	1,8724777
v =	0,6618281	1,0532687
t = 0,0598024		

4.4.4.13.3. Comentario.

Nuevamente la diferencia de medias muestrales en Gibraltar apunta a una probabilidad ubicada entre 0,05 y 0,02, mientras que el valor de t en La Línea revela una probabilidad que está por encima de 0,90. En consecuencia, otra vez hay diferencias significativas en Gibraltar, pero no en La Línea.

En este campo, la relación de medias aritméticas favorece a Gibraltar (1,5555556), en un porcentaje aproximado del 50% (el de La Línea es 1,03125). La interpretación cualitativa es idéntica: predominio de los varones.

La mayor homogeneidad de éstos en su actitud ante este valor de la variable *Origen de las palabras* se comprueba en los coeficientes de dispersión de ambos puntos: 0,591957 en La Línea, 0,7019096 en Gibraltar.

4.4.4.14. Campo: La enseñanza.

4.4.4.14.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	6,8666667	4,625
σ_n =	3,2632635	3,1598062
v =	0,4752325	0,6832013
t = 1,5158507		

4.4.4.14.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	0,6666666	0,3333333
σ_n =	1,1055416	0,4714045
v =	1,6583124	1,4142136
t = 0,7464199		

4.4.4.14.3. Comentario.

En este campo, por el contrario, no hay diferencias significativas entre los dos sexos en Gibraltar, pues la diferencia de medias muestrales implica una probabilidad que se encuentra entre 0,30 y 0,10; en La Línea aún son menores, pues la probabilidad de la hipótesis nula está entre 0,50 y 0,30.

El cociente de las medias aritméticas de La Línea, 2, es mayor que el de Gibraltar, 1,4846847, y ambos simbolizan la hegemonía masculina en cuanto a esta posibilidad.

Por el contrario, el coeficiente de dispersión gibraltareño (0,6955966) pertenece a un signo distinto del que tiene el linense (1,1726039). La interpretación del primero es idéntica al índice previamente examinado, pero el de La Línea se opone a ese significado, pues establece la mayor homogeneidad del grupo femenino.

4.4.4.15. Campo: La iglesia.

4.4.4.15.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	1,2	0,625
σ_n =	0,6531972	0,6959705
v =	0,544331	1,1135529
t = 1,8900563		

4.4.4.15.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	0,5	0,4444444
σ_n =	0,5	0,496904
v =	1	1,118034
t = 0,1663117		

4.4.4.15.3. Comentario

El valor de t remite a una probabilidad intermedia entre 0,10 y 0,05 en Gibraltar, en tanto que la de La Línea se sitúa entre 0,90 y 0,70. Luego no se dan distinciones de importancia entre ambos conjuntos en las dos localidades.

La relación entre las medias aritméticas da un resultado mayor en Gibraltar (1,92) que en La Línea (1,12500001), aunque con la misma orientación, el predominio de los alumnos.

Los coeficientes de dispersión confirman la interpretación anterior, no tanto desde el punto de vista cuantitativo (el de Gibraltar es 0,4888236, frente al de La Línea, 0,8944271) como desde el cualitativo: la mayor homogeneidad se atribuye a los varones.

4.4.4.16. Campo: La meteorología.

4.4.4.16.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	13,8	6,75
σ_n =	5,6474183	3,9607449
v =	0,4092332	0,586777
t = 3,0029145		

4.4.4.16.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	2,3333333	2,7777778
σ_n =	1,8856181	1,5475987
v =	0,808122	0,5571355
t = 0,4642672		

4.4.4.16.3. Comentario.

La diferencia de medias muestrales supone una probabilidad comprendida entre 0,01 y 0,001 en Gibraltar y, en La Línea, queda por debajo de 0,70. Sólo en el primer caso, pues, se aprecian diferencias significativas.

El cociente de las medias aritméticas gibraltareño (2,0444444) es apreciablemente mayor que el de La Línea (0,8399999), y de interpretación contraria: en el Peñón predominan los informantes del sexo masculino, pero en La Línea son las mujeres.

Los coeficientes de dispersión confirman las interpretaciones: mayor homogeneidad de los alumnos en Gibraltar y de las alumnas en La Línea: 0,6974254 en el primer caso y 1,4504945 en el segundo.

4.4.4.17. Campo: La cronología.

4.4.4.17.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	7,6666667	4,5
σ_n =	2,0548047	1,118034
v =	0,268018	0,248452
t = 3,8706865		

4.4.4.17.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	2,5	2
σ_n =	1,2583057	2,2110832
v =	0,5033222	1,1055416
t = 0,4676447		

4.4.4.17.3. Comentario.

Ambas poblaciones se comportan de maneras enteramente distintas: en Gibraltar se dan diferencias claramente significativas, pues la probabilidad de la hipótesis nula está por debajo de 0,001, en tanto que en La Línea esa probabilidad queda entre 0,70 y 0,50, muy lejos del umbral de aquel tipo de distinciones.

El cociente de las medias aritméticas de La Línea (1,25) es inferior al de Gibraltar (1,7037037), si bien los dos señalan la hegemonía de los varones en este comportamiento.

Más compleja es la interpretación de los coeficientes de dispersión: es menor el linense (0,455272, frente a 1,0787516 de Gibraltar), pero, además, apunta en el mismo sentido que las medias aritméticas, la mayor homogeneidad de los alumnos, mientras que el gibraltareño expresa la mayor compacidad del grupo femenino.

4.4.4.18. Campo: El terreno.

4.4.4.18.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	6,9333333	5,625
σ_n =	2,264705	2,7357586
v =	0,3266401	0,486357
t = 1,1708425		

4.4.4.18.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
$\bar{x} =$	1	2,3333333
$\sigma_n =$	0,5773502	2,3094011
$v =$	0,5773502	0,9897433
$t = 1,2899612$		

4.4.4.18.3. Comentario.

El valor de t en Gibraltar revela una probabilidad situada entre 0,30 y 0,10, más cercana al primer valor, que es lo que sucede también en La Línea. Se confirma en los dos casos la hipótesis nula.

El cociente de las medias aritméticas de La Línea (0,4285714) es casi la mitad del que se da en Gibraltar (1,2325926), pero no sólo eso: apunta a la existencia de más ausencia de información en las mujeres dentro de este campo, al contrario de lo que se da en Gibraltar.

Los coeficientes de dispersión mantienen la jerarquía cuantitativa del índice anterior, y son del mismo signo (mayor homogeneidad de los varones), por lo que concuerdan ambos valores en Gibraltar (0,6716056), pero no en La Línea (0,5833332).

4.4.4.19. Campo: Los vegetales.

4.4.4.19.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
$\bar{x} =$	11	6,75
$\sigma_n =$	2,2211108	2,2220486
$v =$	0,2019191	0,3291923
$t = 4,1756814$		

4.4.4.19.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
$\bar{x} =$	2,3333333	1,8888889
$\sigma_n =$	1,3743685	2,1314807
$v =$	0,589015	1,1284309
$t = 0,4207389$		

4.4.4.19.3. Comentario.

La diferencia de medias muestrales en Gibraltar, con 21 g.d.l., implica una probabilidad que está entre 0,01 y 0,001; en La Línea, con 13 g.d.l., por el contrario, se impone la probabilidad de la hipótesis nula, pues se coloca entre 0,70 y 0,50. Así, pues, las diferencias son significativas entre los dos grupos de informantes entre los alumnos gibraltareños.

Los cocientes de las medias aritméticas son prácticamente idénticos: 1,6296296 en Gibraltar, 1,2352941 en La Línea. Los dos señalan predominio de los respectivos grupos masculinos.

En cuanto a los coeficientes de dispersión, también el linense es un poco menor (0,521977, frente a 0,6133773 en Gibraltar); ambos confirman las interpretaciones previa, supremacía de los varones, desde el punto de vista de la homogeneidad.

4.4.4.20. Campo: Los animales.

4.4.4.20.1. GIBRALTAR.

	Varón	Mujer
Informante	15	8
\bar{x} =	9,8666667	6,875
σ_n =	2,9634814	2,8476964
v =	0,3003528	0,4142103
$t = 2,2333079$		

4.4.4.20.2. LA LÍNEA.

	Varón	Mujer
Informante	6	9
\bar{x} =	3,1666667	2,5555556
σ_n =	1,9507833	1,3425607
v =	0,6160368	0,5253498
$t = 0,6689624$		

4.4.4.20.3. Comentario.

En este último campo, sí se producen diferencias significativas entre los dos sexos, en lo que hace a Gibraltar, pues el valor de t remite a una probabilidad que se encuentra entre 0,05 y 0,02, en tanto que la de La Línea queda muy por encima de ésta, entre 0,70 y 0,50, mucho más próxima al límite inferior.

En este campo los valores gibraltareños son algo superiores a los de La Línea: el cociente de las medias aritméticas de Gibraltar es 1,4351515, por 1,2391305 el de La Línea. Coinciden, eso sí, en su sentido, favorable a los alumnos.

Ese orden cuantitativo no se mantiene en los coeficientes de dispersión: 0,7251215 el gibraltareño, 1,1726221 el linense. El de Gibraltar confirma otros índices previos, pero el de La Línea manifiesta mayor homogeneidad de las mujeres.

V. CONCLUSIONES

5.1. RESULTADOS

Tras la exposición anterior, creo que han quedado suficientemente probados los siguientes extremos:

1. Desde el punto de vista de la variable Lugar, hay predominio de La Línea en lo que hace a voces patrimoniales y a préstamos, es decir, a las unidades propias del sistema léxico del español, mientras que, en lo referente a los anglicismos, la representación mayoritaria es la gibraltareña. También es Gibraltar el punto con mayores vacíos en la información, lo cual puede estar motivado por diversos factores (falta de tiempo, recelo, desconocimiento,...). En todos los casos, las diferencias entre las dos localidades son estadísticamente significativas.

2. En cuanto a la variable Sexo, las mujeres dominan a los varones en voces patrimoniales y a préstamos, pero son minoritarias en lo que hace a la ausencia de información. En todos estos casos, las diferencias son significativas. En cambio, el grado de uso de los anglicismos es similar en los dos sexos.

3. Los campos léxicos experimentan algunas variaciones en su ordenación según los diferentes orígenes de las palabras respecto de la clasificación general. Los más importantes afectan a los siguientes:

- a) *Transportes*, el quinto en dicha serie, experimenta múltiples oscilaciones (decimotercero en voces patrimoniales, primero en préstamos, octavo en anglicismos, cuarto por ausencia de información);
- b) *Vestuario*, el segundo en la serie de todos los campos, sólo es cuarto en anglicismos;
- c) *Familia* mejora su posición dentro de los anglicismos: pasa del sexto lugar en la general al segundo;
- d) *Cuerpo*, el octavo por todas sus apariciones, es decimotercero en los anglicismos y decimoséptimo en la falta de respuestas;
- e) *Profesiones*, el noveno del total, queda en undécimo lugar en voces patrimoniales y en duodécimo en anglicismos;
- f) *Vida social* manifiesta una curiosa alteración de su posición en las clasificaciones parciales: de undécimo en la general pasa a segundo en voces patrimoniales y tercero en anglicismos, cuarto en préstamos y séptimo en carencia de contestaciones;

- g) *Política* tampoco es uniforme: duodécimo en la ordenación de todas las variables, queda en decimoquinto lugar en las voces patrimoniales y asciende al octavo en la ausencia de información;
- h) *Vegetales*, decimotercero en la clasificación general, se convierte en décimo en voces patrimoniales y undécimo en la falta de respuestas y en decimosexto en anglicismos;
- i) *Animales*, el campo decimocuarto, ofrece un movimiento semejante, pues es duodécimo en voces patrimoniales y décimo en préstamos;
- j) en fin, *Enseñanza*, decimoquinto, y *Finanzas*, decimoséptimo en la ordenación de todos los campos, pasan al quinto y al décimo lugares, respectivamente, en la serie de anglicismos.

4. No hay préstamos en los siguientes campos: familia, cuerpo, política, vegetales, enseñanza, tiempo cronológico, finanzas, terreno, salud e iglesia. No hay anglicismos en el tiempo cronológico.

5. Tanto en Gibraltar como en La Línea, las mujeres sobrepasan a los hombres en voces patrimoniales, préstamos y anglicismos, pero sólo en los dos primeros valores de la variable *Origen de las palabras*, y en Gibraltar, son significativas las diferencias. En cambio, la ausencia de información es mayoritaria entre los varones, si bien sólo en Gibraltar es rasgo distintivo de ellos desde el punto de vista estadístico.

6. En voces patrimoniales y préstamos, La Línea siempre ha estado por encima de Gibraltar, y en la primera variable de modo significativo (*cf.* pp. 249-250). En cuanto a los anglicismos, se reparte la hegemonía: la obtiene La Línea en *Profesiones* y *Finanzas*, en tanto Gibraltar domina en el resto de los campos, pero las diferencias son significativas sólo en *Comunicaciones*, *Enseñanza*, *Familia*, *Casa*, *Finanzas* y *Ciudad*. En cuanto a la ausencia de información, los casos más numerosos se dan en Gibraltar, y la diferencia es significativa.

No hay préstamos en La Línea en *Ciudad* y *Animales* y no aparecen anglicismos en la población española en los siguientes campos: *Familia*, *Salud*, *Política*, *Enseñanza*, *Iglesia*, *Meteorología*, *Tiempo cronológico* (en lo que coincide con Gibraltar), *Terreno* y *Vegetales*.

7. En el valor «ausencia de información», los varones superan a las mujeres en todos los campos. En cambio, con respecto a los demás valores de esa variable, sólo ocurre ello en algunos campos: a) en los préstamos, tal hegemonía se da en *Casa* y *Profesiones*; b) en el capítulo de anglicismos, encontramos ese resultado en *Profesiones*, *Familia*, *Ciudad*, *Alimentación* y *Casa*.

Ahora bien, esas mayorías relativas no son significativas en todos los casos. En voces patrimoniales existen diferencias significativas en *Alimentación*, *Vestuario*, *Casa*, *Familia*, *Salud*, *Vida social*, *Comunicaciones*, *Profesiones*, *Finanzas*, *Enseñanza*, *Iglesia*, *Meteorología*, *Tiempo cronológico*, *Vegetales* y *Animales*. En lo referente a los préstamos, tal posibilidad se da en *Vestuario* y *Vida social*. En lo que hace a los anglicismos, sólo en *Salud*. Y, en fin, en la ausencia de información, el fenómeno se comprueba en *Cuerpo*, *Alimentación*, *Vestuario*, *Familia*, *Salud*,

Vida social, Comunicaciones, Profesiones, Finanzas, Enseñanza, Iglesia, Meteorología, Tiempo cronológico, Vegetales y Animales.

Los alumnos no ofrecen particularmente ningún préstamo en *Animales*; lo mismo ocurre con las estudiantes en préstamos en *Ciudad* y los anglicismos en *Iglesia* y *Terreno*.

8. La comparación de las magnitudes que alcanza cada uno de los conjuntos que resultan de cruzar las tres variables consideradas lleva a las siguientes conclusiones:

- a) Los informantes masculinos de La Línea tienen el predominio en *Ciudad, Transportes, Política* y *Terreno* e iguales a las mujeres en *Salud*. En todos los demás casos, la mayor facilidad en la expresión escrita la tienen las alumnas, ya de un sitio, ya de otro.

En la mitad de los campos léxicos examinados, no hay diferencias significativas entre los dos sexos en ninguna de las dos poblaciones. Si las hay en Gibraltar en los siguientes campos: *Vestuario, Salud, Finanzas, Iglesia, Meteorología, Tiempo cronológico* y *Vegetales*. Y, por último, sólo en dos campos, *Alimentación* y *Profesiones*, se dan esas diferencias en los dos lugares.

- b) Dentro de los préstamos, los hombres presentan mayor número de unidades léxicas en *Casa* y *Profesiones*. Las gibraltareñas son hegemónicas en *Alimentación*. En este mismo campo, en La Línea, predominan los varones, así como los de Gibraltar lo hacen en *Ciudad*, donde no hay casos femeninos. Las mujeres dan mayoría de ejemplos, en términos generales, en *Vestuario, Vida social, Transportes, Comunicaciones, Meteorología* y *Animales*.

Las diferencias no son significativas, excepto en tres campos en Gibraltar: *Vestuario, Vida social* y *Transportes*.

No hay ejemplos, aparte los casos citados, en *Ciudad*, en La Línea, y en *Animales*, en Gibraltar.

- c) Los hombres se imponen a las mujeres, en todos los casos, dentro de los anglicismos, en *Vida social*. Tal dominio se reduce a Gibraltar en *Alimentación, Familia, Profesiones, Iglesia* y *Terreno* (en los dos últimos no hay ejemplos en las alumnas). La mayoría masculina en La Línea se produce en *Casa, Ciudad* y *Animales* únicamente. En todos los casos restantes hay hegemonía femenina, con las siguientes salvedades: no hay ejemplos lincenses en *Familia, Salud, Política, Enseñanza, Iglesia, Meteorología, Terreno* y *Vegetales*. Tampoco aportan ejemplos los varones de La Línea en *Cuerpo* ni las mujeres de la misma localidad en *Casa*. No hay diferencias significativas en ningún caso.

- d) En cuanto a la ausencia de información, la mayoría es masculina, en términos generales, en *Cuerpo, Alimentación, Vestuario, Casa, Familia, Vida social, Transportes, Comunicaciones, Profesiones, Finanzas, Enseñanza, Iglesia, Tiempo cronológico, Vegetales* y *Animales*. Los de Gibraltar predominan en *Salud, Ciudad, Política, Meteorología* y *Terreno*.

Las diferencias son significativas, en lo que respecta a Gibraltar, en *Alimentación, Vestuario, Salud, Comunicaciones, Profesiones, Finanzas, Meteorología, Tiempo cronológico, Vegetales y Animales*.

9. De acuerdo con lo demostrado por P. Trudgill para el habla de Norwich (*cfr.* Trudgill 1974), las mujeres parecen ser más conscientes de las características de su propia lengua y, correlativamente, de las que posee la otra lengua. Así, tanto en La Línea como en Gibraltar han sido las alumnas las que, en términos relativos, han proporcionado mayor número de respuestas, pero no sólo eso: también han sido ellas las que, en el caso de Gibraltar, han mostrado mayor conocimiento del léxico español, con menor uso de anglicismos, consolidados o no en nuestra lengua, y, al revés, también en La Línea han sido las estudiantes las que han manifestado menor permeabilidad a la influencia inglesa (en consecuencia, no se puede defender, al menos en esta zona, el mayor conservadurismo lingüístico del sexo femenino): sobre estas características de las mujeres como usuarias de la lengua, vid. Buxó 1988, parte I, § 3; Chamberlain 1912 y Haas 1944.

10. En líneas generales, no parecen observarse diferencias sustanciales en el reparto del léxico utilizado por los estudiantes de enseñanza secundaria de una y otra localidad en préstamos y anglicismos ocasionales o específicos de esta área. El porcentaje de estos dos últimos grupos de palabras, tomados conjuntamente, nunca supera el 20% del total del léxico empleado, lo cual responde a la distribución comprobada por M. Etxebarria para el habla de Bilbao en Etxebarria 1985. Hay, a pesar de todo, como hemos visto, predominio relativo de La Línea en los préstamos y de Gibraltar en los anglicismos, en muchos casos propios de la zona, por no decir exclusivos en alguna ocasión.

De todo ello se puede deducir, como era de esperar, la mayor penetración del anglicismo, por lo menos el ocasional, en el habla de los estudiantes gibraltareños que en la de los linenses, sobre todo porque aquéllos se han educado en una sociedad que, aun con la verja abierta, todavía estaba sometida a los efectos del cierre mantenido entre los años 1967 y 1982. De todas formas, ese índice de penetración puede ser todavía mayor en Gibraltar, por cuanto los campos en los que escasean los anglicismos en las encuestas realizadas allí (es decir, desde la meteorología en adelante) son aquéllos en los que menos respuestas se han recolectado.

11. En conclusión, se puede aceptar la hipótesis de trabajo tradicional, según la cual la modalidad de español, en su variante andaluza, existente en Gibraltar está profundamente influida por el inglés en su léxico (*cfr.* Mondéjar 1991, pp. 165-166), como era lógico suponer, pero no llega a constituir una *Mischsprache*, entre otras razones por la inmediatez de un área en la que la lengua B de Gibraltar ocupa la posición de lengua A.

5.2. CONSECUENCIAS

El español de Gibraltar, si continúa la orientación apuntada en este estudio, corre el peligro de ser aún más intensamente penetrado por el inglés, al menos

desde un punto de vista léxico (hay que efectuar investigaciones más detenidas sobre otros niveles lingüísticos si se quiere emitir un juicio más ponderado sobre la relación existente en este islote lingüístico tan particular). Ello es comprensible por la forma de adquisición del español, básicamente oral, que es propia de los habitantes de Gibraltar. En este sentido, las decisiones que se tomen sobre la metodología de enseñanza del español en Andalucía en los niveles educativos primario y secundario podrían aplicarse a la situación gibraltareña (que no parece requerir en la mayor parte de los casos una metodología especial en la que el español se explique como segunda lengua). En cualquier caso, la política de España con respecto a Gibraltar en los próximos años puede tener consecuencias importantes para el futuro de nuestra lengua allí, sea cual sea el marco en el que se plantee el problema (Comunidad Europea, acuerdos bilaterales...). Desde otra perspectiva, el contacto entre el español y el inglés en Gibraltar debe ser uno más de los puntos examinados en el establecimiento de una política lingüística común dentro de una Comunidad Europea multilingüe (*cf.*, a este respecto, Ferguson 1952, Inglehart/Woodward 1967, Denison 1971, Coulmas 1991, Siguin 1992 y Calvet 1993).

APÉNDICE I

CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS

1. GENERALIDADES

Si se consultan los manuales más divulgados de lingüística histórica o de sociolingüística, se pueden encontrar diversos intentos clasificación de los tipos de préstamos que no siempre coinciden. Vamos a ver a continuación algunos de ellos, aunque antes conviene tener en cuenta la precisión que hace Lüdtke:

«Con el concepto de préstamo podemos dejar fuera de consideración la influencia *mutua* léxica de dos lenguas que, de algún modo, estuvieron o están en contacto y que aquí denominaremos A y B. Denominamos *préstamo*, pues, sólo a la influencia léxica de A sobre B, o, a la inversa, de B sobre A.» (Lüdtke 1974, pp. 21-22).

Bechert y Wildgen distinguen entre: 1) préstamos léxicos (*Lehnwörter*, inglés *lexical borrowing* —Arlotto 1972, p. 184—, si bien otros autores prefieren denominar así al fenómeno general del préstamo y reservar el rótulo *loan-words* para las unidades de las que trato aquí: *cf.* Anttila 1972, p. 156; Bynon 1978, p. 217; Lehmann 1969, p. 271): así, el alemán *Fenster*, del latín FENESTRA, a través del antiguo alto alemán *fenster* (Lüdtke habla de *préstamos de vocabulario* y señala que en ellos «se conserva aproximadamente la misma forma fónica de la palabra extranjera»: Lüdtke 1974, p. 22; Lehmann va más lejos y dice que en tales préstamos se «copian los fonemas de una lengua extranjera», loc. cit.); Anttila distingue estrictamente los dos tipos, con mantenimiento de los sonidos originales y sin él, de manera que opone *loanwords* a *loanblends* (Anttila 1978, p. 156);

2) préstamos de construcción (*Lehnbildungen*) —los de formación, según Lüdtke 1974, p. 23, que se basa en Betz— en los que se reproducen, más o menos exactamente, la estructura de un sintagma o de un compuesto del modelo extranjero (Arlotto 1972, p. 193, habla de *syntactic borrowing*), por lo cual también se denominan préstamos por traducción (*Lehnübersetzungen*), como, por ejemplo, el alemán *Redensart* según el francés *façon de parler*; para Lüdtke, los préstamos de formación incluyen los dos tipos de los que he hablado en este apartado —que él bautiza como *calco del esquema* («traducción exacta, miembro a miembro, de

la palabra extranjera») y *calco* simplemente («algo más libre frente al modelo») — y también los de creación (cfr. p. 23), aunque, en realidad, Bechert y Wildgen no mencionan los de creación en un principio, sino en el desarrollo posterior; en la misma línea de Lüdtke, Arlotto habla de *loan translation* o *calquing* para el segundo tipo (cfr. Arlotto 1972, p. 189; lo mismo dice Bynon 1978, p. 232, que prefiere la forma *calques*; Lehmann 1978, p. 271, da tres variantes: a las dos de Bynon añade préstamos de trasvase, *loan-shifts*);

3) préstamos por creación (*Lehnschöpfungen*), que dependen semántica, pero no formalmente, del modelo foráneo: es lo que ocurre en el alemán *Gesichtskreis*, al lado de *Horizont*, que proviene del latín HORIZON, —NTIS; Lüdtke da una definición absolutamente divergente: «imitación libre, totalmente formal, de un modelo extranjero» (p. 23); y

4) préstamos semánticos (*Lehnbedeutungen*), meros préstamos de significado para Lüdtke, en los que una palabra ya existente en una lengua toma un nuevo significado por influjo de un vocablo de otro idioma (cfr. en inglés *semantic extension* o *semantic calques* en Bynon 1978, p. 237, *extensions* en Lehmann 1978, p. 272): así, el alemán *heilig* toma el significado 'santo, sagrado' del latín SANCTVS, mientras que en antiguo alto alemán *heilag* y *heileg* valían 'sin mancha'; Anttila incluye dentro de sus *loanshifts* tanto las *loan translations* como los *semantic loans* (cfr. Anttila 1972, p. 156).

2. ANÁLISIS DE LOS PRÉSTAMOS DEL «CORPUS»

Si procedemos de acuerdo con el criterio cuantitativo empleado por Lope Blanch, López Morales y Quilis, los anglicismos presentes en el *corpus* establecido más arriba se pueden agrupar de la siguiente manera (calculo el tanto por ciento sobre las respuestas emitidas y no sobre el máximo posible; el número de apariciones del anglicismo va separado por una barra diagonal del número total de respuestas a la pregunta de que se trate, pues las ocurrencias se computan por cada una de las cuestiones planteadas a los informantes; los números de página van anteceditos por p., pero los correspondientes a un cuadro o un párrafo no van precedidos por ningún signo; remito a otras palabras de esta misma lista mediante *vid.*, seguido de la forma y el número del grupo al que pertenece):

1. Anglicismos de uso general o regular (100% de los informantes o, por lo menos, alrededor del 85%):

aparcar: Gibraltar, § 244, 7 (*aparcar* 4, *aparcarlo* 1, *aparcado* 2)/8 (cfr. Alfaro (*parquear*), Bernal 1975, p. 16 (*parquear*); DRAE, López Morales 1983a, (*parquear*); Murphy 16 (*parquear*); Pratt, Quilis 2, Padrón, p. 179 (*parquear*); Stone);

autobús: Gibraltar, § 234, 16 (*autobús* 1, *autobus* 12, *un autobús* 1, *un autobus* 2)/19; La Línea, § 234, 15 (*autobús* 4, *autobus* 11)/15 (cfr. *bus* 5);

bacon: La Línea, § 39, 13 (*bacon* 9, *beacon* 2, *beicol* 2)/13 (cfr. López Morales 1983a, 5; Pratt);

clown: La Línea, § 290, 5/6 (cfr. Alfaro, Marcos, Pilleux, Pratt, Quilis 4, Stone);

destructor: Gibraltar, § 256, 5/5;

dinero vuelto: La Línea, § 334, 13/14;
esquivar 'faltar a clase': Gibraltar, § 339, 13 (*esquivar 3, eskivér 1, esquivarse 4, esquibarse 2, escivarse 2, escibarse 1*)/14;
hampa: Gibraltar, § 406, 3 (*hampa 1, las hampas 1, jampas 1*)/3;
marchapie: Gibraltar, § 207, 8 (*marchapie 1, marchapies 1, marcha-pie 2, machapies 2, mashapie 1, maschapie 1*)/8;
plástico: La Línea, § 142, 4 (*plástico 2, plastico 1, plásticos 1*)/4;
pompa de aire: Gibraltar, § 240, 13 (*pompa 6, una poma 1, ponpa 1, pompa de aire 5*)/15 (cfr. DRAE; podrá también ser un italianismo);
rebeca: La Línea, § 92, 13/13 (cfr. DRAE, Pratt, Quilris 3-5);
tren: Gibraltar § 226, 15 (*tren 9, un tren 4, trén 2*)/15; La Línea, § 226, 14/15 (cfr. Stone; el DRAE lo da como galicismo, pero probablemente el francés fue lengua intermediaria entre el inglés y el español);
vagón: Gibraltar, § 227, 10 (*bagón 1, bagon 2, bagones 1, vagón 4, vagón 1, un vagon 1*)/12; La Línea, § 227, 14 (*bagón 2, bagon 4, bagones 3, vagón 1, vagon 1, vagones 3*)/14 (cfr. DRAE, Lope Blanch 1979, 1; Pratt, Quilis 1-4-5, López Morales 1983a, 2; Stone);
wáter: La Línea, § 138, 13 (*bate 6, bater 4 + 2* lexías complejas de las que forma parte, *water 1*)/14;

2. Anglicismos muy usuales (más del 50% de los informantes)

aparcamiento: Gibraltar, § 242, 9 (*aparcamiento 5, aparcamiento de pago 2, aparcamiento publico 1, aparcamiento vigilado 1*)/11; La Línea, § 243, 10 (*aparcamiento 7, aparcamiento al aire libre 1, aparcamientos 2*)/14;
aparcar: La Línea, § 241, 10 (*aparcar 9, aparcarlo 1*)/15 (vid. *aparcar 1*);
bacon: Gibraltar, § 39, 3 (*bacon 2, beicon 1*)/4 (vid. *bacon 1*);
bar: Gibraltar, § 23, 19 (*bar 10, un bar 1, bares 8*)/29 (cfr. Alfaro, DRAE; Lope Blanch 1979, 2; Marcos, Murphy 1a, Pilleux, Pratt, Quilis 1-2-3-5);
bastardo: Gibraltar, § 157, 6/12; Gibraltar, § 158, 14 (*bastardo 13, un bastardo 1*)/17 (cfr. DRAE);
bikini: Gibraltar, § 97, 18 (*bikini 15, bikinis 2, bikins 1*)/26; La Línea, § 97, 13 (*bikini 6, bikinis 3, biquini 2, viquini 1, viquinis 1*)/26 (cfr. DRAE, Lope Blanch 1979, 1; Pratt, Quilis 2-3-5, López Morales 1983a, 2);
dinero vuelto: Gibraltar, § 334, 6/9;
fallar 'suspender': Gibraltar, § 341, 13 (*fallar 11, fallar el examen 2*)/17;
grandad: Gibraltar, § 163, 12 (*grandad 1, granddad 1, grandpa 7, granpa 2, gronpa 1*)/21;
intercome: Gibraltar, § 263, 6 (*intercome 1, intercom 5*)/8 (cfr. López Morales 1983a, 2);
linier: La Línea, § 322, 9 (*linier 5, liniel 2, linié 2*)/14;
nylon: Gibraltar, § 80, 7/13 (cfr. Alfaro, DRAE, Lope Blanch 1979, 1; Quilis 5 (*nylon-nailon-nilón*), López Morales 1983a, 4; Stone);
plástico: Gibraltar, § 142, 6 (*plástico 1, plastico 4, plasticos 1*)/10;
quequi: La Línea, § 46, 8 (*keki 2, quequi 5, un quequi 1*)/13 (cfr. Alfaro (*queque, panqueque*); Fernández García 1971, p. 196 (*panqueque*); Lope Blanch 1979, 1; Murphy a1 (*queque, ponqué, panqué, panqueque*); Padrón, p. 179 (*cake, pancake*); Staubach, p. 58 (*queque, panqueque*));

rebeca: Gibraltar, § 92, 5 (*rebeca 3, rebecca 1, lebecci 1*)/9;
tickete: Gibraltar, § 272, 10 (*tickete 3, tikete 2, tiquete 4, ticete 1*)/19 (cfr. Alfaro, López Morales 1983a, 3-4-5 (*ticket*); Neagu 3.8 (*tiquet*), Pratt (*tiquet, tiquete*), Quilis 4 (*ticket*) y 4-5 (*tike*); Stone, *ticket*);

3. Anglicismos de uso medio (los usados por «la mitad aproximadamente de los informantes», para Lope Blanch, si bien López Morales y Quilis permiten que la frecuencia oscile entre el 25 y el 50%)

aparcamiento: Gibraltar, § 241, 5 (*aparcamiento 4, aparcamiento 1*)/13; La Línea, § 242, 5 (*aparcamiento 4, aparcamiento privado 1*)/13; La Línea, § 242, 5 (*aparcamiento 4, aparcamiento privado 1*)/15; Gibraltar, § 243, 3 (*aparcamiento 2, aparcamiento libre 1*) /9;

aparcar: Gibraltar, § 241, 5 (*aparcar 4, aparcado 1*)/13 (vid. *aparcar 1*);

bar: La Línea, § 22, 12 (*bar 7, bares 5*)/46;

bastardo: La Línea, § 158, 5 (*bastardo 4, un bastardo 1*)/14 (vid. *bastardo 2*);

bistec: Gibraltar, § 37, 3 (*bistec 1, biste 1, bistek 1*)/12 (cfr. DRAE; Fernández García 1971, p. 19a (*bisté, bistec*); Lope Blanch 1979, 2; López Morales, 1983a, 3-4; Pilleux (*bifteque*), Pratt, Quilis 2-4);

bloque: Gibraltar, § 117, 4 (*bloque 3, bloque de pisos 1*)/15 (cfr. Alfaro, DRAE, Lope Blanch 1979, 4; López Morales, 1983a, 5; Pratt, Quilis 2-4, Stone);

bob: Gibraltar, § 99, 3/10;

comic: Gibraltar, § 265, 4 (*comic 3, un comic 1*)/16; Gibraltar, § 266, 2/6; La Línea, § 266, 6 (*comic 3, un comic 1*)/16; Gibraltar, § 266, 2/6; La Línea, § 266, 6 (*comic 4, comics 2*)/13 (cfr. Arango, p. 500; Lope Blanch 1979, 5; López Morales, 1983a, 2-5; Pratt, Quilis 5);

crácker: Gibraltar, § 45, 3 (*crácker 1, crackers 2*)/7;

cuécaro: La Línea, § 50, 5 (*cuecaro 4, cuecaros 1*)/11;

chitería: Gibraltar, § 340, 2 (*chitería 1, chiteria 1*)/7;

doble barba: Gibraltar, § 12, 4/9;

forman: Gibraltar, § 112, 3 (*forman 1, forme 2*)/12 (cfr. López Morales 1983a, 1, *foreman*);

fuera de juego: Gibraltar, § 199, 9 (*fuera de juego 8, fuera juego 1*)/17; La Línea, § 6 (*fuera de juego 5, fuera juego 1*)/12;

granny: Gibraltar, § 164, 7/24;

hello: Gibraltar, § 262, 8 (*hello 7* —hay otro ejemplo más en una respuesta doble—, *hallo 1*)/20 (cfr. López Morales 1983a, 2; Stone);

knitting: Gibraltar, § 104, 4 (*knitting 3, niting 1*)/10;

linier: Gibraltar, § 322, 3 (*linier 1, el linies 1, liner 1*)/8;

lollipop: Gibraltar, § 48, 6 (*lolipop 2, lolli-pop 1, lollypop 1, rolipo 1, roli-po 1*)/19;

mihibús: Gibraltar, § 235, 4 (*minibús 1, minibus 3*)/11; La Línea, § 235, 5 (*minibus*)/13 (vid. *bus 5*);

mirar la televisión: Gibraltar, § 276, 5 (*mirarla 2, mirar intentamente 1, mirar la televisión 1, mirar la televisio 1*)/14 (cfr. López Morales 1983a, 4);

mop: Gibraltar, § 124, 4/14 (cfr. Alfaro, Lope Blanch 1989a y 1989b, López Morales 1983a, 4 (*mapear*); Murphy 1a, 2b (*mopear*));

nylon: La Línea, § 80, 4 (*nylon 2, naylon 2*)/9;

overtime: Gibraltar, § 300, 5/10 (cfr. López Morales, 1983, 4);
pan guegue: Gibraltar, § 46, 4 (*pan guegue 1, pan queki 2, pan quike 1*)/13 (cfr. *quequi 2*);
parking: Gibraltar, § 243, 3/9; La Línea, § 242, 7/15 (cfr. López Morales 1983a, 2; Padrón, p. 179; Pratt, Quilis 5);
Piazza: Gibraltar, § 204, 8 (*Piazza 4, piazza 2, la piazza 1, piazza 1*)/18;
poliester: Gibraltar, § 80, 4/13 (cfr. López Morales 1983a, 2; Pratt);
polish 'limpiar': Gibraltar, § 109, 2/7;
pub: La Línea, § 23, 12 (*pub 7, pubs 5*)/41 (Arango, p. 500);
rail: La Línea, § 228, 5 (*rail 1, railes 1, rail 2, railes 1*)/12 (cfr. López Morales 1983a, 4; Pratt, Quilis 4 (*rail*));
suéter: Gibraltar, § 91, 6 (*suéter 1, sueter 1, sweater 2, sweter 2*)/12 (cfr. Alfaro DRAE, Marcos (y *sweater*), Lope Blanch 1979, 1; López Morales 1983a, 3 (*sweter*); Murphy 1b, Pilleux (*sweater*), Pratt (y [*swéter*], *sweater*), Quilis 2-3-5; Staubach, p. 58 (*sweter, sweater*); Welner II (*sweter*); Stone);
switch: Gibraltar, § 127, 7 (*switch 6, el switch 1*)/14 (cfr. Lope Blanch 1979, 2; López Morales 1983a, 4; Staubach, p. 62);
taxi 'vehículo': Gibraltar, § 235, 4 (*tax 3, un taxi 1*)/11; La Línea, § 235, 3/13;
ticket: La Línea, § 272, 5 (*ticket 4, tiket 1*)/14 (*vid. tickete 2*);
wáter: La Línea, § 136, 3 (*bate 1, bater 2*)/8; La Línea, § 137, 2 (*bate 1, bate público 1*)/6; Gibraltar, § 138, 7 (*bate 2, vate 3, vater 1, el wc 1*)/16 (cfr. Alfaro, Pratt, Quilis 3 (*water*)-4 (*w.c.*)-5 (*water-closet*); Staubach, p. 57; Stone);
woki: La Línea, § 317, 4 (*woki 1, wokyo 1, woqui 2*)/8;

4. Anglicismos poco usados (López Morales indica «menos del 25 por 100»; Quilis precisa «entre el 12 y el 18% de los informantes)

ambo: La Línea, § 195, 2 (*ambo 1, ambos 1*)/11 (en § 194, otros dos casos en la Línea sobre 68, pero la pregunta no es directa; *vid. handball 4*);
aparcamiento: La Línea, § 241, 3/15; La Línea, § 244, 2 (*aparcamiento 1, aparcamientos 1*)/8;
aparcar: La Línea, § 244, 2 (*aparcar 1, aparcado 1*)/8 (*vid. aparcar 1*);
asistente: Gibraltar, § 111, 3/14 (cfr. Alfaro);
bar: Gibraltar, § 22, 5 (*bar 3, bares 2*)/43; La Línea, § 23, 11 (*bar 3, bares 7, bares del centro 1*)/41 (*vid. bar 2*);
bastardo: La Línea, § 157, 3 (*hijo bastardo*)/13;
bermudas: La Línea, § 96, 2 (*mermudas 1, vermudas 1*)/21 (cfr. Lope Blanch 1979, 2; López Morales 1983a, 5; Quilis 4-5);
bitter: Gibraltar, § 63, 3/14 (cfr. Alfaro, Pratt, Stone);
blanquería: La Línea, § 95, 2 (*blanquería 1, blanqueria 1*)/9;
bloque: La Línea, § 117, 2/14 (*vid. bloque 3*);
body: La Línea, § 90, 10 (*body 9, bodys 1*)/54;
boss: Gibraltar, § 298, 2/14 (cfr. Alfaro, s.v. *bos*; Arango, p. 500; Pratt, Stone);
bouncer: Gibraltar, § 188, 2/10;
cafetería: Gibraltar, § 23, 3 (*cafeterías 1, cafeteria 2, cafeterías 1*)/29; La Línea, § 23, 4 (*cafeteria 1, cafeterías 1, cafeteria 1, cafeterías 1*)/41 (cfr. Alfaro, López Morales 1983a, 2; Marcos, Quilis 2-4, Stone);

- cake*: La Línea, § 46, 2/13 (*vid. quequi 2*);
carro: Gibraltar, § 227, 2/12 (*cf.* Alfaro, DRAE, López Morales 1983a, 2-4-5; Quilis 5, Stone);
Casamates Gates: Gibraltar, § 204, 3 (*Casamates 1, casemates 1, Casamates (Gates) 1*)/18;
ciclón: La Línea, § 361, 2/12 (*cf.* López Morales 1983a, 4; Pratt, Quilis 2, Stone);
Coca-Cola: Gibraltar, § 64, 2 (*Coca-cola 1, Coca Cola 1*)/13 (Staubach, p. 57);
corner: Gibraltar, § 194, 4 (*corner 3, un corner 1*)/44; La Línea, § 194, 10 (*corne 3, corner 5, cornel 2*)/68 (*cf.* Alfaro (*corna*), Contreras (*corner*); Pratt, Quilis 4-5, Stone);
cravat: Gibraltar, § 81, 2 (*cravat 1, cravate 1*)/10;
crocket: Gibraltar, § 396, 1/5 (*cf.* Pratt, Stone);
chal: La Línea, § 93, 3 (*chal 1, chals 2*)/14;
chuingan: Gibraltar, § 49, 2 (*chuingan 1, shwingum 1*)/20; (*cf.* Murphy 1c, *chuingón*);
dad: Gibraltar, § 160, 7/32; Gibraltar, § 181, 4/25;
daddy: Gibraltar, § 160, 6/32; Gibraltar, § 181, 2/25;
escuta: La Línea, § 249, 2/10 (*cf.* Pratt, Stone);
Fanta: La Línea, § 64, 3/14;
fuera de juego: Gibraltar, § 194, 5/66; La Línea, § 194, 5 (*fuera de juego 4, fuera juego 1*)/68;
gaité 'cometa': Gibraltar, § 197, 2/12;
GBC: Gibraltar, § 279, 2/14;
gol: Gibraltar, § 194, 9/66; La Línea, § 194, 13/68 (*cf.* Contreras, pp. 239-241; DRAE, Marcos, Lope Blanch 1979, 1; López Morales 1983a, 4; Pratt, Quilis 1, Stone; *vid. goal 5*);
grandma: Gibraltar, § 164, 2/24;
Guinness: Gibraltar, § 63, 3 (*Guinness 2, Guiniess 1*)/14;
hacer niti: La Línea, § 104, 4 (*hacer niti 3, hacer «knitting» 1*)/14 (*vid. knitting 3*);
handball: Gibraltar, § 195, 3/15 (*cf.* Contreras, Stone);
jersey: Gibraltar, § 72, 2/19; Gibraltar, § 91, 3/12 (*cf.* Alfaro, DRAE, Pratt, Quilis 3-4-5 ([*xerséi*], 3), Stone, Wolner II);
jumper: Gibraltar, § 91, 2/12 (*cf.* Pratt, Wolner III);
kanfort: La Línea, § 108, 3 (*cânfor 1, canfor 1, kanfort 1*)/14;
La Cronica: Gibraltar, § 264, 2 (*La Cronica 1, la cronica 1*)/16;
lector: Gibraltar, § 345, 3 (*lector 2, locutor 1*)/12 (*cf.* Alfaro, s. v. *lectura*; DRAE);
lecturer: Gibraltar, § 345, 2 (*lecturer 1, lecuror 1*)/12 (*vid. lector 4, lectural 5*);
lucés: Gibraltar, § 238, 3/13; La Línea, § 238, 3/15 (*cf.* López Morales 1983a, 4, *signal lights-5, deam lights*);
marca 'calificación': Gibraltar, § 342, 3 (*marca 1, marcas 1, las marcas 1*)/11;
microbús: La Línea, § 235, 3 (*microbus*)/13 (*vid. bus 5*);
mirar la televisión: La Línea, § 276, 2 (*mirar la televisión 1, mirar la t.v. 1*)/14;
money: La Línea, § 326, 4 (*money 3, moni 1*)/36 (*cf.* Alfaro (*moni*), DRAE (*monís*), López Morales 1983a, 3-4 (en el sintagma *money order*), Quilis 4 y 4 ([*mōni*]); Stone, *moni, monís*);
multimueble: Gibraltar, § 128, 2 (*multimueble 1, un multimueble 1*)/13;
mum: Gibraltar, § 161, 7/29; Gibraltar, § 181, 2 (*mum 1, mom 1*)/25;

mummy: Gibraltar, § 161, 6 (*mummy 5, mammy 1*)/29; Gibraltar, § 181, 3 (*mummy 1, mummy 1, hola mummy 1*)/25;
parcar: Gibraltar, § 241, 2 (*parcar 1, parcarlo 1*)/13 (*vid. aparcar 1*);
pedimento: Gibraltar, § 153, 2/14 (para el DRAE no es anglicismo);
penalty: Gibraltar, § 194, 11 (*penalty 7, penalti 4*)/66; Gibraltar, § 195, 2 (*penalty 1, penalti 1*)/15; La Línea, § 194, 11 (*penalty 2, penalti 9*)/68 (*cf. Contreras, Lope Blanch 1979, 1; Pratt; Staubach, p. 58 (handpenal); Stone*);
pint: Gibraltar, § 62, 4 (*pint 3, un pint 1*)/17;
pish: Gibraltar, § 173, 2 (*pish 1, pish posh 1*)/19;
porcentaje ‘calificación’: Gibraltar, § 342, 2 (*porcentaje 1, el porcentaje 1*)/11 (*cf. Alfaro, DRAE, Pratt*);
porta: Gibraltar, § 63, 3/14;
potty: Gibraltar, § 133, 3 (*poti 1, potty 1, un potty 1*)/14;
pub: Gibraltar, § 23, 3 (*pub 2, pubs 1*)/29;
pulgá: Gibraltar, § 216, 2 (*pulgá 1, purgadas 1*)/14;
realización: Gibraltar, § 217, 2 (*realización 1, realización 1*)/15;
ron: La Línea, § 57, 5 (*ron 4, rom 1*)/29;
saxofon: Gibraltar, § 189, 2/53;
soft drink: Gibraltar, § 64, 2/13;
supermercado: Gibraltar, § 212, 2/15;
take-away: Gibraltar, § 22, 3/43;
tanga: La Línea, § 96, 2 (*tanga 1, tangas 1*) /21;
ticket: Gibraltar, § 272, 2 (*el ticket, 1, tique 1*)/19 (*vid. tickete 2*);
t-shirt: Gibraltar, § 77, 2/13 (*cf. López Morales 1983a, 3; Pratt*);
whisky: Gibraltar, § 57, 6 (*whisky 5, whiskey 1*)/32; La Línea, § 57, 2 (*wisky 1, guisky 1*)/29; Gibraltar, § 58, 3 (*whisky 2, whiskey 1*)/18 (*cf. Alfaro, Arango, p. 501, n. 3; Bernal 1975, p. 16 (wiski); DRAE, Lope Blanch 1979, 1 (whiskey); López Morales 1983a, 1; Marcos, Pilleux, Pratt, Quilis 1; Staubach, p. 57*);
wáter: Gibraltar, § 133, 3 (*bater portatil 1, el váter 1, water 1*)/14 (*vid. wáter 3*);

5. Anglicismos esporádicos (los empleados por un solo informante, aunque Lope Blanch admite hasta dos, posibilidad que acepto si no llega al 10% de casos reales)

A, B, C, D ‘calificaciones’: Gibraltar, § 342, 1/11;
alley: Gibraltar, § 206, 1/12;
alta sociedad: Gibraltar, § 173, 1/19;
alto «standing»: La Línea, § 173, 1/14.
ambigu: La Línea, § 211, 1/14;
anorak: Gibraltar, § 92, 1/9 (*vid. Pratt, Quilis 2*);
anchova: Gibraltar, § 395, 1/112 (*cf. Gibraltar, § 390, 1/33, en pregunta indirecta; cf. DRAE*);
antivicio: La Línea, § 225, 1/13;
aparcamiento: Gibraltar, § 244, 1/8;
apellido: Gibraltar, § 161, 1/29;
APYMEL: Gibraltar, § 291, 1/5.

- autocar*: Gibraltar, § 235, 1/11; La Línea, § 235, 1/13;
autoservicio: La Línea, § 22, 2 (*auto-servicio 1, autoservicios 1*)/46;
babysitter: Gibraltar, § 313, 1/15 (*cf.* López Morales 1983a, 5);
bacardy: La Línea, § 57, 1/29;
bacon: Gibraltar, § 25, 1/54 (*vid. bacon 1*);
bamboo: Gibraltar, § 125, 1/17;
bar: La Línea, § 65, 1/8 (*vid. bar 2, 4*);
barbilla doble: Gibraltar, § 12, 1/9;
basement(a): Gibraltar, § 118, 1/11 (*cf.* DRAE);
BBC: Gibraltar, § 279, 1/14;
bebidas suaves: Gibraltar, § 64, 1/13;
bermudas: Gibraltar, § 96, 1/18 (*vid. bermudas 4*);
big spender: Gibraltar, § 333, 1/9;
bisté: Gibraltar, § 38, 1/7 (*vid. bistec 3*);
bistec: La Línea, § 37, 1/10 (*vid. bistec 3*);
blazer: Gibraltar, § 74, 1/16 (*cf.* Lope Blanch 1979, 4; López Morales 1983a, 3; Quilis 4);
block: Gibraltar, § 117, 1/15 (*vid. bloque 3*);
boil: Gibraltar, § 166, 1/7;
boleto: Gibraltar, § 221, 1/23;
bratha: Gibraltar, § 176, 1 (*vale, bratha*)/21;
breast stroke: Gibraltar, § 202, 1/29;
broad kick: Gibraltar, § 194, 1/66 (*cf.* Stone, s.v. *kick*);
buckle: Gibraltar, § 79, 1/2;
buffets: Gibraltar, § 22, 1/43 (*cf.* Alfaro, DRAE, Neagu 3.3, *bufet*);
bus: Gibraltar, § 234, 1/19; Gibraltar, § 235, 1/11 (*cf.* Alfaro, DRAE, Lope Blanch 1979 2; Stanbach, p. 62; Pratt);
butterfly: Gibraltar, § 2/29;
cafetería: Gibraltar, § 22, 2 (—s)/43; La Línea, § 22, 2 (*cafetería 1, cafeterías 1*)/46 (*vid. cafetería 4*);
cárdigan: Gibraltar, § 92, 1 (*cardigan*)/9 (*cf.* Pratt, Quilis 5);
carne conbi: La Línea, § 219, 1/6;
catch: Gibraltar, § 203, 2/38;
clubs: La Línea, § 22, 1/46; La Línea, § 23, 2/41 (*cf.* Alfaro, Marcos, Lope Blanch 1979, 1; López Morales 1983a, 1; Pratt, Quilis 2-4-5, Stone);
cluedo: Gibraltar, § 203, 2 (*cluedo 1, cludo 1*)/38;
cod: Gibraltar, § 394, 1/114;
cola de la camisa: Gibraltar, § 76, 1/3 (*cf.* Alfaro);
comic: La Línea, § 265, 1/14 (*vid. comic 3*);
comida rapida: Gibraltar, § 69, 1/12;
comunicar por teléfono: Gibraltar, § 261, 1/18;
contactar: La Línea, § 280, 1/12 (*cf.* Vaquero);
cowboy: Gibraltar, § 17, 1/17 (uso metafórico; *cf.* Pilleux, Pratt, Stone);
crol: Gibraltar, § 202, 2/29; La Línea, § 202, 3 (*croll*)/46 (*cf.* Contreras (*crawl*); DRAE, Marcos, Lope Blanch 1979, 1; Pratt, Quilis 2 *crawl*);

- cugui*: La Línea, § 317, 1/8;
curri: La Línea, § 40, 2 (*curri 1, corri 1*)/62;
chequero: Gibraltar, § 231, 1/2; (cfr. López Cruz, p. 296; Murphy 2b (*chequeo*); Padrón, p. 178; Stanbach, p. 63, todos ellos *chequear*)
dá: Gibraltar, § 160, 1/32; Gibraltar, § 181, 1 (*bola dá*)/25;
day break: Gibraltar, § 354, 1/14;
destructor: La Línea, § 256, 1/7 (cfr. Alfaro, Pratt, Stone);
dial: La Línea, § 280, 1/12 (cfr. López Morales 1983a, 2-3);
DIP: Gibraltar, § 291, 1/5;
door: Gibraltar, § 204, 1/18;
Draught: Gibraltar, § 63, 1/14;
editor: Gibraltar, § 269, 1/15 (cfr. Alfaro; Bernal 1975, pp. 16-17; DRAE, López Morales 1983a, 2; Quilis 2, Pratt);
embasada: Gibraltar, § 208, 1 (*la embasada*)/17;
esmoquin: La Línea, § 74, 1/14 (cfr. Lope Blanch 1979, 1; López Morales 1983a, 3; Pratt, Quilis 1; cfr., s. v. *smoking*, Alfaro, Marcos, Pratt; Staubach, p. 57; Stone);
establecimiento de comida rápida: Gibraltar, § 22, 1/43;
fibra de vidrio: Gibraltar, § 142, 1/10;
fibre-glass: Gibraltar, § 142, 1/10;
Foolsap: Gibraltar, § 270, 1/64;
fluta: Gibraltar, § 189, 1/53;
foul: Gibraltar, § 194, 1/66 (cfr. Alfaro (*fául*), Contreras, Lope Blanch 1979, 1 (*fault*); López Morales 1983a, 2 (*fault*); Quilis 4 (*[fául]*, *fault*), Stone, *fault*);
free kick: Gibraltar, § 194, 1/66 (cfr. Contreras; vid. *broad kick* 5);
front crawl: Gibraltar, § 202, 1/29 (vid. *crol* 5);
Furit Cake: Gibraltar, § 46, 1/6 (vid. *quequi* 2);
gale: Gibraltar, § 361, 1/13;
galletas craques: La Línea, § 45, 1/5;
gasolina: Gibraltar, § 305, 1/6 (cfr. Quilis 1-4; López Morales 1983a, 4);
Gibraltar Chronicle: Gibraltar, § 264, 1/16;
Gibraltar Regiment: Gibraltar, § 224, 1/28;
GNP: Gibraltar, § 291, 1/5;
goal: Gibraltar, § 194, 2 (*goal 1, el goal 1*)/66 (cfr. Marcos, Stone; vid. *gol* 4);
g-string: Gibraltar, § 97, 1/26;
grado 'nota': Gibraltar, § 342, 1/11;
GSLP: Gibraltar, § 291, 1/5;
Guinness: La Línea, § 63, 1/11;
gum: Gibraltar, § 49, 1/20;
hacer una conferencia: Gibraltar, § 261, 1/18;
hacer una llamada: La Línea, § 261, 1/14;
hamburgueseria: La Línea, § 22, 1/46;
hampa: La Línea, § 406, 1 (*hampas*)/8;
handle: Gibraltar, § 121, 1/14;
hide and seek: Gibraltar, § 203, 1/38;

- hillo que*: La Línea, § 176, 1/20;
holiday: Gibraltar, § 347, 1/34;
humpa: Gibraltar, § 6, 1/23;
indigestivo: Gibraltar, § 56, 1/10;
inflador: Gibraltar, § 240, 1/15;
intervalo ‘intermedio teatral’: Gibraltar, § 288, 1/9;
jeans: Gibraltar, § 88, 1/10 (cfr. Arango, p. 500; Pratt, p. 215);
jersey: La Línea, § 91, 1 (*jersey simple*)/13 (vid. *jersey* 4);
jingla: Gibraltar, § 379, 1/5 (cfr. Alfaro, DRAE, Pratt, Stone);
kiosco: Gibraltar, § 268, 1/3; La Línea, § 213, 1/15;
kiwi: Gibraltar, § 108, 1/15;
Landport Gate: Gibraltar, § 204, 1/18;
latch: Gibraltar, § 121, 1/14;
lectural: Gibraltar, § 337, 1/4 (cfr. Alfaro, s. v. *lectura*; vid. *lector*, *lecturer* 4);
línea: La Línea, § 194, 1 (*linea*)/68;
linier: La Línea, § 194, 1/68;
living in sin: Gibraltar, § 155, 1/9;
lock: Gibraltar, § 121, 1/14;
los del Winston: Gibraltar, § 223, 1/2;
llú^eve perros y gatos: Gibraltar, § 356, 1/7 (cfr. Pérez Sala 1973, p. 49);
maden name: Gibraltar, § 161, 1/29;
madre sunroga: Gibraltar, § 147, 1/8;
main support beam: Gibraltar, § 115, 1/3;
majorica: Gibraltar, § 40, 1/14;
manager: Gibraltar, § 298, 1/14 (cfr. Alfaro (*mánager*), Contreras 1952-1953, López Morales 1983a, 3; Pratt (*mānager*), Quilis 2-4-5 y 2 (*[mánajer]*), Stone);
meque: Gibraltar, § 245, 1/17;
mini: Gibraltar, § 60, 1/14 (cfr. López Morales 1983a, 3 (*minifalda*); Marcos, Pratt (*minifalda*), Quilis 2 (id.));
mira bien: Gibraltar, § 85, 1/6;
molina ‘interruptor’: Gibraltar, § 127, 1/14;
money: Gibraltar, § 326, 1/37 (vid. *money* 4);
mortuorio ‘velatorio’: Gibraltar, § 172, 1/8;
naga: Gibraltar, § 95, 1/2;
nanny: Gibraltar, § 164, 1/24;
Natwest: Gibraltar, § 208, 1/17;
nombre de soltera: Gibraltar, § 161, 1/29;
offside: Gibraltar, § 199, 1/17 (cfr. Contreras);
outside: Gibraltar, § 194, 1/66;
pack lunch: Gibraltar, § 69, 1/12;
paddy: Gibraltar, § 392, 1/1;
pads: Gibraltar, § 124, 1 (*brillo pads*)/14 (cfr. López Morales 1983a, 5, *pad*);
page boy hairou (¿*hairdo*?): Gibraltar, § 99, 1/10;
pancake: Gibraltar, § 47, 1/3 (vid. *quequi* 2);

- shorts*: Gibraltar, § 77, 1/13 (cfr. Alfaro; Lope Blanch 1979, 4; López Morales 1983a, 3; Arango, p. 500; Murphy 1b, Pilleux, Pratt, Quilis 4 ([*sór*]); Staubach, p. 58);
- slum*: Gibraltar, § 205, 1/8 (cfr. Alfaro, Marcos);
- snack*: Gibraltar, § 26, 1/9; Gibraltar, § 30, 1/14; Gibraltar, § 31, 1/18 (cfr. Alfaro);
- socialarse*: Gibraltar, § 151, 1/17 (cfr. Alfaro (*socialidad*); Pratt, p. 217);
- south bastion*: Gibraltar, § 204, 1/18;
- spiky*: Gibraltar, § 98, 2/32;
- status*: Gibraltar, § 173, 1/19 (cfr. Marcos, Pratt);
- stool*: Gibraltar, § 122, 1/15 (cfr. López Morales 1983a, 3);
- sunrise*: Gibraltar, § 354, 1/14;
- supermercado*: Gibraltar, § 65, 1/9 (cfr. Quilis 2-5);
- surgicá*: Gibraltar, § 307, 1/8;
- symbols*: Gibraltar, § 191, 1*/4;
- systema postal*: Gibraltar, § 257, 1/6;
- tanga*: La Línea, § 97, 1/26;
- tangakini*: La Línea, § 97, 1/26;
- taxi 'estacionamiento'*: Gibraltar, § 242, 1/11;
- Tennents*: Gibraltar, § 63, 1/14;
- tishe*: Gibraltar, § 343, 1/13;
- toilet*: Gibraltar, § 138, 1/16 (cfr. Lope Blanch 1979, 5);
- tornado*: Gibraltar, § 361, 1/13 (cfr. DCELC, Pratt);
- tranvía*: La Línea, § 226, 1 (*tranvía*)/15 (cfr. DCELC, DRAE, Quilis 5);
- tren*: La Línea, § 228, 1/12 (cita indirecta; *vid. tren* 1);
- tricotar*: La Línea, § 104, 1/14;
- t-shirt*: Gibraltar, § 100, 1/8 (*vid. t-shirt* 4);
- underware*: Gibraltar, § 90, 1/31; Gibraltar, § 91, 1/12;
- vagón*: Gibraltar, § 228, 1 (*bagon*)/4;
- vaquero*: Gibraltar, § 17, 1/17 (uso metafórico); Gibraltar, § 74, 1/16; Gibraltar, § 80, 1 (*baqueros*)/13; La Línea, § 88, 1 (*vaqueros*)/14 (cfr. Pratt);
- violion*: Gibraltar, § 189, 1/53;
- Vox (el)*: Gibraltar, § 264, 1/16;
- vuta*: Gibraltar, § 217, 1/15;
- Charles V wall*: Gibraltar, § 204, 1/18;
- wáter*: Gibraltar, § 137, 1 (*w. c.*)/2 (*vid. wáter* 2);
- western*: Gibraltar, § 274, 1/67 (cfr. Lope Blanch 1979, 4; Quilis 5);
- wheel-burrow*: Gibraltar, § 249, 1/3;
- white wash*: Gibraltar, § 116, 1/7;
- wimpy*: Gibraltar, § 22, 1/43;
- X 'película pornográfica'*: La Línea, § 274, 2/81;
- yinya*: La Línea, § 1, 1/38;
- yupi*: Gibraltar, § 173, 1 (*yuppie*)/19.

* Respuesta doble del mismo informante.

APÉNDICE II

ESTUDIO DESCRIPTIVO DE LAS POBLACIONES ENCUESTADAS

ESTUDIO DESCRIPTIVO

El estudio descriptivo de las muestras suministradas prueba, por medio de la VARIANZA, una gran dispersión de los datos (es decir, el número de respuestas proporcionadas en cada población). Aunque, en principio, podría pensarse que dicha dispersión está inducida por la existencia de valores aislados, pero muy extremos, de la variable, al analizar el RANGO, resulta que esto en el fondo no es así. En efecto, al extraer el 50% de los valores límites, los rangos de las restantes respuestas, o RANGO INTERCUARTÍLICO, siguen dando por lo general intervalos de gran amplitud.

Los valores centrales (MEDIA, MEDIANA, MODA) de cada población manifiestan diferencias bastante notables en todos los casos. Dicha dispersión puede estar basada en dos circunstancias:

- a) Que las poblaciones estudiadas sean realmente muy heterogéneas.
- b) Que, al ser muestras pequeñas (pocos individuos por población), no quede reflejada la homogeneidad.

En cuanto a la forma de la distribución, queda explicada gráficamente con los diagramas de «BOX-AND-WHISKER». En el caso de las muestras de las poblaciones VARÓN/MUJER, se puede observar una mayor tendencia a la simetría en el caso de la población de varones, mientras que, en el caso de la población de mujeres, la serie estadística presenta características de *asimetría positiva* (DISTRIBUCIÓN ASIMÉTRICA POSITIVA), con muchos valores extremos superiores al 75%.

Las series estadísticas organizadas en localidades, GIBRALTAR/LA LÍNEA, manifiestan también una tendencia a la asimetría positiva, aunque menos acusada que en el caso anterior, ya que la mediana y la media están situadas en puntos equidistantes del cuartil de orden 1 y del de orden 3.

Se ha obtenido una representación completa de los resultados descriptivos asociada a cada población con la herramienta estadística STATGRAFICS y se incluyen a continuación con los siguientes códigos:

- var1: Representa al informante.
- var2: Representa el tipo de informante: Varón (V), Mujer (M), La Línea (L), Gibraltar (G). Así por ejemplo MG representaría «mujer de Gibraltar».

- var3: Número de respuestas relativas a Anglicismo.
 var4: Número de respuestas relativas a Ausencia.
 var5: Número de respuestas relativas a Patrimonial.
 var6: Número de respuestas relativas a Préstamo.
 var7: Número de respuestas totales.
 sexo: Sexo del informante.
 lugar: Localidad del informante.

	TOTAL	GIBRALTAR	LA LÍNEA	VARONES	MUJERES
Tamaño	38	23	15	21	17
Media	482,78	458,35	520,27	462,81	507,47
Mediana	475	455	511	459	511
Moda	455	441	527	441	455
Media Geom.	480,82	457,58	518,77	461,92	505,24
Varianza	2038,49	757,96	1710,07	866,86	2459,26
Desv. típica	45,150	27,53	41,35	29,44	49,59
Mínimo	422	422	459	422	453
Máximo	597	524	597	517	597
Rango	175	102	138	95	144
Rango IQ	60	33	77	46	68
Curtosis	0,2	1,07	-0,69	-1,22	-1,17
CV	9,35	6,01	7,95	6,36	9,77

	PATRIMONIAL	PRÉSTAMO	ANGLICIS.	AUSENCIA
Tamaño	38	38	38	38
Media	290,95	16,16	13,632	162,05
Mediana	288	15	11	154
Moda	239	11	5	241
Media Geom.	257,11	14,62	10,87	131,19
Varianza	16738,65	45,65	94,78	8769,73
Desv. Típica	129,38	6,76	9,735	93,65
Mínimo	55	4	3	29
Máximo	523	29	46	353
Rango	468	25	43	324
Rango IQ	209	10	11	149
Curtosis	-0,96	-0,87	2,87	-0,92
CV	44,47	41,81	71,42	57,79

Antes de realizar inferencias estadísticas sobre la población, sometemos a las muestras obtenidas a los controles pertinentes basados en hipótesis de aleatoriedad y normalidad:

- a) Test de Aleatoriedad.
- b) Test de Normalidad.

ASPECTOS DE INTERÉS SOBRE LOS MECANISMOS DE INFERENCIA

Así, pues, la probabilidad de que cualquiera de los «tests» realizados rechace la hipótesis nula, dado que es cierta, está acotada por el nivel de significación (generalmente tomada como un 5%). Sin embargo, la probabilidad de aceptar la Hipótesis Nula, H_0 , dado que es falsa, está íntimamente relacionada con el proceso de realización del muestreo y no puede ser controlada después de haber obtenido los datos.

CONTRASTES NO PARAMÉTRICOS SOBRE ALEATORIEDAD DE LOS GRUPOS

Todas las poblaciones tratadas han pasado el «test» bilateral de aleatoriedad, basado en el número de rachas de las observaciones dicotomizadas respecto a la mediana, admitida la hipótesis de muestras no apareadas.

Los resultados obtenidos se resumen de la siguiente manera::

H_0 : La población es aleatoria.

H_1 : La población no es aleatoria.

Nivel de significación: 0,05

POBLACIÓN	REGIÓN DE ACEPTACIÓN	ESTADÍSTICO (Z)	RESULTADO
Totalidad (BDO)	$Z < 0,125361$	-1,53265	Aceptado
Gibraltar (BD1)	$Z < 0,660017$	-0,439885	Aceptado
Línea (BD2)	$Z < 0,157053$	-1,415005	Aceptado
Varones (BD3)	$Z < 0,0516006$	-1,94645	Aceptado
Mujeres (BD4)	$Z < 0,760903$	-0,30429	Aceptado

CONTRASTES NO PARAMÉTRICOS SOBRE NORMALIDAD DE LOS GRUPOS

Se utiliza el Test de Kolmogorov-Smirnov, basado en el Contraste de las Hipótesis.

H_0 : La distribución es normal.

H_1 : La distribución no es normal.

Nivel de significación: 0,05

	REGIÓN ACEPTACIÓN	NIVEL DE SIGNIFICAC.	RESULTADO DEL TEST
Población Total (BDO)	$\alpha > 0,05$	0,6245	Aceptado
Gibraltar (BD1)	$\alpha > 0,05$	2,8E-3	Rechazado
Línea (BD2)	$\alpha > 0,05$	0,0203	Rechazado
Varones (BD3)	$\alpha > 0,05$	0,7204	Aceptado
Mujeres (BD4)	$\alpha > 0,05$	0,68318	Aceptado

Hay tres grupos que siguen distribuciones no normales. Los gráficos anexos visualizan rápidamente las desviaciones de la normalidad de las distintas poblaciones. Una consecuencia importante de este hecho reside en que contrastes paramétricos de tipo análisis de varianza no son realizables. En estas circunstancias, los contrastes no paramétricos de comparación de poblaciones son los que determinarán qué poblaciones son iguales.

TEST DE COMPARACIÓN DE POBLACIONES

Dos «tests» no paramétricos.

* «test» de Kolmogorov-Smirnov para dos distribuciones;

* «test» de Mann-Whitney para muestras no apareadas;

basados en el contraste de igualdad de dos poblaciones:

H_0 : Las poblaciones son iguales;

H_1 : Las poblaciones poseen diferencias significativas;

con un nivel de significación 0,05, han dado resultados análogos y suponen un resultado más fuerte que cualquier contraste de igualdad de medias:

Test de Kolmogorov-Smirnov:

	REGIÓN DE ACEPTACIÓN	NIVEL DE SIGNIFICACIÓN (ALPHA)	RESULTADO DEL TEST
Pobl. Total = Pobl. Línea	$\alpha > 0,05$	0,01244	Rechazado
Pobl. Total = Pobl. Gibraltar	$\alpha > 0,05$	0,09498	Aceptado
Pobl. Total = Pobl. Varones	$\alpha > 0,05$	0,4074	Aceptado
Pobl. Total = Pobl. Mujeres	$\alpha > 0,05$	0,201	Aceptado
Gibraltar (BD1) = Línea (BD2)	$\alpha > 0,05$	5,66E-5	Rechazado
Varones (BD3) = Mujeres (BD4)	$\alpha > 0,05$	0,025	Rechazado

Test de Mann-Whitney:

	REGIÓN DE ACEPTACIÓN	VALOR DEL ESTADÍSTICO	RESULTADO DEL TEST
Pobl. Total = Pobl. Línea	$Z < 4,87E-3$	2,8153	Rechazado
Pobl. Total = Pobl. Gibraltar	$Z < 0,03383$	-2,12	Aceptado
Pobl. Total = Pobl. Varones	$Z < 0,12250$	-1,54433	Aceptado
Pobl. Total = Pobl. Mujeres	$Z < 0,075534$	1,77721	Rechazado (*)
Gibraltar (BD1) = Línea (BD2)	$Z < 2,07E-5$	4,25679	Rechazado
Varones (BD3) = Mujeres (BD4)	$Z < 4,19E-3$	2,86317	Rechazado

Las consecuencias de ambos «tests» son muy parecidas:

1. La población de La Línea posee diferencias significativas con la totalidad de la muestra, en particular también con la población de Gibraltar.
2. La población de Mujeres también es discordante con la totalidad de la población, en particular con la población masculina.

El resto de la población se manifiesta con características homogéneas, salvo en el caso (*) de la comparación entre la totalidad de la población y la población de las mujeres, donde uno de los «tests» acepta la igualdad y el otro la

rechaza. Pero, debido a que el estadístico que acepta dicha hipótesis está muy cerca de la región de rechazo, podemos considerar ambas poblaciones como distintas.

Un «test» para *muestras apareadas*, denominado *Test de los Rangos-Signos de Wilcoxon*, nos permite hacer un contraste de igualdad de medianas sobre la variable Origen:

$$H_0: \text{mediana}_x = \text{mediana}_y$$

$$H_1: \text{mediana}_x < > \text{mediana}_y$$

Dicho contraste supone un «test» de igualdad de medida de centralización, aunque no de medias, ya que las distribuciones no son normales. Recordemos que la mediana es aquel punto central de la distribución que la divide en dos partes que contienen cada una el 50% de los datos.

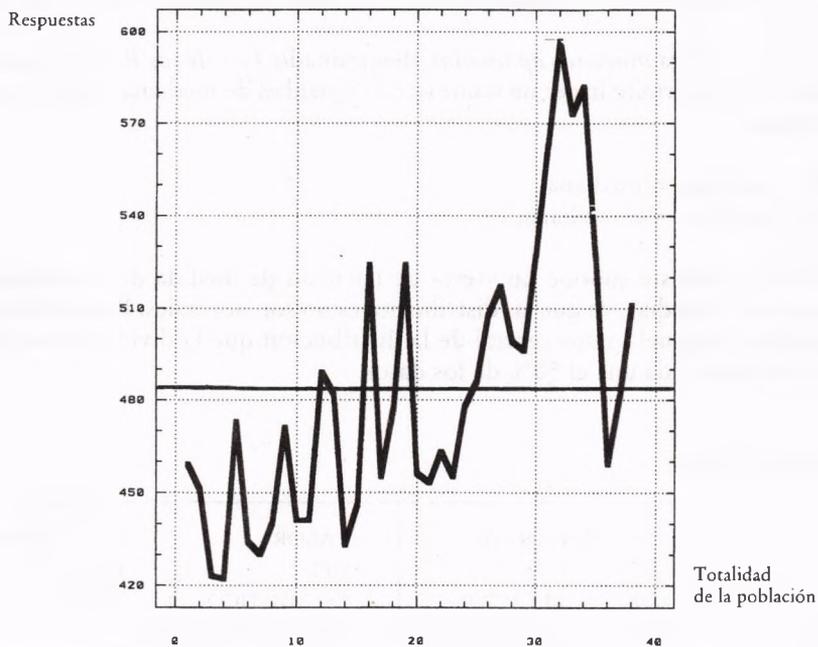
Test de Wilcoxon:

	REGIÓN DE ACEPTACIÓN	VALOR DEL ESTADÍSTICO	RESULTADO DEL TEST
$M_{\text{anglicismo}} = M_{\text{ausencia}}$	$Z < 7,45E-8$	5,3803	Rechazado
$M_{\text{anglicismo}} = M_{\text{patrimonial}}$	$Z < 7,45E-8$	5,38905	Rechazado
$M_{\text{anglicismo}} = M_{\text{préstamo}}$	$Z < 2,323E-3$	3,04548	Rechazado
$M_{\text{ausencia}} = M_{\text{patrimonial}}$	$Z < 0,179571$	1,34208	Rechazado
$M_{\text{ausencia}} = M_{\text{préstamo}}$	$Z < 7,45E-8$	5,38034	Rechazado
$M_{\text{patrimonial}} = M_{\text{préstamo}}$	$Z < 7,45E-8$	5,38034	Rechazado

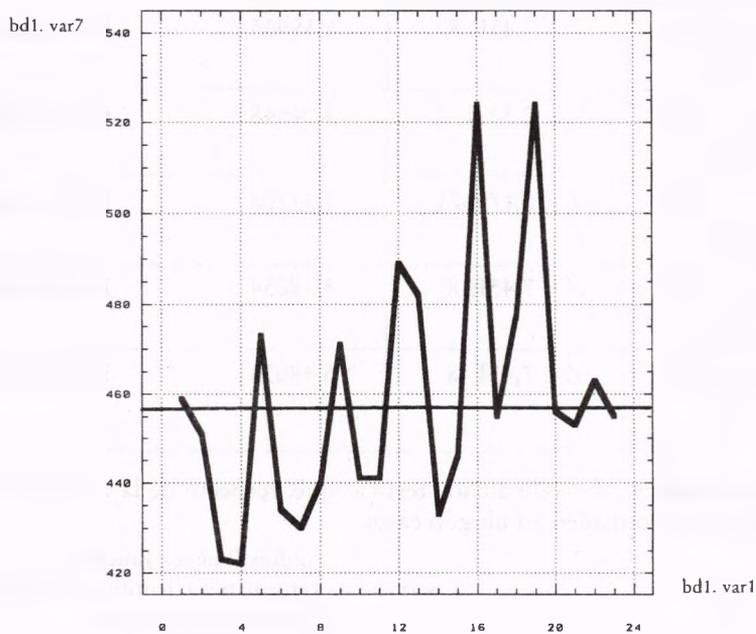
La consecuencia obvia de dicho «test» es que, respecto de la variable Origen, las medianas no coinciden en ningún caso.

Andrés Jiménez Jiménez
Servicio de Informática Científica y Estadística
Universidad de Cádiz.

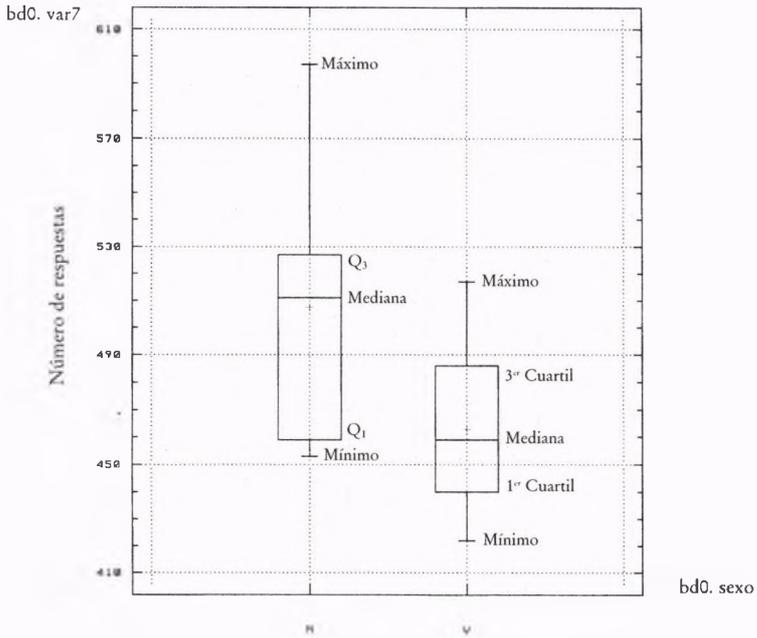
GRÁFICA DE LA VARIABILIDAD



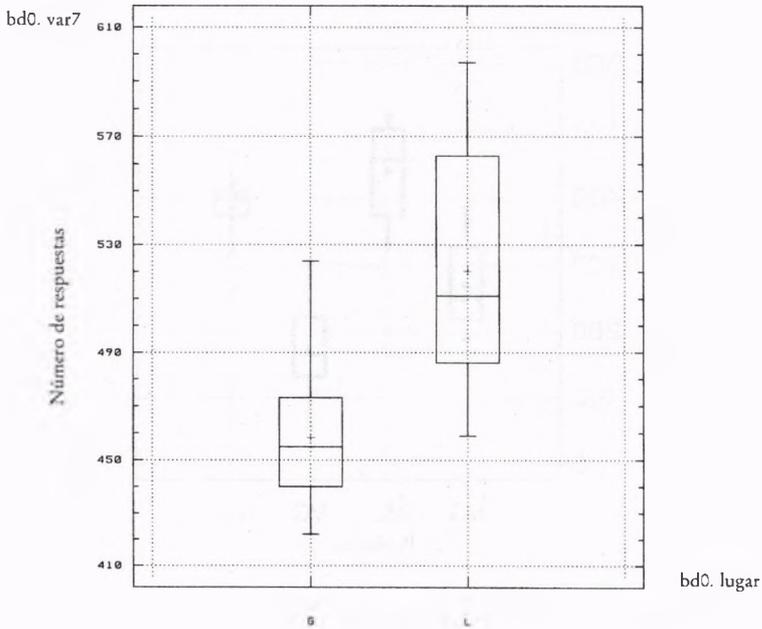
GRÁFICA DE LA VARIABILIDAD DE GIBRALTAR



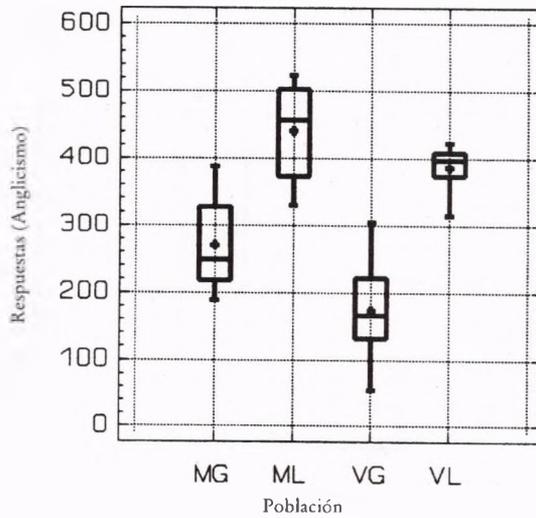
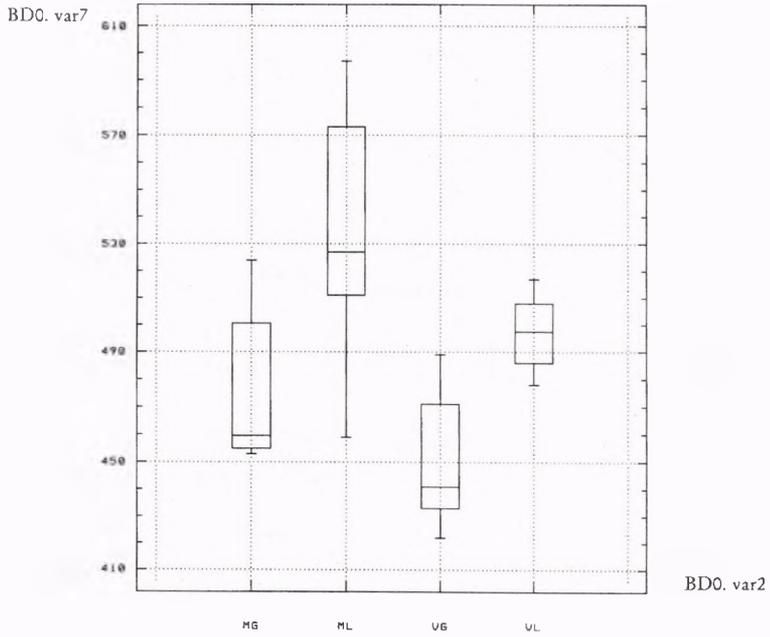
MEDIDAS DE FORMA DE LAS POBLACIONES MASCULINAS Y FEMENINAS



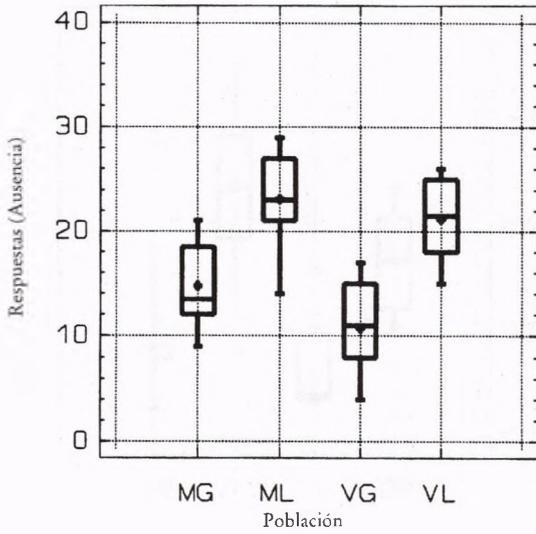
MEDIDAS DE FORMA DE LAS POBLACIONES GIBRALTAREÑAS Y LINENSE



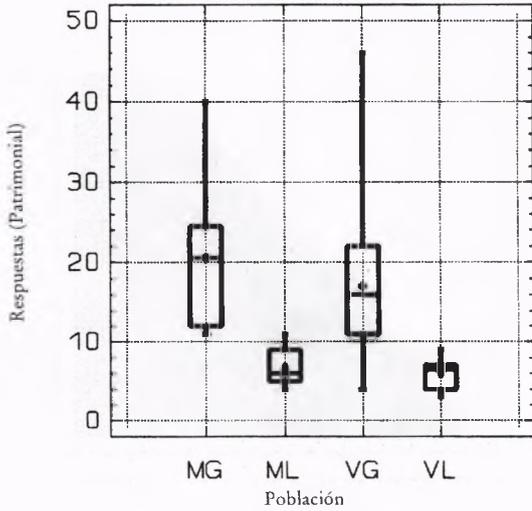
MEDIDAS DE FORMA DE LAS CUATRO POBLACIONES



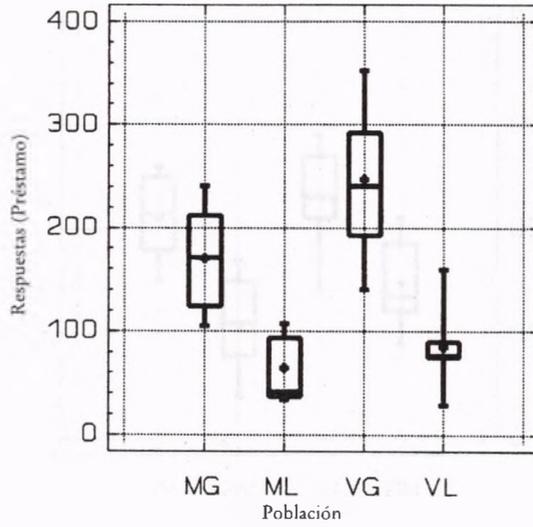
Comparación de medias, medianas y rangos de las distintas poblaciones referida a un tipo concreto de respuestas.



Comparación de medias, medianas y rangos de las distintas poblaciones referidas a un tipo respuesta concreta.

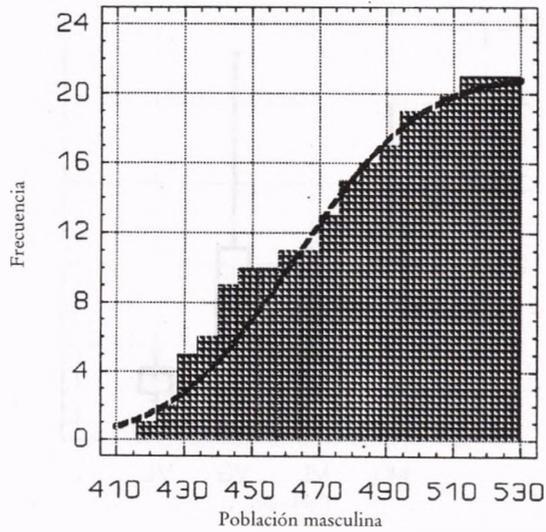


Comparación de medias, medianas y rangos referidos a un tipo de respuesta concreta en las distintas poblaciones (V=Varón, M=Mujer, G=Gibraltar, L=La Línea).

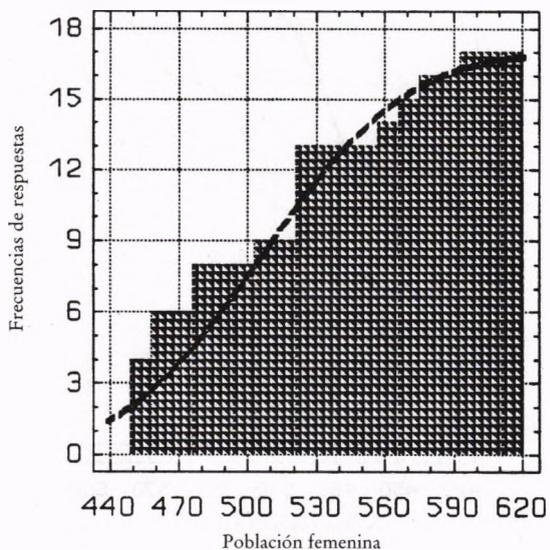


Comparación de medias, medianas y rangos referidos a un tipo de respuesta concreta en las distintas poblaciones (V=Varón, M=Mujer, G=Gibraltar, L=La Línea).

HISTORIOGRAMA DE FRECUENCIAS ACUMULADAS
(COMPARACIÓN CON LA DISTRIBUCIÓN NORMAL)

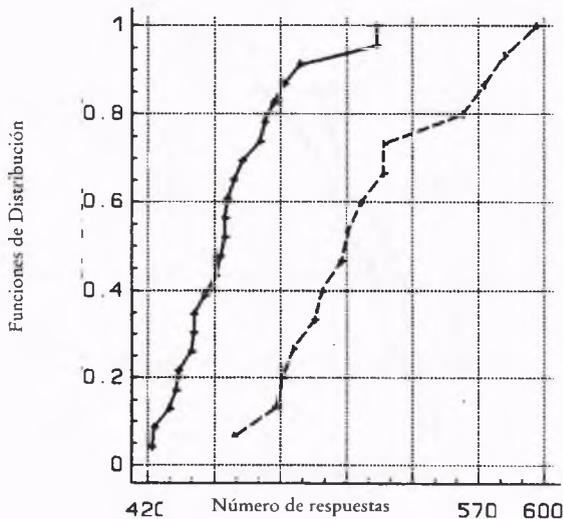


HISTORIOGRAMA DE FRECUENCIAS ACUMULADAS
(COMPARACIÓN CON LA DISTRIBUCIÓN NORMAL)



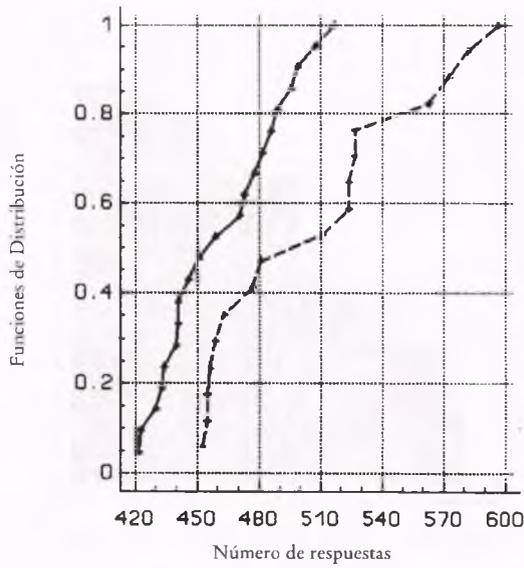
Comparación de medias, medianas y rangos de las distintas poblaciones referida a un tipo concreto de respuestas.

COMPARACIÓN ENTRE LAS POBLACIONES DE GIBRALTAR Y LA LÍNEA

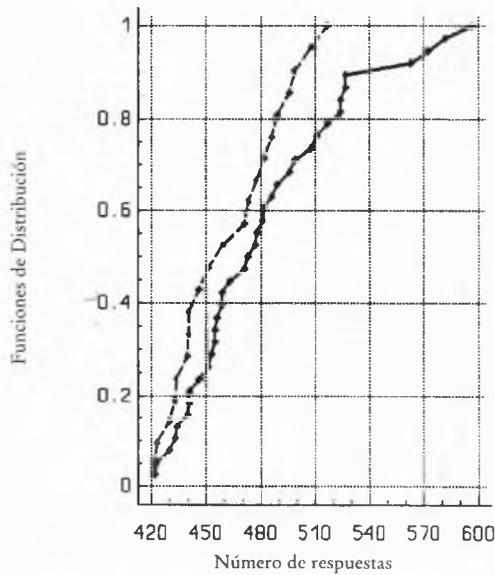


Resultado del Test de Kolmogorov de Identificación de las poblaciones de Gibraltar y la Línea

COMPARACIÓN DE LAS POBLACIONES MASCULINAS Y FEMENINAS

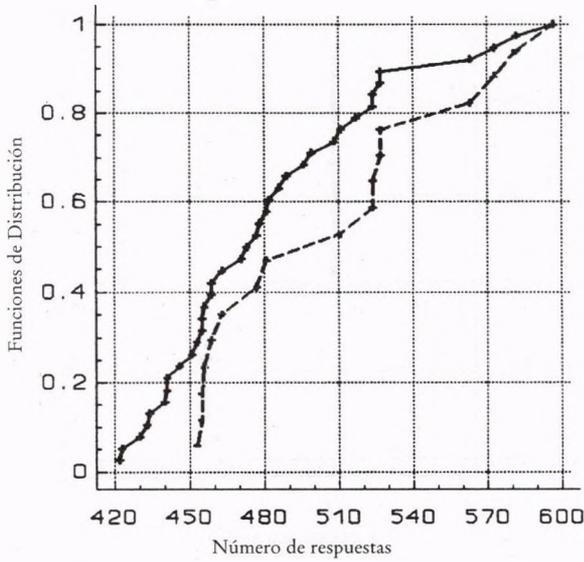


Resultado del Test de Kolmogorov de Identificación de las poblaciones masculina y femenina



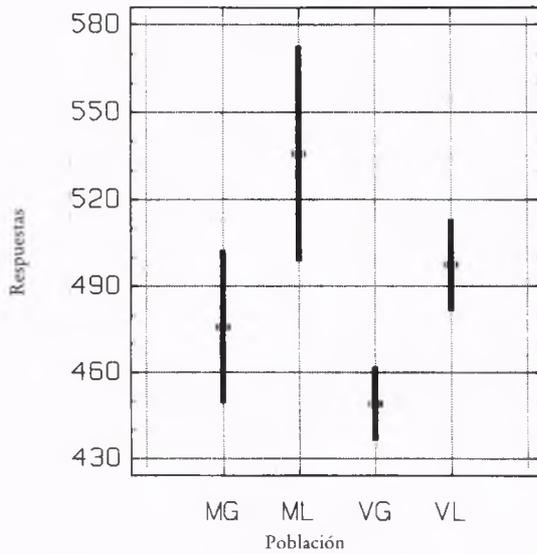
Resultado del Test de Kolmogorov de Identificación de las poblaciones de varones con la población total

COMPARACIÓN DE DOS POBLACIONES
TOTALIDAD DE LA POBLACIÓN Y POBLACIÓN FEMENINA



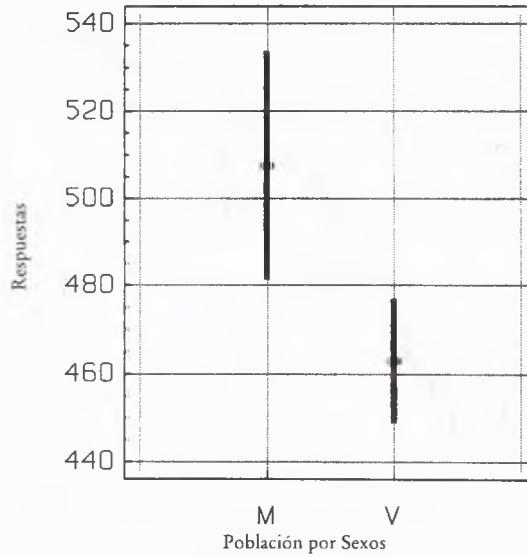
Resultado del Test de Kolmogorov de Identificación de las poblaciones femeninas con la población total

95% INTERVALOS DE CONFIANZA



Resultado del Cálculo de los Intervalos de Confianza para las Medias de las distintas poblaciones encuestadas,
V=Varón, M=Mujer, G=Gibraltar, L=La Línea

95% INTERVALOS DE CONFIANZA



Resultado del Cálculo de los Intervalos de Confianza para las Medias de las distintas poblaciones encuestadas, V=Varón, M=Mujer, G=Gibraltar, L=La Línea

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALFARO, Ricardo (21970): *Diccionario de anglicismos*. Madrid: Gredos.
- ALVAR, Manuel (1969): *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*. Madrid: Gredos.
- ALVAR, Manuel (1971): «Bilingüismo e integración», *Revista Española de Lingüística*, I, 1, pp. 25-27 (reproducción en *Teoría Lingüística de las regiones*, Barcelona: Planeta, 1975, pp. 115-153).
- ANDREWS, Allan (1959): *Proud Fortress*. New York: Dutton.
- ANTTILA, Raimo (1972): *An Introduction to Historical and Comparative Linguistics*. New York: Macmillan Publishing Co., y London: Collier Macmillan Publishers.
- APTE, Mahade L. (1971): «Region, Religion, and Language: Parameters of Identity in the Process of Acculturation», en McCormack/Wurm 1979, pp. 367-375.
- ARANGO, Guillermo (1975): «Nuevos anglicismos en el español peninsular», *Hispania*, LVIII, 3, pp. 498-502.
- ARLOTTO, Anthony (1972): *Introduction to Historical Linguistics*. Boston: Houghton Mifflin.
- BALLESTA GÓMEZ, Juan Manuel (1986): *La Línea de la Concepción. Guía crítica*. La Línea de la Concepción: El autor (Tipografía Algecireña).
- BARABINO, Américo (1950): «English Influence on the Common Speech of the River Plate», *Hispania*, XXXIII, pp. 163-165.
- BEARDSLEY, Theodor S., Jr. (1985-1986): «Influencias léxicas del español sobre el inglés norteamericano. Parte I: Hasta 1755», *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*, VI-VII, pp. 9-29.
- BECHERT, Johannes, y WILDGEN, Wolfgang (1991): *Einführung in die Sprachkontaktforschung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- BERNAL LABRADA, Emilio (1975): «Influencias anglicinizantes en el español contemporáneo», *Boletín de la Academia Colombiana*, XXV, núm. 106, pp. 14-23.
- BERNAL LABRADA, Emilio (1986): «Influencias anglicinizantes en el español contemporáneo», *Boletín de la Academia Colombiana*, XXXVI, pp. 206-218.
- BERNAL LABRADA, Emilio (1988): «Influencias anglicinizantes en el español contemporáneo», *Boletín de la Academia Colombiana*, XXXVIII, pp. 18-25.
- BERNAL LABRADA, Emilio (1989): «Influencias anglicinizantes en el español contemporáneo», *Boletín de la Academia Colombiana*, XXXIX, pp. 139-146.

- BERUTTO, Gaetano (1979): *La sociolingüística*. Traducción de Stella Mastrángelo. México: Nueva Imagen.
- BOCHMANN, Klaus (1989): *Regional- und Nationalitätensprachen in Frankreich, Italien und Spanien*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- BORREGO NIETO, Julio (1980): «A propósito de la traducción de la *Sociología del lenguaje* de J. Fishman», *Studia Philologica Salmanticensis*, V, pp. 51-72.
- BRADFORD, Ernle (1971): *Gibraltar: the History of a Fortress*. New York: Harcourt, Brace & Jovanovich.
- BRAZON, Luis F. (1967): *La Roca: opina un gibraltareño*. Gibraltar: Garrison Library Printing Works.
- BRIGHT, William, y RAMANUJAN, A. K. (1976): «Sociolinguistic Variation and Language Change», en Pride/Holmes 1976, pp. 157-166.
- BUXÓ REY, María Jesús (1988): *Antropología de la mujer. Cognición, lengua e ideología cultural*. Barcelona: Anthropos.
- BYNON, Theodora (1978): *Historical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CALVET, Louis-Jean (1993): *L'Europe et ses langues*. Paris: Plon.
- CARRANZA VÁSQUEZ, Teresa (1988): «Galicismos y anglicismos en el léxico del vestuario en el español de México», *Actas del VI Congreso Internacional de Lingüística y Filología de América Latina*, México: U.N.A.M., pp. 575-592.
- CARRINGTON, Charles Edmund (1966): *Gibraltar*. Oxford: Royal Institute of International Affairs.
- CAVILLA, Manuel (1978): *Diccionario yanito*. Gibraltar: Mediterranean Sun Publishing Co. Ltd.
- CEDERGREN, Henrietta, y SANKOFF, David (1974): «Variable Rules: Performance as a Statistical Reflection of Competence», *Language*, L, pp. 333-355.
- CHAMBERLAIN, Alexander (1912): «Women's Language», *American Anthropologist*, XIV, pp. 579-581.
- CHAMBERS, J. K., y TRUDGILL, Peter (1984): *Dialectology*. Cambridge: Cambridge University Press. Reimpresión.
- CONTRERAS, Lidia (1952-1953): «Los anglicismos en el lenguaje deportivo chileno», *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, VII, pp. 177-341.
- CONTRERAS, Lidia (1988): «Los anglicismos en el léxico del habla culta de Santiago de Chile», *Actas del VI Congreso Internacional de Lingüística y Filología de América Latina*, México: U.N.A.M., pp. 593-653.
- COROMINAS, Joan (1954-1957): *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.
- COROMINAS, Joan, y PASCUAL, José Antonio (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.
- COSERIU, Eugenio (1981a): «Los conceptos de «dialecto», «nivel» y «estilo de lengua y el sentido propio de la Dialectología», *Lingüística Española Actual*, III, pp. 1-32.
- COSERIU, Eugenio (1981b): «La socio- y la etnolingüística: sus fundamentos y sus tareas», *Anuario de Letras*, XIX, pp. 5-30.

- COULMAS, Florian, ed. (1991): *A Language Policy for the European Community: Prospects and Quandaries*. Berlin: Mouton-De Gruyter.
- DEMONTE, Violeta, y ORTEGA, Soledad, eds. (1982): *El bilingüismo, Problemática y realidad*. *Revista de Occidente*, números 10-11, Extraordinario II.
- DENISON, Norman (1971): «A Linguistic Ecology for Europe?», *Folia Linguistica*, XVI, pp. 5-16.
- DORIAN, Nancy C. (1980): «Language Shift in Community and Individual: The Phenomenon of the Laggard Semi-Speaker», en Williamson/Van Eerde 1980, pp. 85-94..
- DURBIN, Marshall, y MICKLIN, Michael (1982): «Soziolinguistik: Eirige methodologische Beiträge aus der Linguistik», en Steger 1982a, pp. 58-72 (el original es de 1967).
- ENGLAND, John, y CARAMÉS LAGE, J. L. (1978): «El uso y abuso de anglicismos en la prensa española de hoy», *Arbor*, C, núm. 390, pp. 77-89.
- ERVIN-TRIPP, Susan (1977): «An Analysis of the Interaction of Language, Topic and Listener», en Fishman 1977, pp. 192-211 (el original es de 1964).
- ETXEABARRÍA, Maitena (1985): *Sociolingüística urbana. El habla de Bilbao*. Salamanca: Universidad.
- FAHL, Gundolf (1970): «Die Gibraltarfrage. Entwicklung und Rechtslage», *Zeitschrift für ausländischen öffentliches Recht und Völkerrecht*, XXX, pp. 427-481.
- FAHLE, Jürgen (1982): «Zur Theoriebildung der Soziolinguistik-Eine Entwurf», en Steger 1982a, pp. 235-286 (el original es de 1972).
- FERGUSON, Charles (1952): «The Language Factor in National Development», *Anthropological Linguistics*, IV, 1, pp. 23-27.
- FERGUSON, Charles (1959): «Diglossia», *Word*, XV, pp. 325-340.
- FERGUSON, Charles A. (1977): «Myths about Arabic», en Fishman 1977, pp. 375-381 (el original es de 1959).
- FERGUSON, Charles A., y DIL, Anwar S. (1979): «Universals of Language Planning in National Development», en McCormack/Wurm 1979, pp. 693-701.
- FERNÁNDEZ, Mauro (1978): «Bilingüismo y diglosia», *Verba*, V, pp. 377-391.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, Antonio (1971): «Anglicismos del deporte en Colombia. El béisbol», *Español Actual*, 19, oct.—, pp. 18-22.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, Antonio (1972): *Anglicismos en el español (1891-1936)*. Oviedo: El autor.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, Antonio (1974): «'Sport' y deporte. Compuestos y derivados», *Filología Moderna*, XL-XLI, pp. 93-110.
- FIERRO CUBIELLA, Eduardo (1984): *Gibraltar: aproximación cultural y sociolingüística a la Roca*. Memoria de Licenciatura inédita. Cádiz: Facultad de Filosofía y Letras.
- FIGUEROA, Esther (1994): *Sociolinguistic Metatheory*. Oxford/New York/Tokio: Pergamon.
- FISHMAN, Joshua (1976a): «The Sociology of Language: An Interdisciplinary Social Science Approach to Language and Society», en Fishman 1976b, I, pp. 217-404.
- FISHMAN, Joshua, ed. (1976b): *Advances in the Sociology of Language*. The Hague/Paris: Mouton.

- FISHMAN, Joshua (1977): *Readings in the Sociology of Language*. The Hague/Paris/New York: Mouton.
- FISHMAN, Joshua, ed. (1978): *Advances in the Study of Societal Multilingualism*. The Hague/Paris/New York: Mouton.
- FISHMAN, Joshua (1979): *Sociología del lenguaje*. Traducción de José Ramón Sarmiento y Juan Carlos Moreno. Madrid: Cátedra.
- FISHMAN, Joshua (1983): «The Sociology of Language», en Giglioli 1983, pp. 45-58 (el original es de 1969).
- FLORES, Michael, y BALLANTINE, Sergio (1983): *Report on the inservice course for teachers in First Schools*. Informe al Departamento de Educación. Gibraltar.
- GARRATT, Geoffrey Theodore (c. 1939): *Gibraltar and the Mediterranean*. New York: Coward-McCann Inc.
- GARVIN, Paul, y MATHIOT, Madeleine (1977): «The Urbanization of the Guarani Language: A Problem in Language and Culture», en Fishman 1977, pp. 365-374 (el original es de 1956).
- GIGLIOLI, Pier Paolo, ed. (1983): *Language and Social Context*. Harmondsworth: Penguin (la primera edición es de 1972).
- GIMENO MENÉNDEZ (1990): *Dialectología y sociolingüística españolas*. Alicante: Universidad de Alicante.
- GIMENO, Francisco, y GIMENO, María Victoria (1991): «Un estado de la cuestión sobre el anglicismo léxico», *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de El español de América*, II, pp. 741-749.
- GIMENO MENÉNDEZ, Francisco, y MONTOLYA ABAD, Brauli (1989): *Sociolingüística*. València: Universitat de Valencia.
- GÓMEZ FERNÁNDEZ, Diego (1980): «Constantes en las adaptaciones fonético-fonológicas inglés-español y andaluz, a partir de las interferencias léxicas inglesas en el Campo de Gibraltar», *Cauce*, 3, pp. 11-46.
- GÓMEZ MOLLEDA, Dolores (1953): *Gibraltar*. Madrid: C.S.I.C.
- GREGORY, Michael (1967): «Aspects of Varieties Differentiation», *Journal of Linguistics*, III, 2, pp. 177-198.
- GUBERN GARRIGA-NOGUÉS, Santiago (1974): «¿Pánico ante los anglicismos?», *Yelmo*, 18, pp. 24-28.
- GUMPERZ, John (1961): «Speech Variation and the Study of Indian Civilization», *American Anthropologist*, XLIII, pp. 976-988.
- GUMPERZ, John (1962): «Types of Linguistic Community», *Anthropological Linguistics*, IV, pp. 28-40.
- GUMPERZ, John (1982): «Über die linguistischen Merkmale zweisprachiger Kommunikation», en Steger 1982b, pp. 277-292 (el original inglés es de 1967).
- HAARMANN, Harald (1993): *Die Sprachenwelt Europas. Geschichte und Zukunft der Sprachnationen zwischen Atlantik und Ural*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- HAAS, Mary R. (1944): «Men's and Women's Speech in Koasati», *Language*, XX, pp. 142-149.

- HALLIDAY, Michael, A. K.; MCINTOSH, Angus; y STREVEN, Peter (1977): «The Users and Uses of Language», en Fishman 1977, pp. 139-169 (el original es de 1964).
- HARTIG, Matthias (1981a): «Soziolinguistik und angewandte Soziolinguistik», en Hartig 1981b, pp. 1-12.
- HARTIG, Matthias, ed. (1981b): *Angewandte Soziolinguistik*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- HARTUNG, Wolfdietrich (1981): «Soziolinguistik und kommunikative Praxis», en Hartig 1981b, pp. 23-31.
- HAUGEN, Einar (1978): «Bilingualism, Language Contact, and Immigrant Languages in the United States. A Research Report, 1956-1970», en Fishman 1978, pp. 1-111.
- HEYER, Jürgen (1979): «Bilingualism and Language Maintenance in Two Communities in Santa Catalina, Brazil», en McCormack/Wurm 1979, pp. 401-421.
- HIRSCHMANN, Lynette (1994): «Female-male differences in conversational interaction», *Language in Society*, 23, 3, pp. 427-442 (original de 1973 no publicado hasta ahora).
- HISPANUS (1953): *El Estrecho de Gibraltar. Su función en la geo-política nacional*. Madrid: Editora Nacional.
- HOENIGSWALD, Henry M. (1962): «Bilingualism, Presumable Bilingualism, and Diachrony», *Antropological Linguistics*, IV, pp. 1-5.
- HOWES, H. W. (1982): *The Gibraltarian. The Origin and Development of the Population of Gibraltar from 1704*. Gibraltar: Mediterranean Sun Publishing Co. Ltd.
- HUFFINES, Marion Lois (1980): «Pennsylvania German: Maintenance and Shift», en Williamson/Van Eerde 1980, pp. 43-57.
- HUYKE, Isabel (1974): «Anglicismos en el vocabulario culto de San Juan: cuatro campos léxicos», *Anuario de Letras*, XII, pp. 117-139.
- INGLEHART, Ronald F., y WOODWARD, Margaret (1967): «Language Conflict and Political Community», *Comparative Studies in Society and History*, X, pp. 27-45.
- JACKSON, Sir William G. F. (1987): *The Rock of the Gibraltarians. A History of Gibraltar*. Rutherford: Farleigh Dickinson University Press.
- JIMÉNEZ MARTÍNEZ, Jesús y MORANT MARCO, Ricard, eds. (1993): *Actas del Simposio sobre el español de España y el español de América*. Valencia: Universitat.
- JOOS, Martin (1977): «The Isolation of Styles», en Fishman 1977, pp. 185-191 (el original es de 1959).
- KJOLSETH, Rolf (1978): «The Development of the Sociology of Language and Its Social Implications», en Fishman 1978, pp. 799-825.
- KLEIN-ANDREU, Flora (1980): «La cuestión del anglicismo: Apriorismos y métodos», *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, VIII, 2, pp. 58-71.
- KLOSS, Heinz (1966): «Types of Multilingual Communities: A Discussion of Ten Variables», en Lieberson 1966, pp. 135-145.
- KRAMER, Johannes (1985a): «Bevölkerung und Sprachen in Gibraltar», *Europa Ethnica*, XLII, pp. 88-96.

- KRAMER, Johannes (1985b): «Postille zu Bevölkerung und Sprachen in Gibraltar», *Europa Ethnica*, XLII, pp. 206-207.
- KRAMER, Johannes (1986a): *English and Spanish in Gibraltar*. Hamburg: Buschke.
- KRAMER, Johannes (1986b): «Zur Herkunft von Yanito. Die Selbstbezeichnung der Bewohner von Gibraltar», *Beiträge zur Namenforschung* (Neue Folge), XXI, pp. 263-266.
- KRISHNAMURTI, Bhadriraju (1979): «Problems of Language Standardization in India», en McCormack/Wurm 1979, pp. 673-692.
- KÜHLWEIN, Wolfgang (1981): «Die 'Soziolinguistisierung' der Sprachwissenschaft», en Hartig 1981b, pp. 13-22.
- LABOV, William (1966): «The Effect of Social Mobility on Linguistic Behavior», en Lieberson 1966, pp. 186-203.
- LABOV, William (1972): «Some principles of Linguistic LP Methodology», *Language and Society*, I, pp. 79-119.
- LAKOFF, Robin (1975): *Language and Woman's Place*. New York: Harper & Row.
- LAPESA, Rafael (1963): «La lengua desde hace cuarenta años», *Revista de Occidente*, 2.ª época, núm. 8-9, pp. 193-208.
- LAPESA, Rafael (1966): «'Kahlahtahyood. Madariaga ha puesto el dedo en la llaga», *Revista de Occidente*, 2.ª época, n.º 36, pp. 373-380.
- LAPESA, Rafael (1977): «Tendencias y problemas actuales de la lengua española», en id. (coord.), *Comunicación y lenguaje*, Madrid: Karpós, pp. 207-229.
- LAPESA, Rafael (1981): *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- LAVANDERA, Beatriz (1978): «Where does the Sociolinguistic Variable Stop?», *Language in Society*, VII, pp. 171-182.
- LEHMANN, Winfred P. (1969): *Introducción a la lingüística histórica*. Trad. de Pilar Gómez Debate. Madrid: Gredos.
- LE PAGE, Robert B. (1968): «Problems of Description in Multilingual Communities», *Transactions of the Philological Society*, pp. 189-212.
- LEVIE, Howard S. (1983): *The Status of Gibraltar*. Boulder, Colorado: Westview Press.
- LEVINE, Lewis, y CROCKETT, Harry J., Jr. (1979): «Modal and Modish Pronunciations: Some Sex Differences in Speech», en McCormack/Wurm 1979, pp. 207-220.
- LEWIS, G. (1972): *Multilingualism in the Soviet Union*. Paris/The Hague: Mouton.
- LIEBERSON, S., ed. (1966): *Explorations in Sociolinguistics*, número especial de *Sociological Inquiry*, XXXVI, 2.
- LIPSKI, John (1986): «Sobre el bilingüismo anglo-hispánico en Gibraltar», *Neu-philologische Mitteilungen*, LXXXVII, 3, pp. 414-427.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1979): «Anglicismos en la norma lingüística culta de México», *Investigaciones sobre dialectología mexicana*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 183-192 (se publicó por primera vez en *Románica*, V (1972), pp. 191-200, y luego en *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1977, pp. 271-279).

- LOPE BLANCH, Juan M. (1989a): «Anglicismos en el español de California», *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, XIII, pp. 261-267 (reproducido en Lope Blanch 1990).
- LOPE BLANCH, Juan M. (1989b): «Anglicismos en el español del suroeste de los Estados Unidos», *Actas del IX Congreso Internacional de Hispanistas*, I, pp. 131-138 (reproducido en Lope Blanch 1990).
- LOPE BLANCH, Juan M. (1990): *El español hablado en el Suroeste de los Estados Unidos. Materiales para su estudio*. México: U.N.A.M.
- LÓPEZ, Carlos (1968): «Algunos vocablos de origen inglés en el vocabulario marítimo chileno», *Hispania*, LI, p. 868.
- LÓPEZ CRUZ, Fernando (1960): «Del deporte hípico en Bogotá», *Thesaurus*, XV, pp. 294-299.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1976): «En torno al léxico textil de Puerto Rico», *Anuario de Letras*, XIV, pp. 23-49.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1983a): «Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico», *Lingüística Española Actual*, pp. 285-303.
- LÓPEZ MORALES, Humberto, ed. (1983b): *Introducción a la lingüística actual*. Madrid: Playor.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1984): «Anglicismos en Puerto Rico: En busca de los índices de permeabilización del diasistema. Diseño de investigación», en *Dialectología y sociolingüística. Temas puertorriqueños*, Madrid: Playor, pp. 101-106.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1989): *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- LORENZO, Emilio (1971): *El español de hoy, lengua en ebullición*. Madrid: Gredos.
- LÜDTKE, Helmut (1974): *Historia del léxico románico*. Madrid: Gredos.
- LYONS, John (1971): *Introducción en la lingüística teórica*. Traducción de Ramón Cerdà. Barcelona: Teide (el original inglés es de 1968).
- MACKAY, William (1965): «Bilingual Interference: its Analysis and Measurement», *Journal of Communication*, VII, pp. 171-182.
- MADARIAGA, Salvador de (1966): «¿Vamos a Kahltahtahood?», *Revista de Occidente*, 2.ª época, n.º 36, pp. 365-373.
- MALKIEL, Yakov (1976): «From Romance Philology Through Dialect Geography to Sociolinguistics», *Linguistics*, 188, pp. 59-84.
- MARCOS PÉREZ, Pedro J. (1971): *Los anglicismos en el ámbito periodístico: algunos de los problemas que plantean*. Valladolid: Universidad.
- MARTÍN ZORRAQUINO, María Antonia (1993): «Observaciones sobre las propiedades atribuidas al habla femenina en el dominio hispánico», en Penny 1993, pp. 115-126.
- MARTINET, Hanne (1983): «Transplantation, integration et conflits», en Nelde 1983b, pp. 389-398.
- MCCORMACK, William C. (1979): «Introduction», en McCormack/Wurm 1979, pp. 3-23.
- MCCORMACK, William C., y WURM, Stephen A., eds. (1979): *Language and Society*. The Hague/Paris/New York: Mouton.
- MELLADO DE HUNTER, Elena (1981): *Anglicismos profesionales en Puerto Rico*. Río Piedras: Editorial Universitaria de la Universidad de Puerto Rico.

- MENTON, Seymour (1954): «Mexican Baseball Terminology: An Example of Linguistic Growth», *Hispania*, XXXVII, pp. 457-459.
- MILROY, Leslie, y MARGARIN, Sue (1980): «Vernacular Language Loyalty and Social Network», *Language in Society*, IX, pp. 43-70.
- MONDÉJAR, José (1991): «El andaluz-Visión de conjunto», en *Dialectología andaluza. Estudios*. Granada: Don Quijote, pp. 131-166.
- MORANT MARCO, Ricard (1993): «La variable sexo en el español peninsular: Para una gramática de mujeres y para una gramática de hombres», en Jiménez/Morant 1993, pp. 65-85.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1990): *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- MULLER, Charles (1973): *Estadística lingüística*. Trad. de Antonio Quilis. Madrid: Gredos.
- MURPHY, Spencer L., Jr. (1954): «Notes on «Anglicismos» in American Spanish», *Hispania*, XXXVII, pp. 457-459.
- NEAGU, Valeria (1989): «Influenta engleza in lexicul spaniolei americane-Distributia sinonimelor», *Studii și Cercetări Lingvistice*, XL, 3, pp. 267-272.
- NELDE, Peter Hans (1983a): «A case for a Linguistics on Languages in Contact», en Nelde 1983b, pp. 3-13.
- NELDE, Peter Hans, ed. (1983b): *Vergleichbarkeit von Sprachkontakten*. Bonn: Dümmler.
- NELDE, Peter Hans (1991): «Conflictos lingüísticos en la Europa plurilingüe con una visión hacia 1993», *Estudios de Lingüística Aplicada*, 13, pp. 51-65.
- NINYOLES, Rafael Lluís (1972): *Idioma y poder social*. Madrid: Tecnos.
- ORNSTEIN, Jacob (1979): «Relational Bilingualism - A Socieducational Approach to Studying Multilingualism Among Mexican-Americans», en McCormack/Wurm 1979, pp. 285-305.
- OSORIO JIMÉNEZ, Angela (1990): «Enfoque semiótico del language de la mujer», en *Lingüística y Literatura* [Medellín], 18, pp. 22-33.
- PADRÓN, Alfredo F. (1962): «Uso y abuso de los extranjerismos en Cuba», *Boletín de Filología de Montevideo*, IX, pp. 175-181.
- PALAO, George (1979): *Gibraltar: our Heritage*. Gibraltar: FERMA/Gibraltar Chronicle Printing Works.
- PATTERSON, William (1973): «A Genealogical Classification of Spanish Words», *Linguistics*, 114, pp. 83-88.
- PATTERSON, William, y URRUTIBÉHEITY, Hector (1975). *The Lexical Structure of Spanish*. The Hague/Paris: Mouton.
- PENNY, Ralph, ed. (1993): *Actas del Primer Congreso Anglo-Hispano. I. Lingüística*. Madrid: Association of Hispanists of Great Britain and Ireland y Editorial Castalia.
- PÉREZ SALA, Paulino (1973): *Interferencia lingüística del inglés en el español hablado en Puerto Rico*. Mato Rey, Puerto Rico: Inter American University Press.
- PILLEUX DRESDNER, Mauricio (1971): «Anglicismos en Chile. Cuestiones previas», *Español actual*, 19, oct. —, pp. 1-17.
- PLA CÁRCELES, José (1955): *Gibraltar*. Londres: Hollis & Carter.

- POPLACK, Shana (1983): «Lenguas en contacto», en López Morales 1983b, pp. 183-207.
- PRATT, Chris (1970-1971): «El arraigo del anglicismo en el español de hoy», *Filología Moderna*, XL-XLI, pp. 67-92.
- PRATT, Chris (1980): *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.
- PRATT, Chris (1993): «Colón, colonización, cocolonización. 500 años de historia de la lengua española», en Penny 1993, pp. 205-214.
- PRIDE, J. B. (1979): «A Transactional View of Speech Functions and Codeswitching», en McCormack/Wurm 1979, pp. 27-53.
- PRIDE, J. B., y HOLMES, Janet, eds. (1976, reimpresión): *Sociolinguistics*. Harmondsworth: Penguin.
- PULTE, William (1979): «Cherokee: A Flourishing or Obsolescing Language», en McCormack/Wurm 1979, pp. 423-432.
- QUILIS, Antonio (1984): «Anglicismos en el español de Madrid», *Athlon*, I, pp. 413-422.
- QUINONES, Samuel R. (1974): «La invasión del inglés», *Yelmo*, 16, p. 50.
- RAMÍREZ, Arnulfo (1992): *El español de los Estados Unidos. El lenguaje de los chicanos*. Madrid: MAPFRE.
- RICO, Gumersindo (1967): *La población de Gibraltar: sus orígenes, naturaleza y sentido*. Madrid: Editora Nacional.
- ROJO, Guillermo (1981): «Conductas y actitudes lingüísticas en Galicia», *Revista Española de Lingüística*, XI, pp. 269-310.
- ROJO, Guillermo (1982): «La situación lingüística gallega», en Demonte y Ortega 1982, pp. 93-110.
- ROJO, Guillermo (1985): «Diglosia y tipos de diglosia», *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar*, Madrid: Gredos, II, pp. 603-617.
- ROSS, John (1979): «Sampling, Elicitation, and Interpretation: Orléans and Elsewhere», en McCormack/Wurm 1979, pp. 231-247.
- ROTAETXE, Karmele (1988): *Sociolingüística*. Madrid: Síntesis.
- ROUSSEAU, Pascale, y SANKOFF, David (1978): «Advances in Variable Rule Methodology», en Sankoff, D., ed., 1978, pp. 57-69.
- SÁNCHEZ MACARRO, Antonia (1993): «La invasión del anglicismo en el español contemporáneo», en Jiménez/Morant 1993, pp. 19-34.
- SANKOFF, David (1982): «Sociolinguistic Method and Linguistic Theory», en Cohen, L. J.; Los, J.; Pfeiffer, H.; y Podewski, K. P., eds., *Logic, Methodology and Philosophy of Science*, VI, Amsterdam: North-Holland y Warszawa: Polish Scientific, pp. 677-689.
- SANKOFF, David, y LABOV, William (1979): «On the Uses of Variable Rules». *Language in Society*, VIII, pp. 189-222.
- SAWCHUK, Lawrence Alexander (1978): *Fertility Differential among the Sephardic Jews of Gibraltar and its Implications for Population Structure*. Toronto: University of Toronto.
- SCHLIEBEN-LANGE, Brigitte (1977): *Introducción a la sociolingüística*. Versión española de José Rubio Sáez. Madrid: Gredos.
- SHIELDS, Graham J. (1987): *Gibraltar*. Oxford/Santa Barbara: Clio Press.
- SIGUÁN, Miguel (1982): «Educación y pluralidad de lenguas en España», en Demonte y Ortega 1982, pp. 35-53.

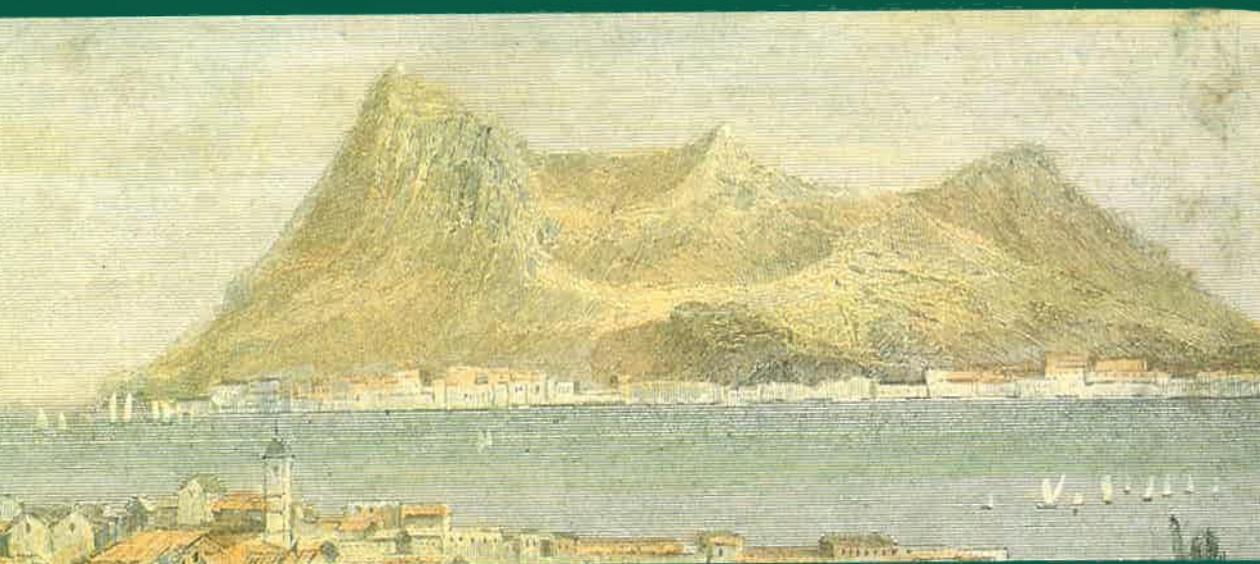
- SIGUAN, Miquel (1992): *España plurilingüe*. Madrid: Alianza Editorial.
- SILVA-CORVALÁN, Carmen (1989): *Sociolingüística. I Teoría y análisis*. Madrid: Alhambra.
- SMITH, Riley B. (1979): «Sociological Aspects of Black English Dialects in the United States», en McCormack/Wurm 1979, pp. 137-143.
- SPIEGEL, Murray R. (1982): *Estadística*. Trad. y adaptación de José Luis Gómez Espadas y Alberto Losada Villasante. Madrid: La Colina.
- SOTIROPOULOS, Dimitri (1977): «Diglossia and the National Language Question in Modern Greece», *Linguistics*, 197, pp. 5-31.
- STAUBACH, Charles N. (1946): «English Terms in Bogotá», *Hispania*, XXIX, pp. 56-66.
- STEGER, Hugo, ed. (1982a): *Soziolinguistik*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- STEGER, Hugo, ed. (1982b): *Anwendungsbereiche der Soziolinguistik*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- STEWART, John (1967): *Gibraltar: the Keystone*. Boston: Houghton Mifflin.
- STEWART, William (1977): «A Sociolinguistic Typology for Describing National Multilingualism», en Fishman 1977, pp. 531-545 (versión revisada del original de 1962).
- STONE, Harold (1957): «Los anglicismos en España y el papel de la lengua oral», *Revista de Filología Española*, XLI, pp. 141-160.
- TESCHNER, Richard V. (1972): *Anglicism in Spanish: A Crossreferenced Guide to Previous Findings, together with English Lexical Influence on Chicago Mexican Spanish*. Madison: University of Wisconsin (tesis doctoral inédita).
- TESCHNER, Richard V. (1974): «A Critical Annotated Bibliography of Anglicisms in Spanish», *Hispania*, LVII, pp. 631-678.
- THORNE, Barrie, y HENLEY, Nancy, eds. (1975): *Language and Sex: Difference and Dominance*. Rowley: Newbury House.
- TRUDGILL, Peter (1974): *The social differentiation of English in Norwich*. Cambridge: Cambridge University Press.
- TRUDGILL, Peter (1983): *Sociolinguistics. An Introduction*. Harmondsworth: Penguin.
- VALLVERDÚ, Francesc (1972): *Ensayos sobre bilingüismo*. Esplugues de Llobregat: Ariel.
- VAQUERO, María (1990): «Anglicismos en la prensa: una cala en el lenguaje periodístico de San Juan», *Lingüística Española Actual*, XII, pp. 275-288.
- WARSHAY, Diana Wortman (1979): «The Effects of Marital Status and Age on Sex Differences in Language Style», en McCormack/Wurm 1979, pp. 221-229.
- WEINREICH, Max (1977): «Yidishkayt and Yiddish: On the Impact of Religion on Language in Ashkenazic Jewry», en Fishman 1977, pp. 382-413 (el original es de 1953).
- WEINREICH, Uriel (1952): «Sábesdiker losn in Yiddish: A Problem of Linguistic Affinity», *Word*, VIII, pp. 360-377.
- WEINREICH, Uriel (1979): *Languages in Contact*. The Hague/Paris/New York: Mouton (el original es de 1953; hay versión española: *Lenguas en contacto*).

- Traducción de Francisco Rivera. Caracas: Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela).
- WEST, Michael (1956): «Bilingualism in Gibraltar», *Oversea Education*, XXVII, pp. 148-153.
- WILLIAMSON, Robert C., y VAN EERDE, John A., eds. (1980a): *Language Maintenance and Language Shift* (=International Journal of the Sociology of Language, n° 25), The Hague/Paris/New York: Mouton.
- WILLIAMSON, Robert C. y VAN EERDE, Jon A. (1980b): «'Subcultural' Factors in the Survival of Secondary Languages: A Cross-National Sample», en Williamson/Van Eerde 1980a, pp. 59-83.
- WOLFRAM, Walt (1974): *Sociolinguistic Aspects of Assimilation*. Arlington: Center for Applied Linguistics.
- WOLNER, Edward N. (1967): «Some Socio-Linguistic Implications of English Words in a Newspaper», *Lenguaje y Ciencia*, XXV, pp. 18-22.
- WURM, Stephen A. (1979): «Summary of Discussion», en McCormack/Wurm 1979, pp. 727-742.
- YAMAMOTO, Alkira (1979): «Communication in Culture Spaces», en McCormack/Wurm 1979, pp. 145-161.

ÍNDICE

PRÓLOGO	9
I. INTRODUCCIÓN	11
1.0. <i>Preliminares</i>	11
1.1. <i>Principios teóricos</i>	13
1.2. <i>Metodología de la encuesta</i>	16
1.3. <i>La situación lingüística gibraltareña</i>	21
II. LA ENCUESTA	27
2.0. <i>Consideraciones metodológicas preliminares</i>	27
2.1. <i>Tablas de respuestas a la encuesta léxica</i>	27
2.2. <i>Datos de la encuesta y del informante</i>	211
2.3. <i>Relación de informantes encuestados</i>	213
2.4. <i>Resultados generales por campos léxicos</i>	220
III. ANÁLISIS MULTIVARIABLE GENÉRICO	235
3.0. <i>Metodología</i>	235
3.1. <i>Variable LUGAR con ORIGEN DE LAS PALABRAS</i>	235
3.2. <i>Variable SEXO con ORIGEN DE LAS PALABRAS</i>	237
3.3. <i>Variable CAMPO con ORIGEN DE LAS PALABRAS</i>	238
3.4. <i>Conclusión</i>	248
IV. ANÁLISIS MULTIVARIANTE ESTRATIFICADO	251
4.1. <i>Variables LUGAR y SEXO con ORIGEN DE LAS PALABRAS</i>	251
4.2. <i>Variables LUGAR y CAMPO con ORIGEN DE LAS PALABRAS</i>	254
4.3. <i>Variables SEXO y CAMPO con ORIGEN DE LAS PALABRAS</i>	271
4.4. <i>Variables LUGAR, SEXO y CAMPO con ORIGEN DE LAS PALABRAS</i>	287
V. CONCLUSIONES	335
5.1. <i>Resultados</i>	335
5.2. <i>Consecuencias</i>	338
APÉNDICE I: CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS	341
1. <i>Generalidades</i>	341
2. <i>Análisis de los préstamos del corpus</i>	342
APÉNDICE II: ESTUDIO DESCRIPTIVO DE LAS POBLACIONES ENCUESTADAS....	353
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	369
ÍNDICE	381

SE TERMINÓ DE COMPONER ESTE LIBRO
EN LOS TALLERES DE EUROPA, ARTES GRÁFICAS, S.A.,
EN SALAMANCA, EL 29 DE DICIEMBRE,
FESTIVIDAD DE TOMÁS BECKET,
PRIMERO CANCELLER DE INGLATERRA
Y LUEGO SANTO ARZOBISPO DE CANTORBERY,
PERTINAZ DEFENSOR DE LOS DERECHOS DE LA IGLESIA,
ALEVOSAMENTE ASESINADO ANTE EL ALTAR EN 1170
POR INSPIRACIÓN DEL PLANTAGENET,
AL QUE TANTO HABÍA SERVIDO.



Gibraltar no ha sido hasta ahora objeto de interés preferente para los lingüistas españoles, a pesar de la proximidad y de hablarse allí una modalidad de nuestra lengua. Esta obra pretende ofrecer elementos de juicio para empezar a conocer cual es la forma en que el español pervive en una sociedad política y culturalmente alejada de la andaluza desde hace bastante tiempo. Y para ello se ha estimado que lo más conveniente era comenzar por aquella parte de la población que, por razones históricas, ha tenido menos relación con lo español en sus primeros años de vida.

